

Sitios de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires (1994-2003)

Buenos Aires Places of
Cultural Interest

Leticia Maronese

Textos e investigación: Leticia Maronese

Revisión: José María Peña

Traducción y corrección: Eduardo Hernández

Fotografía: Darío Calderón (excepto las indicadas *)

Diseño gráfico: Débora Kapustiansky

Cartografía: Dirección General de Sistemas de Información Geográfica. GCABA

© Copyright 2004 by Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires.

Todos los derechos reservados

ISBN Nro. 987-1037-22-8

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Este libro no puede reproducirse, total o parcialmente, por ningún método gráfico, electrónico, mecánico u oralmente, incluyendo los sistemas fotocopia, registro magnetofónico o de alimentación de datos, sin expreso consentimiento del autor.

Maronese, Leticia
Sitios de interés cultural de la ciudad de Buenos Aires
(1994-2003) - 1a ed. - Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad
de Buenos Aires, 2005.
216 p. ; 30x21 cm.

ISBN 987-1037-22-8

1. Patrimonio Cultural Buenos Aires(prov). 2. Patrimonio
Cultural. I. Título
CDD 363.690 982 11

Fecha de catalogación: 08/06/2005

La Botica del Angel	138
La Fábrica, Ciudad Cultural	152
La Perla del Once	18
La Puerto Rico	98
Liberarte	86
Librería del Colegio	116
Local de “Sr. Tango”	146
“Lo de Hansen”	20
Mercado del Progreso	156
Museo Conventillo - Galería de Arte	200
Museo Criollo de los Corrales	170
Museo de Arte Precolombino	194
Museo de la Caricatura Severo Vaccaro	196
Museo del Automóvil	148
Museo Histórico de Cera	60
Museo Mano Blanca	68
Obrador del Centro de Acción Solidaria Saavedra -CEPAS-	62
Opera Prima	88
Palacio Gardel -Academia del Tango	178
Parque Temático Tierra Santa	160
Pasaje Carlos Gardel	124
Peluquería y Barbería La Epoca	132
Peña de Los Amigos, “Bar del Chino”	104
Pizzería Bancharo (La Boca)	176
Plaza de Libertador, Agüero y Austria (ex residencia presidencial)	72
Plaza Primera Junta	184
Primera Iglesia Metodista	122
Puente Alsina	42
Restaurant “Esquina Carlos Gardel” (Chanta Cuatro)	158
Restaurante Pedemonte	44
Sede actual de Radio Nacional	164
Sede de la Logia Masónica. Hijos del Trabajo	180
Sociedad Luz	94
Solar donde nació Jorge Luis Borges	30
Solar donde nació Raúl González Tuñón	38
Solar donde nació y vivió Héctor Valdivielso Sáenz	114
Solares donde vivió Roberto Arlt	120
Teatro Avenida	32
Teatro Liceo	22
Teatro Payró	52
Transbordador del Riachuelo	36

SITIO	PAGINA
Asoc. Italiana Unione e Benevolenza	76
Ateneo Popular de La Boca	204
Bar Bar O	24
Bar Roma	174
Bar Seddon	144
Bar Viejo Almacén	56
Biblioteca Juan B. Justo	70
Buenos Aires Lawn Tennis Club	154
Café “Los 36 billares”	168
Café de García	106
Café Tortoni	28
Cantina Pierino	198
Capilla del Cristo Obrero-Homenaje al Pdre. Mugica	96
Casa de Juan de Dios Filiberto	50
Casa taller de la artista plástica Celia Chevalier	162
Centro Cultural de los Artistas	186
Cervecería y restaurant “Hermann”	142
Clásica y Moderna	82
Club Ferro Carril Oeste	188
Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires, sede San Martín	136
Confitería La Paz	48
Confitería Las Violetas	90
Confitería Los Dos Chinos	192
Convento de Ntra. Sra. Del Pilar de Zaragoza	140
Cuartel de Bomberos Voluntarios de la Boca	182
Darling Tennis Club	202
Depositos de agua de Caballito y Villa Devoto	112
Edificio del Arq. Virasoro - Lavalle 2093/99	126
Edificio y pasaje Barolo	46
El Gato Negro	208
Escuela 3 - DE 18 Monte Castro	206
Escuela de Bellas Artes Urquiza	74
Escuela de Danzas María Ruanova	102
Escuela de Educ. Media Nro. 4. DE 3	78
Esquina de San Juan y Boedo	34
Estadio Luna Park	166
Ex Cine-Teatro Splendid	128
Ex Hogar de Tránsigo (Museo Evita)	134
Foro Gandhi	84
Fuente de las Nereidas	40
Galería Güemes	130
Inmueble de Maipú 359 (Marabú)	64
Instituto Bernasconi	58
Instituto Santa Brígida	118
Kiosco del Tango	100
La Biela	108



SECRETARIA DE CULTURA

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Jefe de Gobierno: Dr. Aníbal Ibarra

Vice - jefe de Gobierno: Lic. Jorge Telerman

Secretario de Cultura: Dr. Gustavo López

Subsecretaria de Patrimonio Cultural: Arq. Silvia Fajre

Subsecretario de Gestión e Industrias Culturales: Lic. Stella Puente



Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural: Lic. Leticia Maronese.



LEGISLATURA DE LA CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES

Presidente: Lic. Jorge Telerman

Vicepresidente I: Dip. Santiago de Estrada

Vicepresidente II: Dip. Francisco Talento

Comisión de Cultura y Comunicación Social

Presidente: Dip. Norberto La Porta

Vice-presidente: Dip. “Chango” Farías Gómez

Vocales:

Dip. Héctor Bidonde

Dip. María Eugenia Estenssoro

Dip. Mirta Onega

Dip. Marina Pérez

Dip. María Florencia Polimeni

Índice

Prólogo del Dr. Gustavo López, Secretario de Cultura del GCABA

Prólogo del Dip. Norberto La Porta, Presidente Comisión de Cultura y Comunicación Social de la LCABA

Prólogo de la Arq. Silvia Fajre, Subsecretaria de Patrimonio Cultural, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Prólogo del Arq. José María Peña, Secretario de Preservación y Conservación, Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

Introducción

1994

La Perla del Once
Lo de Hansen
Teatro Liceo
Bar Bar O

1995

Café Tortoni
Solar donde naciera J.L.Borges
Teatro Avenida
Esquina de San Juan y Boedo
Transbordador del Riachuelo
Solar donde naciera R.González Tuñón
Fuente Las Nereidas
Puente Alsina
Restaurante Pedemonte
Edificio y Pasaje Barolo
Confitería La Paz
Casa de J.de Dios Filiberto
Teatro Payró

1996

48	2000	Sitio donde vivió Roberto Arlt	72/00	Yerbal 2.233
49	2000	Primera Iglesia Metodista	90/00	Avda. Corrientes 718
50	2000	Pasaje Carlos Gardel	105/00	pasaje entre Jean Jaurés y Anchorena
51	2000	Edificio del Arq. Virasoro	148/00	Lavalle 2093/99
52	2000	ExCine Teatro Splendid	176/00	Avda. Santa Fe 1880
53	2000	Galería Güemes	177/00	Florida 165
54	2000	Peluquería y Barbería La Epoca	182/00	Guayaquil 877
55	2000	Ex Hogar de Tránsito Nro. 2 - Museo Evita	187/00	Lafinur 2988
56	2000	Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires	225/00	Avda. Figueroa Alcorta 5575
57	2000	La Botica del Angel	268/00	Luis Sáez Peña 541
58	2000	Convento de Ntra. Sra. Del Pilar de Zaragoza	271/00	Alsina 826
59	2000	Cervecería y restaurant “Herrmann”	277/00	Avda. Santa Fe 3902
60	2000	Bar Seddon	287/00	Defensa 695
61	2000	Local de “Sr. Tango”	322/00	Hipólito Vieytes 1653
62	2000	Museo del Automóvil	329/00	Irigoyen 2265
63	2001	La Fábrica, Ciudad Cultural	78/01	Querandíes 4290
64	2001	Buenos Aires Lawn Tennis Club	109/01	Olleros 1510
65	2001	Mercado del Progreso	111/01	Avda Rivadavia 5408/30
66	2001	Restaurant “Esquina Carlos Gardel”	112/01	Carlos Gardel 3200
67	2001	Parque Temático Tierra Santa	122/01	Parque Norte
68	2001	Casa taller de la artista plástica Celia Chevalier	159/01	Irala 1162
69	2001	Sede actual de Radio Nacional	164/01	Maipú 555
70	2001	Estadio Luna Park	241/01	Corrientes y Bouchard
71	2001	Café “Los 36 billares”	258/01	Avda de Mayo 1265
72	2001	Museo Criollo de los Corrales	310/01	Avda. de los Corrales 6476
73	2002	Bar Roma	96/02	Alte. Brown y Olavarria
74	2002	Pizzeria Bancharo (La Boca)	143/02	Alte. Brown y Suárez
75	2002	Palacio Gardel-Academia Nacional del Tango	271/02	Avda de Mayo 833
76	2002	Sede Logia Masónica Hijos del Trabajo	347/02	San Antonio 814
77	2002	Cuartel de Bomberos Voluntarios de la Boca	369/02	Brandsen 567
78	2002	Plaza Primera Junta	386/02	Avda Rivadavia-Rosario-del Barco Centenera
79	2002	Centro Cultural de los Artistas	478/02	Magallanes 861
80	2002	Club Ferro Carril Oeste	501/02	E. García Lorca 350 y Av.Avellaneda 1240
81	2003	Confitería Los Dos Chinos	12/03	Alsina y Chacabuco
82	2003	Museo de Arte Precolombino	14/03	Bollini 2260
83	2003	Museo de la Caricatura Severo Vaccaro	76/03	Lima 1037
84	2003	Escuela 3 - DE 18 Monte Castro	108/03	Av. Alvarez Jonte 4651
85	2003	Ateneo Popular de La Boca	109/03	Benito Pérez Galdós 315
86	2003	Museo Conventillo - Galería de Arte	112/03	Garibaldi 1429
87	2003	Cantina Pierino	113/03	Lavalle y Billinghamurst
88	2003	Darling Tennis Club	123/03	Brasil 50
89	2003	El Gato Negro	129/03	Av. Corrientes 1669

Todos los sitios,
por número de orden

Nº	Año	Sitio de Interés Cultural	Norma	Dirección
1	1994	La Perla del Once	48475	Rivadavia y Jujuy (SE)
2	1994	“Lo de Hansen”	48476	Figueroa Alcorta y Sarmiento
3	1994	Teatro Liceo	48477	Rivadavia 1495
4	1994	Bar Bar O	48479	Tres Sargentos 415
5	1995	Café Tortoni	48905	Avda. de Mayo 825
6	1995	Solar donde naciera Jorge Luis Borges	48933	Tucumán 844
7	1995	Teatro Avenida	49028	Avda. de Mayo 1222
8	1995	Esquina de San Juan y Boedo	49060	San Juan 3601
9	1995	Transbordador del Riachuelo.	49220	Proyección de la Avda. Alte. Brown
10	1995	Solar donde naciera Raúl González Tuñón	49291	Saavedra 614
11	1995	Fuente Las Nereidas	49292	Av. Tristán Achával Rodríguez – Costanera Sur
12	1995	Puente Alsina	49774	Av. Sáenz y Riachuelo
13	1995	Restaurante Pedemonte	49879	Avda. de Mayo 676
14	1995	Edificio y Pasaje Barolo	49923	Avda. de Mayo 1370
15	1995	Confitería La Paz	50167	Corrientes y Montevideo (NE)
16	1995	Casa de Juan de Dios Filiberto	50258	Magallanes 1140
17	1995	Teatro Payró	50269	San Martín al 700
18	1996	Bar Viejo Almacén	50399	Balcarce e Independencia (NO)
19	1996	Instituto Bernasconi	50457	P.Echagüe, Catamarca, Rondeau, de Luca
20	1996	Museo Histórico de Cera	50862	Del Valle Iberlucea 1261
21	1996	Obrador del Centro de Acción Solidaria Saavedra	51262	Tamborini 4227
22	1996	Inmueble en el cual funcionó “Marabú”	51353	Maipú 359
23	1997	Museo Mano Blanca-Esquina de Poetas	51772	Tabaré 1371
24	1997	Biblioteca Juan B. Justo	51890	Avda. La Plata 85
25	1997	Jardines de la ex Residencia Presidencial	51925	Av. del Libertador, Agüero, Austria y Av. Las Heras
26	1997	Escuela de Bellas Artes Urquiza	51985	Yerbal 2370
27	1997	Asociación Italiana Unione e Benevolenza	52139	Tte. Gral. Perón 1352/72
28	1997	Escuela de Educ. Media Nro. 4. DE 3	52168	Moreno 2135
29	1998	Clásica y Moderna	0260/98	Callao 892
30	1998	Foro Gandhi	0260/98	Avda. Corrientes 1743
31	1998	Liberarte	0260/98	Avda. Corrientes 1555
32	1998	Opera Prima	0260/98	Paraná 1259
33	1998	Confitería Las Violetas	Ley 49	Avda. Rivadavia 3899
34	1999	Sociedad Luz	55/99	Suárez 1303
35	1999	Capilla Cristo Obrero - Homenaje Padre Mugica	74/99	Manzana 30 - Villa 31 (Retiro)
36	1999	La Puerto Rico	253/99	Alsina 422
37	1999	Kiosco del Tango	347/99	Avda. Corrientes 1512
38	1999	Escuela de Danzas María Ruanova	348/99	Esmeralda 285
39	1999	Peña Los Amigos (Bar del Chino)	421/99	Beazley 3566
40	1999	Café de García	504/99	Sanabria 3302
41	1999	La Biela	524/99	Avda. Quintana 600
42	2000	Depositos gravitación de Caballito	Ley 353.	J. M. Moreno-Beauchef-Valle-P.Goyena
43	2000	Depósito de gravitación de Devoto	Ley 353	Beiró-Mercedes-J.P.Varela- Gualeguaychú
44	2000	Solar donde viviera Héctor Valdivielso Sáenz	21/00	33 Orientales 1075/77
45	2000	Librería del Colegio	22/00	Bolívar y Alsina (SE)
46	2000	Instituto Santa Brígida	53/00	Avda. Gaona 2058
47	2000	Sitio donde vivió Roberto Arlt	72/00	Méndez de Ándes 2381

55 Bar Viejo Almacén
Instituto Bernasconi
56 Museo Histórico de Cera
58 Obrador del C.E.P.A.S.
60 Inmueble en el cual funcionó “Marabú”
62
64

1997

67 Museo Mano Blanca-Esquina de Poetas
Biblioteca Juan B. Justo
68 Jardines de la ex Residencia Presidencial
70 Escuela de Bellas Artes Urquiza
72 Asoc. Italiana Unione e Benevolenza
74 Escuela de Educación Media N° 4 - DE 3
76
78

1998

81 Clásica y Moderna
Foro Gandhi
82 Liberarte
84 Opera Prima
86 Confitería Las Violetas
88
90

1999

93 Sociedad Luz
Capilla Cristo Obrero
94 La Puerto Rico
96 El Kiosco del Tango
98 Escuela de Danzas María Ruanova
100 Peña los amigos
102 Café de García
104 La Biela
106
108

2000

111 Depósitos de agua de Caballito y Villa Devoto
Solar donde viviera Héctor Valdivielso Sáenz
112 Librería del Colegio
114 Instituto Santa Brígida
116 Sitios donde vivió Roberto Arlt
118 Primera Iglesia Metodista
120 Pasaje Carlos Gardel
122 Edificio del Arq. Virasoro
124 Cine-teatro Splendid
126 Galería Güemes
128 Peluquería y barbería La Epoca
130 Ex Hogar de Tránsito Nro. 2
132 Club Gimnasia y Esgrima
134 La Botica del Angel
136 Convento de Ntra. Sra. del Pilar

138 Cervecería y restaurante “Hermann”
140 Bar Seddon
142 Local de “Sr. Tango”
144 Museo del Automóvil
146
148

2001

151 La Fábrica, Ciudad Cultural
Buenos Aires Lawn Tennis Club
152 Mercado del Progreso
154 Restaurant “Esquina Carlos Gardel”
156 Parque Temático Tierra Santa
158 Casa Taller de Celia Chevalier
160 Sede actual de Radio Nacional
162 Estadio Luna Park
164 Café “Los 36 Billares”
166 Museo Criollo de los Corrales
168
170

2002

173 Bar Roma
Pizzería Bancharo (La Boca)
174 Palacio Gardel-Academia Nacional del Tango
176 Sede Logia Masónica Hijos del Trabajo
178 Cuartel de los Bomberos Voluntarios de La Boca
180 Plaza Primera Junta
182 Centro Cultural de los Artistas
184 Club Ferro Carril Oeste
186
188

2003

191 Confitería Los Dos Chinos
Museo de Arte Precolombino
192 Museo de la Caricatura Severo Vaccaro
194 Escuela Nro. 3. DE 18 “Monte Castro”
196 Ateneo Popular de La Boca
198 Museo Conventillo-Galería de Arte
200 Cantina Pierino
202 Darling Tennis Club
204 El Gato Negro
206
208

Plano de la Ciudad de Buenos Aires

210 Todos los sitios, por número de orden

212 Todos los sitios, por orden alfabético

214

Prólogo I

Dr. Gustavo López
Secretario de Cultura del GCABA

Esta publicación es una invitación a pasear por la Buenos Aires que cada uno de nosotros dibuja con los recuerdos que guarda nuestra memoria. Son aquellos sitios declarados de interés cultural por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires y que la Secretaría de Cultura hoy registra y publica para conocimiento de todos.

Lugares de encuentro de porteños, como bares y restaurantes; cobijos del arte, como bibliotecas y museos; espacios para el hacer colectivo, como escuelas y clubes. Muchos son sitios de míticos relatos, con un poco de crónica y otro poco de fábula: allí se escribió “La Balsa”; allá nació el tango... Algunos de estos lugares ya no existen, pero en el espacio dejado sigue flotando el recuerdo de su presencia.

Buenos Aires tiene sus leyendas. Recordarlas, contarlas es una manera de vivirla.

Plano de la Ciudad de Buenos Aires Sitios de Interés Cultural

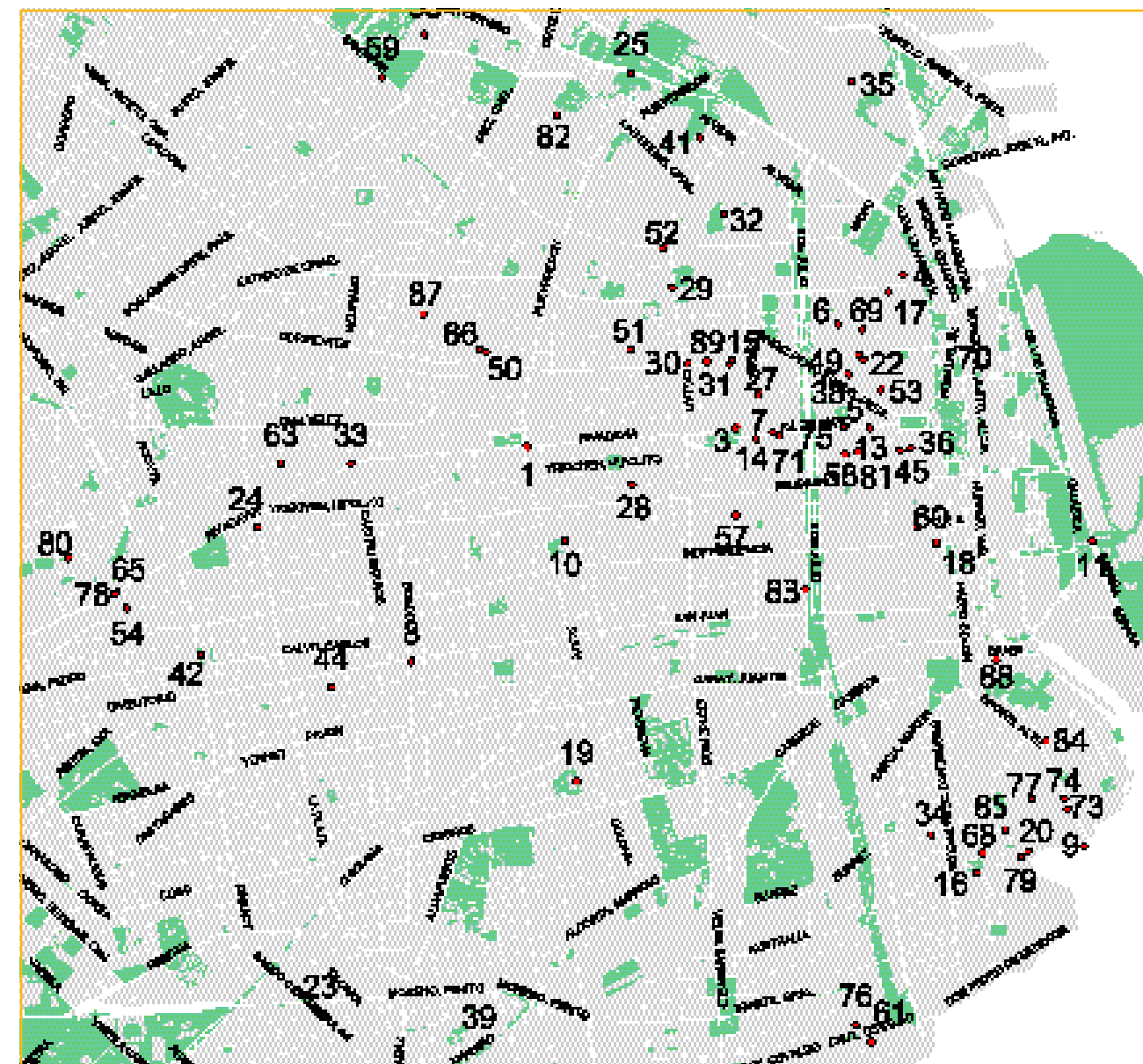
Prologue I

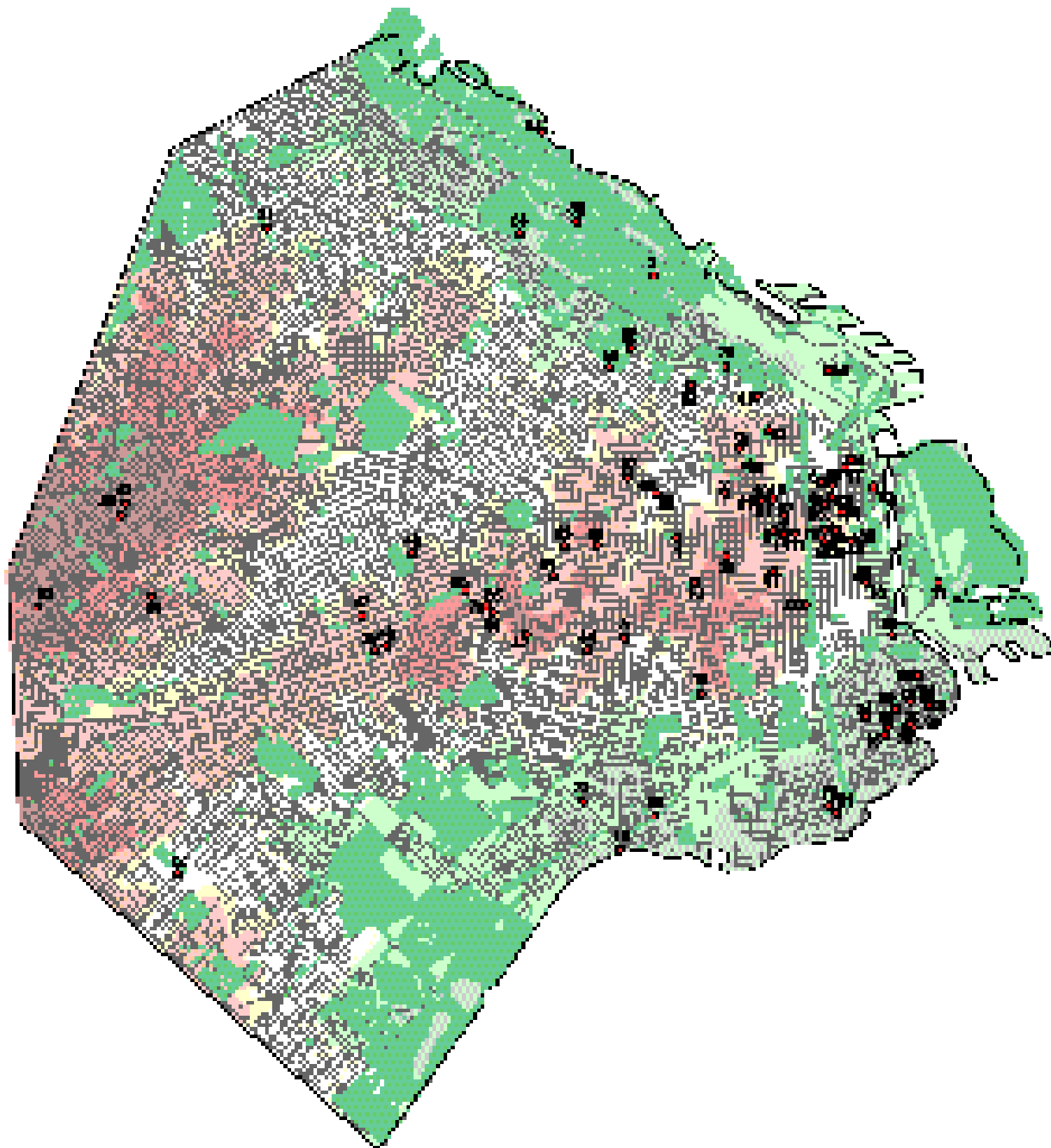
Dr. Gustavo López
Secretary of Culture - GCABA

This publication is an invitation for a trip around the Buenos Aires that everyone of us outlines with the memories that keeps. Here are the places declared of cultural interest by the Legislature of Buenos Aires City, that the Secretary of Culture registers and today publishes for everybody's knowing.

Places of meeting for the inhabitants of the City, like coffee bars and restaurants; art refuges, as libraries and museums; places for the collective doing, as schools and clubs. Many of them are places of mythical stories, with a bit of chronicle and another of fable: “Here was written *The Raft...*”, “there tango was born...”. Some of these places doesn't exist anymore, but in the space they left remains floating the memory of their presence.

Buenos Aires has its legends. Remembering and telling them is a way for living it.





Prólogo II

Dip. Norberto La Porta
Presidente Comisión de Cultura y Comunicación Social de la LCABA

¿Qué tienen en común el bar La Perla y el solar donde nació Jorge Luis Borges? ¿Qué vincula a la Biblioteca Obrera Juan B. Justo con el Transbordador de La Boca? Todos estos lugares son “Sitios de Interés Cultural” y, como tales, espacios donde se amalgaman valores tangibles e intangibles de nuestro patrimonio.

Así como los habitantes de Dublín pueden recorrer su ciudad siguiendo el derrotero que en 1904 James Joyce imaginó para Bloom en su “Ulises”, así los porteños, y también los turistas, pueden emprender un viaje por las calles de Buenos Aires descubriendo estos símbolos de identidad y tradición.

Este libro es una “guía del viajero”, una ayuda para adentrarse en ese mundo de edificios públicos y privados, cafés, escuelas, jardines, locales gastronómicos o librerías, un intento, utópico, admitámoslo, de abarcar todos los itinerarios, todas las ofertas materiales y simbólicas deshilvanadas, que presenta la ciudad.

Contrastar las fotos que se publican, con los lugares tal como están en la actualidad, permitirá comprobar cuánto se ha extinguido y cuánto se ha transformado o, como afirma Néstor García Canclini, verificar que “lo culto tradicional no es borrado por la industrialización de los bienes simbólicos.”

Finalmente sensible lector, esto no es sólo un libro, **esto es Buenos Aires, nuestra historia y también, espero, nuestro futuro.**

Prologue II

Dip. Norberto La Porta
Presidente Comisión de Cultura y Comunicación Social de la LCABA

What have in common the coffee bar La Perla and the solar place where Jorge Luis Borges was born? What links the Workers Library Juan B. Justo with La Boca Transfer Bridge? All of them are “Places of Cultural Interest” and, as such, spaces where merge tangible and intangible values of our patrimony.

So as Dublin’s inhabitants can walk around their city following the path that in 1904 James Joyce imagined for Bloom in “Odysseus”, Buenos Aires’ inhabitants, as well as tourists, can walk around the streets of the City discovering these symbols of identity and tradition.

This book is a “travelers guide”, a help to get into that world of public and private buildings, coffee bars, schools, gardens, gastronomic places or bookshops. An Utopian attempt –we accept it- to cover all the itineraries and the disconnected material and symbolic offers that our City has.

If we compare the photographs in the book with the places as they are now, we can see how much has been lost and how much has been transformed, or –as Néstor García Canclini says- verify that *“the cultural tradition can’t be make disappear by the industrialization of the symbolic goods”*.

And coming to an end, sensitive reader, this is not only a book, this is Buenos Aires, our history and also –as I expect- our future.

El arco de nuestro patrimonio

Arq. Silvia Fajre
Subsecretaria de Patrimonio Cultural
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Con el paso del tiempo, se fue modificando el sentido que atribuimos (o que la sociedad atribuye) a nuestros sitios de interés cultural. Ya no serán protegidos, valorados, reconocidos sólo aquellos lugares de alto valor arquitectónico, sino cada vivienda, cada comercio, cada bar o pizzería que hayan contribuido a forjar la identidad de la Ciudad de Buenos Aires.

Un sitio de interés cultural no es un espacio añejado, fosilizado, apenas testimonios pasados, sino un vivo retrato de nuestra porteñidad, ese espacio que participa de nuestra vida cotidiana y nos ayuda a interactuar con el vecino, a vivenciar un sentimiento de pertenencia.

Difundir, apoyar, restaurar y organizar actividades culturales en sitios como la Confitería La Perla del Once, el Bar Bar O, y tantos otros, significa cuidar el corazón de nuestra identidad urbana: son éstos lugares míticos, donde confluye la riqueza patrimonial con la memoria colectiva, sitios donde se formó una generación de intelectuales y artistas, sitios que merecen un reconocimiento y la incorporación al catálogo de nuestros objetos, lugares y símbolos más preciados.

Este libro completa el trabajo de cuidado y preservación. Si un primer objetivo fue reconocer legalmente su estatuto de edificio “ilustres”, lo que sigue es una exhaustiva labor de difusión que consiste en la descripción de méritos, virtudes, cualidades y la reconstrucción historiográfica de su pasado reciente. Aquí podrá encontrarse parte de la memoria y el presente porteño, desde sus galerías de arte hasta sus colegios más importantes, incluyendo bares, iglesias y librerías. Incorporaciones recientes se unen así a emblemas de la ciudad como museos, teatros y bibliotecas reconocidos, para componer el arco completo de nuestro patrimonio.

The range of our patrimony

Arq. Silvia Fajre
Undersecretary of Cultural Patrimony
Government of Buenos Aires City

With the course of time the sense that we (or the society) attribute to our cultural interest places was modifying. Now not only will be protected, valorated and recognized high architectonic value places, but also every house, store, coffee bar or pizzeria that has contributed to form Buenos Aires City identity.

A place of cultural interest is not and old and fosilized space meaning only past testimonies, but a living portrait of our Buenos Aires being, a space that is a part of our quotidian life and helps us to interact with the neighbor and to create a feeling of belonging.

Recovering, spreading, supporting, and organizing cultural activities in places like coffee bar *La Perla del Once*, *Bar Bar O* and many others, means to take care of the heart of our urban identity. These are mythical places where converge patrimonial richness with collective memory, places where a generation of intellectuals and artists was formed, places that deserve recognition and its inclusion in the catalogs of our most precious objects, places and symbols.

This book completes the work of care and preservation. If the first goal was to legally recognize their statute of renowned buildings, now it follows an exhaustive work of spreading with the description of merits, virtues, qualities and the historiographic rebuilding of their recent past. Here can be find part of the memory and the present of Buenos Aires, from art galleries to the most important schools, coffee bars, churchs and bookshops. Recent incorporations are added this way to recognized City's emblems as museums, theatres and libraries, composing a complete arch of our patrimony.



Its actual owner , Mr. Jorge Crespo, Andres Robredo's niece, turned even more exclusive the shop, and actually has tables at which can be tasted its famous coffee and a large diversity of teas, together with tarts and cakes, while enjoying an artistic show.

Also have increased its importance another activities like book presentations, or the interviews to personalities and other tasks carried on by the Astor Piazzola Center.

Because of its recent activities was declared *notable coffee bar* for the Government of Buenos Aires City.

1926 and 1927 with the name of *La Martínica*. A year later was traslated to its actual place and with the actual name, inspired in the name of a Madrilénian coffee bar of which the owner, Victoriano Lopez Robredo, had been customer.

The black cat's figure, with its red ribbon lace and its bell, was taken from a phamphlet that Robredo read while traveling in the Orient Express. A tireless traveler, he brought to Buenos Aires the scents an flavors of the oriental spices that he knew in Ceylon, Singapore and the Philippines.

While its founder lived, the shop was a grocery specialized in spices and coffee ground at the moment of selling them. His son, Andres Robredo, increases the category of the place pointing to a more exotic consumption destined to gourmets.



El Gato Negro

“... símbolo de la identidad porteña”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural a la casa de café y te El Gato Negro, sita en Av. Corrientes 1669».

Esta casa, famosa por sus especias, nació sobre la calle Corrientes al 1600 en 1926/27 con el nombre de *La Martinica*. Al año siguiente se trasladaba a su actual ubicación y ya con el nombre actual, inspirado en la denominación de un café madrileño al cual era habitué su dueño: Victoriano López Robredo.

La figura del gato negro, con su moño de cinta roja y su cascabel, tuvo su origen en una cartilla leída por Robredo en el tren Expreso de Oriente. Viajero incansable, trajo a Buenos Aires los aromas y sabores de especias orientales conocidas por él en la India, Ceilán, Singapur o las Filipinas.

En vida de su fundador, el local tenía toda la impronta de un almacén especializado en especias y café molidos en el momento de su venta. Fue su hijo, Andrés Robredo, quien jerarquizó el lugar destinándolo a un consumo más exótico y dedicado a los gourmets.

De su actual dueño, el Sr. Jorge Crespo, a su vez sobrino de Andrés Robredo, nace un sitio más exclusivo, y que en la actualidad cuenta con mesas en las cuales se puede saborear su renombrado café y una amplia variedad de tes que pueden ser acompañados de tartas y tortas mientras se disfruta de un espectáculo artístico.

Otras actividades culturales le han dado relevancia,



como la presentación de libros o las entrevistas a personalidades y otros quehaceres que llevó a cabo el Centro Astor Piazzolla.

Por su reciente actividad fue declarado *café notable* por



The Black Cat

“...a symbol of Buenos Aires’ identity”.

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the coffee and tea shop El Gato Negro, sited in 1669 Corrientes Avenue».

This shop, famous for its spices, was born at 1600 of Corrientes Street between

Los lugares con personalidad

Arq. José María Peña
Secretario de Preservación y Conservación
Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

La vida de una ciudad es reconocida tras el paso de los años a través de lugares que de una manera u otra transmiten su personalidad.

Las circunstancias hacen que determinados ámbitos adquieran un preciso carácter que los distinguen en relación a otros similares. ¿Qué hace que un lugar sea distinto a los demás?. Dífíciles respuestas ya que aquello que los hace diferentes (¿o podríamos decir referente de la ciudad?) es el resultado de algo intangible que a través de los años los convierte en testimonios culturales.

Lo interesante de este patrimonio cultural, pues eso es en definitiva lo que es, es que es posible encontrarlo en cualquiera de los barrios de nuestra ciudad. No necesita ser monumental, solo tiene que significar algo compartible, ser ámbitos acogedores o testigos de costumbres cotidianas o tradiciones en las que nos reconocemos.

Si bien es la gente, con su consenso, la que definitiva los distingue, es justicia que se los reconozca también oficialmente, la medida los institucionaliza y reconoce públicamente.

De allí la responsabilidad de la distinción, ya que esta debe auténticamente basarse en lo que los habitantes del barrio o la ciudad han naturalmente reconocido instintivamente, sin proponérselo, simplemente aceptándolo como una costumbre o un sencillo hecho cotidiano.

Una ciudad que reconoce pública y oficialmente, como lo hace la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires, a sus referentes, es una ciudad orgullosa de ser como es.

Places with identity

Arch. José María Peña
Secretary of Preservation and Keeping
Committee for the Preservation of Historical and Cultural Patrimony of Buenos Aires City

After the course of years a city’s life is recognized through places that in some way transmit its character.

Some circumstances make some places acquire accurate characters distinguishing them from similar ones. What makes a place different from others? It’s a difficult answer, because what make it different (or we could say city’s reference?) is the result of something intangible that along the years turns it in cultural testimony.

What makes interesting this cultural patrimony –because it’s definitely that- is that we can find it in any of our city quarters. It doesn’t need to be monumental, only must mean something that can be shared, to be friendly spaces, or witness of daily uses or traditions in which we can recognize ourselves.

Although is people who finally distinguishes them with their consensus, it’s just that they be recognized officially too with the resolution that publically recognizes and instituonalizes them.

That’s the reason of the distinction’s responsibility, because it must be based really in things that the inhabitants of a quarter of the city have naturally and instinctively recognized themselves, without intending, simply accepting it as an habit or a simple daily fact.

A city that recognizes publicly and officially its referents, as it does the Legislature of Buenos Aires City, is a city proud of being as it is.

Introducción

Introduction

On September 1st, 1994, the City Council sanctioned the Bylaw N° 48.039, establishing the figure to distinguish places called **“Place of Cultural Interest”**. The norm had been impulsed by initiative of the former town councillors Victor Pandolfi and Guillermo Olivieri.

This was the opening of a process to recognize places of high symbolic value for the neighbors of Buenos Aires.

In its disposals the norm establishes that: (the) “declaration is designed to promote places that are or had been part of the cultural creation of Buenos Aires City in all its expressions, shaping this way an urban patrimony of the City, related to the cultural identity of its inhabitants”.

The norm establishes three parameters for the cataloguing: “a) Places where had born, lived or dead distinguished persons in the cultural sphere, linked in some way to our City; b) Places that by itself have turned in an inseparable part of the City, as cinemas, coffee bars, theatres, temples, and so on; c) Places that for their architectonic characteristics or styles be worth of ditinction”.

The articles 4°), 5°) and 6°) establish the setting of an identificatory plate, and the details of the plate and its explanatory text.

The 7°) disposes the creation of a register with the explanatory texts, and the 8°) the drawing up of an annual catalog “with photographs and texts of all the places declared of Cultural Interest, as a way of spreading the knowing of the urban cultural patrimony”.

The article 9°) establish that must be cursed the notification to the Committee for Preservation of Cultural and Historic Patrimony of Buenos Aires City. Finally disposes the creation of a budget fund in the Legislature for making the plates and the catalogs.

Together with the bylaw project were presented another four. They were a practical explanation of the councillors’ purposes. They covered also three sides of our culture: music, plastics and theatre.

property In Almirante Brown Street between Dulce Street and Salada Street, to a group of neighbors for creating a tennis club.

That’s how is born in 1918 the Darling Tennis Club, a quarter’s enterprise led by Manuel J. Castagnola, Daniel Cazenave and Arquímedes Penco, who put their energy, work and money after the aim, at the same time that playing tennis.

The first Directors’ Board was headed, between others, for Mr. Castagnola, Ossaniak, Bianchi and Viccassovich. They choosed the club’s distinctive colors –blue, yellow and maroon- and the blazon , blue with maroon letters and a yellow circle.

In the club were played important tennis competitions and also was place of big social events. The place’s declaration project outstands its cnharacter of paradigmatic site for the quarters of La Boca, San Telmo and Monserrat.



Darling Tennis Club

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural a la sede del Darling Tennis Club, ubicada en la calle Brasil 50».

La empresa “Las Catalinas” cede un terreno de su propiedad en la calle Almirante Brown, entre las calles Dulce y Salada, a un grupo de vecinos del Barrio de La Boca para la creación de un club dedicado a la práctica del tenis.

Así nace en 1918 el Darling Tennis Club, emprendimiento barrial que contó como referentes a los Sres. Manuel J. Castagnola, Daniel Cazenave y Arquímedes Penco, que pusieron su empuje, trabajo y dinero en pos del objetivo al mismo tiempo que se dedicaban a la práctica del deporte.

La primer Comisión Directiva estaba encabezada por los Sres. Castagnola, Ossaniak, Bianchi y Vicassovich, entre otros. Es esta Comisión la que adopta los colores distintivos del club -azul, amarillo y granate- y el escudo de fondo azul, letras granates y redondel amarillo.



El club fue sede de importantes torneos de tenis y escenario de eventos sociales de envergadura. El proyecto de declaración del sitio destaca su carácter de lugar paradigmático para los barrios de La Boca, Barracas, San Telmo y Montserrat.

Darling Tennis Club

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the site of the Darling Tennis Club, located in 50 Brasil Street».

The company “Las Catalinas” gives a place of its



Introducción

El 1 de septiembre de 1994, el Concejo Deliberante sancionaba la Ordenanza Nro. 48.039, instituyendo la figura de distinción de lugares denominado “Sitio de Interés Cultural”. La norma había sido una iniciativa de los entonces concejales Víctor Pandolfi y Guillermo Oliveri.

Se inauguraba así un proceso de reconocimiento a sitios de alto valor simbólico para el vecino de Buenos Aires.

En su parte dispositiva la norma dispone que: (la) “declaración tiene por objeto promover lugares que han constituido o constituyen parte de la creación cultural de la Ciudad de Buenos Aires en todas sus expresiones, conformándose de esta manera un patrimonio urbano de la Ciudad, que tendrá que ver con la identidad cultural del porteño”.

Establece tres parámetros para la catalogación: “a) Lugares en que hayan nacido, vivido o fallecido personas destacadas en el campo de la cultura, que se vinculen de alguna manera con nuestra Ciudad; b) Lugares que por sí solos se han constituido en parte inseparable de la ciudad como cines, cafés, teatros, templos, etc.; c) Lugares que por su estilo o características arquitectónicas merezcan ser destacadas”.

Los artículos 4to, 5to y 6to. establecen la colocación de una placa identificatoria y las características de la misma y de su texto explicativo.

El 7mo. dispone la creación de un registro con los textos explicativos y el 8vo. la confección de un catálogo anual “con fotografías y textos de todos los sitios declarados de Interés Cultural, a modo de difusión del patrimonio cultural urbano”.

El Art. 9no. establece que se debe cursar la notificación a la Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires. Por último se dispone la creación de una partida presupuestaria en el Órgano Legislativo para la confección de las placas y el catálogo.

Con la presentación del proyecto de ordenanza que dio origen al reconocimiento, se presentaron cuatro proyectos. Los mismos constituían una explicación práctica de la intencionalidad de los concejales que fueron sus autores. Cubrían además tres aspectos de nuestra cultura: la música, la plástica y el teatro.

Así fueron propuestos *La Perla del Once* y *Lo de Hansen*, la primera confitería por estar unida en el imaginario colectivo al surgimiento del rock nacional y el solar ya desaparecido como una de las cunas del tango. *El Teatro Liceo*, reconociéndolo como el teatro más antiguo de la Ciudad todavía en pie (aunque tuvo distintos nombres) y el *Bar Bar O* “como lugar de encuentro de plásticos y personalidades de nuestra cultura”.

De la simple lectura de las declaraciones de los años 1994 y 1995 -todas ellas sancionadas por ordenanzas-, surge la intencionalidad de buscar “lo paradigmático” de Buenos Aires. Siendo la que escribe estas líneas partícipe de las discusiones que originaba cada propuesta (dado que ocupaba el cargo de Directora Ejecutiva de la Comisión de Cultura), puede dar fe de que cada sitio era “buscado” en el sentido de pensar y repensar la identidad de Buenos Aires y el simbolismo de sus lugares. Luego los proyectos eran prolijamente evaluados por los asesores de la Comisión, con participación activa del Lic. Jorge Alvarez, que mucho tuvo que ver en las nominaciones de 1994.

Arduas discusiones tenían lugar incluso antes de la presentación de un proyecto. Tal

So they proposed *La Perla del Once*, linked to the collective imaginary as the place of national rock's birth, and "*Lo de Hansen*" as one of the places where tango surged. The *Liceo Theatre*, recognized as the oldest theatre of the City still standing (with different names along the time), and *Bar Bar O* as "place of meeting for plastic artists and personalities of our culture".

Of the simple reading of the Declarations from the years 1994 and 1995—all sanctioned by bylaws—appears clearly the intention of looking for "the paradigmatic" of Buenos Aires. As I took part of the discussions originated for every proposal—for being Executive Director of the Committee for Culture— I can certify that each place was "looked for" in the sense of thinking and thinking over Buenos Aires identity and the symbolism of its places. Afterwards the projects were meticulously evaluated by the Committee's assessors, with the active participation of Lic. Jorge Alvarez, very important in the nominations of 1994.

Even before the projects' presentations there were hard discussions. Maybe the most representative was the non presentation of the declaration of cultural interest of our *Obelisk*. Being a clear symbolic image of Buenos Aires, present in the political campaigns of the first candidates to Chief of Government, international reference of Buenos Aires, however could not overcome the negative classification as "monument" that extends since its setting.

In the following years was being overcome the "fundamentalism" of the first times. There were another interests. Even if the norm doesn't establish any sort of protection over properties, was used as "umbrella" to protect buildings in risk. Also projects of "declarations of Cultural Interest" changed into dispatches of "Places of Interest", and viceversa., difficulting the legislative search.

It's difficult also the classification of the places with the parameters established in the Bylaw. Usually a place catalogued has different conditions. Most probably it has a high patrimonial value as a building, but at the same time carries urban histories that identifies it with such or ever more strength that its architectonic value.

Trying to classify the places in accordance with the Bylaw, we can identify, as an example, the followings:

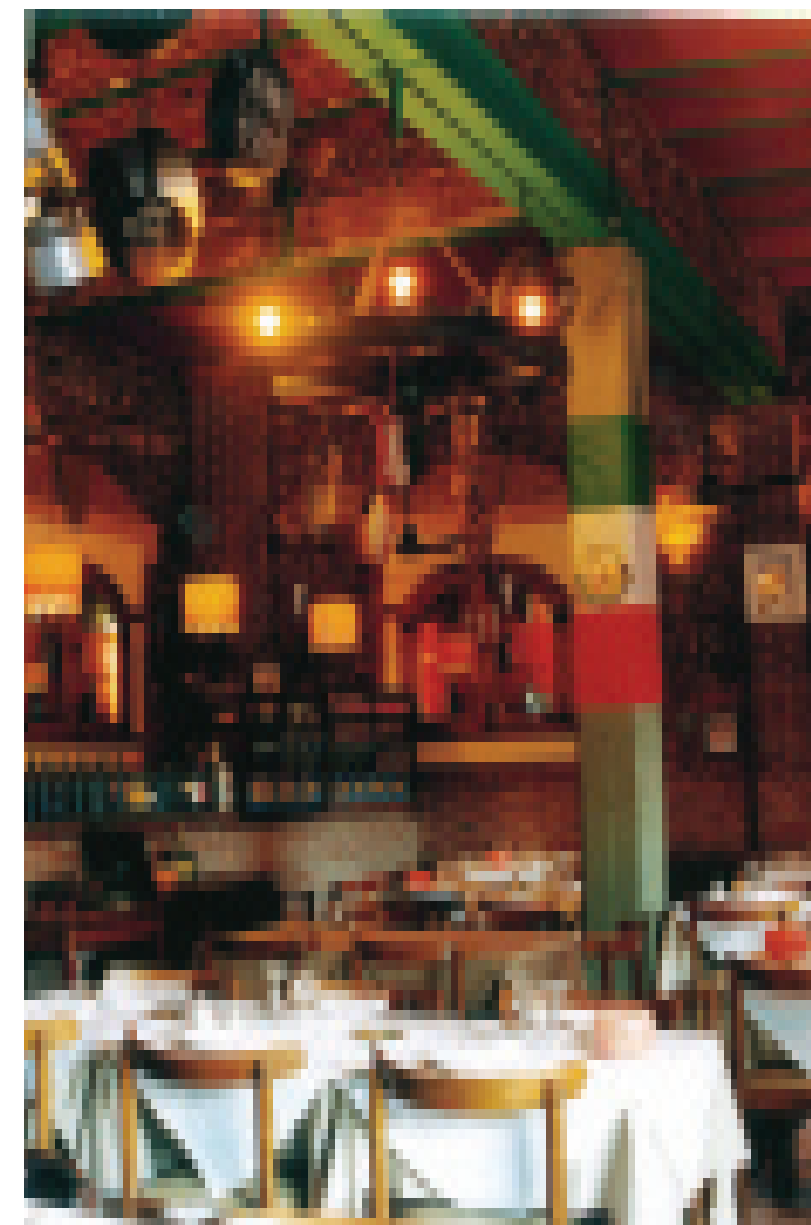
- Places where lived cultural celebrities: Jorge Luis Borges, Roberto Arlt, Raul Gonzalez Tuñón, Juan de Dios Filiberto, Roberto Arlt. The Declaration of *bar Viejo Almacen* is, for example, an homage to Edmundo Rivero.

- Also had Declarations the solar place where lived the first Argentine saint Hector Valdivieso Saenz. The Church *Cristo Obrero* in Villa 31 of Retiro was declared in a clear homage to Father Carlos Mugica, since it was there where he carried on principally his preach.

- Places where happened outstanding events, as in *La Perla del Once*, where it would have been composed the theme "*La Balsa*"; *Lo de Hansen*; *Bar Bar O*.

- Mythical places incorporated to citizens' memory, as the corner of San Juan Avenue and Boedo Street, immortalized for the tango *Sur*; the places where it was *Marabu* or *Chanta Cuatro* belong to tango world, and also *Carlos Gardel Passage*; the *Coffee Bar La Paz* belongs to the youth of the 60's; *Primera Junta Square* is the heart of *Caballito Quarter* and important site of traffic connection.

- In the same sense the places marked for important events or witnesses of the participation of significant social groups: the Workshop of Saavedra's Solidary Action Center; the place where it was located the former presidential residence, where Evita died and today is placed her monument; the place where it was the *Transit Home N° 2* of *Eva Peron Foundation*; *Unione e Benevolenza*; *Sociedad Luz*; the headquarters of *Radio Nacional* in *Maipu Street* that housed several broadcastings and reflects the history of radio.



canteen. Founded by immigrants from Calabria, opens its doors in 1909 in Abasto Quarter. At the beginning was frequented by Italian immigrants and Abasto workers, but soon its typical cookery was known in all the City.

In the 40's were celebrated in the place the triumphs of football teams or racing horses. The photos that decorate the walls give evidence of this.

Frequented by artists, sportsmen and politics, at its tables could be seen Aníbal Troilo, Héctor Varela, Juan D'Arienzo, Benito Quinquela Martín, Juan de Dios Filiberto, Julio de Caro, Francisco Canaro, Enrique Santos Discépolo, Hugo del Carril, Tita Merello, Alberto Castillo, Tania, Julián Centeya, Adolfo Pedernera, Domingo Mercante, Arturo Frondizi, Carlos Perette, and more others protagonists of these years.

Also it's said that at one of its tables Astor Piazzola and Horacio Ferrer composed "*Maria de Buenos Aires*".

Between its most celebrated dishes can be mentioned: *ciambota siciliana*, *zucchini ripieni*, *funghi a la friulana*, *tagliatellis al sugo di pomodoro*, *capreto a la calabresa*, *mozzarella in carrozza*, *brocolis a la sorrentina*, *sorrentinos de brocoli*, *berenjenas a la parmesana*, and so on. All exponents of the multicultural Argentine cooking.

Cantina Pierino

«Declárase Sitio de Interés Cultural a La Cantina Pierino, ubicada en la esquina de Lavalle y Billinghurst en el barrio del Abasto».

Se dice que esta casa de comidas es la cantina más antigua de Buenos Aires. Fundada por inmigrantes calabreses, abre sus puertas en el año 1909 en el barrio del Abasto. En sus inicios frecuentada por inmigrantes de ese origen y trabajadores del Abasto, su típica cocina empieza a ser reconocida en toda la Ciudad.

En la década del cuarenta es el lugar en el cual se festeja las victorias de equipos de fútbol o caballos de carrera. De ello daban fe las fotos que decoran sus paredes.

Frecuentada por artistas, deportistas y políticos, en sus mesas se podían ver a Aníbal Troilo, Héctor Varela, Juan D’Arienzo, Benito Quinquela Martín, Juan de Dios Filiberto, Julio De Caro, Francisco Canaro, Enrique Santos Discépolo, Hugo del Carril, Tita Merello, Alberto Castillo, Tania, Julián Centella, Adolfo Pedernera, Domingo Mercante, Arturo Frondizi, Carlos Perette, entre tantos otros protagonistas de

esos años.

También se dice que en una de sus mesas Astor Piazzolla, conjuntamente con Horacio Ferrer, compusieron “María de Buenos Aires”.

Entre sus platos más celebrados se encuentran: *ciam-bota siciliana*, *zucchini ripieni*, *funghi a la friulana*, *tabiatellis al sugo di pomodoro*, *capreto a la calabresa*, *mozzarella in carrozza*, *brócolis a la sorrentina*, *sorrentinos de brócoli*, *berenjenas a la parmesana*, etc., todos exponentes de la multicultural cocina de Buenos Aires.

Pierino Canteen

«It is declared Place of Cultural Interest the Cantina Pierino (Pierino Canteen), sited in the corner of Lavalle Street and Billinghurst Street in Abasto Quarter».



vez la más representativa de ellas es la no presentación de la declaratoria de interés cultural de nuestro *Obelisco*. Imagen simbólica clara de Buenos Aires, presente en las campañas políticas de los primeros candidatos a Jefe de Gobierno, referencia internacional de Buenos Aires, no pudo, sin embargo, superar la valoración negativa que se tiene de él como un monumento desde su emplazamiento.

En los años posteriores se fue superando el fundamentalismo de los primeros momentos. Otras fueron las inquietudes. Si bien la norma no establece protecciones sobre los bienes, fue utilizada como “paraguas” protector de edificios en riesgo. También proyectos de “Declaraciones de Interés Cultural” mutaron en despachos de “Sitios de Interés” o viceversa, haciendo dificultosa la pesquisa legislativa.

Es difícil clasificar los sitios con los parámetros establecidos en la Ordenanza. En el común de los casos, un bien catalogado reúne varias condiciones. Lo más probable es que tenga un alto valor patrimonial de carácter edilicio pero, al mismo tiempo, es portador de historias urbanas que lo identifican con tanta o mayor fuerza que su valor arquitectónico.

Intentando realizar una clasificación de los sitios de acuerdo a la Ordenanza, podemos identificar, a modo de ejemplo, los siguientes:

- Lugares donde vivieron personalidades destacadas de la cultura: José Luis Borges, Roberto Arlt, Raúl González Tuñón; Juan de Dios Filiberto; Roberto Arlt. La Declaración del Bar Viejo Almacén es, por ejemplo, un homenaje a Edmundo Rivero.

- También tuvieron declaratorias el solar donde vivió el primer santo argentino, Héctor Valdivielso Sáenz. La Iglesia Cristo Obrero, de la Villa 31 de Retiro, fue declarada en un claro homenaje al Padre Carlos Mugica, dado que allí, principalmente, llevó adelante su prédica.

- Sitios donde ocurrieron hechos destacados, como en La Perla del Once, lugar donde se habría compuesto el tema “La Balsa”; “Lo de Hansen”; el Bar Bar O.

- Lugares míticos incorporados a la memoria ciudadana, como la esquina de San Juan y Boedo, immortalizada en el tango *Sur*; donde estuvo el Marabú o el Chanta Cuatro responden al universo tanguero, como también el Pasaje Carlos Gardel; la Confitería La Paz a los jóvenes *sesentistas*; la Plaza Primera Junta es el núcleo del barrio de Caballito y nudo de tránsito significativo.

- En el mismo sentido aquellos marcados por sucesos importantes o testigos de la participación de grupos sociales significativos: el Obrador del Centro de Acción Solidaria Saavedra; el sitio donde estuvo la ex residencia presidencial, lugar donde falleció Evita y en el cual hoy se encuentra su monumento; el lugar donde estuvo el Hogar de Tránsito Nro 2 de la Fundación Eva Perón; Unione y Benevolenza; la Sociedad Luz; la sede radial de Radio Nacional de la calle Maipú que albergó varias emisoras y refleja la historia de la radiofonía.

- Lugares de gastronomía, en este caso compitiendo con la declaratoria de “Cafés, bares, billares y confiterías Notables”: Café Tortoni; Pedemonte; Confitería Las Violetas; La Puerto Rico; Peña Los Amigos; Café de García; La Biela; Herrmann; Bar Seddon; Sr. Tango; Los 36 Billares; Bar Roma; Banquero de La Boca; Confitería Los Dos Chinos; El Gato Negro; Cantina Pierino. También los cafés concert - librerías, como Clásica y Moderna, Foro Gandhi, Liberarte y Opera Prima.

- Sitios culturales como museos, librerías, bibliotecas: Museo Histórico de Cera; Museo Mano Blanca; Museo de Arte Colombino; Museo Conventillo-Galería de Arte; Museo de la Caricatura Severo Vaccaro; Biblioteca Juan B. Justo; Kiosco de Tango; Librería Del Colegio (hoy de Avila); en el barrio de La Boca, la Casa taller de Celia Chevalier y el Centro Cultural de los Artistas; Museo Criollo de los Corrales; Palacio Gardel, sede de la Academia Nacional

- Gastronomic places, in competence with the declaration of “Notable coffee bars, billiards and confectioner’s shops”: Café Tortoni; Pedemonte; Coffee Bar and Confectioner’s shop Las Violetas; La Puerto Rico; Peña Los Amigos; Café de García; La Biela; Herrmann; Bar Seddon; Sr. Tango; Los 36 Billares; Coffee Bar Roma; Banchero of La Boca, Los Dos Chinos Confectioner’s Shop, The Black Cat, Pierino Canteen. Also the café concerts-bookshops as Clásica y Moderna, Foro Gandhi, Liberarte and Opera Prima.

- Cultural places as museums, bookshops and libraries: Wax Historical Museum; Manoblanca Museum; Precolombine Art Museum; Conventillo Museum-Art Gallery; Caricature Museum Severo Vaccaro; Juan B. Justo Library; Kiosko de Tango; Del Colegio Bookshop (today De Avila’s); in La Boca Quarter the House Studio of Celia Chevalier and the Artists’ Cultural Center; the Cars Museum; La Botica del Ángel; The Workshop-Cultural City. Also can be classified in this item educative establishments as Bernasconi Institute; Santa Brígida Institute; the School of Fine Arts Urquiza; María Ruanova’s Dance School; the School N° 3 of the SD 18, Monte Castro.

- Places for artistic shows and sports competitions as Luna Park; Buenos Aires Lawn Tennis Club; the clubs Gimnasia y Esgrima and Ferro Carril Oeste; Tierra Santa Thematic Park. Theatres as Liceo, Avenida and Payro.

- Places of services as La Boca Volunteer Firemen Barracks. Places with some outstanding characteristic as Hairdresser’s and Barbershop La Época or Del Progreso Market.

- Religious temples: The First Methodist Church; the Convent of Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza, coexisting with San Juan Bautista Church.

- Tangible patrimony of artistic or architectonic character: here are declared Las Nereidas Fountain; Barolo Building; Richuelo’s Transfer Bridge; Güemes Gallery; Building in 2093 Lavalle Street projected by Arch. Virasoro; the front of the Masonic Lodge “Hijos del Trabajo”; the former Cinema Theatre Splendid; the water tanks of Caballito and Villa Devoto.

The simple enunciation of the places shows how difficult is the classification. In this case have been separated in account of the reasons exposed in the considerations of the project and of the resulting norm.

In several cases the project presentation was linked to a fact that brought it to citizen’s memory for some special reason. The building in Lafinur Street, former transit home, was going to be transformed in Evita Museum. Also the recognition to the place where were the presidential gardens was motivated for the imminent location of Eva Perón’s monument.

The opening or closing of outstanding places also impelled the support. These are the cases of Las Violetas, Homero Manzi’s Corner, Seddon. In some occasions was the alert for a reshaping, as in Coffee Bar la Paz.

For some places was a political attitude of protection. That’s why curiously some places were declared for laws and not for resolutions. It’s the mentioned case of Las Violetas, or the gravity water tanks of Caballito and Villa Devoto under the risk of being concessioned to third parts for the Company Aguas Argentinas. These laws were sanctioned with urgent proceedings.

Until the end of the parliamentary year 2003 eighty nine (89) places were recognized, representing a varied arch of valuing on our citizen’s cultural patrimony.

To these distinctions added over the same places others as “*Historical Protection Area*”, “*National Historic Monument*” or declarations of “*notable*”, “*of touristic interest*”, or “*Live Testimony of*

nos Aires declares Place of Cultural Interest the Conventillo Museum – Art Gallery, sited in 1429 Garibaldi Street, La Boca Quarter».

The original museum building belongs to a “conventillo” usual in La Boca Quarter at the end of the 19th Century. In 1987 was in an almost irretrievable condition. That was no reason to stop the plastic artists Marjan Grun and Beatriz Corvalán for undertake the work of recovering it and reshaping it for cultural purposes.

There are exhibited picture and sculpture displays visited for neighbors, tourists and school pupils. Another activities as video projections, talks and conferences, theatre and quick picture competitions keep the place alive.

Marjan Grun, Slovenian, arrived to the country in 1949, and got dedicated to study fine arts. He married Noemi Corvalán, plastic artist that actually presides the Caminito Plastic Artists Association.

At the time of this declaration of interest, was being performed in the place the “sainete” (comic sketch about local costumes) *Tango del 900*, that proposed a show based in the beginnings of tango in a “conventillo” environment. A wedding in the place made the public participant and protagonist, enjoying pasties, cakes, drinks, and toasting for the happiness of bride and groom. This piece was directed by its author, Claudio Gatell.



Museo Conventillo-Galería de Arte

“... referente de la identidad barrial”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al Museo Conventillo - Galería de Arte, sito en Garibaldi 1429, barrio de La Boca».

La construcción original del museo pertenece a un conventillo de los habituales en el barrio de La Boca a fines del Siglo XIX. Hacia 1987 se encontraba en estado casi irrecuperable. Eso no fue óbice para que los artistas plásticos Marjan Grum y Beatriz Corvalán acometieran la tarea de recuperarlo y reciclarlo para fines culturales.

Allí se exponen muestras de pintura y escultura que son visitados por vecinos, turistas y escolares. Otras actividades



como proyección de videos, charlas y conferencias, concursos de manchas y teatro dan vida al lugar.

Marjan Grum, de origen esloveno, llegó al país en 1949 y se dedicó al estudio de las bellas artes. Se casó con Noemí Corvalán, artista plástica que hoy preside la Asociación de Artistas Plásticos de Caminito.

En la época de esta declaración de interés se representaba en el lugar el sainete costumbrista “Tango del 900”, que proponía un espectáculo basado en los comienzos del tango y ambientado en un conventillo. Una boda en el lugar hacía partícipes y protagonistas a los espectadores del sainete, que podían disfrutar de empanadas, tortas, bebidas y brindar por la felicidad de los novios. Este espectáculo es dirigido por su autor, Claudio Gatell.

Conventillo Museum – Art Gallery de Arte

“...referent of quarter’s identity”

«The Legislature of the Autonomous City of Bue-

del Tango; el Museo del Automóvil; La Botica del Angel; La Fábrica, Ciudad Cultural Pueden ubicarse en este ítem establecimientos educativos como el Instituto Bernasconi; el Instituto Santa Brígida; la Escuela de Bellas Artes Urquiza; la Escuela de Danzas María Ruanova; la Escuela Nro. 3 del DE 18, Monte Castro.

- Lugares de espectáculos artísticos y deportivos como el Luna Park; el Buenos Aires Lawn Tennis; el Darling Tennis Club; el Club Gimnasia y Esgrima y el Club Ferro Carril Oeste; el Parque Temático Tierra Santa. Teatros como El Liceo; Avenida; Payró.

- Sitios de servicios como el Cuartel de Bomberos Voluntarios de La Boca. Lugares particulares con alguna particularidad destacada, como la Peluquería y Barbería La Epoca o el Mercado del Progreso.

- Templos religiosos: La Primera Iglesia Metodista; el Convento de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza, que coexiste con la Iglesia de San Juan Bautista.

- Patrimonio tangible de carácter arquitectónico o artístico: Se encuentran aquí declarados la Fuente Las Nereidas; el Edificio Barolo; el Transbordador del Riachuelo; la Galería Güemes; la casa de Lavalle 2093 , proyectada por el Arq. Virasoro; la fachada de la Logia Masónica “Hijos del Trabajo”; el ex - Cine Teatro Splendid; los depósitos de aguas de Caballito y Villa Devoto.

La sola enunciación de los sitios demuestra que es difícil encasillarlos. En este caso se los ha dividido teniendo en cuenta la intención manifestada en los considerandos del proyecto y la norma resultante.

La presentación de los proyectos estuvo en algunos casos unida a hechos que los trajo a la memoria ciudadana por algún motivo especial. El edificio de la calle Lafinur, ex hogar de tránsito, iba a convertirse en el Museo Evita. También el reconocimiento al lugar donde estuvieron los jardines presidenciales se debió al inminente emplazamiento de un monumento a Eva Perón.

La apertura o cierre de lugares destacados también movieron al apoyo. Estos son los casos de Las Violetas, la Esquina Homero Manzi, el Seddon. En algunos casos fue alerta ante una remodelación, como el caso de la Confitería La Paz.

Se buscó un gesto político de protección para algunos sitios. Por ello y, curiosamente, algunos lugares fueron declarados por leyes y no por resoluciones. Es el caso ya citado de Las Violetas o el de los depósitos de gravitación de Caballito y Villa Devoto en peligro de concesión a terceros de parte de la Empresa Aguas Argentinas. Las sanciones de estas leyes se realizaron “sobre tablas”, lo cual da una idea de la urgencia.

Hasta la finalización el año parlamentario 2003 ochenta y nueve (89) sitios fueron reconocidos, representando los mismos un arco variado de valorizaciones sobre nuestro patrimonio cultural ciudadano.

Estas distinciones se superpusieron “áreas de protección histórica”, “monumentos históricos



Atheneum sited in 315 Benito Perez Galdós Avenue».

This prestigious institution was created on December 7th, 1926, by initiative of Dr. Antonio J. Bucich –La Boca Quarter historian- and the quarter’s journal *Ideas*.

Since its beginnings the institution developed an important cultural activity, outstanding many art exhibitions. Also it made publications referred to music, literature, plactical arts and history.

The literary and plastics competitions were attended by notorious artists. Benito Quinquela Martín, Fortunato Lacamera and Miguel Victorica, among others , integrated jurys of plastics. In the Atheneum exhibited their works Juan del Prete, Vicente Forte, A. Pérez Celis, Antonio Pugia, Mariano Anganuzzi and more other important artists of La Boca and the rest of the country.

The project of Declaration points out between its lecturers Arturo Capdevila, Germán Berdiales, José C. Astolfi, Syria Poletti, Dardo Cuneo, Raul Castagnino, Antonio Requeni, Enrique de Gandia, an so on. Between the musicians, Carlos Guevara, Juan Carlos Stoppani, Zaida Salace and María Teresa Canuti.

Several streets of La Boca were called with artist’s names thanks to Atheneum’s political moves before the municipal authorities.



Ateneo Popular de La Boca

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires resuelve declarar Sitio de Interés Cultural a la sede del Ateneo Popular de La Boca, ubicado en la Av. Benito Pérez Galdós 315».

Esta prestigiosa institución fue creada el 7 de diciembre de 1926 por iniciativa del historiador del barrio de La Boca, Dr. Antonio J. Bucich, y del periódico barrial “Ideas”.

Desde sus comienzos la institución albergó una importante actividad cultural, destacándose las numerosas exposiciones de arte. Sus publicaciones abarcaban temas referidos a la música, la actividad literataria, la plástica y la historia.

Los concursos literarios y plásticos contaron con la participación de destacados artistas. Fueron jurados de plástica Benito Quinquela Martín, Fortunato Lacámara, Miguel Victorica, entre otros. Allí expusieron Juan del Prete, Vicente Forte, A. Pérez Célis, Antonio Pugía, Mariano Anganuzzi e importantes artistas boquenses y del resto del país.

El proyecto de declaración señala entre sus conferencistas a Arturo Capdevila, Germán Berdiales, José C. Astolfi, Syria Poletti, Dardo Cúneo, Raúl Castagnino, Antonio Requeni, Enrique de Gandía, etc. Entre los músicos a Carlos Guevara, Juan Carlos Stoppani, Zaida Saiace y María Teresa Canuti.

Varias calles de La Boca, cuya razón de denominación está referida a artistas, tuvieron su origen a la gestión política del Ateneo ante las autoridades municipales.

Desde 1972 el Ateneo se ubica en la que fuera la



vivienda de la familia Anastasi, en la Av. Benito Pérez Galdós 315, desarrollando sus actividades de martes a sábado, en el horario de 18 a 21 horas. Allí sigue promoviendo actividades culturales, como en su origen.

La Boca’s People Atheneum

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires resolves to declare Place of Cultural



1994

La Perla del Once
Lo de Hansen
Teatro Liceo
Bar Bar O

La Perla del Once

“Lugar frecuentado por jóvenes músicos en la Década del ’60 que gestaron las primeras composiciones del Rock Nacional”

«Declárase Sitio de Interés Cultural la Confitería La Perla del Once, sita en la intersección de las Avenidas Rivadavia y Jujuy»

La década del ’60 fue pródiga en varios fenómenos. Entre ellos, aparecieron los jóvenes como grupo social diferenciado y movilizad políticamente y como subcultura urbana. En nuestro país esto va de la mano con una visible nacionalización cultural en las clases medias que expresado en términos musicales llevó a crear rock castellano.

Válvula también de escape frente a los condicionamientos de la dictadura militar, la fuerza de ese rock cantado en castellano provenía de representarnos cabalmente, era la expresión de una nueva vida urbana y de un nuevo sector generacional que aparecía.

En sus letras estaba, más que en ningún otro ritmo en

esos años, la ciudad y su gente. A la imagen tan poética del sur capitalino, con su paredón y sus inundaciones en Homero Manzi, añadió acorde con los tiempos, al conurbano, a la industrial Avellaneda con sus obreros y sus fábricas o los sitios de Buenos Aires y sus alrededores para ir a recalar o “naufragar”.

Hoy el llamado “rock nacional”, “rock argentino”, es una música de fusión de varios ritmos, completamente identificable como propia de las zonas urbanas del país. Es una síntesis del ritmo original con otras expresiones que, a juicio de los extranjeros, a veces suena a tango o a proyección folclórica.

Forma parte indisoluble de nuestro patrimonio histórico. Como él tiene sus mitos, sus ritos, la simbología que lo identifica.

También sus lugares paradigmáticos. En ese espacio imaginario está la “La Cueva” de la Avda. Pueyrredón o “La Perla del Once”

Dice la leyenda que en el baño de “La Perla” nació, de la mano de Ramsés-Nebbia (José A. Iglesias, alias *Tanguito* y Félix F. Nebbia), “La Balsa”, tema emblemático del género por esos años. ¿Quién no ha escuchado acaso la frase de Javier Martínez (baterista del Grupo Manal): “En el baño de La Perla del Once compusiste La Balsa”? Por esa razón, una fotografía de ese baño, ya remodelado, acompaña a estos textos.

Por otra parte, vale destacar que “La Perla del Once” fue un café de indudable identidad en el barrio, local a la antigua con madera y espejos en las paredes y constituyó por muchos años un lugar de encuentro. Su interior fue completamente remodelado.



“First school in Paraje Monte Castro. Recognized on September 20th, 1884, by the official education system”.

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Scool Nr 3 of the Scholar District Nr 18 Monte Castro, sited in 4651 Alvarez Jonte Avenue, pioneer of the official education system in the quarters of the West of Buenos Aires City».

The modest building of the school at 4600 of Jonte Street, typical of the beginnigs of the 30's, hardly lets a glimpse of all the history between its walls. It was founded in 1884, at a few meters from its actual location, in the corner of Jonte Street and Benito Juarez Sreet.

In those times all the surroundings were fields with vegetable gardens and plantations of fruit trees, brick furnaces, and Maldonado Creek as a great obstacle between the zone and Flores or Floresta.

In one of the fields of vegetable gardens, property of Mr. Scavino, was located until 1933. A few months after its fundation as a private school of the sisters Ponce de Leon, is recognized by the School's Directive Board of the Province of Buenos Aires (still didn't existed the Federal Capital). Its pupils came from the actual quarters of Monte Castro, Villa Real, Villa Luro, Villa Devoto, Versalles, Floresta and Velez Sarsfield.

When the Independence's Centennial, in 1916, the National Committee in charge of the celebrations honoured Monte Castro School with the setting of a plate remembering the constitution of the First Patriot Army on May 29th, 1810. In the plate reads: “On July 9th, 1810, left from Monte Castro the first Argentine liberation Army, which fighting for independence along ten years, prepared with marvelous abnegation the last hour of Ayacucho”.

In 1986 the Municipality bought the building of the school, rented during 102 years, giving solution to the menace of eviction. Today function in the building, with great space difficulties, the primary school, a kindergarten and a school for adults.



*

Escuela Nro. 3. DE 18 “Monte Castro”

“Primera escuela del Paraje Monte Castro. Reconocida el 20/09/1884 por la enseñanza oficial”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural a la Escuela Nro. 3 del Distrito Escolar Nro. 18 Monte Castro, sita en Avenida Alvarez Jonte 4651, pionera en la enseñanza oficial en los barrios del oeste porteño».

La humilde construcción de la escuela de la calle Jonte al 4600, típica de los comienzos de la década del treinta, apenas deja entrever toda la historia que albergó. Nació a pocos pasos de allí, en la esquina de Jonte y Benito Juárez, en el año 1884.

Por esa época todo era quintas de verduras, cultivos de frutales y hornos de ladrillos y el arroyo Maldonado un obstáculo de envergadura hacia Flores y Floresta.

Una de las quintas, la del Sr. Scavino, fue su sede hasta 1933. A pocos meses de su fundación como escuela particular de las Señoritas Ponce de León es reconocida por la Dirección de Escuelas de la Provincia de Buenos Aires (todavía no estaba constituida la Capital Federal). Sus alumnos provenían de los actuales barrios de Monte Castro, Villa Real, Villa Luro, Villa Devoto, Versalles, Floresta y Vélez Sarsfield.

En 1916, en ocasión del Centenario de la Independencia, la Comisión Nacional encargada de los festejos distingue a la Escuela Monte Castro con el emplazamiento de una placa recordatoria de la formación del primer Ejército Patrio el 29 de mayo de 1810. En ella puede leerse que “*el 9 de julio de 1810 partió de Monte Castro el primer ejército libertador argentino, que combatiendo diez años por la independencia, preparó con estupenda abnegación la hora final de Ayacucho*”.

En 1986 la Municipalidad compra al edificio de la escuela, que hacía 102 años que alquilaba su sede, solucionando la permanente amenaza de desalojo de la cual era víctima. Hoy funcionan en su edificio, con grandes problemas de espacio, la escuela primaria, un jardín de infantes y una escuela de enseñanza de adultos.

School N° 3 SD 18 “Monte Castro”



La Perla del Once

“Place frequented in the 60’s by young musicians that composed the first themes of national rock”

«It is declared Place of Cultural Interest the coffee bar La Perla del Once sited at the intersection of Rivadavia Avenue And Jujuy Avenue».

The 60’s were prodigal in several phenomenons. Between them the emerging of young people as a differentiated and politically active social group, and an urban subculture. In Argentina this phenomenon went together with an evident cultural nationalism of the middle classes musically expressed in the creation of national rock.

The strenght of that Spanish singed rock came from representing us precisely, being the expression of a new emerging urban social life, and also a kind of leak valve against military dictatorship’s conditioning.

More than in any other rythm of that time, in the lyrics of national rock were the city and its people. In coincidence with the current time, to the poetic image of Homero Manzi’s wall and flood of the suburban quarters, added Avellaneda’s workshops and its workers, or the places of Buenos Aires and its surroundings where to go to “soak” or “shipwreck”.

Today the so called “national rock” or “Argentine rock” is a music that joins several rythms, totally identifiable as typical

from urban zones of the country. It’s a syntesis of the original rythms with others and, as foreigners say, sometimes sounds like tango or folklore. It’s indissoluble part of our historical patrimony, with its myths, its rituals and its identification symbols. As well as its paradigmatic places like *La Cueva* in Pueyrredon Avenue, or *La Perla del Once*.

A legend says that in *La Perla del Once*’s toilets Ramesses-Nebbia (José A. Iglesias alias “Tanguito” and Felix F. Nebbia) created “La Balsa” (The Raft), a national rock’s emblematic theme of those years. As Javier Martinez, Grupo Manal’s drummer sang: “In La Perla’s toilets you composed La Balsa”. That’s why a picture of the now reshaped toilets goes together with this text.

Otherwise, there’s no doubt that *La Perla del Once*, old fashioned with boiserie and mirrors on its walls, was a coffee bar with real identity in that zone of the city. Along many years was a place for gathering. Lately was totally reshaped inside.



“Lo de Hansen”

“Aquí se reunían músicos, cantantes y bailarines de tango que contribuyeron a popularizarlo”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el predio ubicado en el Parque Tres de Febrero, en la intersección de las avenidas Figueroa Alcorta y Sarmiento, donde hasta 1912 funcionó el restaurante llamado J. Hansen».

Este famoso y mítico lugar, que se conoció como Café de Hansen o Antiguo Hansen, funcionó entre 1877 y 1912 en la intersección de las avenidas Figueroa Alcorta y Sarmiento, en la esquina opuesta al Planetario.

Su dueño, un inmigrante alemán llamado Juan Hansen lo dirigió entre 1877 y 1892, año en el cual falleció. Lo sucedió por veinte años más el Sr. Anselmo Tarana.

Dice la leyenda que allí nació el tango y era famoso el sitio como local bailable. En realidad nada de esto tiene comprobación fehaciente y algunos historiadores sostienen que ni se cantó ni se bailó tango en época de J. Hansen.

El Café de Hansen ha pasado a la historia como “boliche” de mala fama. El film argentino “Los muchachos de antes no usaban gomina” lo situó en ese lugar del imaginario urbano.

Lo más verosímil es que, en época de su fundador, sus habitués hayan sido familias porteñas de buen pasar afectas a otro tipo de música. Ya en los comienzos del siglo, sus clientes eran más heterogéneos, el tango ya estaba instalado como música porteña. De esos años la crónica policial registra varios incidentes.

El más famoso de ellos produjo la casi destrucción del local, y fue a consecuencia de la prohibición de ejecución de un tango. Luego de la trifulca, el café ostentó un cartel que decía: “Prohibido ejecutar el tango *El Esquinazo*”.

Este tango (letra de Pesce y Polito y música de Villoldo) es de 1902 y se popularizó rápidamente. La clientela solía acompañar con golpecitos de cucharitas, manos o de pies el segundo compás que decía: “Nada me importa de tu amor; ¡golpeá no más!, (golpes) el corazón....etc”.



In the beginning of the past Century Severo Vaccaro began to collectionate drawings, illustrations and caricatures in a lottery selling and money exchange store in Avenida de Mayo. On the walls of the store he exposed works between those outstanding the ones from its friend Eduardo Alvarez, caricaturist of the magazine “Caras y Caretas”.

After his death, happened in 1944, his brother Vicente creates the “Severo Vaccaro Foundation” and in 1950 the Caricature Museum. This museum had several locations: began in 628 Avenida de Mayo, continued in Estados Unidos Street between Rincon Street and Pasco Street, and in 1981 was bought the actual house in Constitution Quarter.

Economic troubles made discontinuous the opening of its doors. Actually the museum has undertaken an ambitious program of activities, with cinema series, conferences, book presentations, exhibitions, homages to journalists and caricaturists. The museum is directed by the journalist and illustrator Francisco Mazza, former director of the magazine “Rico Tipo”.

In its patrimony outstand works of Landru, Quino, Columba, Garaycochea, Sabat, Tabare, and so on. The pride of the museum is a political caricature supposed to be the first in the country and dated in 1812: “The donkey that said Long Live for



Museo de la Caricatura Severo Vaccaro

“... por contribuir a la preservación de la historia del humor gráfico argentino”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al Museo de la Caricatura Severo Vaccaro, sito en la calle Lima 1037».

Severo Vaccaro, en los comienzos del siglo pasado, comenzó a coleccionar dibujos, ilustraciones y caricaturas en un local de venta de billetes de lotería y cambio de monedas que poseía sobre la Avenida de Mayo. Sobre las paredes del negocio exponía obras entre las cuales se destacaban las de su amigo Eduardo Alvarez, caricaturista de la revista “Caras y Caretas”.

Tras su muerte, ocurrida en 1944, su hermano Vicente crea la “Fundación Severo Vaccaro” y en 1950 el “Museo de la Caricatura”. Este museo tuvo varias sedes, comenzó en la Av. de Mayo 628, luego pasó a la calle Estados Unidos al 2100 y en 1981 pudo comprarse el predio actual del barrio de Constitución.

Estrecheces económicas hicieron discontinua su apertura al público. En la actualidad el museo ha encarado un ambicioso programa de actividades, con ciclos de cine, conferencias, presentación de libros, exposiciones, homenajes a periodistas y caricaturistas. Dirige el museo el periodista e ilustrador Francisco Mazza, quien fuera director de la revista “Rico Tipo”

En su acervo se destacan, entre otras, obras de Landrú, Quino, Columba, Garaycochea, Sabat, Tabaré, etc. Una cari-



Caricature Museum Severo Vaccaro

“for its contribution to preservate Argentine graphic humor”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Caricature Museum Severo Vaccaro, sited in 1037 Lima Street».



Hansen's

“Here gathered musicians, singers and dancers of tango that contributed to make it popular”.

«It is declared Place of Cultural Interest the plot sited in Tres de Febrero Park, in the intersection of Figueroa Alcorta Avenue and Sarmiento Avenue, where up to the year 1912 functioned the restaurant called J. Hansen».

This famous and mythical place, knowed as Cafe de Hansen (Hansen's Coffee Bar) o Antiguo Hansen (Old Hansen), operated between 1877 and 1912 in the intersection of Figueroa Alcorta Avenue and Sarmiento Avenue, in the Planetarium's opposite corner.

Its owner, the Deutsche immigrant Juan Hansen, managed the place until 1892, when he died. During the next twenty years succeded him Mr. Anselmo Tarana.



A legend says that tango was born there, and the site was famous as tango dancing place. In reality this hasn't irrefutable verification, and some historians sustain that tango wasn't

played or danced in J. Hansen's times.

Café de Hansen has been historically qualified as a bad reputation “boliche”. The Argentine film “Los muchachos de antes no usaban gomina” (Yesterday boys didn't use fixing hair cream) settled that idea in people's imagination.

Most probable is that in times of the first owner its customs were wealthy city families that liked another musics. Later, in the beginning of the 20th Century, its customers were heterogeneous, and tango was accepted as city's music. The police chronics in those years relate several incidents. The most remarkable almost caused the place's whole destruction, and the motive was the ban of a tango. After the quarrel, the coffee bar showed a poster in which could be read: “It's forbidden the playing of *El Esquinazo*”.

This tango –Pesce and Polito's words and Villoldo's music- is from 1902 and got popularized very soon. The customers used to accompay it with hands clapping, feet tapping or teaspoons taps the part that said: “I don't care for your love, beat (here came clapping, tapping and tips) the heart!”.



Teatro Liceo

“Homenaje al teatro más antiguo de la ciudad, cuyo primer nombre fue El Dorado y por el cual desfilaron importantes artistas de la escena nacional”

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Teatro Liceo, sito en Rivadavia 1495 de la Ciudad de Buenos Aires».

teatro más antiguo de la Ciudad aún en pie. Nació en 1872 con el nombre de “El Dorado”. Posteriormente tuvo otros nombres y otros propietarios. En 1877 representaba compañías italianas y se llamaba “Goldoni”. Otros nombres fueron “Progreso”, “Rivadavia” y “Moderno”. En 1918 tomó su nombre actual.

La abundancia de circulante monetario y el centro de atracción popular que eran los teatros hicieron que entre 1880 y 1914 se inauguraran numerosas y suntuosas salas teatrales en Buenos Aires. Testigo de esas épocas es el Teatro Liceo.

Entre los artistas que ocuparon su sala por largos años se puede nombrar a Luisa Vehil y a Enrique Pinti.

En 1993 corrió peligro de cierre. Eran años aciagos para el teatro. El empresario Carlos Rottenberg se hizo cargo del mismo en ese momento y conservó su nombre tan tradicional en la Ciudad.

En el año 1986 el Museo de la Ciudad le otorgó un diploma reconociéndolo como *“Testimonio vivo de la memoria de la Ciudad”*.

En la esquina de Rivadavia y Paraná se encuentra el



Precolombine Art Museum and its Archeological Patrimony.

“For its course in Precolombine Art”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Precolombine Art Museum that functions in García Uriburu Foudation, sited in 2260 Passage Bollini».

Nicolás García Uriburu collected along forty years an excellent collection of Argentine and South American precolombine art. Laterly gave the collection to the Foundation named after him, as well as 80 own works. In this way constituted the patrimony of the Precolombine Art Museum.

This institution is visited for art students of our country and foreigners. Also it has been visited for distinguished functionaries of New York Art Museum, of the Texas Melville Collection, the Wahington Smithsonian Museum and Pompidou Museum of Paris..

Nicolás García Uriburu (1937) is a known Argentine plastic artist. His works are in the principal world museums. In Venice Biennial of 1968 he “painted” the waters of the Great Channel as a dennunciation against ambiental pollution.



Museo de Arte Precolombino y su patrimonio arqueológico

“Por su trayectoria en el Arte Precolombino”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al Museo de Arte Precolombino que funciona en la Fundación García Uriburu, sito en el Pasaje Bollini 2260».

Nicolás García Uriburu reunió durante cuarenta años una excelente colección de arte precolombino argentino y sudamericano. Posteriormente donó esa colección a la Fundación que lleva su nombre conjuntamente con 80 obras de su autoría. Así se formó el acervo del Museo de Arte Precolombino.

Esta institución recibe visitas de estudiantes de arte de nuestro país y del exterior. Prestigiosos funcionarios del Museo de Arte Moderno de Nueva York, del Melville Collection of Texas, del Museo Smithsonian de Washington y del Museo Pompidou de París lo han visitado.

Nicolás García Uriburu (1937) es un conocido artista plástico argentino. Sus obras se encuentran en los principales museos del mundo. En la bienal de Venecia de 1968 “pintó” las aguas del Gran Canal, como denuncia contra la contaminación ambiental.



Liceo Theatre

“Homage to the City’s oldest theatre, whose first name was El Dorado, and in which played famous artists”.

«It is declared Place of Cultural Interest the Liceo Theatre, sited in 1495 Rivadavia Street of Buenos Aires City».

At the corner of Rivadavia Street and Parana Street is placed the oldest City theatre still standing. It was opened in 1872 with the name of “El Dorado”. Later had other owners and names. With the name of “Goldoni” were performed in 1877 plays of Italian theatre companies. Other names that it had were “Progreso”, Rivadavia” and “Moderno”. Its actual name was given in 1918.

The abundance of current money and the fact that theatres were centers of people’s attraction, caused that many sumptuous theatres were opened in Buenos Aires between 1880 and 1914. Liceo Theatre is a witness of those times.

Between the artists who performed plays there during many years, could be mentioned Luisa Vehil and Enrique Pinti.

In 1993 was in danger of being closed. Those were bad times for theatres. The impresario Carlos Rottemberg took it then in charge, keeping the name so traditional for the City.

In 1986 the City Museum awarded it with a diploma

Bar Bar O

“Lugar de encuentro de plásticos y personalidades de nuestra cultura”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el Bar Bar O, ubicado en el pasaje Tres Sargentos 415».

En el año 1969 el plástico Luis Felipe Noé inauguró el Bar Bar O, muy cerca de su actual ubicación. Con él se encontraban Rómulo Macció, Ernesto Deira y Jorge de la Vega. Todos ellos partícipes de aquella exposición realizada en la Galería Peuser en 1961 llamada “Otra Figuración”. A partir de ahí todos ellos fueron identificados como “neofigurativos”. Este grupo, que en realidad como tal luego se fue desmembrando, tuvo su espaldarazo final en 1963 en la exposición del Museo Nacional de Bellas Artes.

El bar forma parte de ese imaginario artístico. Los vidrios de la fachada fueron pintados por Jorge de la Vega y su interior remite al influjo de esos años tan particulares de Buenos Aires y de esa zona, cercana al Instituto Di Tella y a la Facultad de Filosofía y Letras.

La declaratoria hace mención expresamente a ese hecho y a su particularidad de centro de la cultura de los '60 y no a sus características como lugar de gastronomía.

Fue posiblemente uno de los primeros pub de Buenos Aires y desde sus mesas, sus sillas de estilo Thonet, su boiserie y todo lo que trasmite su ambientación, resulta un sitio de interés no solamente anclado en su historia. Es un testimonio vivo de Buenos Aires.



Bar Bar O

“Place of meeting for plastic artists and personalities of our culture”.

«It is declared Place of Cultural Interest the coffee bar Bar Bar O, sited in 415 Tres Sargentos Passage».

In the year of 1969 the plastic artist Luis Felipe Noe opened the coffee bar Bar Bar O, nearby its actual site. Romulo Macció, Ernesto Deira and Jorge de la Vega grouped with him. They all had participated in the exhibition made in 1961 in Peuser Gallery, called *Otra Figuración* (A New Figuration). Since that event they were identified as “neofiguratives”. This group, later dismembered, had its final point of climax in 1963 in the exhibition made into the National Museum of Fine Arts.

The coffee bar is a part of that artistic current. Jorge de la Vega painted the front windows, and the inside is impregnated by the influence of those so special years in that zone of Buenos Aires, nearby Di Tella Institute and the Faculty of Philosophy and Literature.

The Declaration mentions specifically these facts and its peculiarity of being a culture center of the 60's, without any reference as a gastronomic place.

It was probably one of the first Buenos Aires pubs, and the wood tables, the Thonet chairs, the boiserie and the whole atmosphere make of Bar Bar O a place of interest not only referred to its history. It's a live testimony of Buenos Aires.



Its commercial antecedent was “Gontaretti Pastries Shop”, named after its owner Carlos Gontaretti. Its actual owners relate that the store had two big recesses in the front wall used to place in them two big statues representing Chinese figures, bought occasionally in a ship anchored in the old City port.

The statues passed to identify the corner of Chacabuco Street and Potosí Street (actual Alsina Street) called then “the two Chinese corner”. When the shop was inaugurated in 1862, its owner denominated the shop after the popularized name.

In the decade of 1890 the shop is moved to a store in the front corner, remaining there until 1974. That was its splendid period, being frequented for important personalities

of social and political life. Between the end of the 19th Century and the beginning of the 20th Century are mentioned Bartolomé Mitre, Leandro N. Alem and Hipólito Yrigoyen. Also are remembered among its later customers Jorge Luis Borges, Leopoldo Torre Nilsson, Aníbal Troilo and sportsmen as Roberto de Vicenzo and Guillermo Vilas.

In August of 1974 comes back to its original place, where still remains. Another store, today the central shop, was inaugurated in 764 Brasil Avenue. Also was opened an hotel property of the firm in 780 Brasil Avenue.

Confitería Los Dos Chinos

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural a la confitería Los Dos Chinos, ubicada en la esquina de Adolfo Alsina y Chacabuco».

Su antecedente comercial fue la “Pastelería Gontaretti”, por el nombre de su dueño Carlos Gontaretti. Sus dueños actuales cuentan que el local tenía dos grandes nichos en su frente que fueron aprovechados para emplazar dos grandes estatuas representando a figuras de chinos, compradas ocasionalmente en un barco anclado en el antiguo puerto de la Ciudad.

Las esfinges dieron su impronta a la esquina de Chacabuco y Potosí (actual Alsina) que pasaría a denominarse “esquina de los dos chinos”. Al inaugurarse en 1862 la confitería, su dueño la bautiza con el nombre que el ingenio popular había señalado.

En la década de 1890 la confitería se traslada a la esquina ubicada al frente, ubicación que perdura hasta 1974. Esta fue su época de esplendor, y era frecuentada por importantes personajes de la vida política y social. Se menciona, entre fines del siglo XIX y comienzos del XX a Bartolomé Mitre, Leandro N. Alem e Hipólito Yrigoyen. También son recordados

entre sus habitués posteriores a Jorge Luis Borges, Leopoldo Torre Nilsson, Aníbal Troilo, o deportistas como Roberto De Vicenzo y Guillermo Vilas.

En agosto de 1974 vuelve a su lugar de origen y donde aún perdura. Otra sede, hoy local central, fue inaugurada en la Avenida Brasil 764. Un hotel también de la empresa fue levantado en Brasil 780.

Confectioner's Shop Los Dos Chinos

«The legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the confectioner's shop Los Dos Chinos, sited at the corner of Adolfo Alsina Street and Chacabuco Street».



2003

Confitería Los Dos Chinos
Museo de Arte Precolombino
Museo de la Caricatura Severo Vaccaro
Cantina Pierino
Museo Conventillo-Galería de Arte
Darling Tennis Club
Ateneo Popular de La Boca
Escuela Nro. 3. DE 18 "Monte Castro"
El Gato Negro

1995

Café Tortoni

Solar donde naciera J.L.Borges

Teatro Avenida

Esquina de San Juan y Boedo

Transbordador del Riachuelo

Solar donde naciera R.González Tuñón

Fuente Las Nereidas

Puente Alsina

Restaurante Pedemonte

Edificio y Pasaje Barolo

Confitería La Paz

Casa de J.de Dios Filiberto

Teatro Payró

Café Tortoni

“Homenaje al café más antiguo del país, concurrido por destacados artistas, hombres de letras y parlamentarios”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el Café Tortoni, sito en Avenida de Mayo 825, de la Ciudad de Buenos Aires».

Corría el año 1858 cuando un ciudadano francés apellidado Touan, recordando un café parisino, bautizó “Tortoni” a su establecimiento emplazado en las actuales calles Rivadavia y Esmeralda. En 1880 el café se trasladó muy cerca, a Rivadavia 826, un edificio propiedad de la familia Unzué de Casares. Más tarde el predio sería adquirido por el Touring Club Argentino.

Con la apertura de la Avenida de Mayo se comienza la construcción de un nuevo frente sobre la misma. En 1894 se produce la inauguración sobre la tradicional arteria. Este “Viejo Tortoni” era propiedad, por ese entonces de Celestino Curuchet, de origen francés, como el primer propietario. El lugar ya era refugio de escritores, poetas, plásticos, músicos y políticos.

En 1926 se crea la Peña del Café Tortoni en su subsuelo. Participaron de la partida Benito Quinquela Martín, Alfonsina Storni, Nicolás Olivari, Raúl González Tuñón, entre otros. En la Peña se organizaban concursos literarios, funciones musicales, se leía poesía. Todo este movimiento, que congregaba a la intelectualidad porteña, pronto se empezó a irradiar a otros sitios.

Pasaron los años y aún pervive ese clima de ámbito que combina el café con masas y las expresiones culturales que



se extienden hacia su sala “Alfonsina Storni” o “La Bodega”, todo bajo la dirección de su dueño, Roberto Fanego. De su mano “El Tortoni” figura en cualquier guía internacional de turismo. Por ello, cuando uno se sienta en sus antiguas mesas -todo se ha conservado en estado original- es posible escuchar todo tipo de lenguas.

En el año 1984 el Museo de la Ciudad le otorgó un diploma reconociéndolo como *“Testimonio vivo de la memoria de la Ciudad”*. Posteriormente fue declarado *“notable”* por la Comisión respectiva y como reconocimiento a su trayectoria la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires, impuso el *Día*



Café Tortoni

“Homage to the oldest coffee bar, attended by notorious artists, writers and members of the Parliament”.

«It is declared Place of Cultural Interest the coffee bar Café Tortoni, sited in 825 Avenida de Mayo of Buenos Aires City».

During the year 1858 a French citizen surnamed Touan, in memory of a Parisian coffee bar called “Tortoni” his establishment sited at the corner of the current Rivadavia Street and Esmeralda Street. In 1880 the coffee bar was traslated nearby, to 826 Rivadavia Street, in a building owned by the Unzué de Casares family. Laterly the site would be bought by the Argentine Touring Club.

When Avenida de Mayo was opened, a new front was built looking over the new avenue, being inaugurated in 1894. That “Old Tortoni” was owned then by Celestino Curutchet, French as its first owner. The coffee bar was already a place of gathering for writers, poets, plastical artists, musicians and politicians.

In 1926 is founded in its cellar the “Peña of Café Tor-

Club Ferro Carril Oeste Social Buildings and Stadium

“A symbol of the traditional Caballito Quarter”

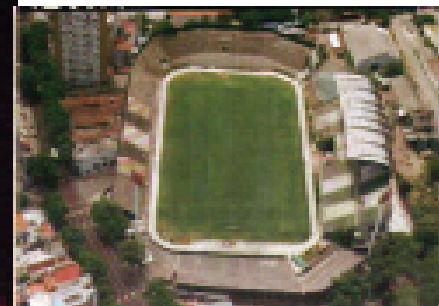
«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Places of Cultural Interest the Social Buildings and the Stadium of Club Ferro Carril Oeste, placed in 350 Federico Garcia Lorca Street and 1240 Avellaneda Avenue, in the quarter of Caballito».

For initiative of the employees of the Freight Office of the Ferrocarril del Oeste (West Railroad) is founded in July 28th, 1904, the “Club Atletico del Ferrocarril del Oeste de Buenos Aires”. In 1938 takes its actual name.

In the first half of the 20th Century the link with the railroad employees is very close, and only from 1947 on, begins an institutional period in which the Club becomes a civil association and now can participate with the same rights other people than the

employees of the company.

In its beginning the Club had as emblem different colors, and towards 1912 is adopted the green color that still today identifies the institution. Some people say that it was for



the abundance of trees and green spaces; others, for railroad's free way flag.

It began modestly in the so called “potreros de Eizaguirre”, in the grounds limited for the actuals General Martín de Gainza Street, Avellaneda Avenue and Seguí Street, a playing ground in which stood up a hut with toilets. In may of 1906 is inaugurated a grandstand. In those first years the Club hired several times the ground: to Barracas Athletic Club, Alumni, and in 1913 to River Plate, whose facilities in Dock Sur had been affected by fire.

In 1917 the Club rents a house in 250/80 Cucha Cucha Street, installing there its headquarters. In that place will be built in 1925 the deffinitive headquarters on the basis of plans designed by the engineers Germán Joselevich and Alberto Morea. The works finish in 1928.

The Club Ferro Carril Oeste has been recognized always as a professional football club, but that activity competes with its dedication to another sports and to culture. That's why it has constituted not only in a quarter's reference, but also national and international. As a consequence of this, the Institution deserved an award from UNESCO given in November 28th, 1988, “to recompense the high services given to Physical Education and Sports”.

Sede Social y Estadio del Club Ferro Carril Oeste

“Símbolo del tradicional barrio de Caballito”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de la Ciudad de Buenos Aires declara sitios de interés cultural la Sede Social y el Estadio del Club Ferro Carril Oeste, sitios en la calle Federico García Lorca 350 y Avenida Avellaneda 1240 del Barrio de Caballito».

A instancias de los empleados de la Oficina de Cargas del Ferrocarril del Oeste, se crea el 28 de julio de 1904 el «Club Atlético del Ferrocarril del Oeste de Buenos Aires». En 1938 pasaría a denominarse con el nombre que lo conocemos en la actualidad.

En la primera mitad del Siglo XX la ligazón con los empleados del ferrocarril es estrecha y, recién en 1947, se abre un período institucional en el cual se adoptan las normas legales de las asociaciones civiles y participan con iguales derechos otros socios que ya no pertenecían a la empresa sino al barrio.

En sus principios tuvo varios colores como distintivo y hacia 1912 se adopta el color verde que aún hoy lo identifica. Algunos dicen que por la abundancia de árboles y quintas de verdura, otros por la bandera de paso del ferrocarril.

Comienza modestamente, en los denominados «potres de Eizaguirre», en el espacio delimitado por las actuales



calles Gral. Martín de Gainza, Avenida Avellaneda y Seguí, con una casilla con baños y una cancha. En mayo de 1906 se inaugura una tribuna. Por esos primeros años la cancha es alquilada varias veces: al «Barracas Athletic Club», al «Alumni» y en 1913 a River Plate, cuyas instalaciones de Dock Sud habían sido afectadas por un incendio.

En 1917 se alquila una casa en Cucha Cucha 250/80, en ella se instalará la sede social del club. Ese será el lugar en el cual se construirá la sede definitiva a partir del año 1925 sobre la base de los planos realizados por los ingenieros Germán Yoselevich y Alberto Morea. Se termina en 1928.

El Club Ferro Carril Oeste siempre ha sido reconocido como club de fútbol profesional, pero esta actividad, sin embargo, compite con su dedicación a otros deportes y a la cultura. Así se ha constituido en una referencia barrial, nacional e internacional. Consecuente con ello, la Institución ha sido merecedora de una distinción otorgada el 28 de noviembre de 1988 por la UNESCO *«para recompensar los servicios eminentes prestados a la Educación Física y el Deporte»*.



toni”. Some of its initial participants were Benito Quinquela Martín, Alfonsina Storni, Nicolás Olivari and Raul González Tuñón. The Peña organized literary competitions, musical shows and poetry readings. This activity congregated the City’s intellectuality, and soon was extended to another places.

Years passed, but Café Tortoni, under the direction of its actual owner Roberto Fanego, still remains as a referential place that mixes coffee with sweets with cultural activities that extend to its halls “Alfonsina Storni” and “La Bodega”, appearing in every international tourism list. That’s why when

someone sits at its old tables –kept in their original form- can listen all kind of languages.

In 1984 the City Museum awarded it with a diploma recognizing it as *“Live Testimony of City’s Memory”*. Laterly was proclaimed *“notable”* by the corresponding Committee, and the Legislature of Buenos Aires City as a recognition to its history established as *Día del Café* (Coffee Bar Day) the date of its inauguration in Avenida de Mayo.



Inmueble de Tucumán 844

“Aquí nació Jorge Luis Borges el 24 de agosto de 1899”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el inmueble sito en la calle Tucumán 844, lugar donde nació el escritor argentino Jorge Luis Borges».

Tal vez en el imaginario ciudadano Jorge Luis Borges esté entrañablemente unido al barrio de Palermo, en esa manzana de Gurruchaga y Serrano que gustaba recrear. Pero nació en el solar que hoy ocupa una casa ubicada en el Nro. 844 de



la calle Tucumán cuando terminaba el siglo XIX.

Viajero incansable, estudió en Europa en sus años jóvenes, en la misma Ginebra que le vio morir el 14 de junio de 1896.

Entre sus obras poéticas se pueden destacar su primer libro de poesías “*Fervor de Buenos Aires*” (1923) y “*Luna de Enfrente*” (1925). Abarcó varios géneros: ensayos y críticas como *Historia de la eternidad*, *Inquisiciones* y *Otras inquisiciones*, *El tamaño de mi esperanza*, *El idioma de los argentinos*, *Martín Fierro*, *Leopoldo Lugones*; cuentos como *Historia universal de la infamia*, *Ficciones* y *El Aleph*; de índole policial, como *La muerte y la brújula* y *Jardín de senderos que se bifurcan*. De profunda raigambre argentina son recordadas sus historias de guapos y, especialmente, *Hombre de la esquina rosada*. También en colaboración con Adolfo Bioy Casares publicó policiales y argumentos cinematográficos.

Colaboró en los principales suplementos literarios del país y en la revista *Sur*, dirigida por Victoria Ocampo.

Fue miembro de la Academia Argentina de Letras, Director de la Biblioteca Nacional. Obtuvo varios galardones internacionales y en 1979 recibió el Premio Cervantes de Literatura.

Influyó en su generación y en las posteriores. Su obra es analizada en todo el mundo a través de publicaciones y eventos académicos que lo muestran como el escritor argentino con más predicamento.

nos Aires declares Place of Cultural Interest the Artists Cultural Center, sited in 861 Magallanes Street, in La Boca Quarter».

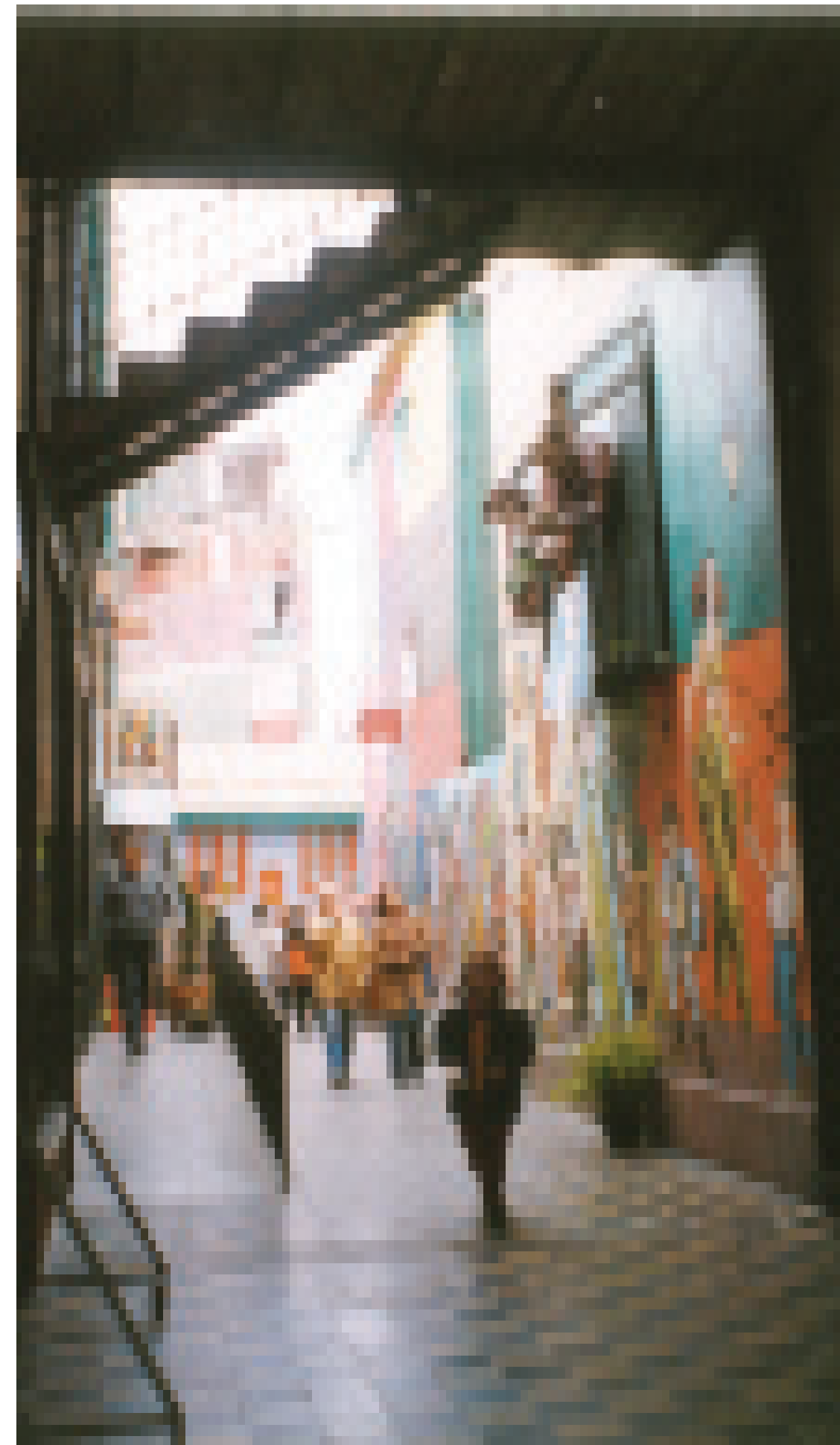
When Caminito Street is walked around, a poster can be seen pointing that in the adjacent Magallanes Street is an “historical conventillo”. This conventillo was reproduced, because the house existing before in that place was burned after being illegally occupied.

Unlike most of the quarter’s conventillos it was built on masonry and not with sheets of corrugated iron. The private rebuilding of the house for the new cultural and touristic uses, poits it out as a singular artistic enterprise of multi-disciplinary characteristics.

The visitor can know the the studios of exhibiting artists. Displays of all the plastic disciplines are offered, and also conferences and seminars, theatre plays and tango shows destined specially for foreign tourists.

A scenographic ambientation brings back to the old conventillos. It’s possible to admire balconies with characterized dummies, iron sheets setting, handrails and wood stairs. Other objects carry us also to the past, together with documents and films informing about La Boca Quarter history.

At the same time of admiring and buying pictures and sculptures, the visitor can accede to gastronomic offer, making the place an integral space.



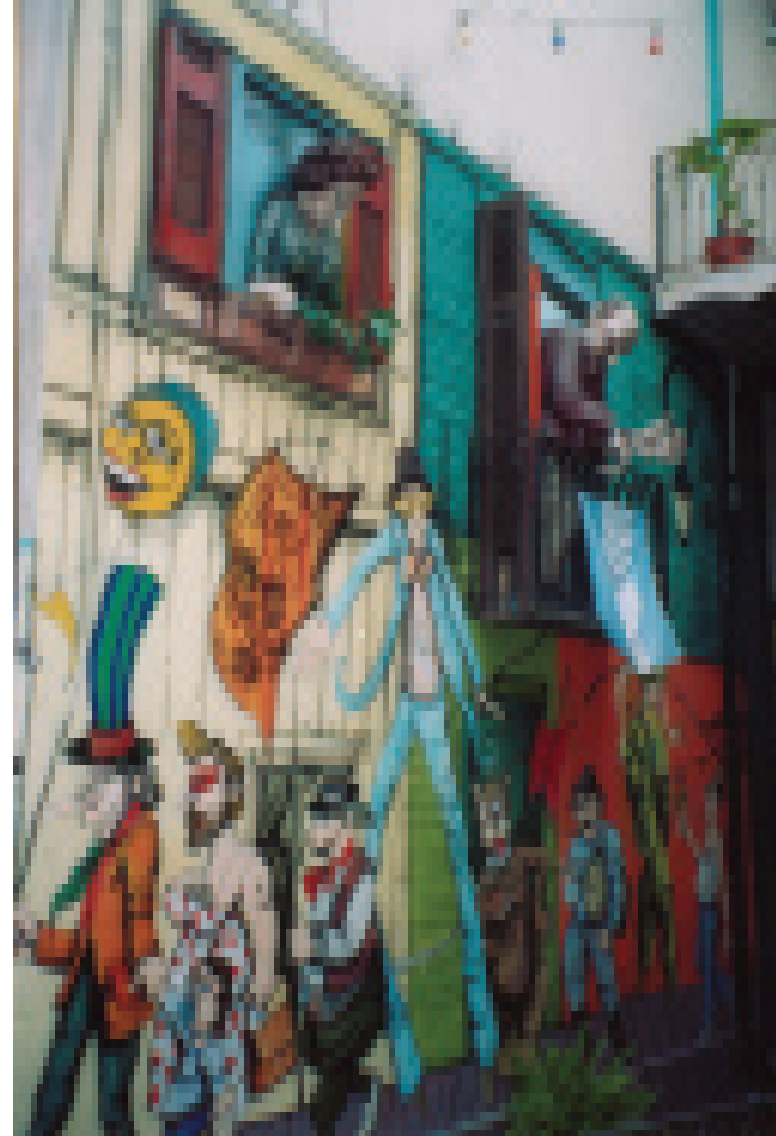
Centro Cultural de los Artistas

“Bastión de la identidad barrial”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declaró Sitio de Interés Cultural al Centro Cultural de los Artistas, sito en Magallanes 861, del barrio de La Boca».

Cuando se transita por la calle Caminito se puede ver un cartel que señala que por la adyacente Magallanes se encuentra un conventillo «histórico». Este conventillo fue recreado, ya que la casa existente en el lugar fue quemada luego de ser ocupada ilegalmente.

Era, a diferencia de la mayoría de los conventillos, de material y no de chapa. La reconstrucción de origen privado del lugar, para los nuevos usos culturales y turísticos, lo señalan



como un singular emprendimiento artístico de características multidisciplinarias.

El visitante puede así conocer los ateliers de los artistas que allí exponen. Se ofrecen muestras de todas las disciplinas plásticas, conferencias y seminarios, obras de teatro y representaciones tangueras destinadas, sobre todo, al turista del exterior.

Una ambientación escenográfica reporta a los antiguos conventillos. Así es posible admirar balcones con muñecos caracterizados, ambientación en chapa, barandas y escaleras de madera. Otros objetos también nos llevan al pasado, conjuntamente con documentos y filmaciones que informan sobre la historia del barrio de La Boca.

Al mismo tiempo que se pueden admirar y adquirir cuadros y esculturas, se puede también acceder a la oferta gastronómica que hace del lugar un ámbito integral.

Artist's Cultural Center

“A bastion of quarter identity”

«The Legislature of the Autonomous City of Bue-

Building site in 844 Tucuman Street

“On August 24th, 1899, Jorge Luis Borges was born here”

«It is declared Place of Cultural Interest the building site placed in 844 Tucuman Street, where the Argentine writer Jorge Luis Borges was born».

Maybe in people's imagination Jorge Luis Borges is deeply linked to Palermo Quarter, in that block of Gurruchaga Street and Serrano Street he liked remembering. But he was born at the end of 19th Century in this building site.

Tireless traveler, when young he studied in Europe, in the same Geneva where he died on July 14th, 1986.

Among his poetic works stand out the first book *“Buenos Aires Fervor”* (1923) and *“Facing Moon”* (1925). He undertook several genres: essays and critical works like *“History of Eternity”*, *Inquisitions and Another Inquisitions*, *“The Size of my Hope”*, *“Argentine's Language”*, *“Martin Fierro”* and *“Leopoldo Lugones”*; tales like *“Universal History of Disgrace”*, *“Fictions”* and *“The Aleph”*; police novels like *“Death and the Compass”* and *“The Garden of the Forked Paths”*. Also are remembered his tales about “guapos”, of a deep Argentine tradition, specially *“Man in the Pink Corner”*. Together with Adolfo Bioy Casares he wrote detective tales and film scripts.

He contributed to the principal literary supplements and the magazine *Sur* (South) directed by Victoria Ocampo.

He was member of the Argentine Literature Academy and Director of the National Library. He awarded several international prizes, and in 1979 was awarded with the Cervantes Literature Prize.

He influenced his generation and the later ones. His work has been studied and analyzed around the world in publications and academical meetings, showing him as the most prestiged Argentine writer.



Teatro Avenida

“Símbolo de la Tradición Artística Española de Buenos Aires”

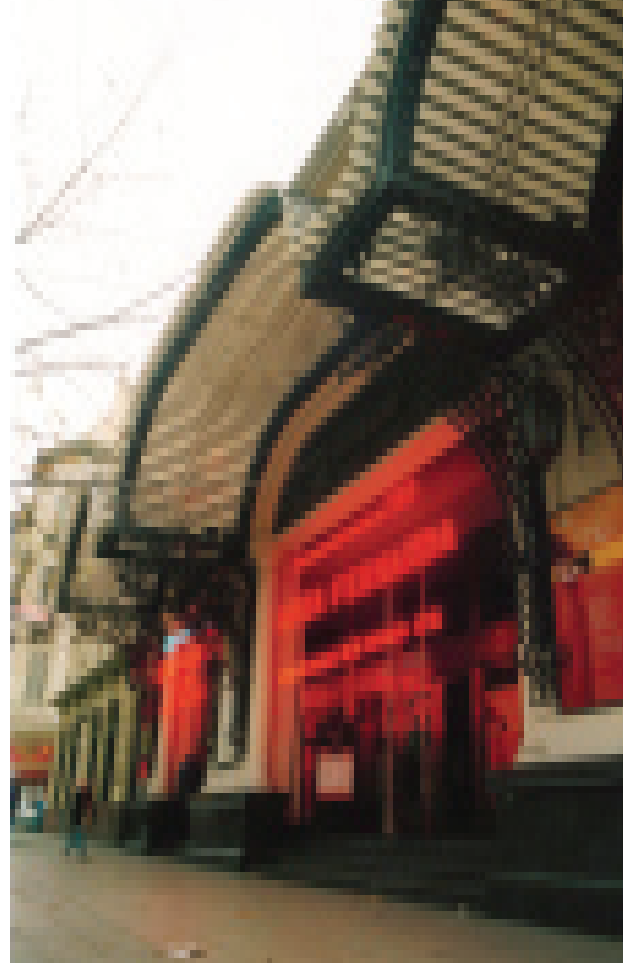
«Declárase Sitio de Interés Cultural al Teatro Avenida, sito en Avenida de Mayo 1222 de la Ciudad de Buenos Aires».

El Teatro Avenida fue inaugurado en su actual ubicación en el año 1908, por la compañía Guerrero-Díaz Mendoza y fue destinado a la zarzuela porteña. En 1910, durante los Homenajes del Centenario y ante la Infanta Isabel, que representaba a la Corona Española, se puso en escena “La Verbena de la Paloma”, interpretada por actores argentinos de excelencia, como los Podestá, Casaux y Parravicini.

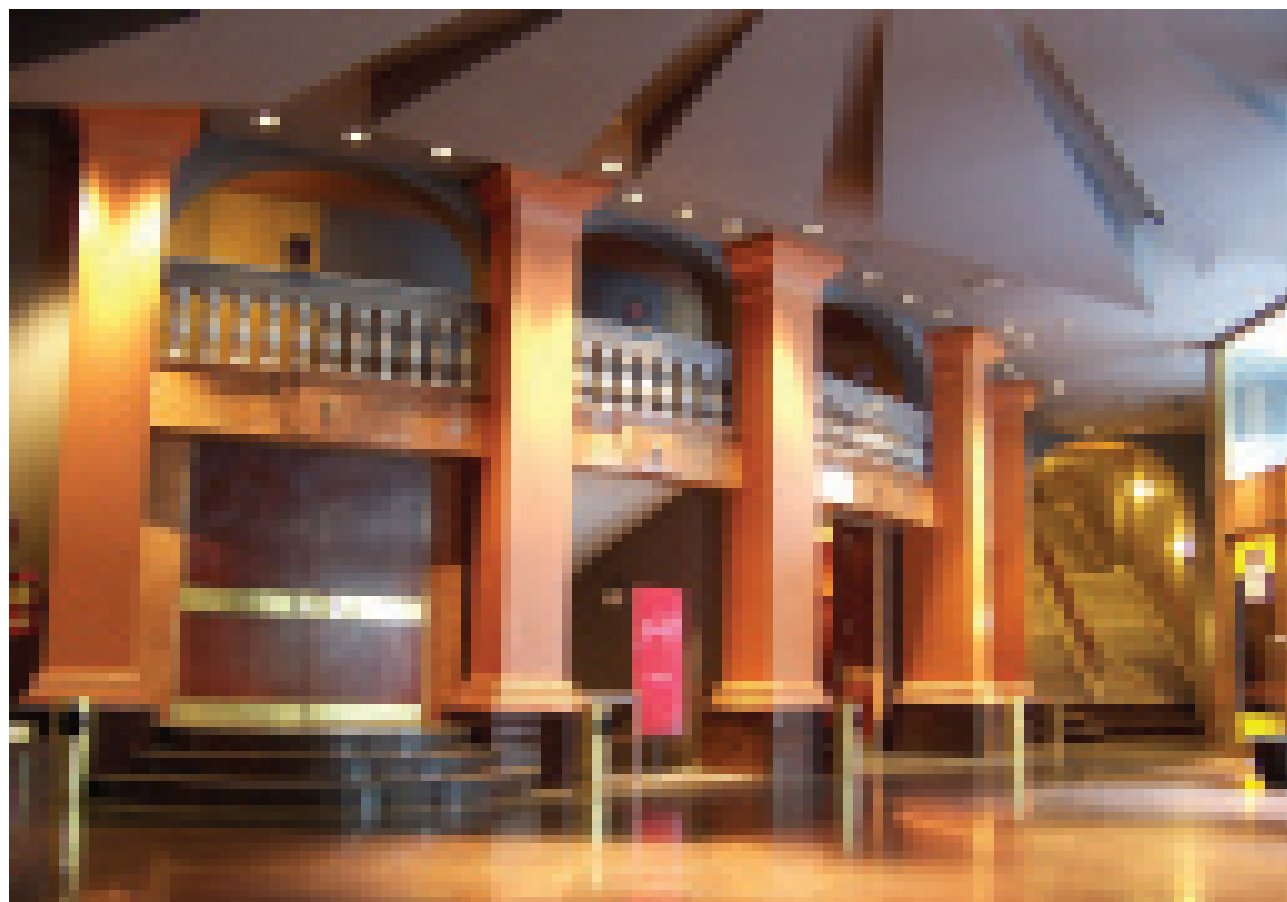
En 1979, el incendio de una empresa bancaria aledaña en Av. de Mayo y Salta, provocó el derrumbe de los pisos superiores del teatro. Cerrado por muchos años, fue habitáculo de escombros, ratas y linieras en tanto se trataban de superar los problemas legales con la empresa vecina.

Posteriormente se inició su reconstrucción a través de un consorcio español - argentino que tuvo que rescatar elementos de sus primeras épocas, remodelaciones ocurridas a mediados del siglo XX con las modernas necesidades de las actuales salas teatrales y sus requerimientos tecnológicos.

Su apertura, señalada por la disposición de “Sitio de



Interés Cultural” devolvió un ícono inconfundible a la tradicional y española Avenida de Mayo.



Plaza Primera Junta (Primera Junta Square)

“Because its importance in the quarter’s history”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Primera Junta Square, limited for Rivadavia Avenue, Rosario Street and Del Barco Centenera Street».

Until the beginnings of the 20th Century was the only square of Caballito. It was a customary stopping place for carriages and horseriders travelling to the West for the Camino Real (Royal Way) – named Rivadavia Avenue in 1857. In 1893 are officially denominated “Primera Junta Square” the grounds that with an area of 490 square meters and triangular shape appears in the 1904 Census as Paseo Rivadavia (Rivadavia Promenade).

On May 25th, 1908, is reinaugurated and is commemorated with a silvery bronze medal with the inscription “Primera Junta – Patria Civismo – 1810, 25 de Mayo – 1908 – Plaza Primera Junta – Caballito”.

On December 31st, 1910, is inaugurated the statue in memory of Brigadier Don Miguel de Azcuenaga, work executed in bronze by the French sculptor Enrique Cordier, with a height of 6,5 meters. In the pedestal there are two bronze bas-reliefs. One of them represents the people at the Cabildo’s doors in the historical May 25th, and the other represents Don Miguel de Azcuenaga receiving donations for the expedition to the interior of the country.

On July 14th, 1914, was inaugurated under the Square the terminal station of the first Argentine subway, and as a result of this work and the excavation, the lawn was changed for tiled floor.

On November 10th, 1969, is located a mast in whose top is placed a replica of the Csapallito Weathercock, work of the sculptor Luis Perloti. On the base of the mast are the bas-reliefs where is represented the locomotive “La Porteña” and the famous *Pulperia de Caballito*. A plate on a monolith remember that the actor of radiotheatre Oscar Casco was a neighbor of the place.

In the Square operates a second-hand books fair and every morning from Monday to Saturday a group of women offers for domestic services, turning the place in a meeting site for those who seek for a work.

In front of the Square is the Del Progreso Market, also declared “Place of Cultural Interest”.



Plaza Primera Junta

“Por su importancia en la historia del barrio”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural a la Plaza Primera Junta, delimitada por la Av. Rivadavia, la calle Rosario y la calle del Barco Centenera».

Esta fue hasta principios del siglo XX la única plaza que tuvo Caballito. Era parada obligatoria de carruajes y jinetes que viajaban hacia el oeste por el Camino Real -denominado Avenida Rivadavia en 1857-. En 1893 se denomina oficialmente «Plaza Primera Junta» al paseo que con una superficie de 490 m² y forma triangular aparece en el Censo de 1904 como Paseo Rivadavia.

El 25 de mayo de 1908 es reinaugurada y se la conmemora con una medalla de bronce plateada con la leyenda «Primera Junta - Patria Civismo - 1810, 25 de Mayo, 1908 - Plaza Primera Junta - Caballito».

El 31 de Diciembre de 1910 se inauguró la estatua en memoria del brigadier Don Miguel de Azcuénaga, obra



realizada en bronce por el escultor francés Enrique Cordier, tiene un total de 6,50 m de altura y en el pedestal se destacan bajorrelieves de bronce, uno representando al pueblo agolpado a las puertas del Cabildo en ese histórico 25 de mayo, y el otro representando a Don Miguel de Azcuénaga recibiendo donativos para la expedición al interior.

El 14 de julio de 1914 se inauguró debajo de la plaza la estación terminal del Primer Subterráneo Argentino, como consecuencia de esta obra y de las excavaciones realizadas la plaza cambió el césped por embaldosado.

El 10 de noviembre de 1969 se emplaza un mástil en cuya parte superior se encuentra una réplica de la Velea del Caballito, obra del escultor Luís Perlotti. En el basamento del mástil se encuentran los bajorrelieves de bronce donde se representan la locomotora «La Porteña» y la célebre Pulpería del Caballito. Una placa sobre un monolito recuerda que fue vecino del lugar el actor de radioteatro Oscar Casco.

El sitio es lugar de emplazamiento de una feria de libros usados y todas las mañanas de los días hábiles un grupo de mujeres se ofrecen como empleadas domésticas, convirtiendo al lugar en un sitio de encuentro entre los que buscan u ofrecen trabajo.

Frente a la plaza se encuentra el Mercado del Progreso, también declarado «Sitio de Interés Cultural».



Avenida Theatre

“Symbol of the Spanish artistic tradition in Buenos Aires”.

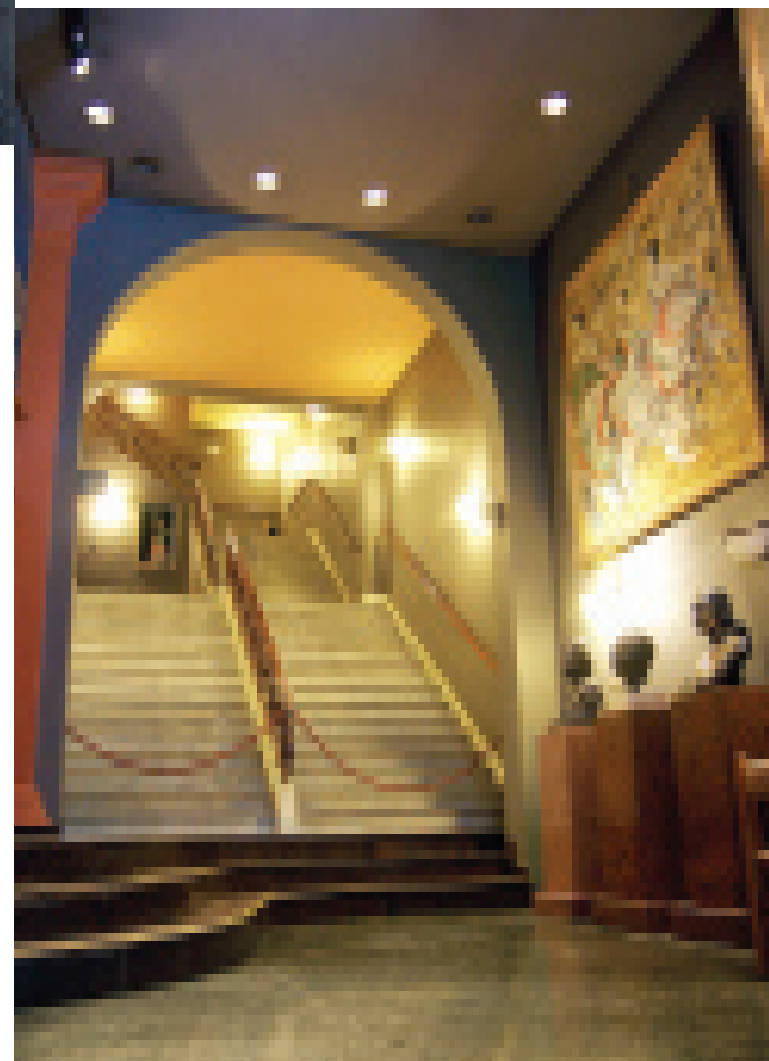
«It is declared Place of Cultural Interest the Avenida Theatre, sited in 1222 Avenida de Mayo of Buenos Aires City».

Avenida Theatre was inaugurated in 1908 in its present place, by the Guerrero-Díaz Mendoza theatrical company, to perform zarzuelas (Spanish comic operas) in Buenos Aires. During the Centennial Celebration and with the presence of princess Isabel representing the Spanish Crown, was performed “La Verbena de la Paloma” (Pigeon’s Night Party) with the participation of excellent Argentine actors like the Podestá family, Casaux and Parravicini.

In 1979 the fire of an adjacent Bank sited at the corner of Avenida de Mayo and Salta Street caused the collapse of the theatre’s upper floors. It remained closed for many years, a debris mountain inhabited by vagabonds and rats, while it was intended to overcome the legal troubles with the neighboring Bank.

Later a Spanish-Argentine society began the reconstruction, keeping parts of its former times and of the reshaping made in the middle of the 20th Century, and adding the needful modern technological advances for theatres.

Its reopening, in coincidence with the declaration of “Place of Cultural Interest”, returned an unmistakable icon to the traditional and Spanish Avenida de Mayo.



Esquina de San Juan y Boedo

“Este lugar fue immortalizado por el tango *Sur*, de Homero Manzi y Aníbal Troilo”

«Declárase Sitio de Interés Cultural la esquina N.O. de San Juan y Boedo».

Esta esquina fue immortalizada por el tango *Sur*, por ello lleva el nombre de “Homero Manzi”. Un gran número de placas de homenaje se encuentran en su fachada, recordando la liturgia tanguera del lugar y aquellos versos que decían: “*San Juan y Boedo antiguo, cielo perdido, Pompeya y, al llegar al terraplén, tus veinte años temblando de cariño bajo el beso que entonces te robé... Nostalgias de las cosas que han pasado, arena que la vida se llevó, pesadumbre de barrios que han cambiado y amargura del sueño que murió*”.

Promediando el siglo pasado, el español Eugenio García llegó al Barrio de Boedo alquilando el local de la Avda San Juan 3601, donde pasaron glorias del tango como Homero Manzi, Aníbal Troilo y Osvaldo Pugliese.

Tuvo su época de esplendor en los años '50, cuando los vecinos aún podían disfrutar del cercano Cine Teatro Boedo (hoy desaparecido) y se acercaban a escuchar música de las dos vitroleras que se encontraban en el escenario del bar. En sus mesas se juntaban tangueros, hinchas de Club San Lorenzo de Almagro, como también el mundo político de la Ciudad.

Con el paso del tiempo tiempo su dueño comenzó a tener problemas económicos ya que la explotación no era rentable. Así fue como el *Homero Manzi* cerró sus puertas por unos años, a partir de 1998, abriéndolas nuevamente ya restaurado y reciclado y con el agregado de gran lujo y confort

Hoy en día es posible tener acceso a excelentes espectáculos musicales y de danza. El lugar también es muy recomendado por el turismo que aprecia los buenos espectáculos.



Corner of San Juan Avenue and Boedo Avenue

“This place was immortalized by Homero Manzi’s and Anibal Troilo’s tango *Sur* (South)”



«It is declared Place of Cultural Interest the northwest corner of San Juan Avenue and Boedo Avenue».

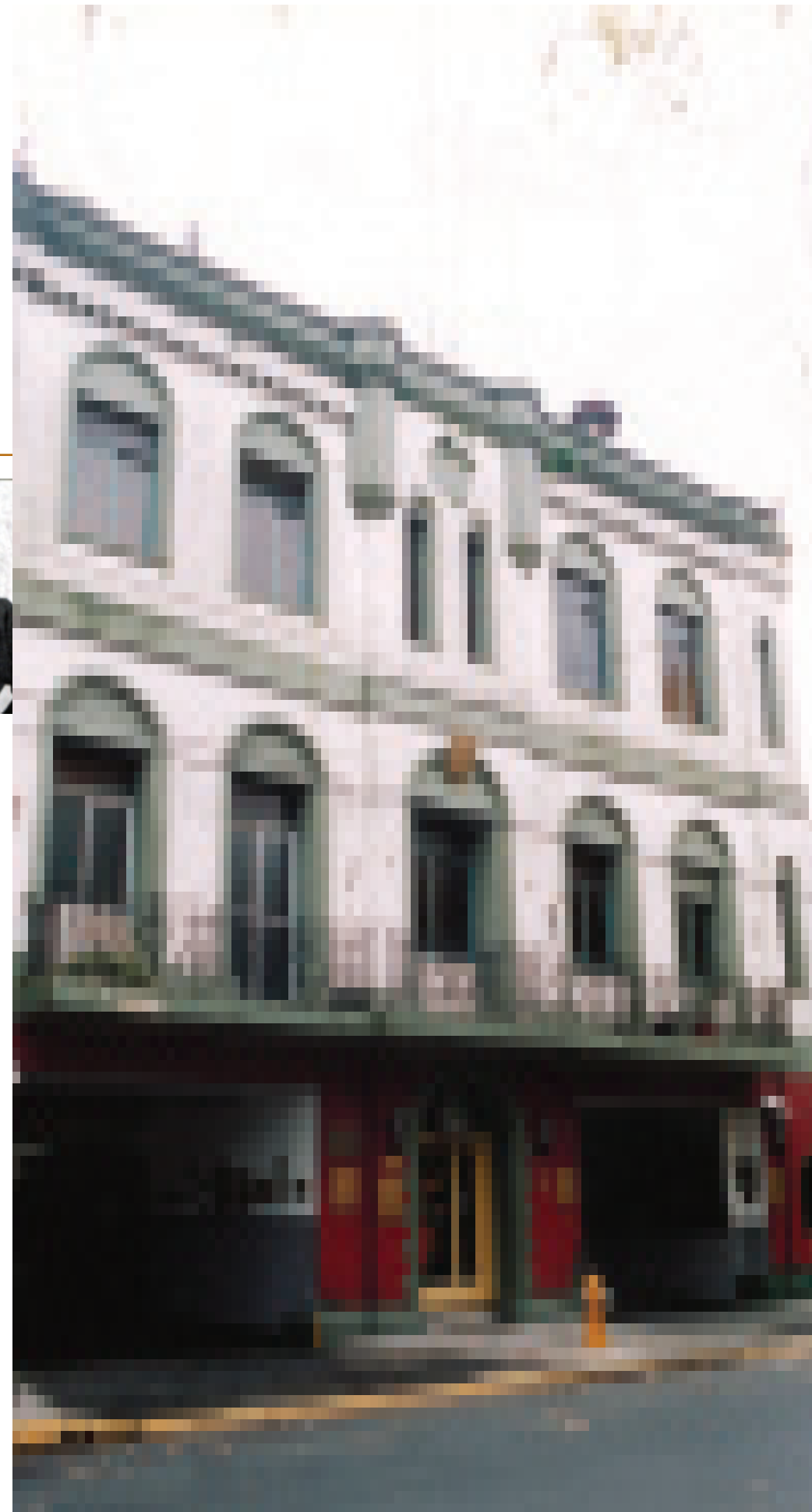
This corner was immortalized by the tango *Sur*, that’s why is called “Homero Manzi Corner”. On its front there are many homage plates remembering the place’s tango liturgy and the verses from tango *Sur*: “*Old San Juan and Boedo, lost sky, Pompeya, and reaching to the embankment, your twenty years trembling with love for the kiss I stole you...Nostalgia for the past times, sand carried away by the wind, grief for changed quarters and bitterness for the dead dreams*”.

In the middle of the 20th Century the Spanish Eugenio García arrived to Boedo Quarter and rented the store of 3601 San Juan Avenue, in which were present famous tango people as Homero Manzi, Anibal Troilo and Osvaldo Pugliese.

Its most glorious times happened in the 50’s, when the neighbors still could enjoy the nearby Cine Teatro Boedo –today disappeared- and came to the coffee bar to listen the music from the two juke-boxes placed on the stage. At its tables gathered fans of tango and of San Lorenzo de Almagro Football Club, as well as the political world of the City.

With the course of time, began economic difficulties for its owner, because the place’s exploitation wasn’t profitable. So it was as Homero Manzi doors were closed for several years, being reopened in 1998, reshaped with the aggregate of luxury and comfort.

Today is possible to accede at excellent musical and dance shows. The place is also recommended for tourists that appreciate good shows.



La Boca Voluntary Firemen Barracks

“Founded on June 2th, 1884. First Voluntary Firemen Corps in the country”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares “Place of Cultural Interest” the La Boca Voluntary Firemen Barracks, sited in 567 Brandsen Street».

The Voluntary Firemen Corps of La Boca, founded on July 2th, 1884, was the first in the country, fulfilling since then a continuous service for the community.

Because of its prestige and trajectory, the foundational date was settled as “Voluntary Firemen Day” in all the country. Its actual building was inaugurated in 1900.

In the barracks is kept the country’s first fire engine, baptized with the name of “La Argentina”. It was a donation of the Port Captaincy in 1886.

Its action along the years served as an example for the creation of similar corps in all the country. In its cadres there are officers, noncommissioned officers, firemen and applicants, and also reservists that faced with an emergency autoconvoked, working in logistics or the arrangements inside the barracks.

They take active part in all the local festivities, with their band, uniforms and the exhibition of the famous fire engine “La Argentina”. The band plays very popular themes, including those of local tradition, making the neighbors have fun with their rhythms.

Cuartel de Bomberos Voluntarios de La Boca

“Fundado el 2 de junio de 1884. Primer Cuerpo de Bomberos Voluntarios del país”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al cuartel de Bomberos Voluntarios de La Boca, sito en Brandsen 567».

El Cuerpo de Bomberos Voluntarios de La Boca, fundado el 2 de junio de 1884, fue el primero en instalarse en el país, cumpliendo desde ese entonces, un servicio ininterrumpido a la comunidad.

Por su prestigio y su trayectoria, su fecha de creación fue fijada como «Día del Bombero Voluntario» en todo el país. Su actual edificio fue inaugurado en 1900.

En el cuartel, se conserva la primera autobomba del país, bautizada con el nombre de «La Argentina». Fue recibida



en donación en 1886 de la Capitanía de Puertos.

Su accionar a lo largo de los años sirvió como ejemplo para la creación de cuerpos similares en todo el país. Cuenta en su plantel con oficiales, suboficiales, bomberos y aspirantes, como así también con personal pasado a la reserva que, ante una emergencia, se autoconvoca, trabajando en la parte logística o en los preparativos dentro del cuartel.

Participan activamente en todas las fiestas barriales, con su banda, su uniforme y la exhibición de su célebre autobomba «La Argentina». La banda ejecuta temas muy populares, sin faltar los que hacen a la tradición barrial, haciendo bailar y divertirse a los vecinos a su ritmo.



Transbordador del Riachuelo

“Transbordador del Riachuelo Nicolás Avellaneda, inaugurado el 31 de mayo de 1914”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el transbordador ubicado sobre ambas márgenes del Riachuelo, a la altura de la proyección de la Avenida Almirante Brown, en el barrio de La Boca».

Por decreto del 25 de septiembre de 1908 se autorizó al Ferrocarril del Sur a erigir un puente transbordador para unir a la Isla Maciel con La Boca. La gestión provino de la Pcia de Buenos Aires. El puente llevó el nombre del Nicolás Avellaneda por el nombre del municipio de la margen derecha del Riachuelo. Se inauguró el 31 de mayo de 1914. Su dominio fue luego nacional.



La plataforma transbordadora cuelga de un armazón rígido y a su vez articulada a un carro superior. Podía manejarse desde la casilla de la plataforma, como también de la casilla de máquinas. De 8 por 12 metros, transportaba peatones, carros, vehículos a motor o tranvías. Unía el extremo de la Avda. Alte. Brown en la Boca con la Avda. La Plata en el Partido de Avellaneda.

En 1940 se inauguró a cien metros un nuevo puente, pero el transbordador siguió funcionando hasta la década del '60.

Hacia 1993 empezaron a circular versiones de su desmantelamiento. Innumerables voces se levantaron para lograr su preservación, señalando sus valores desde el punto de vista histórico y social como testimonio de una etapa de la revolución industrial en el país y sobre todo, su valor simbólico como exponente cultural paradigmático de La Boca y de la Ciudad, caracterizando infinidad de obras fotográficas o pictóricas, entre ellas las de Benito Quinquela Martín.

Producto de esta defensa fue la declaración de “Sitio de Interés Cultural”, entre otras manifestaciones emitidas por el Concejo Deliberante. Finalmente fue protegido con la declaración de “Monumento Histórico Nacional”.



Front of the Masonic Lodge Hijos del Trabajo (Sons of Work)

«The Legislature declares Place of Cultural Interest the building of the Masonic Lodge Hijos del Trabajo, sited in 814 San Antonio Street, in Barracas quarter».

As a testimony of times where in Barracas and La Boca lived a large and politicized Italian community, stands in the old San Antonio Street a house that is a relic because of its front exotically ornamented with the symbols that represent the ruling principles of the Masonry and the influence of



Egyptian culture discovered and appreciated since the second half of the 19th Century.

In our country the masonic lodges, after the fall of Rosas government, gathered in the *Great Argentine Lodge of Francemasons*. Its activity and its members, in a moment when the modern political parties had very little significance, influenced notably in the sanction of the so called *secular laws*, the impulse of education and culture, the creation of sanitary and social care dependences.

Each lodge had and still has particular characteristics. Barracas was witness of the growing gathering of workers, mostly Italians, that constituted institutions for solidarity as trade unions or “resistence societys”, cultural and educative institutions, with the support of lodges as Hijos del Trabajo or socialist organizations as Sociedad Luz.

The Masons surged from the profession of the same name, that's why their emblems are the hammer, the square and the compass. All these symbols are profusely represented on the front and inside the temple. The square is the symbol of rightness and the compass, of equity, the way it must be measured men's actions. Both instruments interlaced draw a star that encloses the letter “G”, always present in the columns.

The name “Hijos del Trabajo” (Sons of Work) inscribed with big types on the front, emphasizes its compromise with the worker's movements and identifies the lodge with the principles: *Work – Science – Virtue*.

The monogram of the radiant triangle with an eye inside is connected with the idea of God, and means the man who reached to knowledge and can carry out the plan of the Great Architect of the Universe. In the frieze stands out the Egyptian winged sphere that symbolize the sublimation of matter. The three Gizeh pyramids, Mikerinos, Kefren and Keops, represent the immutability of life and time principles. It can be seen too the classic lotus and papyrus leafs and stems.

The temple is scenery of activities proper of its func-

Fachada de la Logia Masónica Hijos del Trabajo

«La Legislatura declara Sitio de Interés Cultural la sede de la Logia Masónica Hijos del Trabajo ubicada en la calle San Antonio 814, del barrio de Barracas».

Como testigo de los tiempos en los cuales Barracas como asimismo La Boca, eran asiento de una numerosa colectividad italiana politizada, ha quedado sobre la antigua calle San Antonio una casa que es una reliquia por su fachada exóticamente ornamentada con los símbolos que representan los principios rectores de la masonería y la influencia de la cultura egipcia descubierta y apreciada desde la segunda mitad del siglo XIX.

En nuestro país las logias masónicas después de la caída de Rosas se agruparon en la *Gran Logia Argentina de Libres Masones*. Su actividad y sus integrantes, en un momento en el cual los partidos políticos modernos tenían escasa representación, influyeron notablemente en la sanción de las llamadas *leyes laicas*, la difusión de la educación y la cultura, la creación de dependencias sanitarias y de atención social.

Cada una de las logias tenía y tienen características particulares. Barracas es testigo del aglutinamiento de trabajadores, en su mayoría italianos, que van conformando instituciones solidarias como las gremiales o *sociedades de resistencia*, culturales y educativas, con el apoyo de logias del tipo Hijos del Trabajo o socialistas como la Sociedad Luz.

La palabra masón significa albañil. Del gremio que los nucleaba surgieron los masones, por eso tienen como emblemas el martillo, la escuadra y el compás. Éstos se encuentran

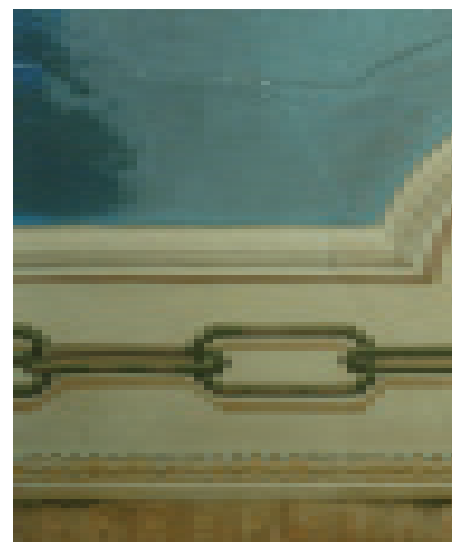


profusamente representados tanto en la fachada como en el interior del templo. La escuadra es el símbolo de la rectitud y el compás el de la equidad, con que deben medirse las acciones de los hombres. Ambos instrumentos entrelazados dibujan una estrella que encierra la letra «G» y que está presente siempre en las columnas.

El nombre «Hijos del Trabajo» inscripto en grandes caracteres en el frontispicio, subraya su compromiso con los movimientos obreros e identifica a la logia con los principios de *Trabajo - Ciencia - Virtud*.

El monograma del triángulo radiante, con un ojo, está asociado al concepto de Dios, y significa que el hombre alcanzó el conocimiento y puede ejecutar el plan del Gran Arquitecto del Universo. En el friso se destaca el globo alado de los egipcios, que simboliza la sublimación de la materia. Las tres pirámides Gizeh: Mikerinos, Kefren y Keops, representan la inmutabilidad de los principios de la vida y del tiempo. Se observan también los clásicos tallos y hojas de loto y papiro.

El templo es escenario de actividades propias a su función y también culturales, contando con una importante biblioteca.



Riachuelo's Transfer Bridge

“Riachuelo's Transfer Bridge Nicolas Avellaneda, inaugurated on May 31th, 1914”.

«It is declared Place of Cultural Interest the transfer bridge sited on both banks of Riachuelo, at the projection of Almirante Brown Avenue in La Boca Quarter».

By a decree dated on September 25th, 1905, The Southern Railroad was authorized to build a transfer bridge to link Maciel Island with La Boca Quarter. The measure was promoted by the Province of Buenos Aires Government. The bridge was named Nicolás Avellaneda as the municipality of Riachuelo's right bank. It was inaugurated on May 31th, 1914. Lately passed to be Nation's property.

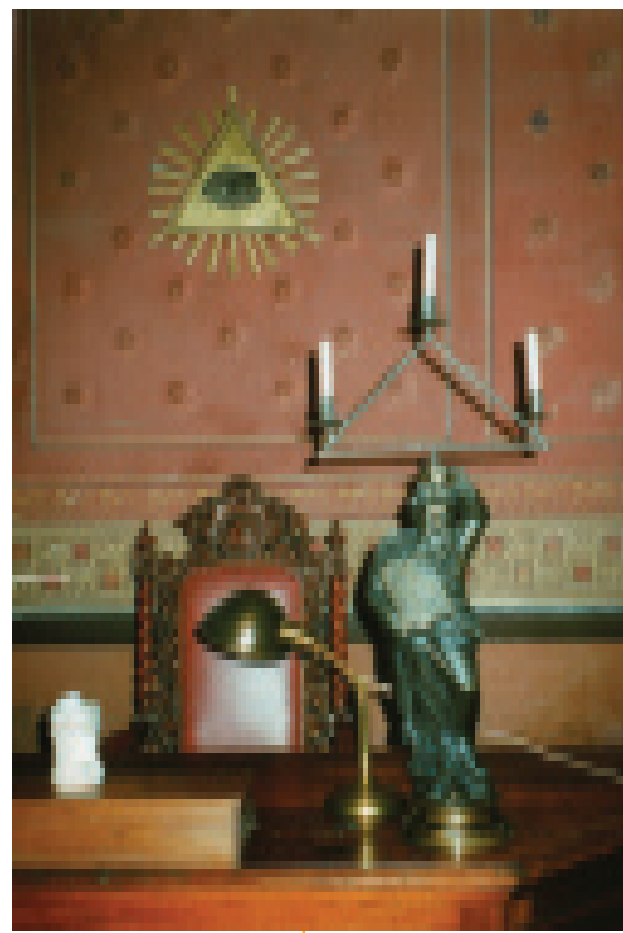
The transfer platform is suspended from a rigid

structure and articulated to an upper cart. It could be led from the platform itself as well as from the engine room. The platform, with a size 8 meters wide and 12 meters long, carried pedestrians, carts, motorcars and streetcars, linking the end of Almirante Brown Avenue in La Boca with La Plata Avenue in Avellaneda.

A new bridge 100 meters far was inaugurated in 1940, but the transfer bridge went on operating until the 50's.

In 1993 rumors of its possible dismantle began to run. Many voices arose claiming for its preservation, pointing at its historical and social paradigmatic values as a testimony of a period of the country's industrial revolution and, over all, its symbolic value as a La Boca's and the City's cultural exponent, showed in a lot of photographs and pictures, as in Quinquela Martín's paintings.

The outcome from this defense was the declaration of “Place of Cultural Interest” and other statements of the City Council. At last was protected by being declared “Historic National Monument”.



Inmueble de Saavedra 614

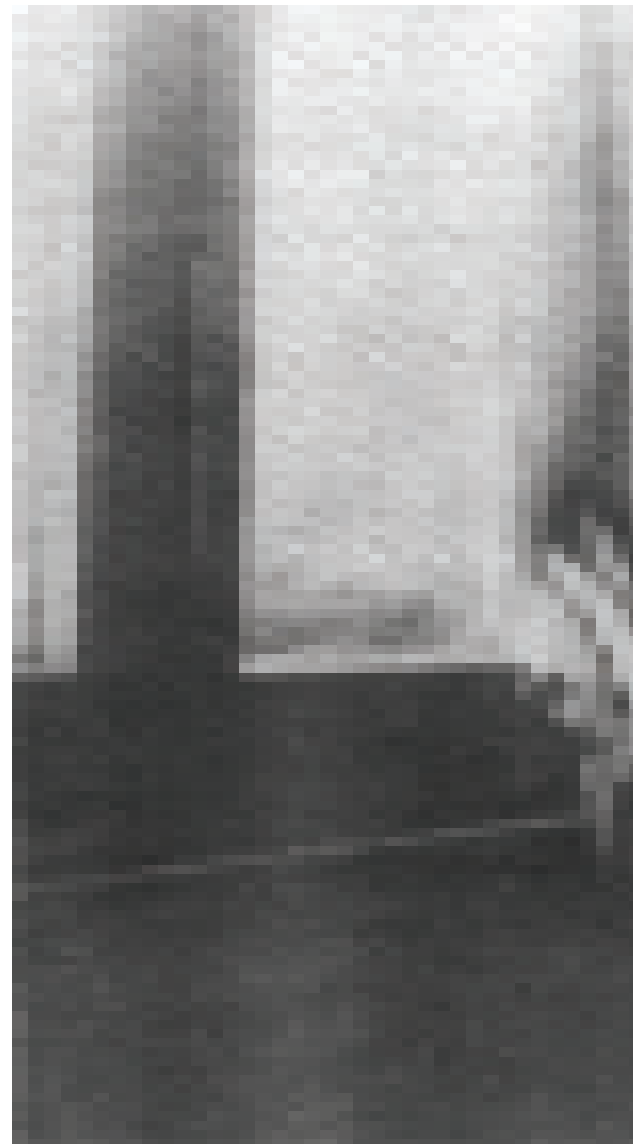
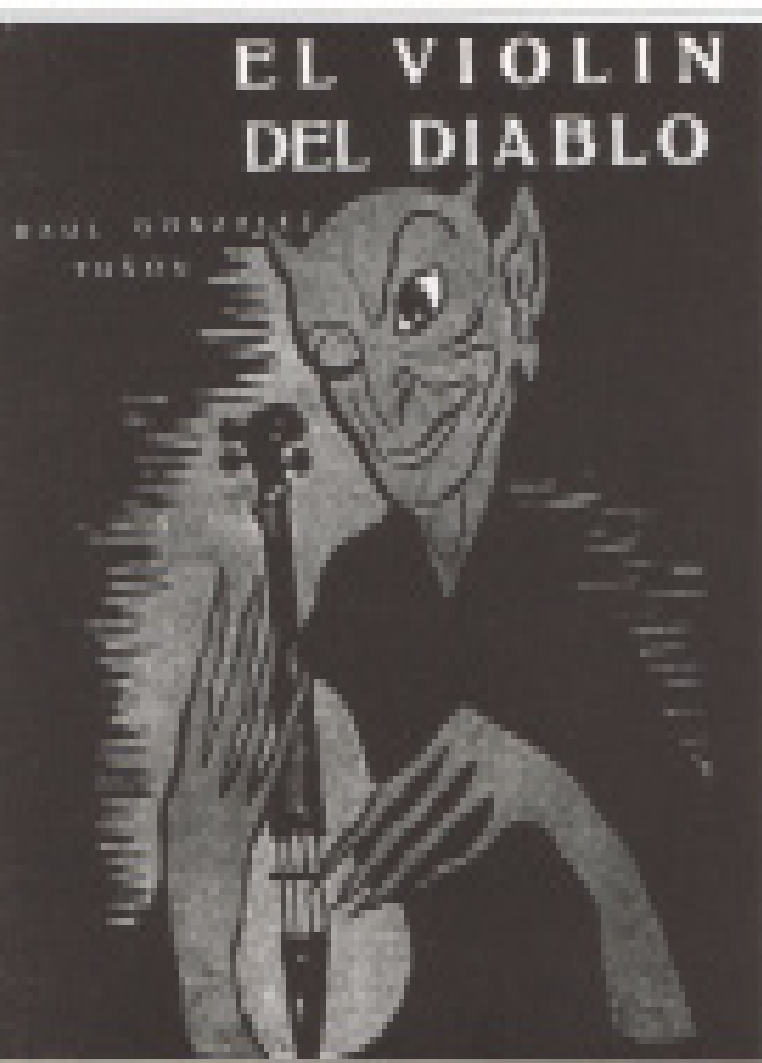
(homenaje a Raúl González Tuñón)

«Declárase Sitio de Interés Cultural al inmueble sito en la calle Saavedra 614, lugar en que nació el escritor argentino Raúl González Tuñón».

Raúl González Tuñón nació en el barrio de Once, en 1905. Fue poeta y periodista. Reconocido como uno de los más importantes poetas de la Argentina, ejerció profunda influencia en las generaciones posteriores. Colaboró en *Proa* y *Martín Fierro*. Su obra es una síntesis de la línea de vanguardia social del “grupo de Boedo” y del vanguardismo del “grupo de Florida”.

Viajó por todo el país, por Europa y los países comunistas. Trabajó para el diario *Crítica* de Botana, pero tuvo que abandonar el país por su militancia comunista.

Viajó a España, donde, durante la Guerra Civil, intervino a favor de la República. A pesar de mantener diferencias políticas con ellos, en los años 60, respaldó a los poetas jóvenes que, críticos de la ortodoxia partidaria, se nuclearon

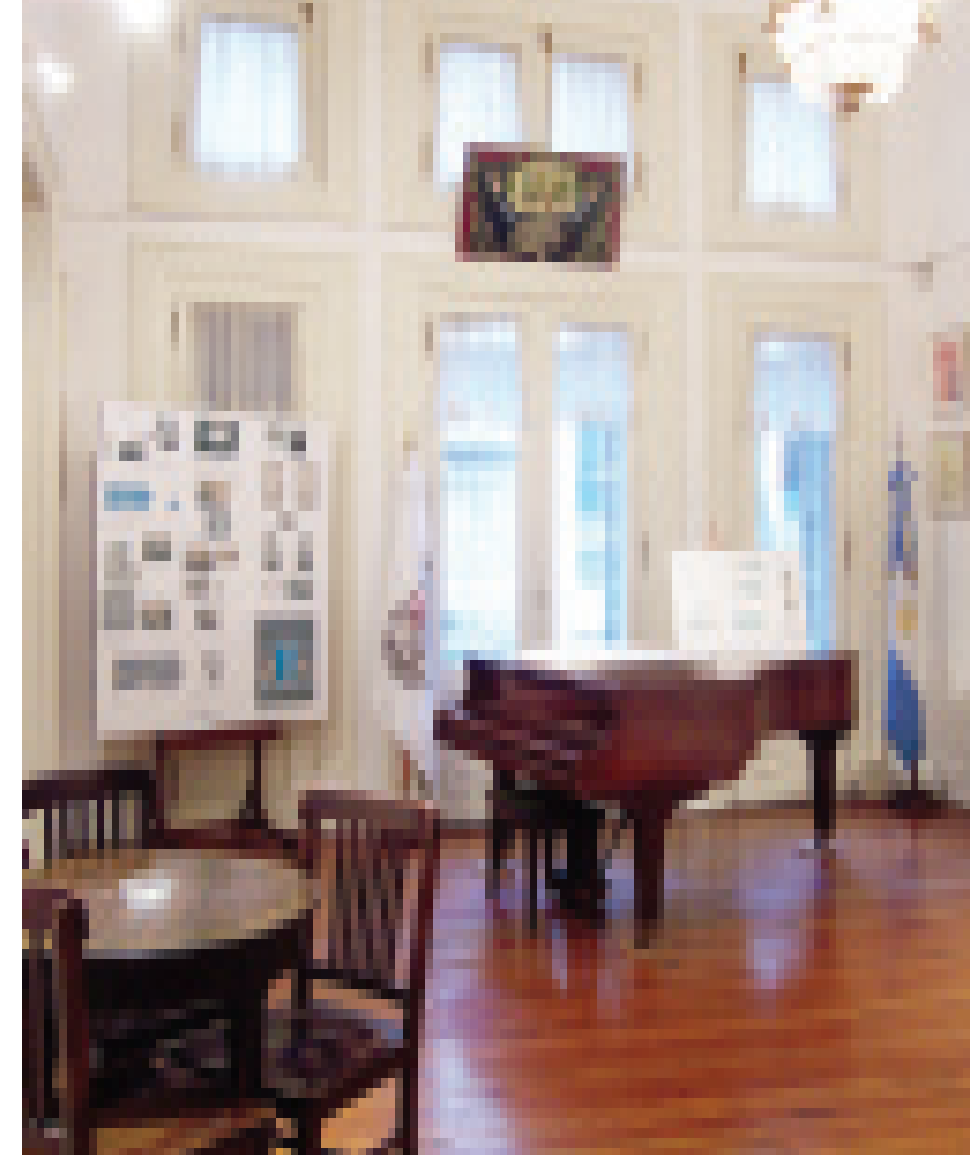


en la revista *La Rosa Blindada*, así llamada en homenaje a su libro homónimo.

Entre sus obras se destacan *Violín del Diablo* (1926), *Miércoles de ceniza* (1928), *La calle del agujero en la media* (1930), *Poemas de Juanito Caminador* (1936) y *A la sombra de los barrios amados* (1957).

Fue un poeta de barrio y turgurio. Su residencia en París lo llevó a reflejar su bohemia en *La calle del agujero en la media*. En cambio *La rosa blindada* transmite la honda impresión que le produjo la represión de una huelga de mineros en Asturias, España.

Falleció en la Ciudad de Buenos Aires el 14 de agosto de 1974.



(Little Angels Hall), actually transformed in the principal Assembly Hall of the Tango National Academy.

In the last decades of the 20th Century the building was property of the Touring Club of Buenos Aires. This firm loaned a floor to the Tango National Academy. In 1999 the National Congress gave the Academy a benefit as a contribution for the purchase of its own house. This became a reality in December of 2001, when the judge of Touring Club bankruptcy sells the property to the Academy. The Government of Buenos Aires City contributes a year later with another benefit to make essential repairs.

The place has symbolic value, not only for being the headquarters of the Tango National Academy, but for the cultural and educative activities that take place there.

In the ground floor is Cafe Tortoni, also declared “Place of Cultural Interest”, giving the whole building a great patrimonial value.

Carlos Gardel Palace

“Place of Tango National Academy”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Carlos Gardel Palace, place of the Tango National Academy, sited in the first floor of 833 Avenida de Mayo, with entrance for 830 Rivadavia Street».

This building was built as residence for the Unzué family, with the ground floor destined to commercial stores. The North sector over Rivadavia Street is the oldest, from 1880. The South sector was built later, and its front was inaugurated in 1984 when Avenida de Mayo was opened, being a design of Architect Alejandro Christoffersen.

The different building times had influence in the architectural styles. The oldest keeps reminiscences of the typical constructions of Buenos Aires, with wide yards, whit elements of French palaces added, making a very eclectic front. The sector on the Avenue has modern elements, so much in the disposition of the rooms as in the sanitary instalations. The decoration of some halls is outstanding with a boiserie that can be contemplated in the so called “Salon de los Angelitos”



Palacio Carlos Gardel

“Sede de la Academia Nacional del Tango”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declarara Sitio de Interés Cultural al Palacio Carlos Gardel, sede de la Academia Nacional del Tango, sito en los altos de la Av. de Mayo 833 con salida a la calle Rivadavia 830».

Este inmueble fue construido como residencia familiar por la familia Unzué, destinando la planta baja para locales comerciales. El sector norte que da a la calle Rivadavia es el más antiguo y data de 1880. El sector sur es posterior y su frente fue inaugurado en 1894, en ocasión de la apertura de la Av. de Mayo. Este frente es obra del arquitecto Alejandro Christoffersen.

Las distintas épocas de construcción influyeron en los estilos arquitectónicos. El sector más antiguo conserva reminiscencias de la típica edificación criolla con sus amplios patios, al que se le incorporó elementos de los palacios franceses, dando origen a una fachada muy ecléctica. El sector sobre la avenida contiene elementos más modernos, tanto en la disposición de los locales como en las instalaciones sanitarias. La decoración de algunos salones es relevante con una *boiserie* de época que se puede contemplar en el llamado «Salón de los Angelitos» convertido actualmente en Salón de Actos principal de la Academia Nacional del Tango.

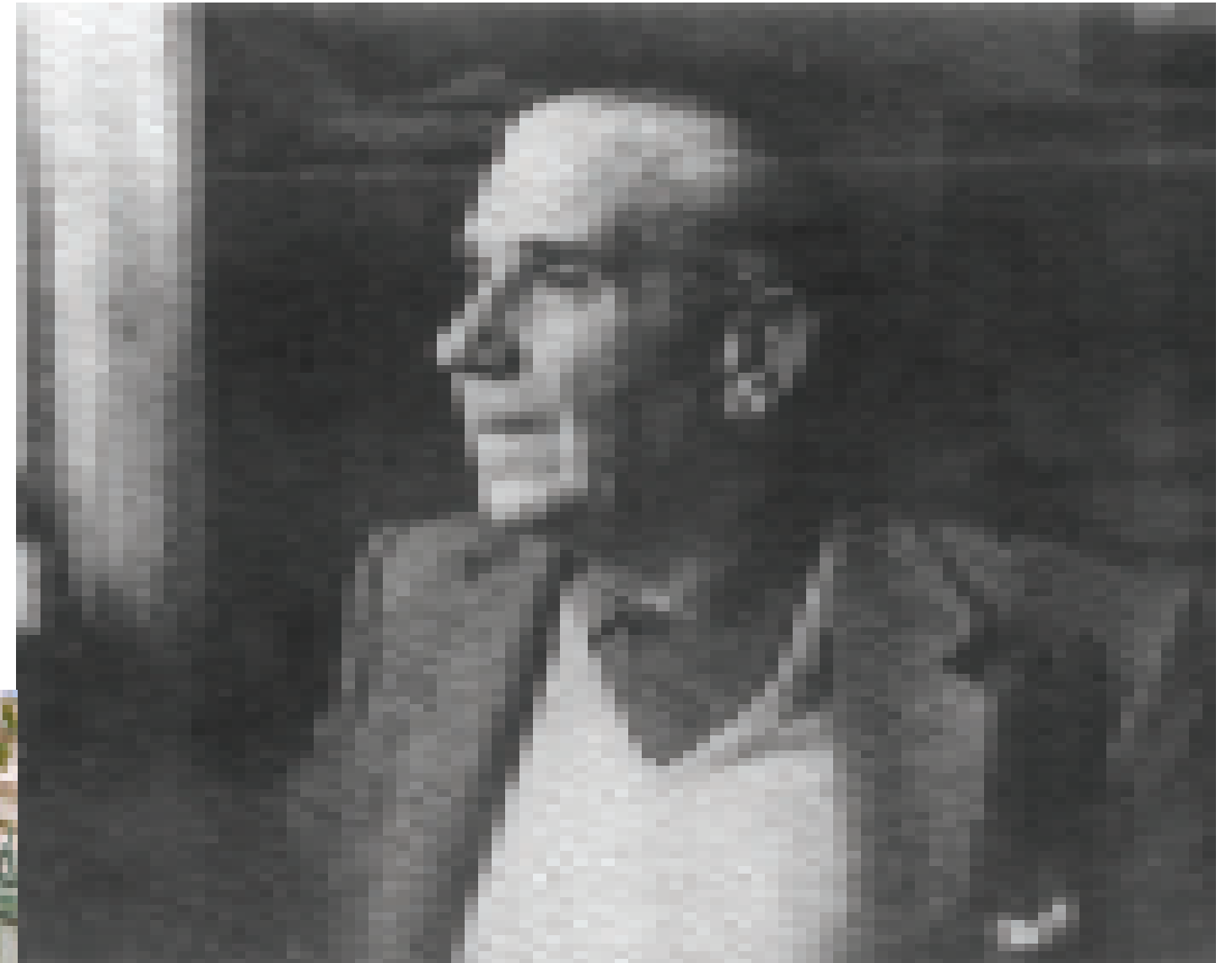
En las últimas décadas del siglo XX el edificio fue propiedad del Touring Club de Buenos Aires. Esta empresa en 1994 le cedió en comodato un piso a la Academia Nacional del Tango. En 1999 el Congreso de la Nación otorga un subsidio a la Academia Nacional del Tango con el fin de contribuir a la adquisición del edificio propio. Esto se hace realidad en diciembre 2001, cuando el Juez actuante en la quiebra del Touring Club le adjudica la propiedad a la Academia. El Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires contribuye un año después con otro subsidio a fin de concretar algunas refacciones de carácter imprescindibles.

El sitio contiene un valor simbólico, no sólo por ser



sede la Academia Nacional del Tango, sino por las actividades educativas y culturales que allí tienen lugar.

En la planta baja del inmueble se encuentra el Café Tortoni, declarado también «Sitio de Interés Cultural», aportando a todo el conjunto un gran valor patrimonial.



*

Building Site in 614 Saavedra Street

(Homage to Raúl González Tuñón)

«It is declared Place of Cultural Interest the building site at 614 Saavedra Street, place where the Argentine writer Raúl González Tuñón was born».

Raúl González Tuñón was born in 1905 in Once Quarter. He was poet and journalist. Recognized as one of the most important Argentine poets, he had a deep influence on the next generations. He wrote in *Proa* and *Martín Fierro*. His work is a synthesis of the Boedo Group's social vanguard trend, and the Florida Group's avantgarde movement.

He traveled across all the country, Europe and the Communist countries. He worked in Natalio Botana's newspaper *Crítica*, and because of his communist militancy he had to exiliate.

He traveled to Spain, taking part for the Republic in the Civil War. In spite of the political differences he had with them, he backed the young poets that in the 60's –critical of the Party's orthodoxy- joined in the magazine *La Rosa Blindada* (The Armored Rose), so called in honor to his homonymous book.

His most outstanding works are *Devil's Fiddle* (1926), *Ash Wednesday* (1928), *The Street of the Hole in the Sock* (1930), *Johnny Walker's Poems* (1936) and *In the Shadows of Loved Quarters* (1957).

He was a poet of the quarters and the hovels. The stay in Paris led him to show his bohemian life style in *The Street of the Hole in the Sock*. Instead in *The Armored Rose* transmits the deep shock that caused him the repression of a miner's strike in Asturias, Spain.

He died in Buenos Aires City on August 14th, 1974.



Fuente de las Nereidas

«Declárase Sitio de Interés Cultural la Fuente de las Nereidas, emplazada en Avenida Tristán Achával Rodríguez, entre Padre Luis Migone y Avenida Brasil, Costanera Sur».

“Las Nereidas” es el monumento más famoso de Dolores *Lola* Mora. Fue emplazado en 1903 en el Paseo de Julio y Cangallo (hoy Avda. Leandro Alem y Tte.Gral. Perón).

Los desnudos de la fuente escandalizaron a la sociedad de la época. El emplazamiento inicial estaba previsto en la Plaza de Mayo, pero fue objetado debido a la cercanía con la Catedral de Buenos Aires. Durante unos años se mantiene en la avenida mencionada -aproximadamente donde hoy se encuentra el monumento al Almirante Brown-, hasta que es trasladado en 1918 por la misma escultora a la Costanera Sur, lugar considerado alejado por ese entonces.

La obra está realizada en mármol de Carrara y granito rosado. Fue esculpida por su autora durante su estancia en Roma, llevándole tres años su realización. La figura principal del grupo es la Diosa Venus, que está acompañada por Nereidas y Tritones. Se entronca con el estilo de la escuela romántica y neoclásica de fin de siglo que fue la inspiración de toda la obra de Lola Mora. El conjunto tiene una forma envolvente en espiral que invita a contemplarlo a medida que se va girando en torno. Venus, en el centro, mira hacia abajo y abre sus manos.

Lola Mora nació en Tucumán el 17 de noviembre de 1866 y murió el 7 de junio de 1936 en Buenos Aires. Sus restos



*

descansan en la Casa de la Cultura de Tucumán

Fue una precursora de los nuevos modelos de mujer, hecho que motivó su marginación social y cultural. Varias de sus obras sufrieron también su propio destierro, como las esculturas que estaban destinadas al Congreso Nacional. Trabaja en Jujuy y en Salta. Emprende también otros proyectos, entre ellos la búsqueda de petróleo, que acaban con su patrimonio.



Pizzeria Banchero

“For its contributions to Argentine cooking”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the pizzeria Banchero, sited in Almirante Brown Avenue and Suarez Street in La Boca Quarter».

The proposed text for the homage plate refers clearly to our intangible cultural patrimony, cooking. In this case clearly influenced for the Italian community that renewed the traditional Argentine recipes, that was a product of the symbiosis between the native culture, its traditional growings, and the Spanish culture.

Agustin Banchero arrived to the country, as many neighbors of La Boca, from Genoa in 1893. It's said that he was one of the first pizza merchants in Argentina. Formerly

he opened a bakery in Olavarria Street, and there would have born the *fugazza with cheese*.

In 1932 Juan Banchero with Agustin grandsons, got installed at the corner of Suarez Street and Almirante Brown Avenue, opening the traditional “Pizzeria Banchero”, place identified with La Boca quarter, and from there they extended their activities to other places of the City.

Since then, the store was a place of meeting for neighbors and famous personalities of Argentine history and culture. Numerous photos on its walls reflect that fact. Also keeps testimonies of the well known meetings of the “*Screw Order*”, organized for Benito Quinquela Martín, that took place in the pizzeria.

From its walls watch us Azucena Maizani, Tomás Simari, Eva Perón, Tita Merello, Luis Sandrini, Pepe Iglesias, Juan de Dios Filiberto, Alfonsina Storni, Juan Manuel Fangio, Alberto J. Armando who was president of the Boca Juniors Football Club, and many others. Also we can admire plastic artists works that painted and reflected La Boca reality, as Julio Aveleira Cabral.

Pizzería Banquero (La Boca)

“Por sus aportes a la cocina argentina”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural a la pizzería Banquero, ubicada en la calle Almirante Brown y Suarez en el barrio de La Boca».

El texto propuesto para la placa de homenaje hace referencia claramente a nuestro patrimonio cultural intangible, la cocina. En este caso claramente influenciada por la colectividad italiana que renovó las tradicionales recetas criollas, fruto de la simbiosis entre la cultura indígena, sus cultivos tradicionales y la hispana.

Agustín Banquero llegó al país, como muchos vecinos de La Boca, procedente de Génova, en 1893. Se sostiene que fue uno de los primeros comerciantes de pizza que tuvo el país. Primero abrió una panadería en la calle Olavarría, allí habría tenido lugar el nacimiento de la *fugazza con queso*.

En 1932, Juan Banquero con los nietos de Agustín, se

instalaron en la esquina de Suarez y Almirante Brown abriendo la tradicional «Pizzería Banquero», lugar que se identifica con el barrio de La Boca y a partir del cual se extendieron hacia otros lugares de la Ciudad.

A partir de allí el sitio fue lugar de encuentro de vecinos, personajes importantes de la historia argentina y de su cultura. Las numerosas fotos de época que tapizan sus paredes son reflejo de esto. También guarda testimonios de las célebres reuniones de la «Orden del Tornillo» que se llevaban a cabo en el lugar, organizadas por Benito Quinquela Martín.

Desde sus paredes nos observan, entre otros, Azucena Maizani, Tomás Simari, Eva Perón, Tita Merello, Luis Sandrini, Pepe Iglesias, Juan de Dios Filiberto, Alfonsina Storni, Juan Manuel Fangio, Alberto J. Armando, quien fuera presidente del club de fútbol local. También podemos admirar obras de artistas plásticos que han pintado y reflejado la identidad de La Boca, como es el caso de Julio Aveleira Cabral.



Nereids Fountain

«It is declared Place of Cultural Interest the Nereids Fountain, sited in Tristán Achaval Rodríguez Avenue between Padre Luis Migone Street and Brasil Avenue, Costanera Sur».

“The Nereids” is Dolores “Lola” Mora most famous monument. In 1903 it was settled in Paseo de Julio and Cangallo Street (today Leandro Alem Avenue and Teniente General Perón Street).

The sculpture’s nude bodies shocked the society of those times. The initial settlement had been planned in Plaza de Mayo, but was objected for the nearness with Buenos Aires Cathedral. For several years remained in the mentioned place –where is settled now Admiral Brown’s monument- until it was translated in 1918 by the sculptress herself to Costanera Sur,

in that times an aparted place.

The work is sculpted in Carrara marble and pink granite. She made the sculpture while living in Rome, taking her three years to finish it. The principal figure of the group is the goddess Venus, accompanied by Nereids and Tritons. The sculpture is linked to the romantic and neoclastic schools from the 19th Century’s end, inspiration source of Lola Mora’s whole work. The group has a spiral enveloping shape that leads to watch it while surrounding. In its centre, Venus looks down with her hands open.

Lola Mora was born in Tucuman on November 17th, 1866, and died in Buenos Aires on June 7th, 1936. Her mortal remains rest in Tucuman City’s House of Culture.

She was a precursor of the new kinds of women, and this fact caused her social and cultural exclusion. Some of her works were exiled too, as the sculptures bound for the National Congress Palace. She worked in Jujuy and Salta, and started out several projects, like oil prospecting, that finally consumed her patrimony.



Puente Alsina

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Puente Alsina».

A mediados del siglo XIX las comunicaciones entre la



Ciudad de Buenos Aires y la provincia se efectuaban a través de cuatro puntos principalmente: el puente Maciel, de Barracas o Pueyrredón, y por tres vados denominados *Paso de Burgos*, *Paso Chico* y *Paso de la Noria*. El *Paso de Burgos* estaba ubicado en el lugar donde hoy se encuentra el Puente Alsina. Su constructor, Enrique Ochoa, solicitó que tomara el nombre del Gobernador de la Provincia de Buenos Aires, Don Valentín Alsina.

El actual puente data de 1938. El primero fue inaugurado en 1855, pero una crecida producida por la *Tormenta de Santa Rosa* de ese mismo año lo derrumbó. El segundo puente, de mampostería de ladrillos también fue efímero, construyéndose en 1856 debió ser reemplazado al año siguiente.

La experiencia acumulada contribuyó para que este tercer puente tuviera más larga vida. Construido con maderas duras (urunday, lapacho y quebracho colorado) llega hasta 1910, año en el cual lo sustituye uno de hierro.

El “Nuevo Puente Alsina”, de carácter monumental y de estilo neocolonial fue iniciativa del Dr. Pablo Calatayud, ministro de Obras Públicas del Gral. Uriburu y proyectado por el Ing. José María Pérez. Fue inaugurado el 26 de noviembre de 1938 por el entonces presidente Roberto Ortiz y el gobernador bonaerense Manuel Fresco. Al poco tiempo pasa denominarse “Puente Presidente Teniente General José Félix Uriburu.

En la actualidad el nombre de “Puente Uriburu” fue reemplazado por el antiguo de “Puente Alsina”, como testimonio de un espíritu democrático de desaliento a las denominaciones que hacen alusión a gobernantes *de facto*.



«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Coffee Bar Roma, sited in 409 Olavarría Street at its intersection with Almirante Brown Avenue».

The Coffee Bar Roma, sited at the intersection of Almirante Brown Avenue and Olavarría Street, is a landmark of La Boca iconography. It's one of the oldest and most traditional of the quarter, operated together with a cold cut selling store from the beginnings until the middle of the 20th Century, and since then functions as coffee bar.

A special coffee bar, because is privileged scene for cultural activities. There functions the “peña” *Bar Roma's Friends* whose godfather is the poet Alberto Mosquera Montaña. All the first Fridays of every month are fulfilled conferences and talks on different topics but linked to Buenos Aires history,

with the addition of the acting of artists of various cultural expressions.

The diffusion of its activities is given through the broadcasting program “*With the heart looking to South*” emitted for FM Popular University of La Boca.

It's a part of the cultural landscape of La Boca, that holds a series of paradigmatic establishments as *La Perla*, *Oriente*, *Paris*, *Passalacqua* and others, each one with its own customers and appearance. In them were born masquerades and “murga” (carnival dance) groups that belong to the history of La Boca's carnival, and some of them can be admired still today as *Los Nenes de Suarez y Caboto*.

The place setting is kept in its original conditions. It's easy then to imagine seated at its tables celebrities such as Benito Quinquela Martín or Juan de Dios Filiberto, and also those that were part of the political history of the zone.

Café y Bar Roma

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al Café y Bar Roma, sito en la calle Olavarría 409 en su intersección con la Avda. Almirante Brown».

El Bar «Roma», situado en la intersección de Avenida Alte. Brown y la calle Olavarría, constituye un hito en la iconografía boquense. Es de los más antiguos y tradicionales de la zona, funcionó anexo a una fiambrería, desde su construcción hasta mediados de la centuria, momento en el cual, y hasta nuestros días, funciona como bar.

Un bar particular, dado que es escenario privilegiado de actividades culturales. Allí funciona la *Peña «Amigos del Bar Roma»*, cuyo padrino es el poeta Alberto Mosquera Montaña. Todos los primeros viernes de mes tienen lugar conferencias y clarlas de distinto tenor pero enraizadas en la historia de Buenos Aires a las cuales se agregan actuaciones de artistas ligados a diversas expresiones culturales

No falta tampoco la difusión radial de sus actividades, vehiculizadas a través del programa «*Con el corazón mirando al Sur*», que se emite por FM Universidad Popular de La Boca.

Forma parte de ese paisaje cultural boquense que contiene varios establecimientos paradigmáticos, como *La Perla, Oriente, París, Passalacqua*, entre otros, cada uno de ellos



con fisonomía y parroquianos propios. En ellos nacieron comparsas y conjuntos de murgas que pertenecen a la historia de los corsos de La Boca o aún podemos admirar en el presente, como a los *Los nenes de Suárez y Caboto*.

La ambientación del lugar está conservada en estado original. No es difícil entonces imaginarse sentados en sus mesas a personajes tales como Benito Quinquela Martín o Juan de Dios Filiberto, como también a aquellos formaron parte de la historia política de la zona.

Bar Roma (Coffee Bar Roma)

Alsina Bridge

«It is declared Place of Cultural Interest the Alsina Bridge».

In the middle of the 19th Century the connection between Buenos Aires City and the Province of Buenos Aires was held across four principal points: the Maciel Bridge (also called Barracas or Pueyrredón), and three fords called *Paso de Burgos, Paso Chico* and *Paso de la Noria*. *Paso de Burgos* was in the site where now is Alsina Bridge. The bridge's builder, Enrique Ochoa, requested that it was named after the Province of Buenos Aires Governor, Don Valentín Alsina.

The current bridge dates from 1938. The first one was inaugurated in 1855, but a big flood caused by the *Santa Rosa Storm* of the same year pulled it down. The second bridge, of

masonry, also had a brief life: built in 1856, had to be replaced the next year.

The accumulated experience helped for the longer life of the third bridge. Built with hard woods (urunday, lapacho and red quebracho) lasted until 1910, when is replaced by a steel bridge.

The “New Alsina Bridge”, monumental and of neocolonial style, was originated on initiative from Dr. Pablo Calatayud, Ministry of Public Works in General Uriburu's government, and was designed by the engineer José María Pérez. It was inaugurated on November 26th, 1938, for the President Roberto Ortiz and the Governor of Buenos Aires Manuel Fresco. Shortly afterwards was called President Lieutenant General José Félix Uriburu Bridge.

Nowadays the name of “Uriburu Bridge” was replaced by the old “Alsina Bridge”, expressing a democratic spirit of discouragement for namings related to factual rulers.



Restaurante Pedemonte

“Fundado en 1890”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el Restaurant Pedemonte, sito en Avenida de Mayo 676 de esta Ciudad».

El Restaurant Pedemonte fue fundado por José Pedemonte -inmigrante italiano- en su primitiva ubicación de Rivadavia 619. Desde allí se convirtió en una referencia gastronómica y cultural del Buenos Aires de esa época, envuelta en cambios tan vertiginosos.

Escritores como Leopoldo Lugones o Rubén Darío se sentaron en sus mesas. También los protagonistas políticos del momento, como Bartolomé Mitre, Juárez Celman, Lisandro de la Torre, Carlos de Alvear.

Antes de recalar en su actual ubicación de Avenida de Mayo Nro. 676, funcionó -desde 1970 a 1976- en la calle Esmeralda Nro. 59.

Pese a sus traslados ha conservado de gran parte de la suntuosa decoración de su época inicial, sobresaliendo en ella los vitraux, los vidrios y espejos biselados como también su importante pero sobria boiserie Art Nouveau. Una barra



de roble se destaca en su mobiliario como así también sus arañas de bronce.

También ha mantenido a lo largo de los años una cuidada atención de sus clientes. Posee una amplia variedad de oferta en licores y es recomendado por su gastronomía. Entre sus platos recomendados se encuentran el puchero, la pascualina de corazón de alcauciles, el lomo a la pimienta verde de Madagascar y Omelette Suprisme.



2002

Bar Roma

Pizzería Banchero (La Boca)

Palacio Gardel-Academia Nacional del Tango

Sede Logia Masónica Hijos del Trabajo

Cuartel de los Bomberos Voluntarios de La Boca

Plaza Primera Junta

Centro Cultural de los Artistas

Club Ferro Carril Oeste



Pedemonte's Restaurant

“Founded in 1890”.

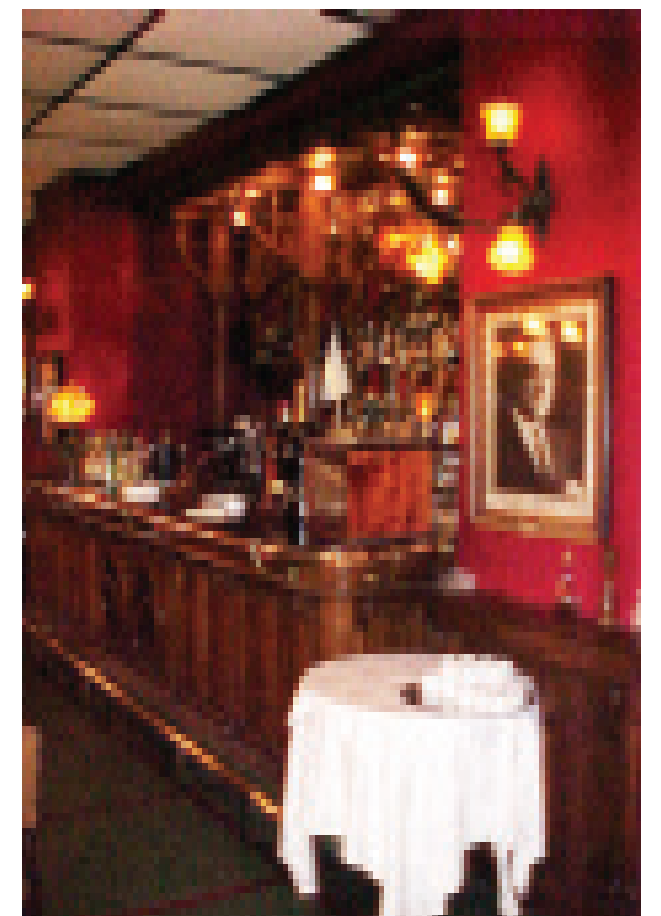
«It is declared Place of Cultural Interest the Pedemonte's Restaurant, sited in 676 Avenida de Mayo of this City».

Pedemonte's Restaurant was founded by the Italian immigrant Jose Pedemonte in its original place in 619 Rivadavia Street. There became a gastronomic and cultural reference of the current Buenos Aires, merged in fast changes.

Writers like Leopoldo Lugones and Ruben Darío seated at its tables. Also the main political protagonists of those times, like Bartolomé Mitre, Juarez Celman, Lisandro de la Torre and Carlos de Alvear. Before being set up in its present place in 676 Avenida de Mayo, operated from 1970 to 1976 in 59 Esmeralda Street.

In spite of its removals has kept a great part of the magnificent decoration of the former times, standing out the stained glass windows, the beveled glasses and mirrors, and the important but sober Art Nouveau boiserie. Between the furniture stand out the oak bar and the bronze chandeliers.

Also along the times has kept a careful service for its customers. It offers a great variety of liquors, and its gastronomy is recommended. Among its best courses are the “puchero” (meat and vegetables stew), the artichoke tart, the surloin with Madagascar green pepper, and the Omelette Surprise.



Edificio y Pasaje Barolo

“Creación del Arquitecto Mario Palanti (1919-1923)”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el Palacio y el Pasaje Barolo, ubicados en la Avenida de Mayo 1370».

Luis Barolo, un inmigrante italiano que llegó al país en 1890 e hizo fortuna instalando la primera hilandería de lana peinada, fue el empresario que financió la construcción del edificio destinado a oficinas.

El palacio fue el más alto de Sudamérica y de Buenos Aires hasta 1935, cuando se inauguró el Kavanagh en la zona de Retiro.

La planta baja de gran fastuosidad en todos sus deta-



lles constructivos y ornamentales, con espléndidas escaleras y suntuosos ascensores, esta atravesada por un pasaje comercial que une la avenida con la calle Hipólito Irigoyen.

La obra fue proyectada por el Arq. Mario Palanti. Contiene elementos eclécticos, auna en su fachada un particular aventanamiento que recuerda el de los rascacielos de Chicago y el remate de los pisos superiores emparentado con el expresionismo alemán. Tiene un faro giratorio en la punta, a 103 metros de altura.

Mario Palanti había nacido en Milán, en 1885 y llegó a la Argentina en 1909, a fin de dirigir las obras del Pabellón de Italia para la Exposición Internacional del Centenario. Palanti no sólo proyectó el Barolo sino también otros edificios como el Hotel Castelar de Av. de Mayo 1142 o el Cine Roca de Rivadavia 3736. Pero, sin duda es el Palacio Salvo en Montevideo, aquel que no puede dejar de mencionarse, ya que dialoga desde la otra orilla del Río de la Plata con nuestro palacio, a través de su faro de características similares. Ambos en 1923 expresarán con su juego de luces el resultado de la pelea pugilística por el título mundial de los pesados entre Jack Dempsey y Luis Angel Firpo.



Argentina, iniciativa que ya cuenta con el apoyo de organismos del Estado, instituciones privadas y organizaciones no gubernamentales.

De los Corrales Criollo Museum

“Tradition and History of Argentine Cattle Raising”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the De los Corrales Criollo Museum, sited in 6476 De los Corrales Avenue of this City».

On July 9th, 1964, this museum is born as a profitless association, as the work of a group headed for Antonio José Almada.

The museum is expression of gaucho culture, in a quarter with a strong tradition. It's integrated to the urban landscape of the zone, specially on Sundays, when operates the Mataderos Fair, place of meeting for folkloric peñas and different spectacles as traditional songs and dances.

During the rest of the week is daily visited for school pupils that enjoy its patrimony of more than 3000 pieces, its library, the art gallery, the sight of tools and vehicles that in the past used the herdmen of the region when the old cattle market was in operation, or typical objects from gaucho's culture.

It's located in the gallery of the old Liniers' cattle market near *El Resero* (The Herdman) sculpture

In its hall carry out cultural spectacles, presentations of literary works, own conferences, of the government, or of the quarter's institutions that get the place free of charge. Also is taught drawing, painting, filete (Buenos Aires arabesque painting), literature and guitar playing. It has halls for different exhibitions as painting, sculpture photography, ceramics and wood carving.

Actually the institution has the project of creating the Meat History Museum of the Argentine Republic, an initiative supported for state organisms, private institutions, and non governmental organizations.



Museo Criollo de los Corrales

“Tradición e Historia de la Ganadería Argentina”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al Museo Criollo de los Corrales, sito en Av. de los Corrales 6476 de esta Ciudad».

El 9 de julio de 1964 nace este museo como entidad sin fines de lucro, como producto del trabajo de un grupo de personas encabezado por Antonio José Almada.

El museo es expresión de la cultura criollística, en el marco de un barrio con fuerte tradición en ese sentido. Se integra así al paisaje urbano que brinda el lugar, especialmente



los domingos, cuando funciona la Feria de Mataderos, lugar de encuentro de peñas folklóricas, espectáculos de diverso tipo en los cuales no faltan los cantos y bailes tradicionales, juegos de sortija, etc.

Durante la semana es visitado diariamente por escolares que disfrutan de su acervo de más de 3.000 piezas, su biblioteca, la pinacoteca, la vista de aquellos enseres y vehículos que empleaban antiguamente los reseros de la zona cuando funcionaba el antiguo matadero, o los elementos propios de la *cultura criolla*.

Se encuentra ubicado en la Recova del antiguo matadero y del Mercado de Hacienda de Liniers, a pocos metros de la escultura *El Resero*.

En su salón se realizan espectáculos culturales, presentaciones de obras literarias, conferencias -propias o de instituciones de la zona o gubernamentales que obtienen el lugar en forma gratuita-, se imparten clases de dibujo, pintura, filete, letras y clases de guitarra. Dispone además de salas para exposiciones de distintos géneros como pintura, escultura y fotografía, cerámica, tallas en madera.

En la actualidad esta institución tiene como proyecto la creación del Museo de la Historia de la Carne en la República

Building and Passage Barolo

“A creation from Architect Mario Palanti (1919-1923)”.

«It is declared Place of Cultural Interest The Palace and Passage Barolo, sited in 1370 Avenida de Mayo».

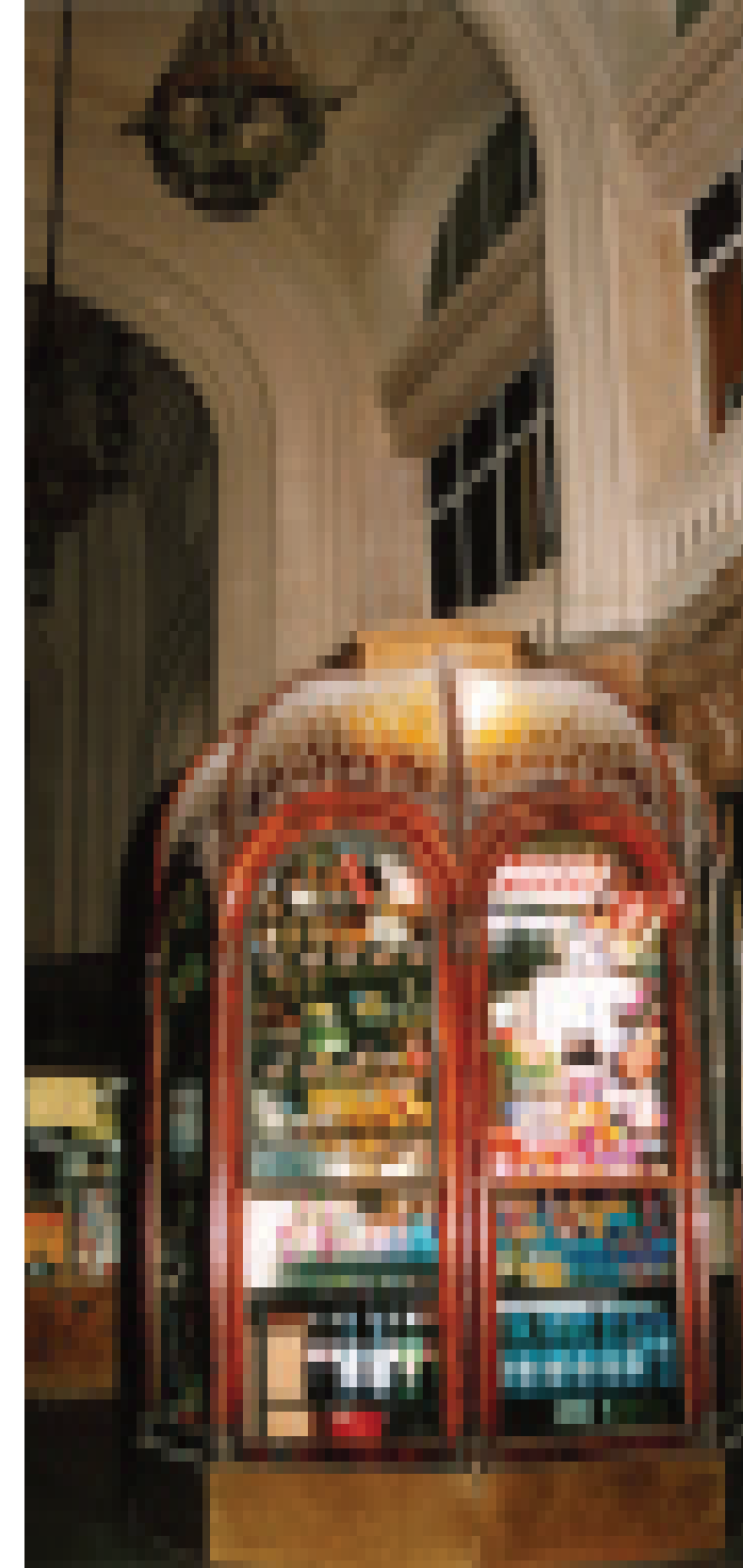
Luis Barolo, an Italian immigrant arrived to the country in 1890 and became rich by founding the first combed wool spinning mill, was the businessman that financed the construction of the building bound for offices.

The palace was the highest of Buenos Aires and South America until 1935, when was inaugurated the Kavanagh Building in the zone of Retiro.

The ground floor, with great magnificency in all its constructive and ornamental details, the splendid stairs and the sumptuous elevators, is crossed by a commercial passage that links the Avenue with Hipolito Yrigoyen Street.

The building was projected by architect Mario Palanti. It has eclectic components, the disposal of the windows in the front reminds those from Chicago skyscrapers, and the ending of the upper floor is linked with Deutsche expressionism. There's a rotating guiding light on top, 103 meters high.

Mario Palanti was born in Milan in 1885 and arrived to Argentina in 1909, to direct the works for the Italian Pavilion



in the Centennial's International Exposition. In addition to Barolo, Palanti designed other buildings like the Castelar Hotel in 1142 Avenida de Mayo, and Roca Cinema in 3736 Rivadavia Avenue. But doubtlessly we can't avoid the mention of Salvo Palace in Montevideo, that communicates from the other bank of Río de la Plata with our Palace through its similar guiding light. Together in 1923 told with their lights the result of the boxing match between Jack Dempsey and Luis Angel Firpo for the heavyweights world championship.

Confitería La Paz

«Declárase Sitio de Interés Cultural a la Confitería La Paz, sita en la intersección de la Avenida Corrientes y Montevideo».

Corría el año 1995 cuando los rumores de refacciones y *aggiornamiento* del Café La Paz movieron al Concejo Deliberante al dictado de esta Ordenanza en un intento de preservar sus valores culturales tangibles e intangibles. Basta sin embargo leer las versiones taquigráficas para encontrar que lo valorado en ese momento y aún hoy es el recuerdo de su lugar de encuentro de la intelectualidad y de los estudiantes (especialmente los de la vieja Filosofía y Letras de la calle Viamonte), de las décadas de '60 y '70, atraídos por esa Avenida Corrientes que no dormía, con sus librerías abiertas y su oferta variada de teatros y cines.

Había sido inaugurado en 1944 y terminó su remodelación en 1999. A pesar de los cambios, el bar mantiene la fachada original e incorporó numerosas mesas de pool y billar en el salón de su planta superior.

Pero los cambios fundamentales se han dado a nivel de su clientela habitual, ya no están aquellos intelectuales de



*



Recognized for its values, has got many awards. Between them the one otorgated by the City Museum and Arch. José María Peña in 1987, recognizing the coffee bar as *Live testimony of Citizen's Memory* for keeping to the present its character and original decoration. In 1993 the Committee for Avenida de Mayo Centenary homaged this coffee bar for its presence in the historic Avenue. In 1999 the Committee for Preservation of the Historic and Cultural Patrimony of Buenos Aires City invited *Los 33 Billares* to participate in the meeting "*Rights to Memory*", organized by the Committee. Also was recognized by the Committee for Protectig and Promote Remarkable Coffee Bars, Billiards and Confectioner's Shops, depending of the Secretary for Culture of the Government of Buenos Aires City , with the object of rescuing, protecting

and giving public knowledge of establishments that identificate Buenos Aires and its culture.

At its tables seated famous writers and poets like Federico García Lorca –who resided in the nearby Castelar Hotel- and Abelardo Arias. Journalists like Miguel Angel Bavio Esquiú and Timo Zorraquín.

Actually it's possible to seat at its tables and participate of excellent artistic shows in charge of the most notorious performers of the City, because *Los 33 Bilarés* is part of the cultural tour organized for the Remarkable Coffee Bars Committee.



Café “Los 36 billares”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma declara Sitio de Interés Cultural al Café Los 36 Billares ubicado en Avenida de Mayo 1265».

En 1894 se fundaba este tradicional café sobre la Avenida de Mayo, impregnadas sus líneas al gusto de fines del siglo XIX. Dialoga con el aire español de la arteria, en pleno corazón porteño. Contribuye a esta ambientación sus mesas de madera y grandes ventanales a la calle y, especialmente la íntima relación del café con el juego de billar.

En su salón de juego, en el subsuelo, posee 14 mesas. En la actualidad se realizan torneos de billar por los que pasan los mejores jugadores y grandes maestros de la disciplina. En la parte trasera del local se juega habitualmente al ajedrez, a los dados y al dominó.

Reconocido por sus valores, ha recibido numerosas distinciones. Entre ellas la otorgada en 1987 por el Museo de la Ciudad y el Arq. José María Peña, quien reconoce a “Los 36 Billares” como *Testimonio vivo de la Memoria Ciudadana*, por haberse mantenido hasta el presente conservando su carácter y decoración original; en 1993 la Comisión del Centenario de la Avenida de Mayo homenajeó a este café por su presencia en esa histórica avenida; en 1999 la Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires invitó a *Los 36 Billares* a participar del encuentro “*Derecho a la memoria*”, organizado por dicha Comisión; también fue reconocido por la Comisión para la Protección y Promoción de Cafés, Bares, Billares y Confiterías Notables que depende de la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos



Aires y tiene por objeto rescatar, salvaguardar y dar a conocer establecimientos que por características identifican a Buenos Aires y su cultura.

Por sus mesas pasaron notables escritores, como Federico García Lorca -que tenía como residencia el cercano Hotel Castelar-, o argentinos como Abelardo Arias. Periodistas como Miguel Ángel Bavio Esquiú o Timo Zorraquín.

En la actualidad es posible sentarse en sus mesas y ser partícipe de excelentes actuaciones artísticas a cargo de los más destacados intérpretes de la Ciudad, dado que *Los 36 Billares* forma parte del recorrido cultural que plantea la Comisión de Bares Notables.



Coffee Bar “Los 36 Billares”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Coffee Bar Los 36 Billares (The 36 Billiard Tables) sited in 1265 Avenida de Mayo».

This traditional coffee bar in Avenida de Mayo was founded in 1894, designed as the liking of the end of the 19th Century. It matches with the Spanish air of the Avenue. Its wood tables and the large windows in the front, and specially the close link between the coffee bar with billiard playing, contribute to such setting.

In its playroom in the cellar has 14 billiard tables. Actually are carried out billiard competitions with the participation of the best players of the game. Chess is played habitually in the rear of the store, and also dice and dominoes.



vanguardia que querían *tomar el cielo por asalto*.

Sin embargo, su presencia y la placa de homenaje lo convierten en un hito urbano de esa Buenos Aires que los cambios políticos y sociales, dictaduras militares mediante, no pudieron borrar.

En las fotografías, dos épocas de la Confitería La

keeps the original front, and added many pool and billiard tables in the upper floor.

But a fundamental change happened in relation with the regular customers. Now there aren't those vanguardist intellectuals that wanted “*to take heaven by storm*”.

However, its standing and the homage plate make it an urban landmark of the Buenos Aires that social and political changes, and military dictatorships in the middle, could not make forget.

In the pictures, two periods of Coffee Bar La Paz.

Coffee Bar La Paz

«It is declared Place of Cultural Interest the Coffee Bar La Paz, sited at the intersection of Corrientes Avenue and Montevideo Street».

During the year of 1995, the rumors about reshaping and aggrornamento of the coffee bar La Paz moved the City Council to sanction this bylaw as an attempt for preserving its tangible and intangible cultural values. However, reading the session shorthand version, we find that then, and even now, the valoration was given to the memory of the coffee bar as a place of meeting for intellectuals and students –specially those from the old Faculty of Philosophy and Literature of Viamonte Street- in the 50's and 60's, captivated for that Corrientes Avenue “that never slept”, with its bookshops and its diverse offer in cinemas and theatres.

The coffee bar had been inaugurated in 1944, and its reshaping ended in 1999. In spite of the changes, the place



Casa de Magallanes 1140

(homenaje a Juan de Dios Filiberto)

«Declárase Sitio de Interés Cultural, la casa ubicada en la calle Magallanes 1.140 de Capital Federal, que fuera propiedad del gran músico Don Juan de Dios Filiberto».

Este artista está completamente identificado con el barrio de La Boca, lugar en el que vivió toda su vida. Nació el 8 de marzo de 1885 y falleció el 11 de noviembre de 1964. Debe reconocerse que la fachada de su casa es una imagen tradicional en el Barrio de La Boca.

Antonio J. Bucich ha rescatado apuntes manuscritos de Filiberto en el cual relata la aparición del tango en La Boca para 1875 en casas de familias. Esta visión, un poco exagerada demuestra la importancia del barrio para él.

Abandonó a los nueve años sus estudios dedicándose a trabajar como cadete primero, luego como estibador de puerto. Siendo maquinista en el Teatro Colón ingresó al conservatorio de Alberto Williams donde estudio contrapunto, piano y guitarra.

En 1915 escribió su primer tango *Guaymallén*. Se lo considera un compositor de las orillas, de los barrios en el límite entre la Ciudad y el campo. Es recordado por obras como *El pañuelito*, *El ramito*, *La vengadora*, *Langosta*, *Yo te bendigo*, *Cuando llora la milonga*, *Malevaje*, entre otras. Tal vez su tango más famoso sea *Caminito*, del cual compuso la música, y el más logrado *Quejas de bandoneón* (1920).

En 1932 formó su propia orquesta, en la cual a los ha-



bituales instrumentos propios del tango incorporó el clarinete, la flauta y el armonio. Grabó poco menos de cincuenta temas entre 1932 y 1959 para Odeón y RCA Victor.

Fue un luchador en la defensa de los derechos intelectuales de los artistas. Impulsó la ley de Derecho Autoral y fue socio fundador de la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música.

Acompañan estos textos una reproducción fotográfica del óleo de Antonio Abelleira Cabral “Filiberto”, que forma parte del patrimonio de la Escuela de Bellas Artes Urquiza.

House in 1140 Magallanes Street

(Homage to Juan de Dios Filiberto).

«It is declared Place of Cultural Interest the house sited in 1140 Magallanes Street in the Federal Capital City, that was property of the great musician Juan de Dios Filiberto».

This artist is totally identified with La Boca Quarter, where he lived his whole life. He was born on March 8th, 1885, and died on November 11th, 1964. It must be accepted that his house's front is a traditional image in La Boca Quarter.

Antonio J. Bucich has rescued Filiberto's handwritten notes in which he narrated that tango appeared in family houses of La Boca in 1875. This exaggerated statement shows the importance he gave to his quarter.

He left school at nine years old, working first as errand boy, and afterwards as docker. Later, when he began to work in Colon Theatre as stagehand, entered in Alberto Williams' music school, where he studied counterpoint, piano and guitar.

In 1915 he wrote his first tango: *Guaymallén*. He is classified as a composer from the outskirts, from the quarters limiting between the City and the country. He's remembered for works as *El Pañuelito* (The Handkerchief), *El Ramito* (The Bouquet), *Vengadora* (The Avenging Woman), *Langosta* (Locust), *Yo te bendigo* (I bless you), *Cuando llora la milonga* (When milonga cries) and *Malevaje*, between many others. Maybe his most known tango is *Caminito*, of which he composed the music; and the better composed is *Quejas del Bandoneon* (Bandoneon's moans), from 1920.

He organized his own orchestra in 1932, adding clarinet, flute and harmonium to the usual instruments. Between 1932 and 1959 he recorded almost fifty themes for Odeon and RCA Victor. He was a fighter for artists' intellectual royalties. He promoted the Law of Royalties and was founder member of the Argentine Society of Music Authors and Composers.

This text is accompanied with a photographic reproduction of Antonio Abelleira Cabral's oil painting “Filiberto”, that is part of the School of Fine Arts Urquiza's patrimony.



It had as precedents another similar enterprises created by its owner Domingo Pace before setting in this block. From 1912 to 1923, as a funfair, it was a center linked to circus, open theatre, festivals and carnival dances. In 1924 Ismael Pace and Tito Lectoure got associated following with the same firm, but with boxing as the principal activity.

In the Luna Park took place great matches for the boxing world crowns. There boxed Pascual Pérez, Santos Laciari, Justo Suarez, José María Gatica, Angel Prada, Eduardo Lausse, Ringo Bonavena, Carlos Monzón, Víctor Galíndez and Nicolino Locche, between many others. In 1950 and 1952 were played in the stadium two basketball world championships. Afterwards came the Harlem Globe Trotters. In the 50's took place remembered carnival dances. Laterly was possible to enjoy catch-as-catch-can from Martin Karadagian and his troupe,

the ice skating of Holiday on Ice, and the Moscow Circus.

Since 1987 grew its activity as place for dances and shows, as the ballets Bolshoi and Kirov, and performances of the Scala of Milano.

There sang Mercedes Sosa, Sandro, Horacio Guarany, Fito Paez, Frank Sinatra, Joan Manuel Serrat, Charly García, tenors like Luciano Pavarotti and José Carreras.

All the political parties made public acts in the Luna Park. Radicals, peronistas, parties of the left, marked it as a paradigmatic political place.

The different periods also reflected in its infrastructure. So it's possible mark the following: from 1912 to 1931 the period of setting and building of the stadium, between 1931 and 1987 improvements were made looking for confort, and since 1987 its transformation in a show hall.

Estadio Luna Park

“Inaugurado el 5 de marzo de 1932”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al Estadio Luna Park , ubicado en Corrientes y Bouchard».

El Estadio Luna Park es un espacio mítico de la Ciudad. Desde su inauguración el 5 de marzo de 1932, en la manzana de Corrientes y Bouchard pasaron los grandes nombres del deporte, del arte y de la política de nuestro país.

Tuvo como antecedentes otros reductos creados por su dueño Domingo Pace antes de recalar en esta manzana. De 1912 a 1923, como feria de diversiones, fue un centro vinculado al circo, el teatro al aire libre, festivales y bailes de carnaval. En 1924 su hijo, Ismael Pace y Tito Lectoure se asociaron siguiendo con la misma empresa pero teniendo al boxeo como actividad principal.

En el Luna Park se llevaron a cabo grandes peleas por las coronas mundiales. Boxearon Pascual Pérez, Santos Laciar, Justo Suarez, José María Gatica. Angel Prada, Eduardo Lausse, Ringo Bonavena, Carlos Monzón, Víctor Galindez y Nicolino Locche, entre muchos otros.

En 1950 y 1952 se jugaron en este estadio dos campeonatos mundiales de básquet. Luego llegarían los Harlem Globe Trotters. Fue escenario en la década del '50 de recordados bailes de carnaval. Posteriormente allí era posible disfrutar del Catch de Martín Karadajian y su troupe, del patinaje sobre hielo que brindaba Holiday on Ice o del Circo de Moscú.

Desde 1987 se intensificó su actividad como lugar destinado a danzas y espectáculos, como los ballets Bolshoi y Kirov y espectáculos de La Scala de Milán.

Allí cantaron Mercedes Sosa, Sandro, Horacio Guarany, Fito Páez, Frank Sinatra, Joan Manuel Serrat, Charly García, tenores como Luciano Pavarotti y José Carreras.

Todos los partidos políticos realizaron actos en el Luna Park. Radicales, peronistas, partidos de izquierda lo señalaron también como sitio político paradigmático.

Como obra constructiva, las distintas etapas también se reflejaron en su infraestructura. Por ello es posible señalar las siguientes: de 1912/1931 correspondiente con su deambular, no tenía instalaciones fijas; de 1931/1951 es la etapa del asentamiento y construcción del estadio; entre 1951 y 1987 se realizan mejoras en pos del confort y a partir de 1987 se produce su transformación como sala de espectáculos.

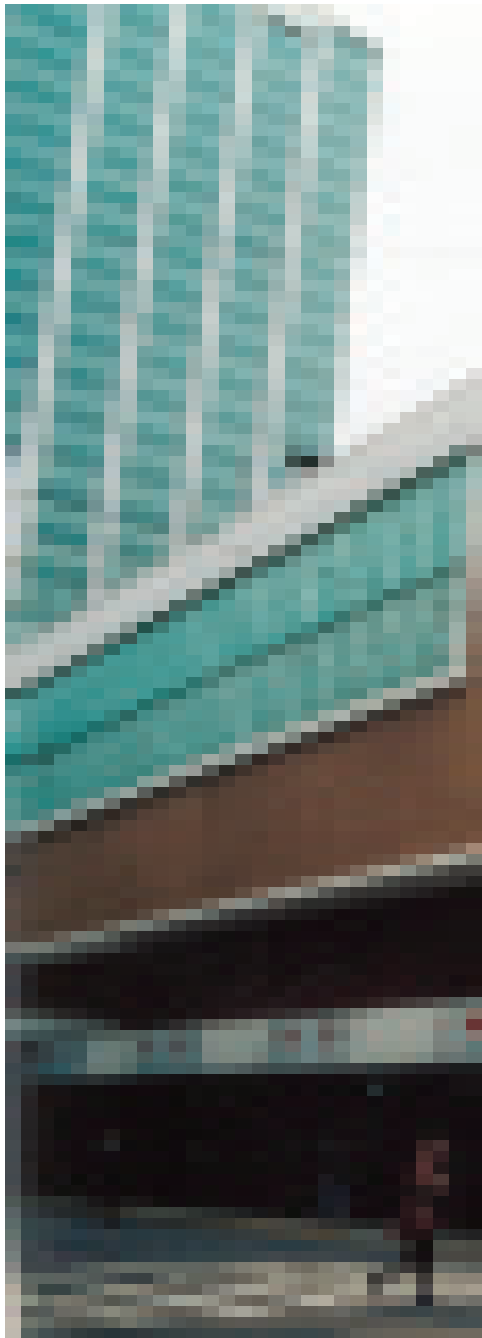


Luna Park Stadium

“Inaugurated on May 5th, 1932”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Luna Park Stadium, sited in Corrientes Avenue and Bouchard Street».

The Luna Park Stadium is a mythical place of the City. Since its opening on May 5th, 1932, in the block surrounded for Corrientes Avenue, Bouchard Sreet, Lavalle Sreet and Eduardo Madero Avenue, housed sports, arts and political celebrities of our country.



Teatro Payró

“Sala Independiente más antigua dedicada al Teatro del Arte”

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Teatro Payró, sala independiente más antigua de la ciudad de Buenos Aires, dedicada al teatro de Arte, que ha albergado a la mayor parte de la comunidad artística argentina a lo largo de 43 años, y que desde su fundación cuenta con más de 3000 estrenos de autor nacional».

A fines de 1952, en un subsuelo de la calle San Martín, casi Avda. Córdoba, inicia sus actividades el Teatro los Independientes. Confluía así a la fértil ruta abierta por Leónidas Barletta, cuando en 1930 creó el Teatro del Pueblo, primera sala independiente de la Ciudad de Buenos Aires.

La dirección estaba a cargo de Onofre Lovero y par-



ticipan, entre otros, Isidro Fernán Valdés, Martín Romano, Haydée Padilla, Mirko Alvarez y los técnicos Saulo Benavente y Antón. Ponen en escena durante largos años obras de Ibsen, Brecht, O'Neill y de autores argentinos como Félix Pelayo, Aurelio Ferretti, Pablo Palant, Agustín Cuzzani.

A partir de 1968 la sala es cedida por el grupo de Lovero a otros actores, entre los cuales sobresalían Jaime Kogan, Luisina Brando, Eduardo Pavlovsky, Rudy Chericoff.

Esta sala, ubicada en el subsuelo de las Galerías Pacífico fue objeto permanente de atentados y del ataque de la censura a través de los años. Durante la última dictadura militar corrió un grave riesgo de desalojo que sólo pudo impedir la movilización cultural que se realizó en su apoyo. La gente del teatro retribuyó la solidaridad con creces, y en 1978 pudieron estrenar 15 obras de autores argentinos.

La privatización de las Galerías por parte de Ferrocarriles Argentinos volvió a afectar nuevamente su continuidad.

En 1992 fue remodelado y reinaugurado gracias a un convenio entre el Equipo del Payró, dirigido por el desaparecido Jaime Kogan, y el Teatro General San Martín.



Sede actual de Radio Nacional

“En este edificio, el único diseñado especialmente para una radio, funcionaron El Mundo, Mitre, Argentina, Antártida y Libertad, y en la actualidad Radio Nacional”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural al edificio ubicado en la calle Maipú 555, sede actual de LRA Radio Nacional».

Argentina fue pionera en el desarrollo de la transmisión radial. El 17 de agosto de 1920, mediante un primitivo equipo transmisor, Enrique Sussini llevó su voz a los oyentes anunciando el Festival Sacro de Wagner, Parsifal. A partir de allí la radio se instaló con fuerza en los hogares del país. Descollaron así hacia mediados de siglo las transmisiones deportivas y los radioteatros que dieron origen a la aparición de dramaturgos, actrices y actores de renombre.

En 1935 es inaugurado el edificio de la calle Maipú, construido por la empresa inglesa Hynes, para Radio El Mundo. Sus detalles constructivos fueron de vanguardia para América Latina, como también su tecnología con todos los avances de la época en materia de comunicaciones.

Su estilo arquitectónico es el Racionalista, también de acuerdo a los diseños de ese entonces. En su interior es posible admirar esculturas y bronce de importante valor artístico. Su importancia como bien arquitectónico no tiene discusión.

Los cambios tecnológicos llevaron al aumento de la potencia y al desarrollo de las frecuencias de AM y FM. A partir

de la década de los 70 se acentuó la creatividad, compitiendo con la televisión y se llegó a una integración cada vez mayor entre la difusión de la información, la difusión cultural, el humor y la participación activa de los oyentes. En los últimos años se ha llegado a una especialización de las emisoras por franja de oyentes determinados.

Gran parte de esta historia transcurrió entre las paredes de Maipú 555. Allí estuvieron las sedes de importantes emisoras: Mitre, Argentina, Antártida, Libertad y hoy es el lugar de la radio oficial de la Nación: LRA.

Actual Radio Nacional's headquarters building

“In this building, the only designed specifically for a radio station, operated the broadcastings El Mundo, Mitre, Argentina, Antártida and Libertad, and at the present Radio Nacional”

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the building sited in 555 Maipú Street, now headquarters of LRA Radio Nacional».

Argentina was a pioneer in broadcasting development. On August 17th, 1920, with a basic broadcasting equipment, Enrique Susini sent his voice to the listeners announcing the Wagner's Sacred Festival, Parsifal. Since then radio installed strongly in the country's homes. Toward the first half of the 20th Century outstanding sports broadcasts and radiotheatres that originated the appearing of famous dramatists, actors and actresses.

In 1935 is inaugurated the building in Maipú Street, built by the English company Hynes for Radio El Mundo. Its constructive details were an avant-gard in Latin America, as well as its technology with all the advances in communications existing in that time.

The building is Rationalist style, also according to the design of the time. Inside could be admired bronzes and sculptures of unquestionable artistic value. Its architectonic importance is indisputable.

The technological changes increased the power and the development of AM and FM frequencies. Creativity increased in the 70's competing with television, and so reached to a growing integration between cultural and informative diffusion, humor, and an active listeners' participation. In the last years the broadcastings have specialized in groups of different listeners.

Most of this history happened between the walls of 555 Maipú Street. There operated important broadcastings: Mitre, Argentina, Antártida, Libertad, and today the official national broadcasting: LRA.



Payró Theatre

“The oldest independent theatre dedicated to Art Theatre”.

«It is declared Place of Cultural Interest the Payró Theatre, the oldest independent theatre in Buenos Aires City dedicated to Art Theatre, that housed most of the Argentine artistic community during 43 years, and that since its foundation put on scene more than 3000 first performances of national authors».

At the end of 1952, in a cellar in San Martín Street near to Córdoba Avenue, began its activities the Los Independientes Theatre. It joined in that way the fertile path that had opened Leonidas Barletta when in 1930 founded *Teatro del Pueblo* (People's Theatre), the first independent theatre hall

in Buenos Aires City.

It was directed by Onofre Lovero and participated, between others, Isidro Fernán Valdés, Martín Romano, Haydée Padilla, Mirko Álvarez and the technicians Saulo Benavente and Antón. Along many years were put on scene plays from Ibsen, Brecht, O'Neill and from Argentine authors like Félix Pelayo, Aurelio Ferretti, Pablo Palant and Agustín Cuzzani.

Since 1968, Lovero's group gives the theatre to another actors, being the most notorious Jaime Kogan, Luisina Brando, Eduardo Pavlovsky and Rudy Chericoff.

This theatre, placed in the Pacifico Gallery's cellar, was often attacked and censored along the times. In the last military dictatorship was in eviction's risk, stopped by cultural sectors activity. The theatre's directors recompensed the solidarity, and in 1978 were performed 15 local authors' plays.

The privatization of the Gallery formerly owned by Ferrocarriles Argentinos stopped again the Theatre's operations.

In 1992 was reshaped and reopened by agreement between Payró's Team, directed by Jaime Kogan –laterly deceased- and the General San Martín Theatre.



the plastic artist Celisa Chevalier. The house is of classic Italian style, so usual in the Quarter and the City, and is an old “conventillo” recycled.

The “conventillo”’s backyard is kept in a good condition. As a testimony of the old times, in the entrance of the house is an original writing that says: “Solar place for sale with a wood hut”, dated on July 11th, 1883.

The house is Celia Chevalier’s studio. It’s also her place of permanent exhibition. So it can be admired the display *Buenos Aires Ingenua*, naif style, carrying us to a City that remains unchanged in the memory of many neighbors. There is showed the Costanera Sur, the Balneario, the old Vuelta de Rocha, and so on.

A “Memorial Gallery” brings us testimonies of Benito Quinquela Martín and Juan de Dios Filiberto. Also there are photos and old objects from the La Boca Quarter.

Celia Chevalier is a notorious artist in the country and abroad. She has got several awards, among them the Annual Prize from Café Tortoni and Argentine Numismatic, the Museum Hall Eduardo Sívori-Cultural Center Recoleta’s First Prize, and the First Prize of Painting in San Pablo Biennial. Also is recognized her acting as jury member in several picture contests.



Casa Taller de la artista plástica Celia Chevalier

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural la casa-taller de la artista plástica Celia Chevalier, ubicada en la calle Irala 1162 del Barrio de La Boca».

En el barrio de La Boca se encuentra la casa - taller de la artista plástica Celia Chevalier. La vivienda es de estilo clásico italiano, tan común en el Barrio y la Ciudad, pero constituye un reciclado de un antiguo conventillo.

Del conventillo se conserva en perfecto estado el actual patio posterior. Testigo de esa época se encuentra a la entrada de la casa una escritura original que dice: «Se vende lote de terreno con casilla de madera», fechado el 11 de julio de 1885.

Esta casa es el taller de Celia Chevalier. También es su lugar de exposición permanente. Se puede admirar así la muestra *Buenos Aires Ingenua*, de estilo naif, que nos remite a una Ciudad que permanece inalterable en la memoria de muchos vecinos. Allí se muestran la Costanera Sur, el Balneario, la antigua Vuelta de Rocha, etc.



Una «Galería del Recuerdo» nos acerca testimonios de Benito Quinquela Martín y Juan de Dios Filiberto. También se encuentran allí fotos y objetos antiguos del Barrio de La Boca.

Celia Chevalier es una artista reconocida en el país y en el exterior. Ha recibido varios premios, entre ellos el Premio Anual del Café Tortoni y Numismática Argentina, el Primer Premio Salón Museo Eduardo Sívori - Centro Cultural Recoleta y el Primer Premio en Pintura en la Bienal de San Pablo. También se destaca por su labor como jurado en diversos concursos de pintura.

House-Studio of the plastic artist Celia Chevalier

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the house-studio of the plastic artist Celia Chevalier, sited in 1162 Irala Street of La Boca Quarter».

In La Boca Quarter is placed the studio-house of

1996

Bar Viejo Almacén
Instituto Bernasconi
Museo Histórico de Cera
Obrador del C.E.P.A.S.
Inmueble en el cual funcionó “Marabú”

Bar Viejo Almacén

“A la memoria de Edmundo Rivero y de todos aquellos que en esta esquina han recreado la Poética Tanguera y Lunfarda”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el Tango Bar Viejo Almacén, sito en la esquina de Balcarce e Independencia».

Como lo dice el texto de la placa el homenaje fundamental de esta declaración es a Edmundo Rivero (1911-1986). Rivero tenía una sólida formación musical. Se formó en canto y guitarra en el Conservatorio Nacional. Fue también compositor. Tuvo una extensa carrera, pero se destacó fundamentalmente en el tango donde impuso su característica voz de bajo, profundamente porteña. Integró varias orquestas (las de Julio De Caro, Horacio Salgán y Aníbal Troilo) y desde la década del '40 comenzó como solista. Participó en filmes argentinos, publicó varios libros y fue autor de piezas de tango, entre éstas



las recordadas *Sur*, *Malón de ausencia*, *A Buenos Aires*, *Falsía*, *Quién sino Tu*, y *El jubilado*.

En mayo de 1969 inauguró el local *El Viejo Almacén*, enamorado del inmueble de Balcarce e Independencia, que le recordó aquel otro del que se decía era “... *un viejo almacén del Paseo Colón, donde van los que tienen perdida la fe...*”. En esa recordada apertura actuaron el mismo y Carlos García y su orquesta, entre otros.

Rápidamente el sitio se convirtió en un centro de irradiación cultural, con presentación de libros y discos, ciclos de teatro leído, *Poesía Abierta*, visitas guiadas, reuniones de instituciones tangueras.

Su fama lo llevó a ser prontamente lugar de encuentro de personalidades destacadas y de célebres visitas de extranjeros.

Pero llegó el momento en el cual comenzaron los problemas. El local fue afectado por el ensanche de la Avenida Independencia, perdió así un costado pero se salvó en gran parte de la piqueta. En 1986 murió el mismo Rivero y la amenaza de cierre se cumplió más tarde por una quiebra.

En 1996, fecha en la cual se sanciona esta Ordenanza, el local se vuelve a abrir, fruto del esfuerzo de sus hijos, Luis Veiga y la comunidad tanguera.

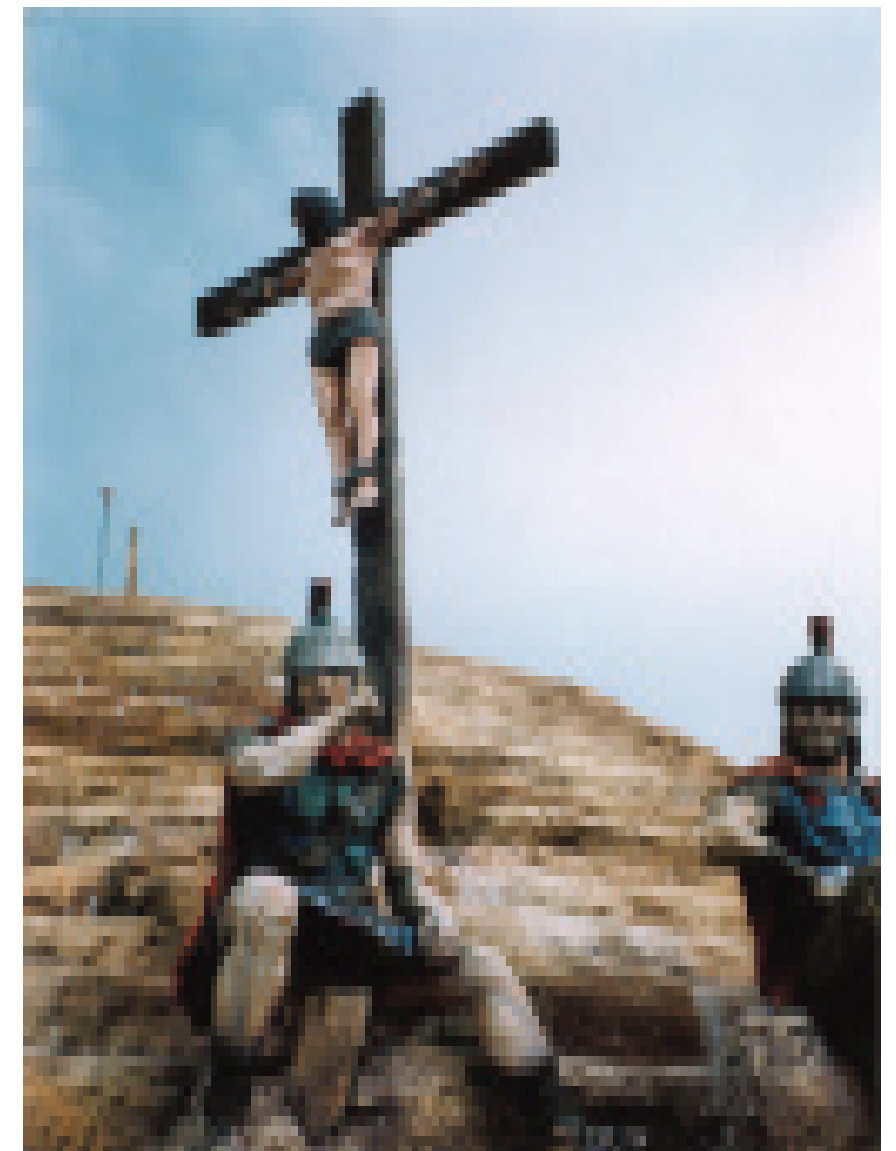
Hoy su esquina sin ochava, su puerta, sus ventanas enrejadas y sus faroles son parte inconfundible del paisaje porteño, reproducidas en postales y artesanías turísticas. En lugar forma parte indispensable de tours y del turismo cultural.



and “The Via Crucis”, and also the daily life from 2000 years ago. Every house –there are more than thirty- offers an historical setting of the most daily scenes enriched with live actors taking part. Also are offered handicrafts, meats and typical dances.

It is placed near the river, in a property of seven hectares and a half, given by the Commercial Employees Union, in the Rafael Obligado Coastal Avenue, and excites the interest of neighbors and local and foreign tourists.

During the year 2000 got the ninth place between the thematic parks of Latin America, with more than a million visitors. In the park carry out important cultural events, standing out the interreligious meetings that strengthen the cultural and educational interest.



Parque Temático Tierra Santa

«Declárese Sitio de Interés Cultural de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires al Parque Temático Tierra Santa, ubicado en Parque Norte».

El parque sigue las tendencias modernas de creación de lugares temáticos de atracción turística. En este caso se reconstruyó la vida de Cristo desde su nacimiento hasta su resurrección recreando, al mismo tiempo, la cultura y las costumbres de la época en un lugar donde convivieron judíos, cristianos, romanos y árabes.

Plantea una dinámica interactiva, donde los visitantes pueden participar de los distintos momentos del recorrido religioso -destacándose los de “El Pesebre”, “La Resurrección”, “La Última Cena” y “El Vía Crucis”- y además los aspectos de la vida diaria de hace 2000 años. Cada casa -tiene más de treinta- ofrece la ambientación histórica de las escenas más cotidianas enriquecidas con la participación de actores en vivo. También se ofrecen artesanías, comidas y bailes típicos.

Ubicado en la ribera, en un predio de 7 1/2 Ha., cedido por el Sindicato de Empleados de Comercio y sobre la Avenida Costanera Rafael Obligado, concita el gran interés de

los vecinos y del turismo interno y externo.

Durante el año 2000, se ubicó en el noveno puesto entre los parques temáticos de América Latina al recibir más de un millón de visitantes. El parque realiza eventos culturales de importancia, destacándose los encuentros interreligiosos que reafirman su interés cultural y formativo.

Tierra Santa Thematic Park

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the Tierra Santa Thematic Park, sited in Parque Norte».

The Park follows the modern trend of creating thematic places for touristic attraction. In this case reconstructing Christ's life from his birth to his resurrection, showing at the same time the culture and habits of those times in a place where coexisted Jews, Christians, Romans and Arabs.

It suggests an interactive dynamic, where visitors can take part of the different moments of the religious tour, standing out “The Crib”, “Resurrection”, “The Last Dinner”



Bar Viejo Almacén

“To the memory of Edmundo Rivero and of everyone who at this corner recreated the Tango and lunfardo Poetry”.

«It is declared Place of Cultural Interest the Tango Bar Viejo Almacén, sited at the corner of Independencia Avenue and Balcarce Street».

As it can be read in the plate's text, the essential homage of this Declaration is to Edmundo Rivero (1911-1986). Rivero had a solid musical training. He learned singing and guitar playing in the National Conservatory. He was also a composer. His career was long, but he was outstanding in tango with a characteristic bass voice, deeply a Buenos Aires voice. He took part of several orchestras (Julio de Caro's, Horacio Salgán's and Anibal Troilo's) and since the 40's began as soloist. He acted in Argentine films, published several books and was tango author of reminded pieces as *Sur*, *Malón de Ausencia*, *A Buenos*

Aires, *Falsa*, *Quien sino Tu* and *El Jubilado*.

In May of 1969 he inaugurated the store *El Viejo Almacén* (The Old Grocery), enthusiastic with the building of Balcarce Street and Independencia Avenue, reminding him that other from the tango that said: “...in an old Paseo Colon's grocery, where go the men without faith...”. In a remembered opening acted Rivero, Carlos García's orchestra, and others.

Quickly the place became an irradiating cultural center, with books' and disks' showings, series of plays' reading, Open Poetry, guided visits, meetings of tango institutions.

For its renown became fastly in meeting place of known personalities and visits of foreign celebrities.

But the moment came when economic difficulties began. The store was affected by the widening of Independencia Avenue and lost part of a side, but was mostly saved from demolition. In 1986 Rivero died, and the closing menace was achieved later by bankruptcy.

In 1996, year of the sanction of this Bylaw, the place reopens by the efforts of Rivero's sons, Luis Veiga, and the tango community.

Today its corner without chamfer, the door, the latticed windows and the lamps are an unquestionable part of Buenos Aires' landscape recorded in postcards and touristic handicrafts.

Instituto Bernasconi

“Inaugurado en 1929 como complejo cultural educativo”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el edificio del Instituto Félix Bernasconi, sito en las calles Pedro Echagüe, Catamarca, Rondeau y Esteban de Luca».

Bajo el influjo del Centenario, el apoyo a la educación pública y el esfuerzo puesto en tratar de equilibrar el desarrollo de la Ciudad proveyendo infraestructura en áreas por el momento marginales, nace el *Instituto F.F. Bernasconi en el medio de una zona que apuntaba recién con un cierto desarrollo fabril*.

El 26 de septiembre de 1921 se colocó la piedra fundamental en terrenos que pertenecían a la quinta del Perito Francisco P. Moreno. Fue inaugurado en 1929, convirtiéndose en una referencia para la Ciudad, el país y el resto de América Latina.

Lleva el nombre del donante de una importante fortuna dirigida al Consejo Nacional de Educación con ese propósito.



El proyecto fue elaborado por el Arquitecto Juan A. Waldorp que concibió un edificio monumental, con características de palacio.

Una gran planta rectangular con torreones en los extremos confirman esa apariencia de fortaleza o palacio. El conjunto está compuesto por dos pabellones rodeando dos patios internos iguales y simétricos divididos por un ancho pabellón central que contiene un bellissimo salón de actos. El estilo exterior del edificio es de tipo neorrenacentista. La cubierta de los techos es de tejas en voladizo.

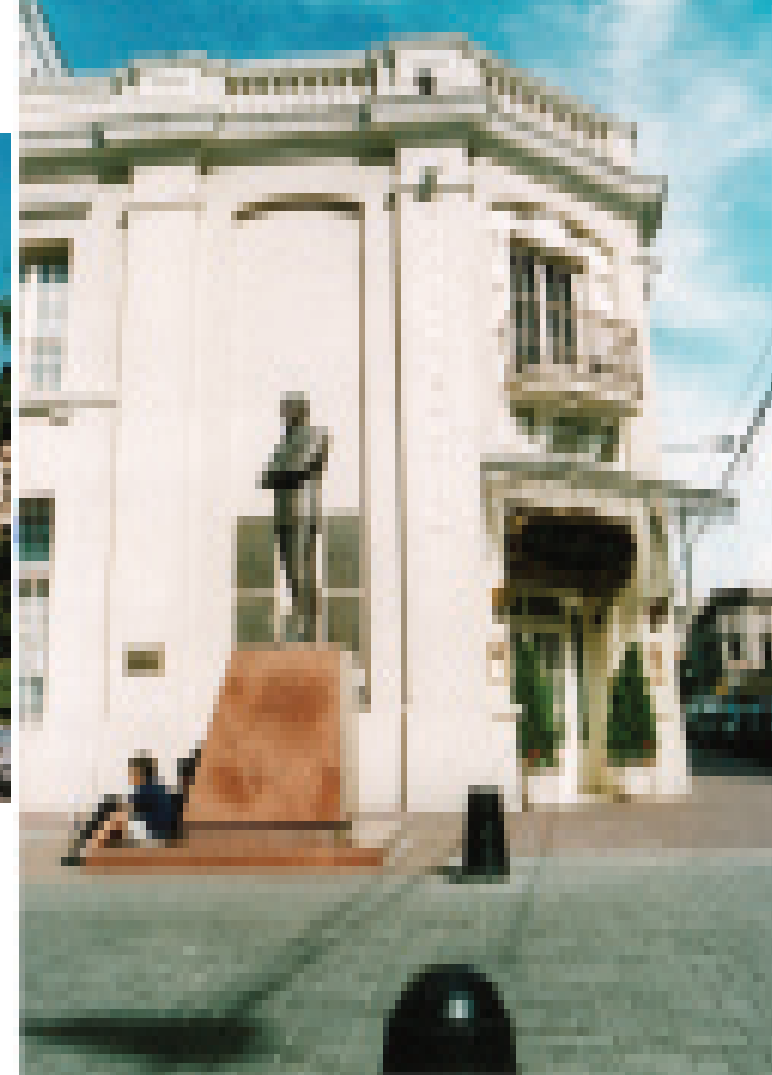
En la planta baja, además de los halls de acceso, se ubican la Dirección General, las aulas de jardín de infantes del J.I.C. N°5, la Sala de Computación, el Departamento de Audiovisuales, el Departamento de Salud y las piletas de natación cubiertas. En el primer piso: el salón de actos, la biblioteca, los museos y el C.O.V.E. En el segundo piso las aulas correspondientes a las Escuelas N°3 y N°4, de Jornada simple, compartiendo el espacio en turno alternativo con la Escuela de Adultos N°2, y en el tercer piso las correspondientes a las escuelas N°1, y N°2, de Jornada completa. Cabe destacar en el tercer piso, la existencia de salas especiales para la práctica de la música usadas por la Escuela de Coro y Orquesta. Desde las terrazas diseñadas como lugar de recreo se refuerza esta visión de fortaleza de todo el conjunto.

Bernasconi Institute

“Inaugurated in 1929 as a cultural and educational complex”.

«It is declared Place of Cultural Interest the building of the Felix Bernasconi Institute, sited between the Streets Pedro Echagüe, Catamarca, Rondeau and Esteban de Luca».

The F.F. Bernasconi Institute was created under the in-

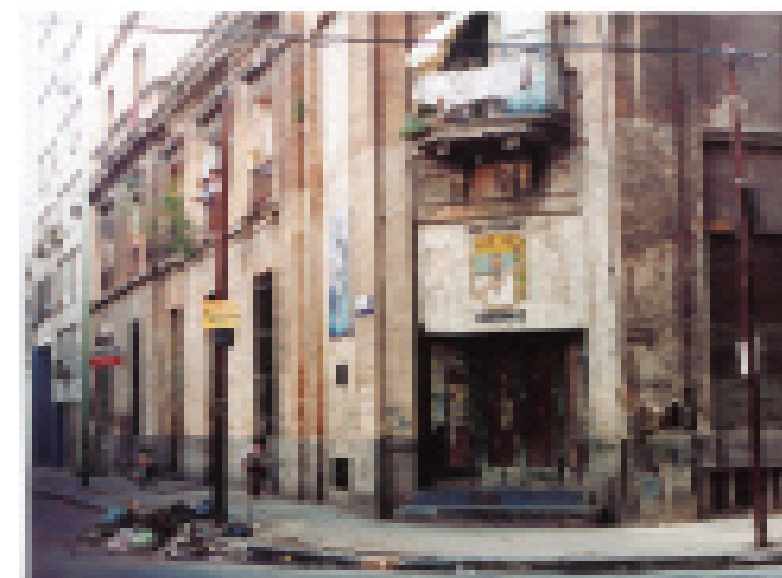


matic place of the Abasto Quarter. It's sited where functioned the famous restaurant *“Chanta Cuatro”*, in which Carlos Gardel often met with his friends to dine and sing until dawn.

Fortunately has been kept as original. That's why we can now look at the front contemplated for Carlos Gardel, and the inside with a magnificent decoration Art Noveau style, as the most luxurious halls of those times.

The restaurant stands out for a great hall in the ground floor and balconies in the first floor surrounding the stage where are played shows linked to tango.

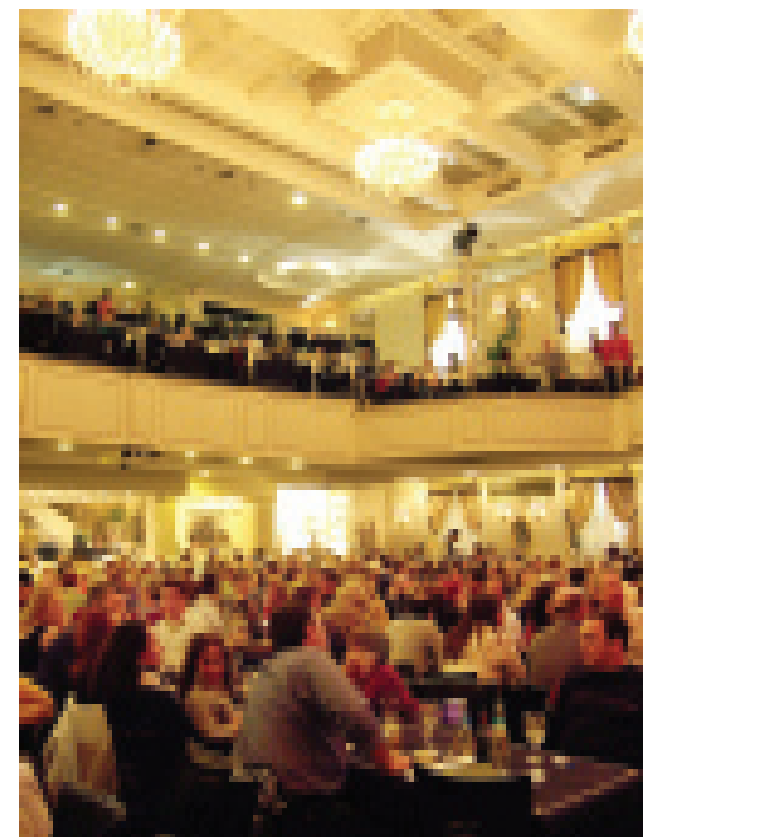
The place sites in the so called *Gardelian Tour*, being



an authentic touristic City landmark. In the actually *Esquina Carlos Gardel Restaurant* take place tango shows together with the gastronomic offer.

In the front of the building are placed several homage plates, referred to the site and also to the donation of Carlos Gardel monument installed since a few years ago on the sidewalk of Carlos Gardel Street in front of the entrance to Shopping Abasto in Tomás Manuel de Anchorena Street.

The rescue and restoration of the gastronomic place has given great importance to the surroundings of the alley in the middle of a quick urban renovation that points to reinforce tango identity. In the photos can be seen two moments: the place in 1994 and actually.



Restaurante «Esquina Carlos Gardel»

“Ex - Restaurante *Chanta Cuatro*”

«Declárese Sitio de Interés Cultural al restaurante “Esquina Carlos Gardel”, ubicado en la calle Carlos Gardel N° 3200».

El local de Carlos Gardel 3.200 constituye un lugar emblemático del Barrio del Abasto. Allí se halla emplazado en el lugar donde funcionara el famoso restaurante «*Chanta Cuatro*», en el que Carlos Gardel solía reunirse con sus amigos a cenar y cantar hasta el amanecer.

Afortunadamente se ha conservado en estado original. Por ello podemos hoy mirar la fachada que vio Gardel, como así también su interior, magníficamente decorado estilo «Art Nouveau», recreando los salones más lujosos de esa época.

El restaurante se destaca por un gran salón en la planta baja y bandejas en su primer piso que rodean el escenario en el cual se desarrollan números artísticos vinculados al tango.

El sitio se encuentra en el denominado *Circuito Gardeliano*, por lo cual constituye un auténtico hito para la Ciudad y para el turismo. En el hoy *Restaurante Esquina Carlos Gardel* se desarrollan espectáculos de tango que acompañan la oferta gastronómica.

El edificio contiene en su frente varias placas de bronce que rinden homenaje al lugar y también hacen referencia a la donación del monumento a Carlos Gardel que se encuentra, desde hace pocos años, en su misma vereda, sobre la calle -pasaje Carlos Gardel y frente a la entrada al Shopping Abasto sobre la calle Tomás Manuel de Anchorena.

El rescate y restauración del establecimiento gastronómico ha jerarquizado el entorno del pasaje que está sufriendo



una rápida renovación urbana tendiente a reforzar la identidad tanguera. En las fotos se pueden apreciar dos momentos: el

Esquina Carlos Gardel Restaurant

“(Ex Chanta Cuatro Restaurant)”.

«It is declared Place of Cultural Interest the “Esquina Carlos Gardel” Restaurant, sited in 3200 Carlos Gardel Street».



fluence of the Centennial, by public education’s promotion, and the efforts for balancing the City developement by building infrastructure in marginal areas, in a zone with incipient manufacturing developement.

On September 26th, 1921, began officially the building of the Institute in a plot formerly owned by Perito Francisco P. Moreno. It was inaugurated in 1929, turning in a reference point of the City, the country and the whole Latin America. It was given the name of the doner of a considerable amount of money with this purpose to the National Education Council. The buildings were designed by Arch. Juan A. Waldrop, as a monumental palace.

The aspect of palace or fortress is confirmed by a rectangular plot with towers in its extremities. The building group is completed for two pavilions surrounding two equal and symetrical internal yards divided by a wide central pavilion that holds a beautiful assembly hall. The external style of the buildings is neorenacentist. It has projecting tile covered roofs.

In the ground floor, in addition to the entrance halls, are placed the Head Office, the kindergarten clas-



srooms of J.I.C. N°5, the Computing Hall, the Audio-visuals Department, the Health Department and the covered swimming pools. In the first floor: the assembly hall, the library, the museums and the C.O.V.E. In the second floor the classrooms of Schools N°3 and N°4, of Simple Shift, sharing the spaces in alternative shifts with the School for Adults N°2, and in the third floor the classrooms for Schools N° 1 and N°2, of Full Shift. It must be pointed the existence in the third floor of special halls for music practice used by the School of Chorus and Orchestra. The view from the terraces designed as playtime places reinforces the fortress aspect of the whole.

Museo Histórico de Cera

“Por su aporte al conocimiento de
Nuestra Historia”

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Museo de Cera Histórico, sito en la calle Dr. Enrique del Valle Iberlucea 1261».

El 11 de junio de 1980 se inauguraba en La Boca este museo, fruto de la inspiración, el arte y los conocimientos del artista plástico Domingo I. Tellechea, un experto en ceroplástica, taxidermista y restaurador de obras de arte.

Nació en una casa con historia. Construida en 1902, fue una de las primeras casas de material de la Vuelta de Rocha. En ese lugar estuvo en los principios de siglo el centro socialista del que formaba parte el Dr. Alfredo Palacios.

El propósito del museo es unir el arte con la historia. La historia es la de Buenos Aires, desde los querandíes, pasando por el Real de Mendoza y la Fundación de Garay. Así se llega al gaucho, el puerto tan cercano, culminado todo en la mítica La Boca de Benito Quinquela Martín y Juan de Dios Filiberto, cuyas figuras en cera pueden admirarse en esta página.

El museo no sólo difunde nuestro patrimonio histórico, cumple también una gran función didáctica, con trabajos teóricos y prácticos. La gestión del museo como recurso pedagógico se canaliza también desde visitas orientadas y ofrecidas a los distintos niveles del sistema escolar.

Es el único museo de cera existente, con lo cual brinda la posibilidad del conocimiento del arte que se ha denominado Ceroplástica, técnica que surgió en los comienzos del siglo XIX, logra su máxima expresión a partir de la segunda década

del siglo XX.

Domingo Tellechea nació en la Provincia de Mendoza en el año 1935. En la actualidad reside en San Pablo, Brasil.

Historical Wax Museum

“For its contribution to the knowledge of our history”.

«It is declared Place of Cultural Interest the Historical Wax Museum, sited in 1261 Dr. Enrique del Valle Iberlucea Street».

The museum was inaugurated on June 11th, 1980, in La Boca, as a result of the inspiration, art and knowledge of the plastic artist Domingo J. Tellechea, expert in wax works, taxidermist and art restorer.

It started in a big house with an history. Built in 1903, was one of the first Vuelta de Rocha's brick houses. In that place functioned at the beginning of the 20th Century the Socialist Center of which was a member Dr. Alfredo Palacios.

The museum's purpose is to link art with history. The history of Buenos Aires since the querandí indians times, through Mendoza's Real and Garay's Foundation. After that comes the gaucho, the port so near, and all ending in the mythical La Boca of Benito Quinquela Martín and Juan de Dios Filiberto, whose wax statues can be admired in this page.

The museum not only makes known our historic patrimony, but also has a didactic function with theoretic and practical works. The management of the museum as a pedagogic resource it's realized also with guided visits offered to the different levels of school's system.

It's the only wax museum in existence, making possible the knowledge of the art called Waxplastics, a technique born at the beginning of the 19th Century, that gets its highest expression since the second decade of the 20th Century on.

Domingo Tellechea was born in 1935 in the Province of Mendoza. Actually lives in San Pablo, Brazil.



auténtica del Barrio de Caballito.

Roberto Arlt que vivió en varias casas ubicadas hacia el oeste del Centro la Ciudad (Monte Castro, Flores y el mismo Caballito) ambientó su novela *El juguete rabioso* en el Mercado del Progreso.

had four naves and two lateral aisles. The upper floor covered 1200 square meters. The principal entrance is in 5408/30 Rivadavia Avenue.

With the course of time were made reshapenings. In 1929 the building is enlarged over Coronda Passage and transforms it in an internal service street. There were settled the frigorific chambers.

Tre front is reshaped too, adding ornamentations Art Decó style, in fashion then, a clock, and the name of the market. This front matches harmoniously with classic elements over the front on Del Barco Centenera Street.

In 1957 happens a crisis, and as a result of this the proprietors sold the place to the renting stand holders, who constituted an incorporated company and went on with the commercial operation.

Actually the market has 17 stores over the streets and 174 inner stands, on an area of 3600 square meters, triplicating the original area from a hundred and fourteen years ago.

The architectural reshapenings made along the time for different owners didn't affect mainly the original structure of the market. For that reason is an historic testimony and an authentic reference of Caballito Quarter.

Roberto Arlt, who lived in different houses sited to the west from the center of the City (Monte Castro, Flores and Caballito) set his novel *The furious toy* in the Del Progreso Market.

Del Progreso Market

“Patrimony of Caballito Quarter”.

«It is declared Place of Cultural Interest of the Autonomous City of Buenos Aires the Del Progreso Market, sited in 5408/30 Rivadavia Avenue in Caballito Quarter, with front over Del Barco Centenera Street and Coronda Passage».

This market was inaugurated on November 9th, 1889, built by the Progress Society of Caballito. In that times there were external stores in the ground floor, the central pavilion



Mercado del Progreso

“Patrimonio del Barrio de Caballito”

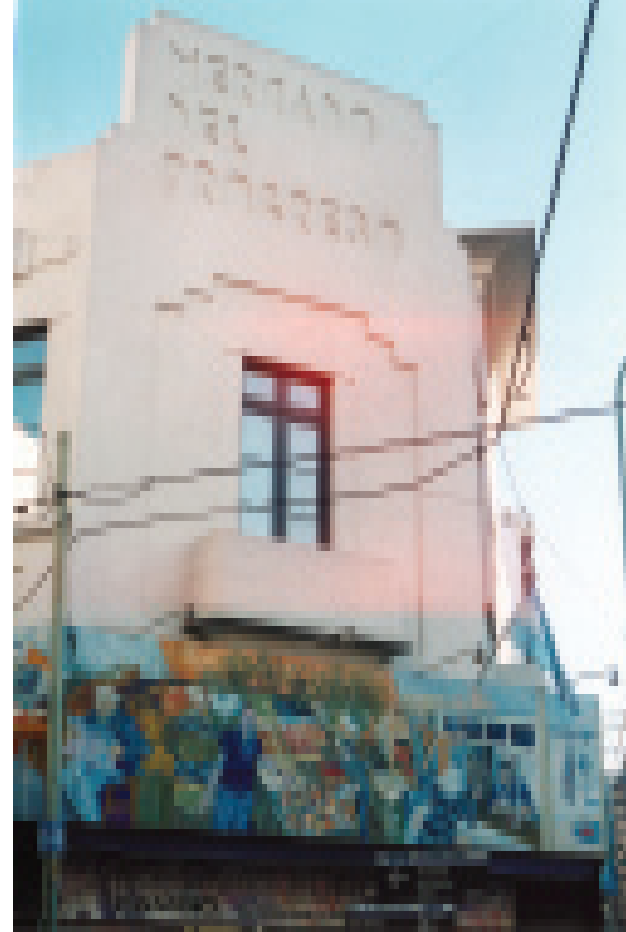
«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires el Mercado del Progreso sito en la Avenida Rivadavia 5408 / 30 del Barrio de Caballito, con frente por la calle Del Barco Centenera y Pasaje Coronda».

El 9 de noviembre de 1889 se inauguró este mercado que fue construido por la Sociedad del Progreso de Caballito. En ese entonces contaba en su planta baja con locales comerciales externos, el pabellón central tenía cuatro naves y dos galerías laterales. El piso superior cubría una superficie de 1200 m². Su entrada principal se encuentra sobre la Avenida Rivadavia Nro. 5408/30

Con el tiempo se van produciendo reformas. En 1920 la construcción sufre ampliaciones sobre el pasaje Coronda y lo incorpora como calle interna de servicio, allí se instalarían las cámaras frigoríficas.

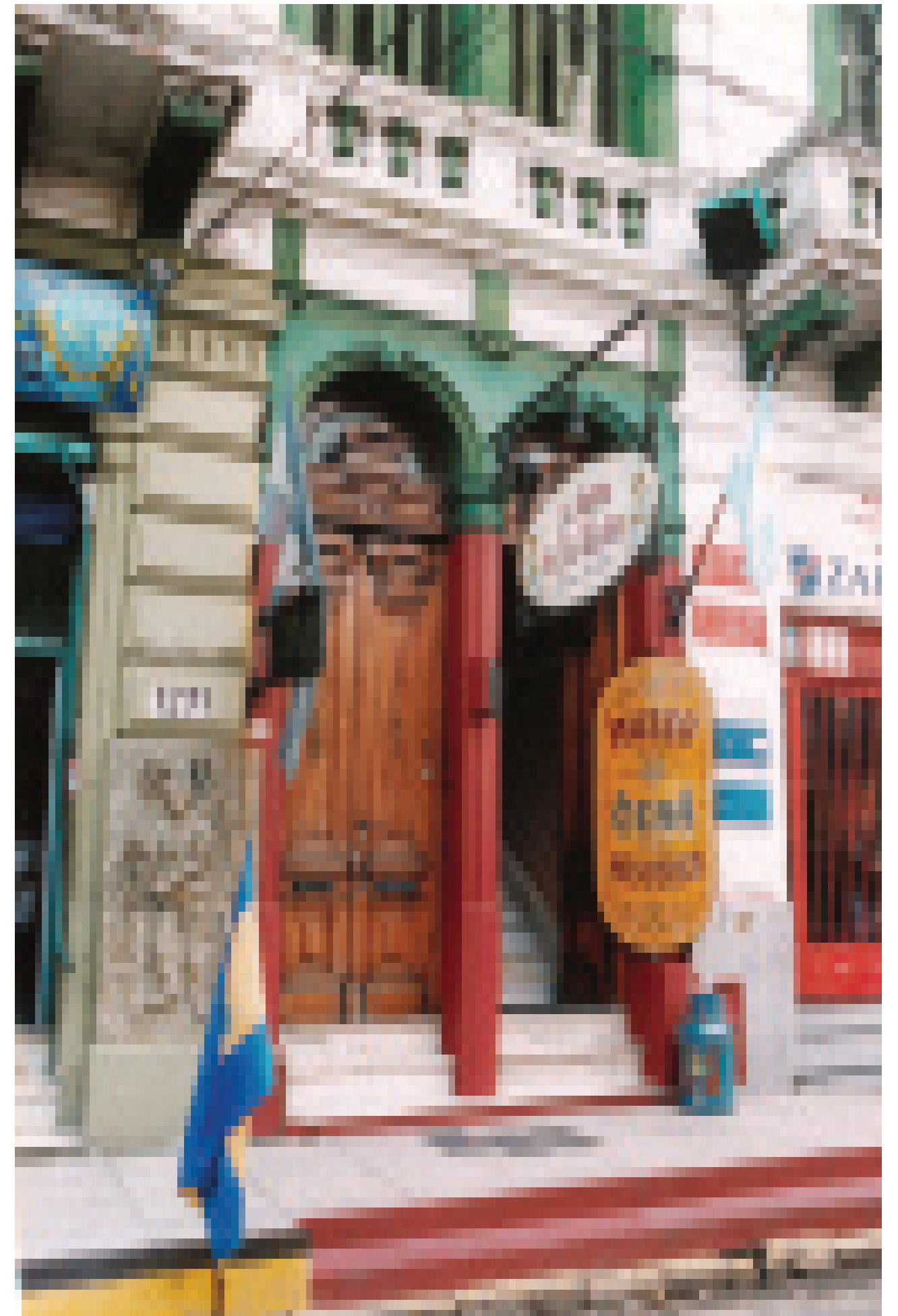
También se reforma la fachada, incorporándose ornamentaciones estilo *Art Decó*, de moda en esa época, un reloj y el nombre del mercado. Este frente se combina armoniosamente con elementos clasicistas sobre el frontis de la calle Del Barco Centenera.

Sufre una crisis en 1957 de resultados de la cual la familia propietaria llega a un acuerdo con los puesteros arrendatarios que, formando una sociedad anónima compran el predio y se hacen cargo de su explotación comercial.



El mercado cuenta en la actualidad con 17 negocios, ubicados hacia el exterior y 174 puestos interiores, distribuidos en una superficie de 3600 m²., que triplica sus dimensiones de hace ciento catorce años.

Pero las modificaciones arquitectónicas señaladas, introducidas a lo largo del tiempo y por los distintos propietarios no han afectado mayormente la estructura original del mercado. Ello lo convierte en testimonio histórico y referencia



Obrador del C.E.P.A.S.

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Obrador del CEPAS - Centro para la Acción Solidaria Saavedra, Tamborini 4227».

En la primavera del año 1990 la participación activa de los vecinos del Barrio de Saavedra origina este espacio autogestivo denominado “El Obrador de la Cultura Barrial”. La sede actual, sobre los terrenos de una plaza pública, fue inaugurada el 26 de noviembre de 1993. Contó con el padrinazgo de Roberto “Polaco” Goyeneche y de Ricardo Carpani. Figuras populares de nuestra cultura sumaron también su apoyo, como Litto Nebbia, Adriana Varela, Osvaldo Avena, Raúl Garelo, Rosario Morroni, Rodolfo Livingston, Luis Alberto Spinetta, Hermenegildo Sabat, entre otros.

Entre sus actividades se cuentan la construcción de “La Plaza de Todos”, con plantaciones de árboles, juego para niños y huerta orgánica; la Biblioteca Social Circulante, con más de 4000 volúmenes donados por los vecinos; los Talleres de artes, artesanías y oficios, entre los que se destacan el de “Creatividad Plástica Popular” del maestro Carpani y el de “Filete Porteño”; la puesta en funcionamiento de la Red Solidaria de Trabajo; la edición de la revista “De Pie junto al barrio”; las exposiciones periódicas y las charlas y conferencias en la Sala “Roberto Goyeneche”.

Su acción cobró notoriedad por la oposición a la autopista que debía construirse entre las calles Holmberg y Donado. Ese espacio es ahora una avenida conocida por el nombre de “Avenida Parque”, pero que pasará a denominarse “Roberto Goyeneche” a partir del cumplimiento de los 10 años del fallecimiento del artista.

Diversos espacios verdes se encuentran a su vera. La



mayor parte de las casas existentes sobre la calle Holmberg, al ser expropiadas, fueron usurpadas. La permanencia de esas propiedades sobre los espacios verdes, dan un aspecto irregular y particular a las plazas que, por otra parte, están sumamente cuidadas.



Buenos Aires Lawn Tennis Club

“Inaugurated on July 29th, 1892...School of Great Argentine Tennis Players”.

«The Legislature of the autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest the clubhouse of the Buenos Aires Lawn Tennis Club, sited in 1510 Olleros Street».

The Buenos Aires Lawn Tennis Club was inaugurated at the end of the 19th Century, on June 29th, 1892. Its first location was in the intersection of Vicente López Street and Ayacucho Street, in a site owned by the Leloir family. The scarce building development of the City made possible that there were four courts. A wood house, a hall and two changing rooms completed the whole.

In the year 1909 the club obtained the concession of a big property near Golf railroad station of the Central Argen-

tine Railroad, current Lisandro de la Torre Station of Mitre Railroad. Ten years later was held the beginning ceremony of the building of the future new club. In the design participated members of the club like the Engineer Alberto Dumas and the Architect Carlos Dumas. In 1953 the central grandstand was enlarged twice its capacity for Arch. Mario Roberto Alvarez, also member of the club.

The new clubhouse is a English style building with a large dining room, a bar facing the golf course, a bridge room, a dining room for children, large changing rooms and an old Secretary facing the terrace.

It has also 24 tennis courts, two football grounds, and games for children. A whole infrastructure questioned for invading public spaces, invasion allowed for some city authorities.

The *Lawn Tennis Club* is very important for the development of that sport. Through the courts passed most of the best national and world tennis players.

Among them we can mention Enrique Morea, Norma Baylon, Guillermo Vilas, José Luis Clerc, Gabriela Sabatini, Mercedes Paz, Björn Borg, John McEnroe, Ilie Nastase, Ivan Lendl, Jimmy Connors.

Buenos Aires Lawn Tennis Club

“Inaugurado el 29 de junio de 1892 ...
Cuna de Grandes Jugadores del Tenis
Argentino”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural a la sede del Buenos Aires Lawn Tennis Club, sito en Olleros 1510».

El Buenos Aires Lawn Tennis Club fue inaugurado hacia fines del siglo XIX, el 29 de junio de 1892. Su primera sede se encontraba en la intersección de las calles Vicente López y Ayacucho, sobre un terreno que perteneció a la familia Leloir. El escaso desarrollo edilicio de la Ciudad hacía posible la existencia de cuatro canchas. Una casa de madera, un salón y dos vestuarios completaban el conjunto.

En el año 1909 la entidad obtuvo la concesión de un

gran predio junto a la estación Golf del Ferrocarril Central Argentino, actual estación Lisandro de la Torre del Ferrocarril Mitre. Diez años después se colocó la piedra fundamental del que sería el nuevo club. Socios del mismo colaboraron en el proyecto, como el Ingeniero Alberto Dumas y el Arquitecto Carlos Dumas. En 1953 la tribuna central fue ampliada al doble de su capacidad por el Arquitecto Mario Roberto Alvarez, también socio del club.

Esta nueva sede es un inmueble de estilo inglés con un amplio comedor principal, un bar con vista al golf y sala de bridge, comedor de menores, amplios vestuarios y una antigua Secretaría con vista a la terraza.

Cuenta también con 24 canchas de tenis, dos canchas de fútbol y juegos infantiles. Toda una infraestructura que es cuestionada por su avance sobre el espacio público, avance que fue permitido por algunas administraciones municipales.

El *Lawn Tennis Club* tiene mucha importancia en el desarrollo de esa práctica deportiva. Han pasado por sus canchas tenistas nacionales y extranjeros de gran reconocimiento.

Entre ellos se pueden citar a Enrique Morea, Norma Baylon, Guillermo Vilas, José Luis Clerc, Gabriela Sabatini, Mercedes Paz, Björn Borg, John McEnroe, Ilie Nastase, Ivan Lendl, Jimmy Connors, entre muchos otros.



C.E.P.A.S Workshop

«It is declared Place of Cultural Interest the
C.E.P.A.S Workshop –Saavedra’s Solidary Acts
Center- 4227 Tamborini Street».

In the spring of 1990, the active participation of Saavedra Quarter’s neighbors originated this self-managed place called “The Workshop of Neighborhood Culture”. Its actual headquarters on a public square were inaugurated on November 26th, 1993. Roberto “Polaco” Goyeneche and Ricardo

Carpani were its godfathers. The foundation was backed also for popular celebrities of our culture as Lito Nebbia, Adriana Varela, Osvaldo Avena, Raul Garelo, Rosario Morroni, Rodolfo Livingston, Luis Alberto Spinetta and Hermenegildo Sabat.

Among its activities can be quoted the organization of the “All the People’s Square”, with trees, a children playground and an organic vegetables garden; the Circulating Social Library with more than 4000 books donated by the neighbors; the courses of arts, handicrafts and works standing out Carpani’s “Popular Plastic Creativity”, and “Filete

Porteño”; the carrying out of the Solidarity Net for Work; the publication of the “Standing with the Quarter” magazine; the periodical exhibitions, lectures and conferences in Roberto Goyeneche Hall.

Its action became notorious for the opposition to the building of a highway between Holmberg Street and Donado Street. That place is now an avenue known as “Park Avenue”, and will be recalled “Roberto Goyeneche” after being past ten years of the artist’s decease.

Several green spaces lay to its side. Most of the houses existing on Holmberg Street were usurped after their expropriation. The staying of those houses in the middle of the green spaces gives an irregular and particular aspect to the squares, which otherwise are very well kept.



Inmueble de Maipú 359 (ex Marabú)

“Aquí funcionó desde fines de la década del ’30 hasta fines de la década del ’80, el famoso local de baile y canto de tango Marabú”

«Declárase Sitio de Interés Cultural el inmueble sito en Maipú 359, subsuelo, de nuestra Ciudad, donde funcionó el local de canto y baile de tangos Marabú».

“Marabú” fue creado a iniciativa del inmigrante español Jorge Sales en 1935, convirtiéndose a partir de allí en un tradicional cabaret de la noche porteña.

Allí actuaron todos los grandes exponentes del tango, como Anibal Troilo, Carlos Di Sarli, Angel Vargas, Angel D’Agostino.

El “Marabú” fue el escenario del debut de Anibal Troilo con su orquesta el 1 de julio de 1937, con la colaboración vocal de Francisco Fiorentino, que también se encargó del vestuario del conjunto dada su condición de ex sastre.

Fue en realidad la segunda orquesta que dirigió, ya que la primera fue un quinteto, en 1927, que duró poco más de un año. Pero la importancia de esa presentación fue tal que, en los sucesivos homenajes que le fueron realizados a “Pichuco” toman esa fecha como fecha del inicio orquestal. En 1967,

durante un homenaje en la Sala Casacuberta del Teatro San Martín, recordó la formación del **Marabú** e interpretó, con orquestación de aquella época, “La Tablada”.

Marabú también fue el escenario elegido por él en 1940, cuando se presenta con Astor Piazzolla.

Treinta años después de su apertura cerró sus puertas, volviéndolas a abrir en mayo de 1984, esta vez por poco tiempo. Osvaldo Pugliese actuó el día de su reinauguración.



Solar Place of 359 Maipú Street (ex Marabú)

Here functioned since the end of the 30's to the end of the 80's the famous tango singing and dancing cabaret Marabú”.

«It is declared Place of Cultural Interest the solar place sited in 359 Maipú Street, cellar, of our City, where functioned the tango singing and dancing cabaret Marabú».

Marabú was opened in 1935 by initiative of the Spanish immigrant Jorge Salas, becoming thereafter a traditional cabaret of Buenos Aires’ nights.

There performed all the great tango exponents like Anibal Troilo, Carlos Di Sarli, Angel Vargas, Angel D’Agostino.

In the Marabú stage made its debut Anibal Troilo’s Orchestra on July 1st, 1937, with Francisco Fiorentino as vocalist. Fiorentino also made the orchestra’s costumes because he was a tailor too.

In fact, this was the second Troilo’s orchestra, since his first in 1927 was a quintet, lasting something more than a year. But the second presentation was so outstanding that its date was taken as “Pichuco,” orchestral beginning in all the later homages. In 1967, during an homage in San Martín Theatre’s Casacuberta Hall, Troilo remembered Marabú and played with orchestration of those times the tango “La Tablada”.

Thirty years after its opening closed its doors, reopening for a short time in May of 1984. The day of its reopening acted Osvaldo Pugliese.

City, Declared Place of Cultural Interest for the Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires».

The workshop *Industrias Metalúrgicas Plásticas Argentinas* (Argentine Metallurgical Plastic Industries) was founded in 1910, getting its full development in the 30’s, when the imports substitution began. It passed for different alternatives, was nationalized in the 40’s, and changed into cooperative at the beginning of the 60’s. In 1998, under the risk of bankruptcy, overcame it creatively. A hundred and fifty associates carry on then the establishment adding a cultural center called “*La Fábrica Ciudad Cultural*” (The Workshop, Cultural City).

This change was also motorized for the active participation of artists, neighbors and art students that came near to stop the closing of the working place. So it was born this way of administration that mixes the work with activities from different artistic and cultural topics, all of them developed with consensus and participation.

During the year 2000 were carried on 70 shows. Among them, “3 Ex” was considered one of the most important stagings of the year. Were performed plays like a free version of *Fuenteovejuna*; *Terraplen* directed by Gustavo Machado; *Aerotropos* of Aeroniñas Argentinas Group, directed by Livia Koppmann; *Red* directed by Monina Bonelli; *Gore*, of Javier Daute.

There function different studios: Masks, Resin Handling, Drawing, Ceramics, “Fileteado Porteño” (Typical Buenos Aires Arabesque Painting), Scenographic Production and Realization, Puppets, Photography, Comic Strips, Actor’s Training and others. It has been added a microcinema being carried on series with short films and projection of experimental videos, and a Street fair as a space for plastic artists exhibitions. Also develops series of music recitals and “peñas”, specially on Friday’s nights.

La Fábrica, Ciudad Cultural, born in the middle of the Argentine crisis of the last decades of the 20th Century and the beginning of the 21st, is the most creative and valuable experience happened in our City. That’s why the City Government and its Legislature have effectively supported its development.



La Fábrica, Ciudad Cultural

«Declara Sitio de Interés Cultural y Turístico de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires a La Fábrica, Ciudad Cultural, sita en la calle Querandíes 4290 ... dispónese la colocación de una placa con la siguiente inscripción: La Fábrica, Ciudad Cultural. Declarada Sitio de Interés Cultural por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires».

La fábrica *Industrias Metalúrgicas Plásticas Argentinas* fue fundada en el año 1910, alcanzando su pleno desarrollo en la década del '30 en la medida que comienza la *sustitución de importaciones*. Pasó por diversas alternativas, fue nacionalizada en la década del '40 y transformada cooperativa a principios de los 60. En el año 1998, afronta un riesgo de quiebra que es superado de manera creativa. Ciento cincuenta asociados llevan adelante en estos momentos el establecimiento que ha incorporado un centro cultural llamado "*La Fábrica Ciudad Cultural*".

En esta transformación tiene que ver la incorporación activa de artistas, vecinos, estudiantes de arte que se acercaron para impedir el cierre de la fuente productiva. De allí nació esta forma de administración que combina el trabajo con actividades que abarcan diversos temas del arte y la cultura, desarrollados todos ellos de manera participativa y consensuada.

Así durante el año 2000 se llevaron a cabo 70 espectáculos. Entre ellos «3 Ex» fue considerado una de las puestas más importante de ese año. Se han representado, entre otras obras: una versión libre de *Fuenteovejuna*; *Terraplén*, con la dirección de

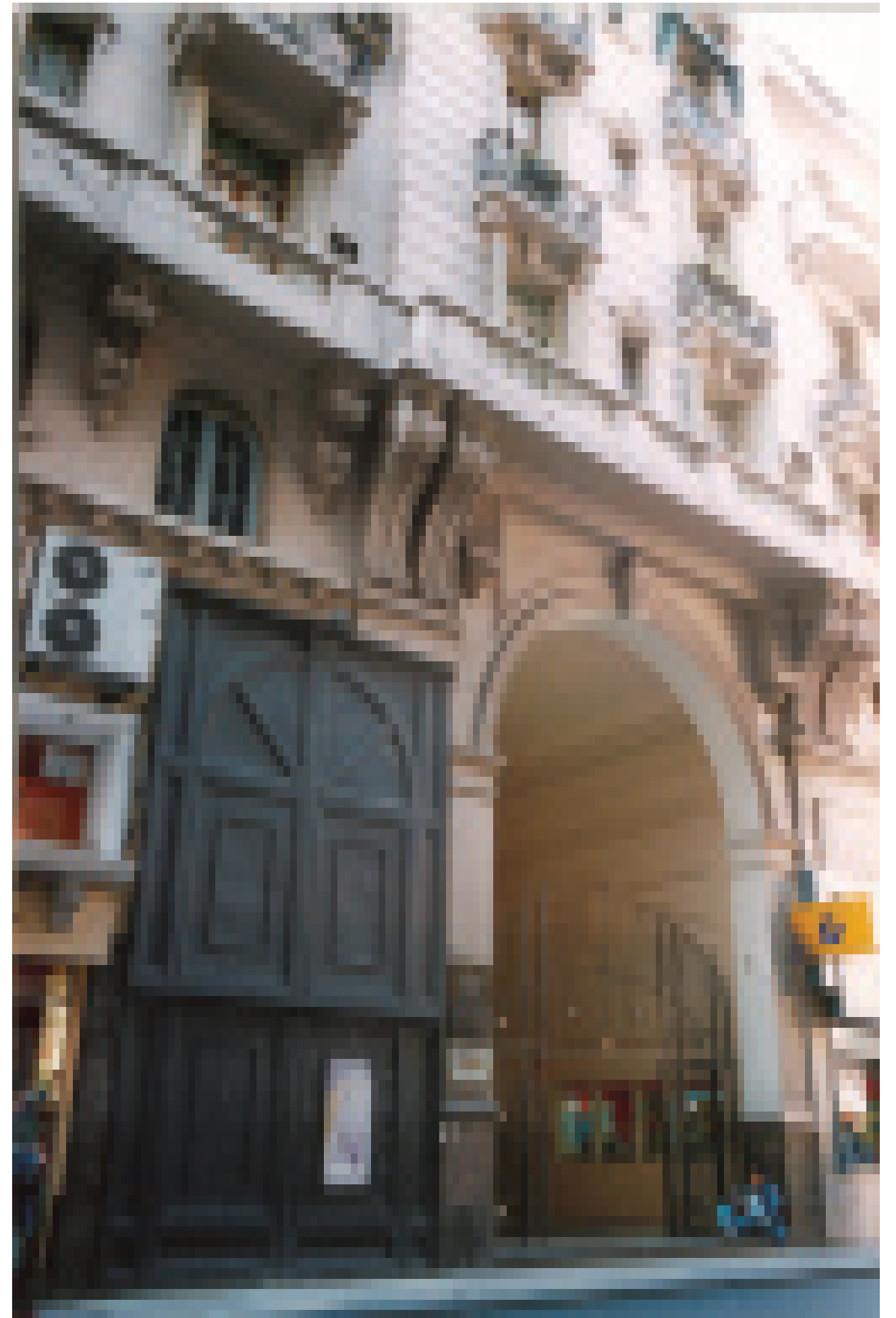
Gustavo Machado; *Aerótropos* del Grupo Aeroniñas Argentina, con dirección de Livia Koppmann; *Roja*, dirigida por Monina Bonelli; *Gore*, de Javier Daute.

Funcionaron y funcionan variados talleres: Máscaras; Manejo de resina; Dibujo; Cerámica; Fileteado porteño; Realización y producción escenográfica; Títeres; Fotografía; Historieta; Entrenamiento actoral, entre varios otros. Ha incorporado un microcine donde se realizan ciclos de interés en cortos cinematográficos y proyección de videos experimentales y una *Feria callejera* como espacio de exposición de artistas plásticos. También desarrolla un ciclo de música, recitales y peñas, especialmente los viernes por la noche.

La Fábrica, Ciudad Cultural, nacida de la crisis que nos afecta en estas últimas décadas del siglo XX y comienzos del XXI, es la experiencia más creativa y valiosa que ha tenido lugar en nuestra Ciudad. Por ello el Gobierno de la Ciudad y su Legislatura han apoyado efectivamente su desenvolvimiento y desarrollo.

The Workshop, Cultural City

«It is declared Place of Cultural and Touristic Interest of the Legislature of Buenos Aires City The Workshop, Cultural City, sited in 4290 Querandies Street... orders the placement of a plate with the following inscription: The Workshop, Cultural



2001

La Fábrica, Ciudad Cultural

Buenos Aires Lawn Tennis Club

Mercado del Progreso

Restaurant "Esquina Carlos Gardel"

Parque Temático Tierra Santa

Casa Taller de Celia Chevalier

Sede actual de Radio Nacional

Estadio Luna Park

Café "Los 36 Billares"

Museo Criollo de los Corrales

1997

Museo Mano Blanca-Esquina de Poetas
Biblioteca Juan B. Justo
Jardines de la ex Residencia Presidencial
Escuela de Bellas Artes Urquiza
Unione y Benevolenza
Escuela de Educación Media N° 4 - DE 3

Museo Manoblanca - Esquina de Poetas

*“Homenaje a este rincón de la memoria
de Pompeya frecuentemente visitado por
personalidades hacedoras y admiradoras de la
cultura popular”*

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Museo
Manoblanca-Esquina de Poetas, sito en la calle
Tabaré 1.371 del Barrio de Nueva Pompeya».

El *Museo Manoblanca* funciona en una casa construida
en 1925 y que fue adquirida 20 años después por la Familia
Plotnicki. Fue Gregorio Plotnicki el creador del museo en
agosto de 1983 que nos cuenta: “Fueron años muy intensos de
trabajo y aprendizaje, donde con la colaboración de Francisco
Gil (librero de Bs.As.) y de Manuel Enrique Brea, se comenzó

por poner la letra del tango Manoblanca de Homero Manzi y
Antonio de Bassi, en un cartel de la calle. Lo demás llegó por
añadidura, el mural dedicado a Homero Manzi, Anibal Troilo,
la esquina del herrero, etc. El carrito puesto en la terraza fue
otro jalón. Pero fundamentalmente el museo en su interior fue
lo más significativo porque nuclea pinturas, fotos, testimonios,
antigüedades, documentos del barrio y sus habitantes, recuer-
dos del querido poeta Homero Manzi, Julián Centeya, etc. El
museo recibe visitas de importantes personalidades argentinas
y del exterior y lo que considero más importante, escuelas en-
teras vienen a conocer y enorgullecerse de vivir en esta ciudad
y en el barrio de Pompeya.... “ (abril de 2000).

La calle también es escenario de actos y recordaciones,
no por casualidad se la denomina *Esquina de Poetas*. Allí se en-
cuentra emplazado un busto del poeta Homero Manzi. Hay
murales que recuerdan a Sebastián Piana, José Dames, Julián
Centeya, Astor Piazzolla, Nelly Omar, Enzo Valentino.

Todos los actos son acompañados con la presencia de
los grandes artistas de tango del momento y por un público
que supera el barrial. Fueron padrinos de *la esquina* Virginia
Luque y Lionel Godoy. El día del emplazamiento del busto
se contó con la presencia de destacadas personalidades de la
cultura, de la educación y de la política.



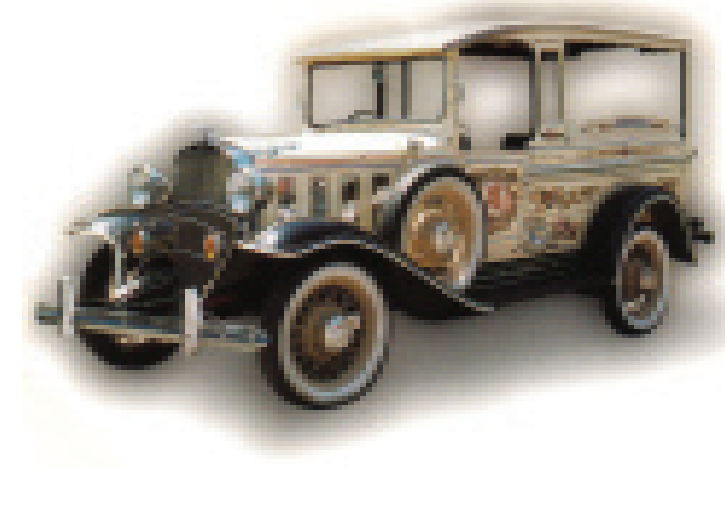
the Cupé Torino N°1 that participated in the 84 Hours of
Nürburgring (1969); a classic red double-decker English bus,
adapted even for children parties.

The ambientation reproduces the 40's, with the typical
grocery-bar, and the so called “remembering street”, where
is possible to imagine a typical Buenos Aires street with a
gasoline station and houses with garages.

The vehicles are restored there, in a repair shop where
is possible to visualize the important rescue works that they
make.

It has a microcinema and a conference hall in the
upper floor. There can be seen films that relate the automo-
bile story, or Juan Manuel Fangio and Oscar Alfredo Gálvez
campaigns.

Located in Villa Real Quarter, however, its patrimony
can be enjoyed in different exhibitions about this topic in
Buenos Aires, thanks to the good disposal of its owners.



Museo del Automóvil

«Declárese Sitio de Interés Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires al Museo del Automóvil, ubicado en la calle Irigoyen 2265 del barrio de Villa Real».

En su interior se puede encontrar antiguos vehículos que recorren distintos momentos de la historia del automóvil, desde fines del siglo XIX hasta 1950 con los exponentes mas representativos de cada década. Así podemos admirar un carruaje eléctrico de 1897; un Hudson 1929 con el que se dice, solía pasear Jorge L. Borges, una Dodge Brother 1937 utilizada en la película Evita de Alan Parker, monopostos de mecánica nacional de la década del 40 y 50 y la Cupé Torino Nro 1 que participó en las 84 horas de Nürburgring (1969), un bus inglés clásico de color rojo Double-Decker de dos pisos, adaptado inclusive para fiestas infantiles, según el caso.

Consta de una ambientación que recrea la década del 40, con el típico almacén - bar, la por ellos denominada *calle de los recuerdos* donde es posible imaginar una típica calle de Buenos Aires con estación de servicio y conventillos con garage.

Los vehículos se restauran allí mismo, dado que se cuenta con un taller que permite visualizar la importante tarea de rescate que realizan

Cuenta con un microcine y sala de conferencia en el

piso alto. Allí se puede disfrutar de material fílmico que rescata la historia del automóvil o las campañas de Juan Manuel Fangio u Oscar Alfredo Gálvez.

Enclavado en el barrio de Villa Real sin embargo, su acervo puede disfrutarse en distintas exposiciones que se realizan sobre esta temática en Buenos Aires, gracias a la buena disposición de sus dueños.

Cars Museum

«It is declared Place of Cultural Interest of the Autonomous City of Buenos Aires the Cars Museum, sited in 2265 Irigoyen Street, in Villa Real Quarter».

Inside the museum is possible to find old vehicles that show different moments of automobile story, since the end of the 19th Century till 1950, with the most representative models of each decade. So we can admire an electrical car from 1897, a Hudson 1929 in which, as it's said, traveled Jorge Luis Borges, a Dodge Brother 1937 used in the film Evita from Alan Parker, racing cars of national mechanic from the 40's and 50's and



Manoblanca-Poet's Corner Museum

“Homage to this place of Pompeya’s memory usually visited by makers and admirers of popular culture”.

«It is declared Place of Cultural Interest the Manoblanca-Poet's Corner Museum, sited in 1371 Tabaré Street in Nueva Pompeya Quarter».

The Manoblanca Museum is installed in a house built in 1925, bought 20 years later by the Plotnicki family. Gregorio Plotnicki was the museum's maker in August, 1983, and he tells us: “Those were years of very intense work and learning, in which with the collaboration of Francisco Gil (Buenos Aires' bookseller) and Manuel Enrique Brea, we began setting on a poster at the street the words of Homero Manzi's and Antonio de Basso's tango *Manoblanca*. After that was added the rest: the mural dedicated to Homero Manzi, Anibal Troilo, the Blacksmith Corner, and so on. The little cart on the flat roof was another step. But the most important was the museum's inside, because gathers pictures, photos, testimonies, antiques, documents of the quarter and its inhabitants, objects in memory of the beloved poets Homero Manzi, Julián Centeya, and so on. The museum is visited by important Argentine and foreign personalities; and what I consider most important, all the pupils of schools come here to know and be proud for living in this city and in Pompeya Quarter...” (April, 2000).

The street is also stage for acts and commemorations, not casually is called *Poet's Corner*. There is placed a bust of the poet Homero Manzi. There are murals in memory of Sebastián Piana, José Dames, Julián Centeya, Astor Piazzola,

Nelly Omar, Enzo Valentino.

All the acts are accompanied by the presence of actual great tango artists and a public bigger than local. The corner's godparents were Virginia Luque and Leonel Godoy. The day that the bust was placed were present notorious personalities from culture, education and politics.



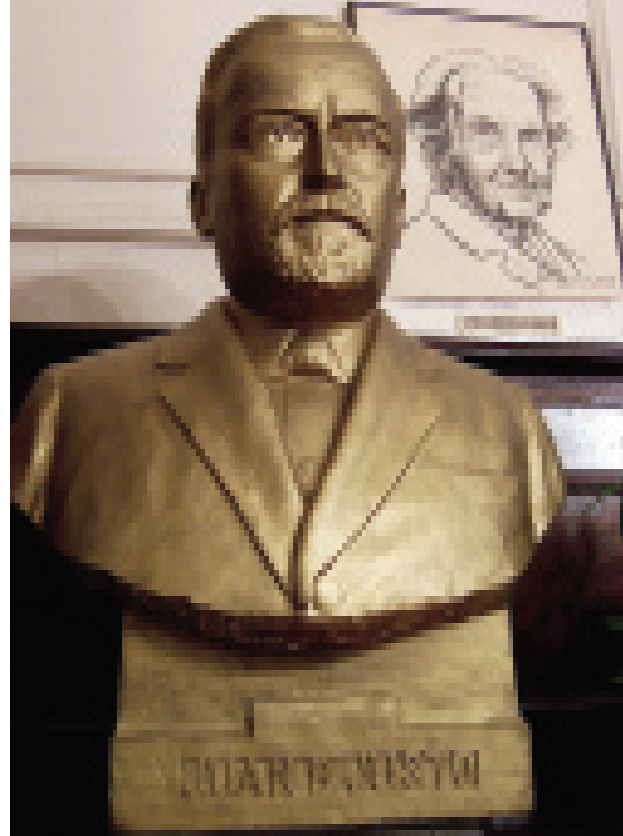
Biblioteca Juan B. Justo

«Declárase Sitio de Interés Cultural a la Biblioteca Obrera Juan B. Justo, sita en Avenida La Plata 85, de la Ciudad de Buenos Aires».

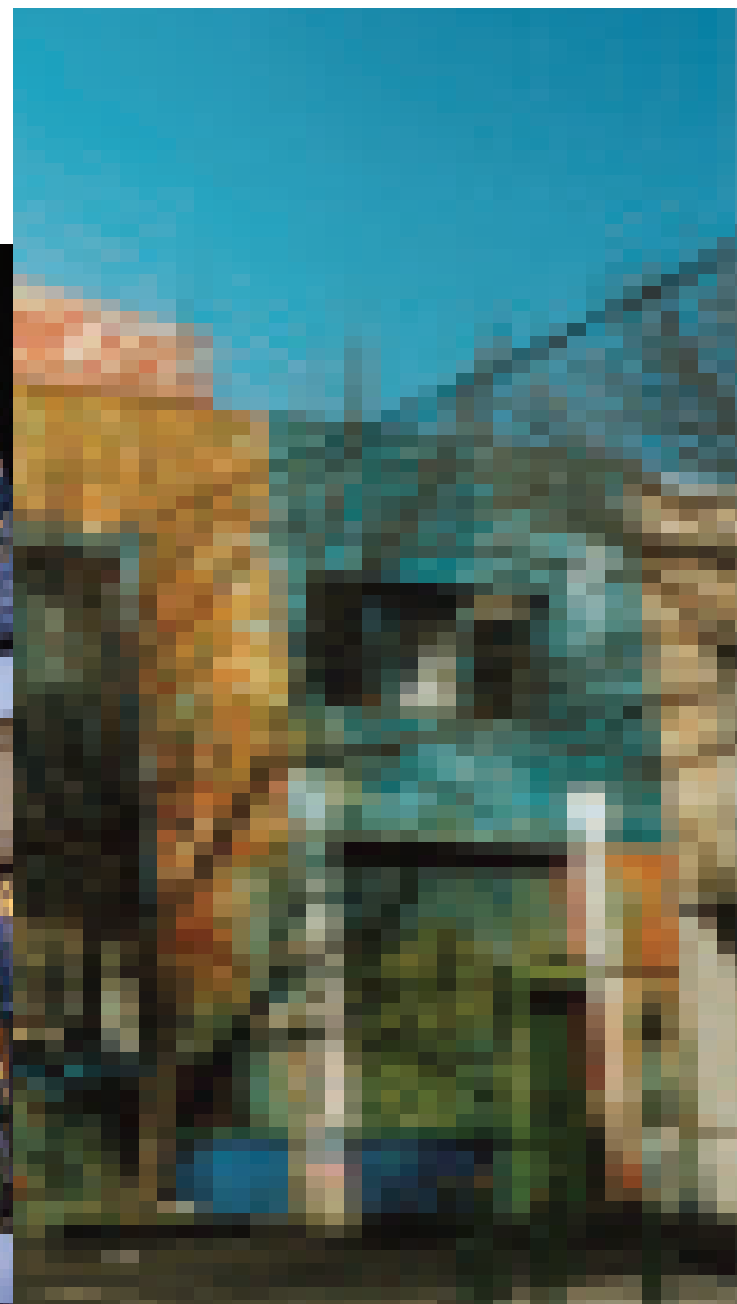
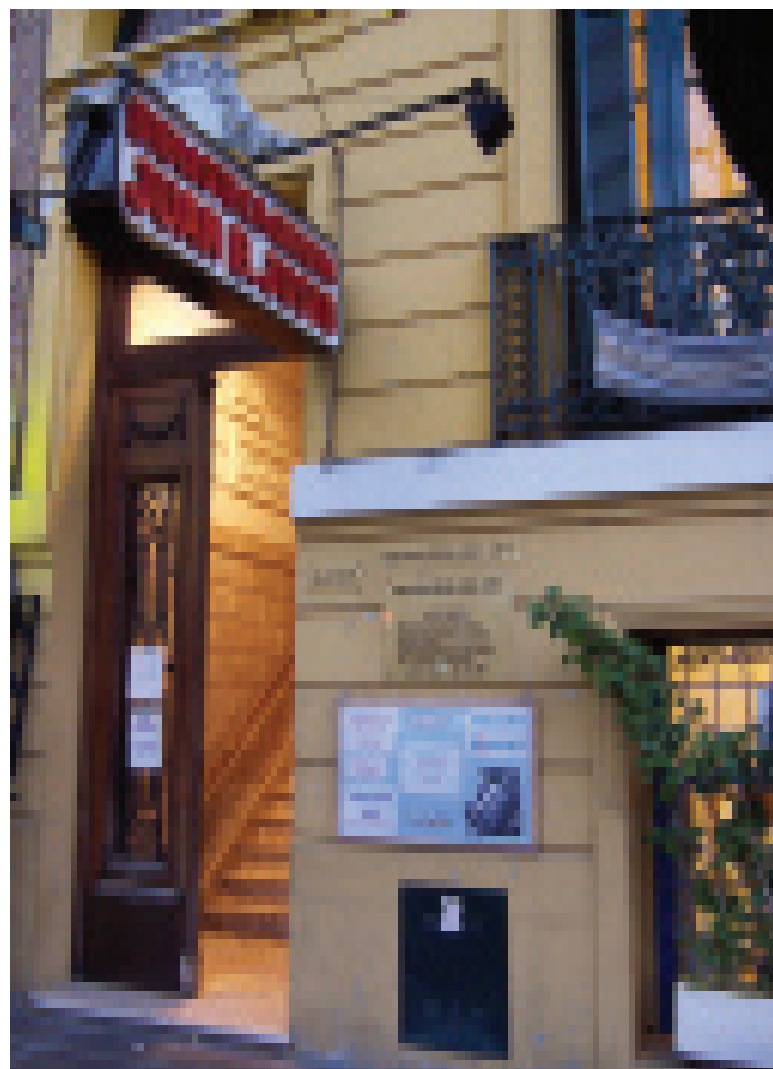
El 25 de septiembre de 1897 se fundó una Biblioteca en la calle México 2076, es la misma que años más tarde llevaría el nombre de «Juan B. Justo». Su acervo inicial partía del “Centro Socialista de Estudios”, que organizado por Juan B. Justo, Roberto Payró, Leopoldo Lugones, Angel Giménez, José Ingenieros, Ernesto de la Cárcova, Eduardo Schiaffino, entre otros había funcionado en un local de la calle Sarmiento y luego en un Centro Socialista Obrero de la calle Chile 1159.

Más tarde se contó con el aporte de las bibliotecas que pertenecieron a José Ingenieros, Juan B. Justo, Alejandro Korn, Silvio Ruggieri, Humberto Zamboni, Angel Giménez y Alejandro Castiñeiras, y otras no menos importantes.

En enero de 1927, la Biblioteca se trasladó al primer piso de la Casa del Pueblo, en Avenida Rivadavia 2150. Luego del incendio de este edificio, un grupo de personas, encabezados por Arturo Ravina, adquirió la propiedad de Avenida La Plata 85 y logró la apertura de la Biblioteca el 1 de julio de 1961.



En la actualidad la biblioteca sigue ofreciendo al público su importantísimo acervo bibliográfico, incorporando también actividades pedagógicas a través de conferencias sobre variados temas, cursos de idiomas, computación, iniciación literaria y toda una gama de actividades culturales ligadas a la música, el teatro, el cine y las artes plásticas.



Store in 1653 Hipólito Vieytes Street (“Mr. Tango”)

“It is declared Place of Cultural Interest the store sited in 1653 Hipólito Vieytes Street” (Place where actually carry out tango shows).

This building is representative of the constructive styles from the beginning of the 20th Century in our City. For its ornamentation we could think that it was a cinema or a theatre, and not a warehouse from *Flor de Lis* mate. Originally was a big storage construction of the firm “Brenta and Roncoroni”, important merchants in older times.

It has suffered very few alterations, keeping the original constructive characteristics, a work from the construction company Christiani y Nielsen. Inside, entering across a hall that reproduces the landscape of La Boca’s Caminito, can be found an old bar ornamented with sculptures, tables according the style, the columns preserved since the beginning of the Century, and walls decorated with photographs of past times and of new visitors. Similar keeping conditions are found in its important wine cellar.

The place where is located is deeply linked to urban history, because inspired the author and composer Enrique Cadícamo for his tango “Three corners”.

Since September 24th, 1995, operates “Mr. Tango”, gastronomy and shows place destined to touristic offer, making this place of Barracas, near to Riachuelo, a referencial site inside and out of the country.

Local de Hipólito Vieytes 1653 (“Sr. Tango”)

«Declárase Sitio de Interés Cultural al local sito en la calle Hipólito Vieytes 1653». (lugar donde se llevan actualmente a cabo espectáculos de tango)

Este edificio es representativo de los estilos constructivos de comienzos del siglo XX en nuestra Ciudad. Su ornamentación podría sugerirnos que fue un cine o teatro y no un depósito de la yerba mate *Flor de Lis*. Originalmente fue un gran galpón de la firma “Brenta y Roncoroni”, importantes comerciantes en su tiempo.

Ha sufrido muy pocas modificaciones, ya que conserva las características originales de construcción, obra de la empresa constructora Christiani y Nielsen. Su interior, al que se accede atravesando un hall que reproduce el paisaje de “Caminito” de La Boca, tiene un antiguo bar ornamentado con esculturas, las mesas respetan el estilo, se han conservado

las columnas de principios de siglo y tiene paredes adornadas con fotos de época pasadas y de nuevos visitantes. Similares condiciones de conservación se encuentran en su importante bodega.

El lugar en el cual está ubicado está unido entrañablemente a la historia urbana, ya que sirvió de inspiración al autor y compositor Enrique Cadícamo para su tango “Tres esquinas”.

Desde el 24 de septiembre de 1996 funciona “*Señor Tango*”, lugar de gastronomía y espectáculos destinado a la oferta turística, que hace de este lugar de Barracas, orillando el Riachuelo, un sitio de referencia dentro y fuera del país.



“Socialist Studies Center” organized by Juan B. Justo, Roberto Payró, Leopoldo Lugones, Angel Giménez, José Ingenieros, Ernesto de la Cárcova, Eduardo Schiaffino and others, that first functioned in a building in Sarmiento Street, and later in a Socialist Workers Center in 1159 Chile Street.

Later were added the personal libraries from José Ingenieros, Juan B. Justo, Alejandro Korn, Silvio Ruggieri, Humberto Zambo-ni, Angel Giménez, and Alejandro Castiñeiras, and others of not less importance.

In January, 1927, the library was moved to the first floor of Casa del Pueblo (People’s House) in 2150 Rivadavia Avenue. After the burning of that building, a group of persons headed for Arturo Ravina, bought the property of 85 La Plata Avenue, achieving the opening of the Library on July 1st, 1961.

Today the library goes on offering its considerable bibliographic property, and adding also pedagogic activities through lectures on different topics, idiomatic courses, computing courses, literary initiation, and a whole variety of cultural activities linked to music, theatre, cinema and plastic arts.

Juan B. Justo Library

«It is declared Place of Cultural Interest the Workers’ Library Juan B. Justo, sited in 85 La Plata Avenue in Buenos Aires City».

On September 25th, 1897, was founded a Library in 2076 Mexico Street, the same that years later would be named “Juan B. Justo”. Its initial patrimony came from the



Plaza delimitada por la Avenida del Libertador, Agüero y Austria

(Ex residencia presidencial)

«Declárase Sitio de Interés Cultural de Ciudad de Buenos Aires a la plaza delimitada por la Avenida Del Libertador, Agüero y Austria, donde se situaban los jardines de la ex Residencia Presidencial».

El solar de tres hectáreas comprendido entre la Avda. Del Libertador, Agüero, Austria y Avda. Las Heras fue el lugar de la Residencia Presidencial del país hasta 1955. Luego del golpe militar la residencia es demolida y en 1960 el predio fue destinado por un decreto nacional para el emplazamiento de la Biblioteca Nacional, proyecto concretado luego de muchos años.

En 1997 se cumplieron los cincuenta años de la ley que permitió el voto femenino. A raíz de ello se proyectan varios homenajes. Entre ellos se encontraba la concreción pendiente de un monumento a Eva Perón instituido por Ley

23.376 en 1986. Esta ley determinaba que el emplazamiento debería llevarse a cabo en la Ciudad de Buenos Aires “en las proximidades de aquellos lugares en los cuales desarrollaba (Eva Perón) habitualmente sus tareas” y el lugar elegido fue, posteriormente, el de esta plaza.

Es en este marco que se sanciona también la Ordenanza de Sitio de Interés Cultural a la plaza hoy existente frente a la Biblioteca Nacional. Esta pasa a llamarse “Evita”, sustituyéndose la denominación anterior de “Ruben Darío” y trasladándose el monumento al poeta a la Plaza Gral Urquiza, frente a la Biblioteca y sobre la misma Agüero.

La residencia había pertenecido a la Quinta Unzué. En 1937 se dictó la ley de expropiación a fin de que se construyera en él la residencia presidencial. Eva Perón había muerto en ese edificio el 26 de julio de 1952.

Square limited for Del Libertador Avenue, Agüero Street and Austria Street

(Ex presidential residence)

«It is declared Place of Cultural Interest of Buenos Aires City, the square limited for Del Libertador



years, after the known *boliche* “Las Tres Bolas”, when the zone changed drastically because of the new municipal regulations forbidding dancing and cabarets. Now we can enjoy it again in 695 Defensa Street.

Its owner has always realized the task of patrimonial rescue from other places now disappeared of the City. That's why the tables, Viennese chairs, bar, and the *boiserie* with beveled glasses of the coffee bar belonged to old stores. In the place can be admired too its beautiful sculptures, lamps, tulip shaped lamp-shades, and an old cash register formerly owned by a notions store.

It had famous customers, between them the plastic artists that donated works today exposed in the coffee bar, like the creations of Ricardo Carpani, Raul Lara or Victor Chab.

At its tables seated Felix Luna, Maximiliano Guerra, Alberto Girri, Rodolfo Livingston, Pérez Celis, Caetano Veloso and many others.

It was one of the first stores that presented tango shows. Also was scene for several Argentine and foreign films, like “*A Wall of Silence*”, “*Hart's Dark Side*”, “*The Same Love, the Same Rain*”. It's well known out of the country, appearing in documentary films and foreign tourist guides as a typical place of Buenos Aires.



Bar Seddon

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Bar Seddon, sito en la calle 25 de mayo 774».

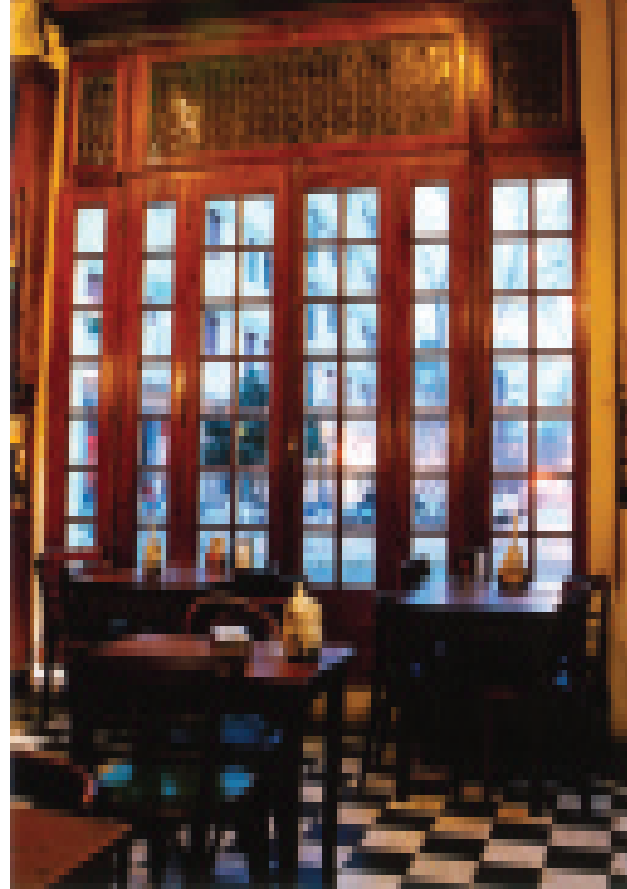
Cuando se sanciona esta norma el *Bar Seddon* estaba en proceso de cambio de domicilio. Lamentablemente ha abandonado el local de la calle 25 de Mayo, lugar donde funcionara más de 20 años, sucediendo al conocido *boliche* “*Las Tres Bolas*”, en el momento en el cual la zona cambiaba drásticamente al prohibirse los dancing y cabarets por nuevas disposiciones municipales. Ahora podemos nuevamente disfrutarlo en la calle Defensa Nro. 695.

Su dueño ha llevado siempre una tarea de rescate patrimonial de otros sitios que han desaparecido de la Ciudad. Tanto es así que sus mesas, sillas vienesas y barra, así como su boiserie de espejos biselados pertenecieron a antiguos bares. También se pueden admirar sus bellas esculturas, las lámparas y tulipas y una antigua máquina registradora que había pertenecido a una mercería.

Fue lugar de célebres parroquianos, entre ellos artistas plásticos que le cedieron obras que hoy se exponen en el bar, como las creaciones de Ricardo Carpani, Raúl Lara o Victor Chab.

Por sus mesas pasaron Felix Luna, Maximiliano Guerra, Alberto Girri, Rodolfo Livingston, Pérez Celis, Lautaro Murúa, Caetano Veloso, entre otros.

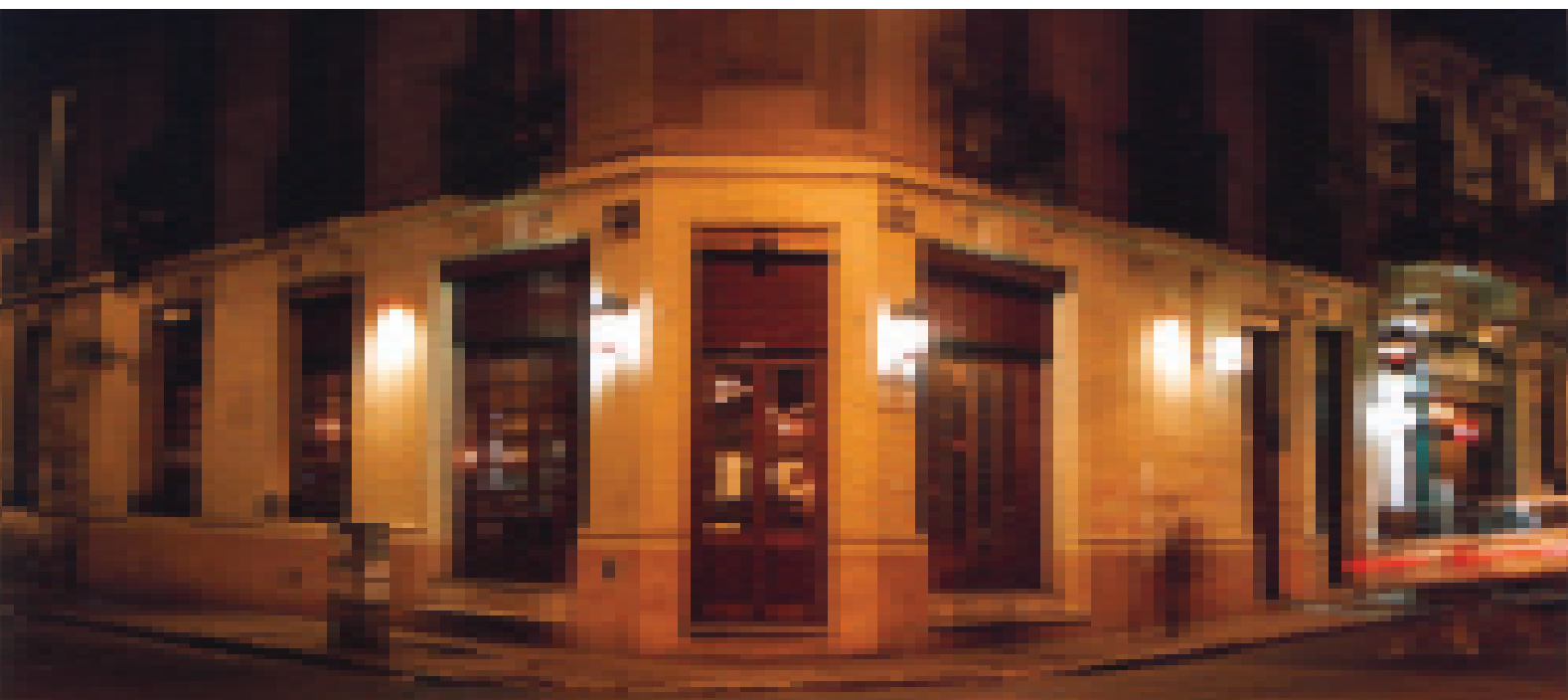
Fue uno de los establecimientos pioneros en presentar espectáculos de tango. Fue también escenario de varias películas argentinas y extranjeras, entre las que se pueden mencionar “*Un muro de silencio*”, “*El lado oscuro del corazón*”, “*El mismo amor, la misma lluvia*”. Su conocimiento trasciende el país, figurando así en documentales y guías turísticas extranjeros como un lugar porteño típico.



Coffee Bar Seddon

«It is declared Place of Cultural Interest the Coffee Bar Seddon, sited in 774, 25 de Mayo Street».

When this norm was sanctioned the Coffee Bar Seddon was changing its residence. Unfortunately has let the store of 25 de Mayo Street, where operated for more than 20



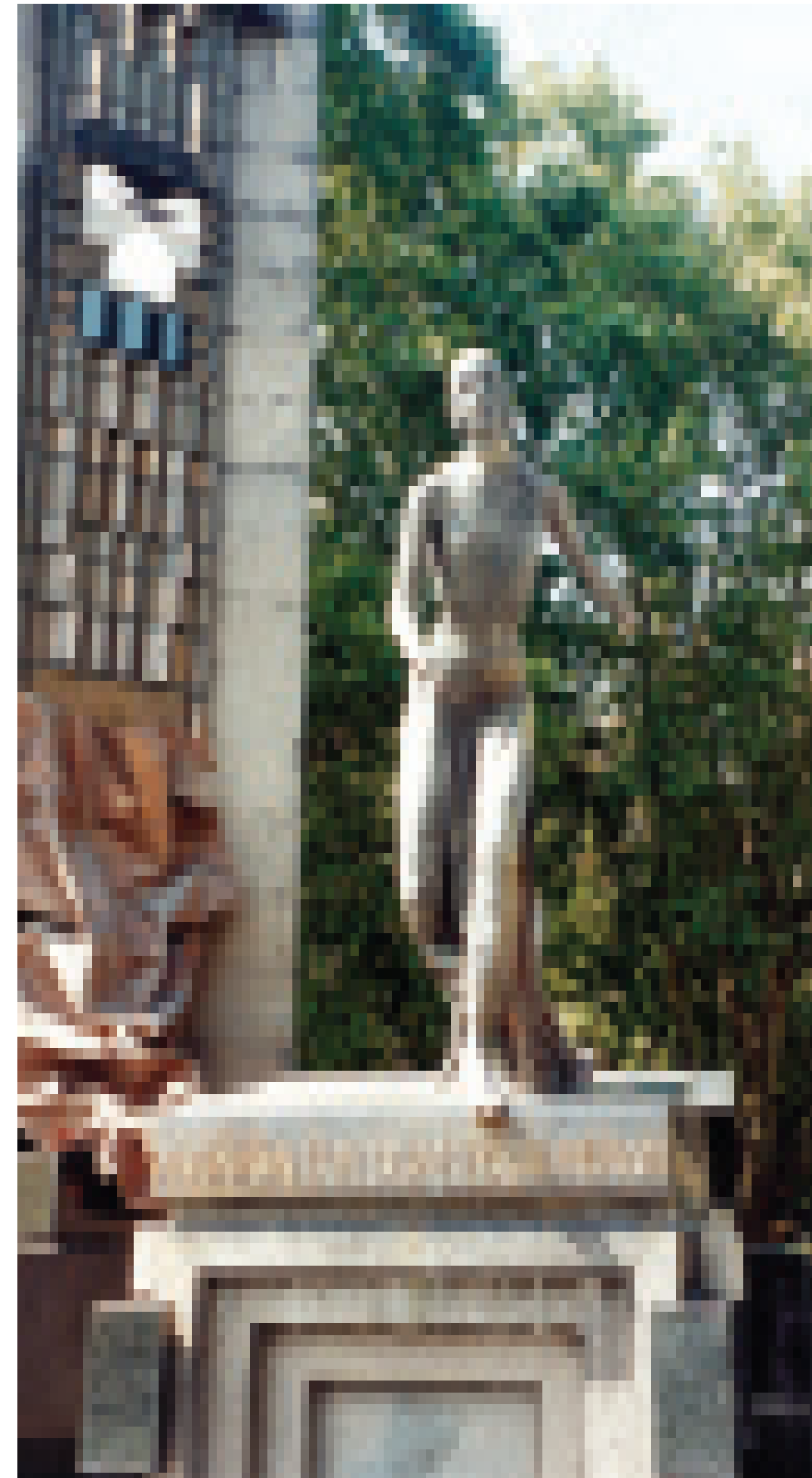
Avenue, Agüero Street and Austria Street, in which were placed the gardens of the ex-presidential residence».

In this three hectares plot comprised between Del Libertador Avenue, Agüero Street, Austria Street and Las Heras Avenue was placed the Presidential residence until 1955. After the coup d'état of that year the residence was demolished, and in 1960 a national decree destined the solar to the building of the National Library, finished after many years.

In 1997, fifty years after the sanction of the law for women vote, several homages were projected. One of them was to fulfill the posposed making of a monument to Eva Perón established in 1986 by the Law 23.376. This law fixed that the location of the monument must be in Buenos Aires City “in the nearness of the places where (Eva Perón) usually carried out her job.” And the chosen location was, laterly, this Square.

That was too the framework for the sanction of the Bylaw as Place of Cultural Interest for the square in front of the National Library. The former name of the square –“Ruben Darío”- is changed for “Evita”, moving the poet's monument to General Urquiza Square also in front of the national Library but on Agüero Street.

The residence had belonged to the Unzué family. In 1937 was expropriated to build there the presidential residence. Eva Perón died in that building on July 26th, 1952.

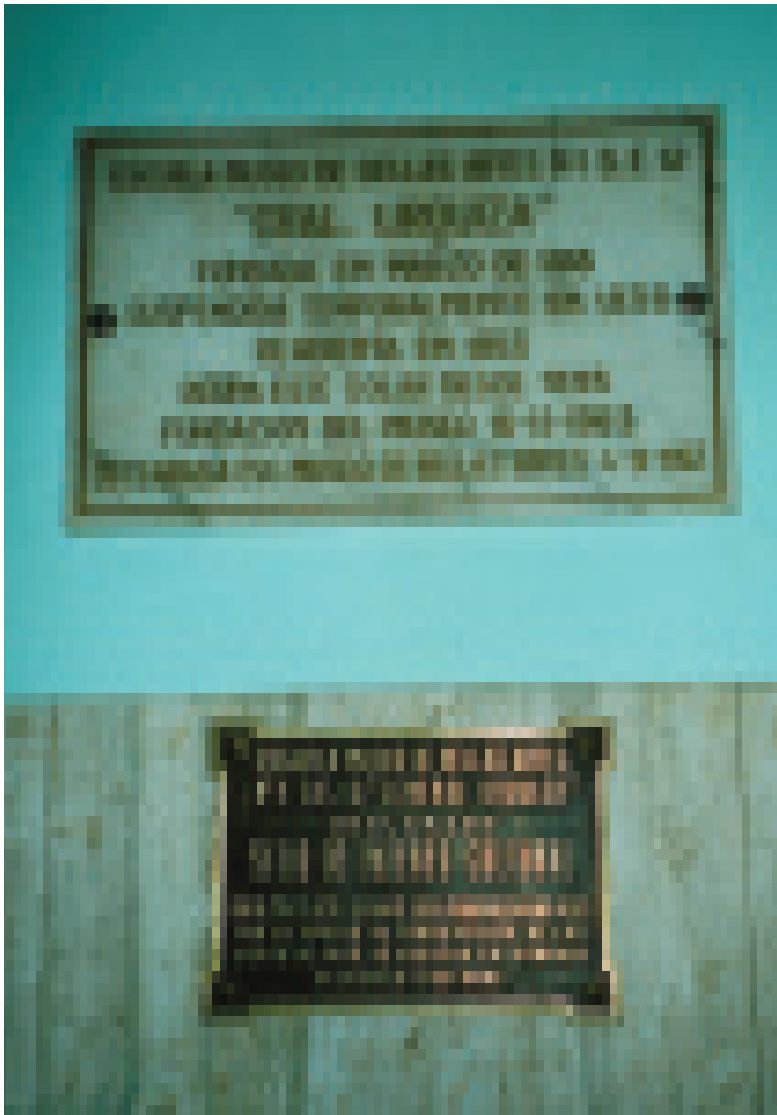
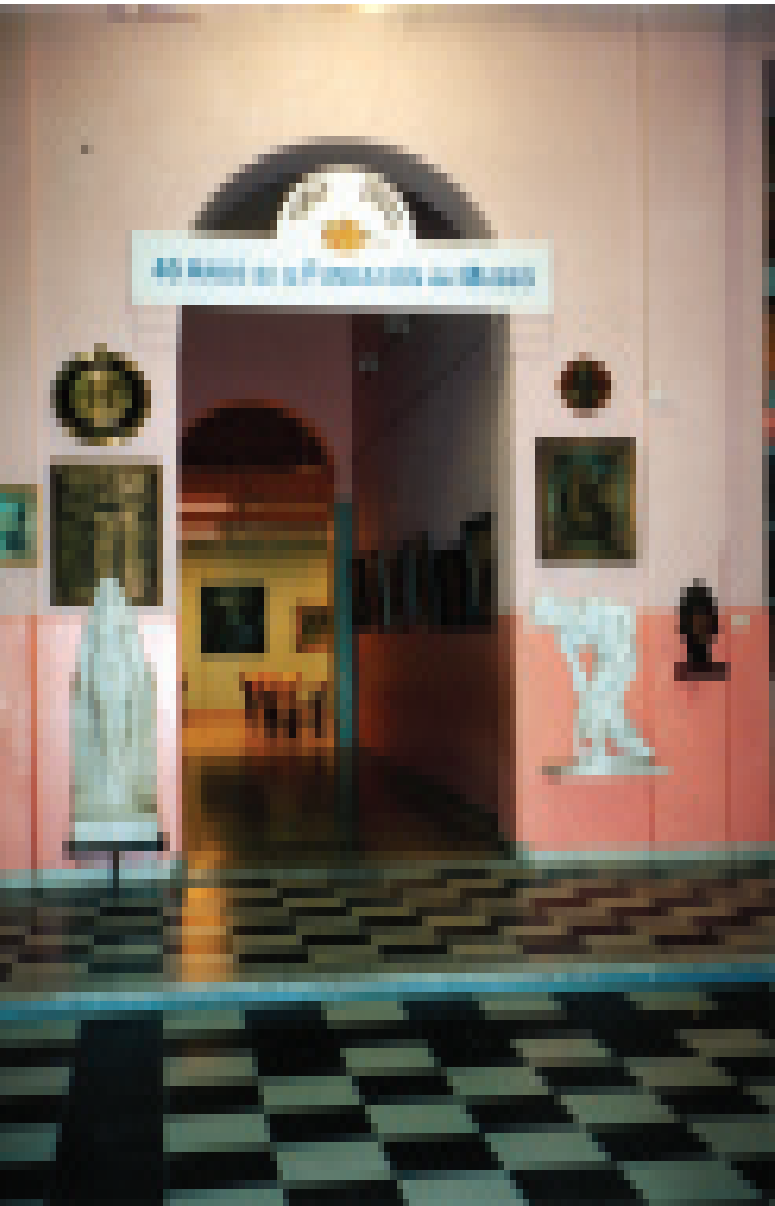


Escuela de Bellas Artes Urquiza

“Por su aporte al conocimiento de las obras de arte de nuestro patrimonio histórico - cultural”

«Declárase Sitio de Interés Cultural a la Escuela de Bellas Artes General Urquiza, Nro. 1, DE 12, sita en la calle Yerbal 2370, dependiente de la Secretaría de Educación de la Ciudad de Buenos Aires».

Esta escuela es la única que, creada por el Cabildo en 1818, se mantiene en Buenos Aires. Nació como Escuela Pública de Campaña para Varones, fue cerrada y reabierta luego de la caída de Rosas en 1853. Ocupando varios edificios en



el Municipio de Flores y desde 1907 se encuentra en la calle Yerbal Nro. 2370.

El 16 de noviembre de 1963 se crea el Museo de Bellas Artes de la Escuela Gral Justo José de Urquiza, a iniciativa del artista Carlos Sprovieri, quien fue su primer director. Su presidente honorario fue Benito Quinquela Martín.

En la actualidad cuenta con un acervo propio de más de 300 obras entre pinturas, esculturas, cerámicas y grabados de reconocidos artistas plásticos. Entre estos se encuentran Luis Perloti, Juan Carlos Vergottini, Benito Quinquela Martín, Raúl Soldi, Guillermo Roux, Enrique Policastro, Tomás di Taranto.

School of Fine Arts Urquiza

“For its contribution to the knowledge of the works of art from our historical and cultural patrimony”.

«It is declared Place of Cultural Interest the School of Fine Arts General Urquiza N° 1, S.D. 12, sited in 2370 Yerbal Street, dependent of the

Beer bar and Restaurant “Hermann”

“Inaugurated in the 40’s”.

«It is declared Place of Cultural Interest of the City the Beer bar and Restaurant Hermann, sited in 3902 Santa Fe Avenue».

At the corner of Santa Fe Avenue and Armenia Street (former Acevedo Street) is placed a building with a singular architec-tonic style and decoration, typical from the German city Munich. It was built by the architects Pibernat and Loizaga, of known merits in this country, after that a fire destroyed the previous building.

There operated the coffee bar and confectioner’s shop Confiteria del Sol, owned by Mr. Rodríguez Rey. In the 40’s he rented the store to a Deutsche couple surnamed Herrmann, and was changed into a Munich beer bar.

Laterly the couple sold the commercial fund to another Deutsche surnamed Rastatter, who continued operating the restaurant as before. He’s followed for



the brothers Seoane, and they in 1960 transferred the commercial fund to the actual owners.

This traditional place of the 60’s began to be frequented for vanguard plas-tic artists, as well as for very known per-sonalities of culture, sports and politics.

Cervecería y restaurant “Hermann”

“Inaugurado en la década del ‘40”

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad a la Cervecería y Restaurante Hermann, ubicado en Avda. Santa Fe 3902».

En la esquina de la Avenida Santa Fe y Armenia (ex Acevedo) se encuentra un edificio con particular estilo arquitectónico y decoración típica de la ciudad alemana de Munich. Fue construido por los arquitectos Pibernat y Loizaga, de reconocido mérito en el país, luego que un incendio destruyera el inmueble anterior.

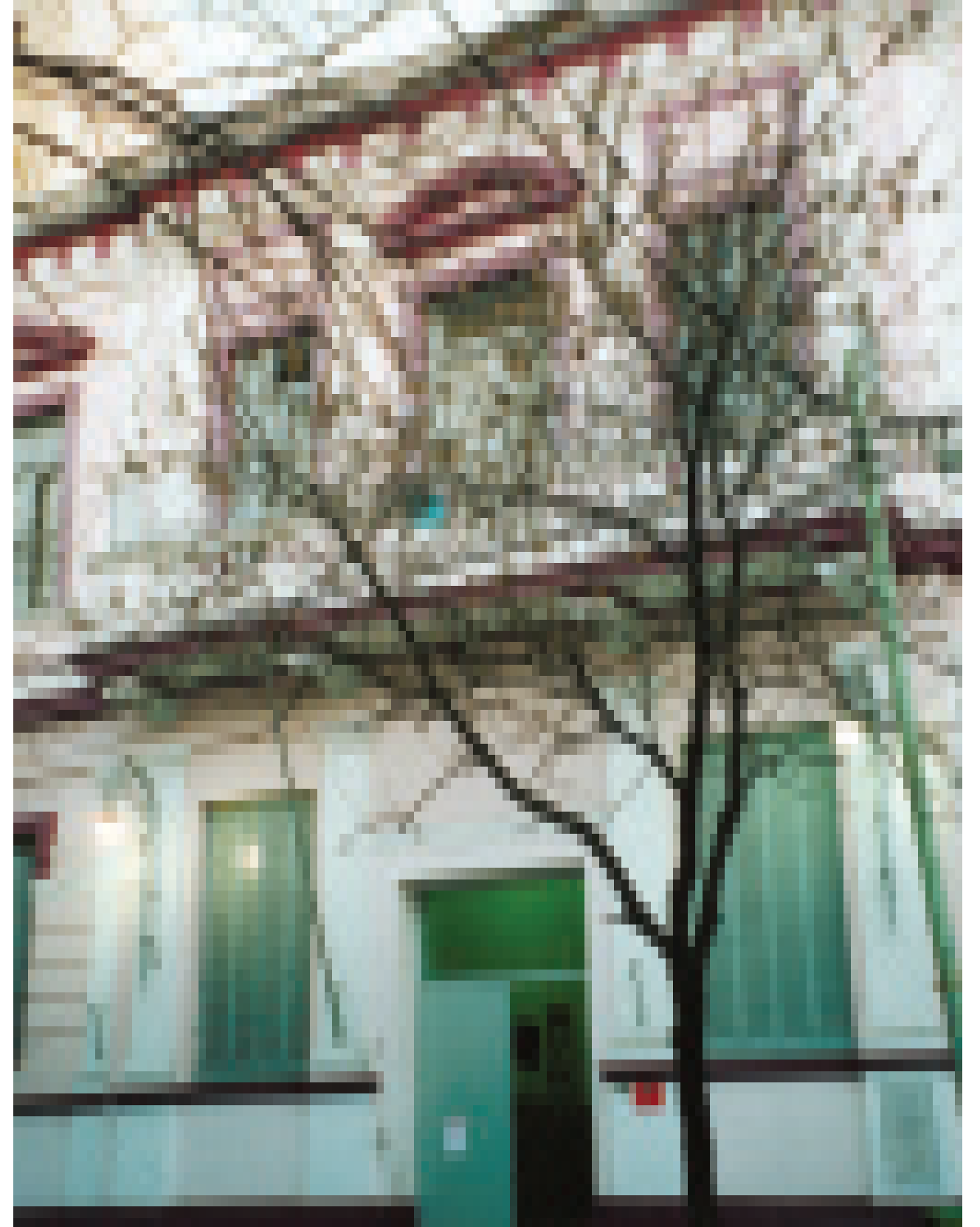
En esa esquina funcionaba la *Confitería El Sol*, cuyo dueño era el Sr. Rodríguez Rey. Este alquiló en la década del '40 a un matrimonio alemán, de apellido Hermann el inmueble, que por sus características arquitectónicas se transformó en una cervecería Munich.

Más tarde el matrimonio se retira vendiendo el fondo de comercio a otra persona de origen alemán Rastatter, quien continúa explotando el restaurante bajo las mismas características. Luego a éste le siguen los hermanos Seoane, y estos a



su vez en 1966 transfieren el fondo de comercio a sus actuales dueños.

Este tradicional lugar en la década del '60 comienza a ser frecuentado por artistas plásticos de vanguardia, como también personalidades muy conocidas del ambiente cultural,



Secretary for Education of Buenos Aires City».

This school is the only that still remains in Buenos Aires from those created by the Cabildo (Town Council) in 1818. Originally was a Male Country Public School, was closed, and reopened after the overthrow of Rosas government in 1853. It was placed in different buildings in Flores Municipality, and since 1907 sited in 2370 Yerbal Street.

On November 16th, 1963, was created the Fine Arts Museum of the General Justo José de Urquiza School, by

initiative of the artist Carlos Spovieri, its first director. Benito Quinquela Martín was the honorary president.

Actually it has a patrimony of more than 300 works – paintings, sculptures, ceramics and engravings of known plastic artists. Among them can be quoted Luis Perloti, Benito Quinquela Martín, Raul Soldi, Guillermo Roux, Enrique Policastro and Tomás di Taranto.

Asociación Italiana Unione e Benevolenza

“Homenaje a esta Gran Institución Solidaria de la Colectividad Italiana. Escuela de Principios Republicanos y Democráticos”

«Declárase Sitio de Interés Cultural a la sede de la Asociación Italiana de Mutualidad e Instrucción Unione e Benevolenza, sita en la calle Tte. General Juan D. Perón 1352/72».

El acta más antigua que tiene la entidad dice que : *“Los señores Berreta Pietro, Ardizzi G.B., Zambianchi Calimaco, Bianchi Virginio, Ciolina Giuseppe y Scarpini Andrea, animados por sentimientos de humanidad y de amor patrio se unieron entre ellos con el fin de instituir la Sociedad Italiana de Unione y Benevolenza, que provea a las necesidades de aquellos hermanos en la miseria que fueron echados a estas playas por las tiranías extranjeras. Y para que el obrero italiano honesto y trabajador perseguido por la suerte adversa y envuelto frecuentemente a necesidades extremas por desgracias eventuales, no se vea nunca más obligado a tender la mano a la caridad extranjera. Con dicho propósito enviaron invitaciones por escrito a italianos conocidos, pidiéndoles que concurrieran con ellos para ayudarlos en esta obra. Y el día 18 de julio de 1858 en la calle Independencia Nro. 231 se reunieron 53 italianos, y en el mismo día de común acuerdo nombraron una comisión encargada de redactar un reglamento y autorizada para proveer los útiles y muebles necesarios para la sala de la Asociación. Dicha Comisión quedó integrada por los ciudadanos Zambianchi, Ardizzi, Vailatti, Faggiano, Ciolina y bianchi, este último a cargo de presidente provisorio. Y se dispuso convocar a una asamblea general de socios para el primero de agosto”*

El tono político que inspira estas acciones está presente. Es el momento de las luchas por la unificación italiana. En ese momento, en nuestro país, la división entre monárquicos y republicanos había obstaculizado la recolección de fondos para las obras de construcción del Hospital Italiano. Los problemas sociales que afligían a muchos inmigrantes de esa nacionalidad, la necesidad de articular su asistencia y las obras paralizadas del hospital llevan a crear Unione e Benevolenza.

Hoy esta institución es fundamentalmente un referente cultural de esa colectividad y en sus salones se llevan a cabo distintas actividades y eventos políticos y culturales.



Italian Association Unione e Benevolenza

“Homage to this Great Solidarity Institution of the Italian Community, School of Republican and Democratic Principles”.

«It is declared Place of Cultural Interest the head office of the Mutual and Instruction Italian Association Unione e Benevolenza, sited in 1352/72 Tte. General Juan D. Perón Street».

The oldest Association act says: The gentlemen Berreta Pietro, Ardiza G.B. Zambianchi Calimaco, Bianchi Virginio, Ciolina Giuseppe and Scarpini Andrea, animated by feelings of humanity and patriotic love, got together with the purpose of instituting the Italian Society of Unione e Benevolenza, to provide the needs of those brothers in extreme poverty thrown to these beaches for foreign tyrannies. And so that the honest and laborious Italian worker pursued for bad luck involved frequently for extreme needs by eventual disgraces, don't be nevermore obliged to extend his hand to the foreign charity. Whithat purpose were sent written invitations to known Italians, asking them that came to help them in this work. And on July 18th, 1858, in 231 Independencia Street gathered 53 Italians, and the same day by common agreement designed a committee in charge of writing regulations and authorized to provide the instruments and mobiliary needed for the Association's hall. That Committee was integrated by the citizens Zambianchi, Ardizzi, Vailatti, Faggiano, Ciolina and Bianchi, this later in charge as provisional president. And it was resolved to call a general members meeting in August 1st”.

The political tone inspiring these actions is present. It's the time of the fight for Italian union. At those times, in our country the division between monarchic and republicans had obstructed the collection of funds for the building of the Italian Hospital. The social problems that affected many Italian immigrants, the need for articulate their assistance and the paralyzed hospital's works, led to the creation of Unione e Benevolenza.

Today this institution is fundamentally a cultural reference of the community, and in its halls carry on different political and cultural activities and celebrations.

The Sisters Clarisas arrived from Chile to Rio de la Plata in 1747, after a long and hard trip of two years.

In 1754 the Congregation of the Sisters Clarisas take hold of San Juan Bautista Church, in the actual Alsina Street. The Capital Don Juan de San Martín y Humanas offers them the grounds adjacent to the church for the building of a Convent. When the Convent was finished in 1756 the Clarisas settled finally there, standing until a few years ago. They and their important files moved to the Municipality of Moreno in the Province of Buenos Aires.

When the English Invasions, the central yard of the Convent was used for the attention of the wounded. Since then rest there the remains of the patriot and British soldiers dead. In this place, every year, commemorates the Reconquest Day as can be seen in the adjoining photo.

Actually the Convent and the Church are parts of the same buildings. The Church was the first temple built in the Viceroyalty of Buenos Aires and was declared National Historic Monument by Decree N° 120.412 of May 21th, 1942.

The central yard and the rest of the original Convent, being demolished in a great part for the building of a modern hotel, are well kept, being an historical landmark of the fundational times of the City.



Convento de Ntra. Sra. del Pilar de Zaragoza de la Regla de Santa Clara y Constitución de Santa Coleta

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Convento de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza de la Regla de Santa Clara y Constitución de Santa Coleta, sito en la calle Alsina 826».

Las Hermanas Clarisas llegaron al Río de la Plata, procedentes de Chile, en 1747, luego de un largo y penoso viaje de dos años.

En 1754 la Congregación de las Hermanas Clarisas toma posesión de la Iglesia de San Juan Bautista, sobre la actual calle Alsina al 800. El Capital Don Juan de San Martín y Humanes les ofrece en donación el terreno contiguo a la Iglesia para la construcción de un Convento. Construido este, las Clarisas se instalan definitivamente a mediados del año 1756. Allí permanecieron hasta hace pocos años, trasladándose ellas y su importante archivo al Partido de Moreno, en la Provincia de Buenos Aires.

Cuando se produjeron las Invasiones Inglesas, el patio central del Convento fue utilizado para atender a los heridos.

Allí, desde ese momento, descansan los restos de los soldados británicos y patriotas fallecidos. Este lugar es escenario, todos los años, de la conmemoración del «Día de la Reconquista», como se puede apreciar en la foto que acompaña esta página.

En la actualidad el Convento y la Iglesia forman parte de un mismo conjunto edilicio. Esta última está considerada como el primer templo que se construyó en el Buenos Aires Virreynal y fue declarado Monumento Histórico Nacional por Decreto 120.412 del 21 de Mayo de 1942.

El patio mencionado, y lo que resta del Convento original, dado que gran parte del mismo fue demolido para dar paso a la construcción de un moderno hotel, se encuentran en buen estado de conservación, constituyendo un hito histórico que forma parte del momento fundacional de la Ciudad.

Convent of Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza of the Rule of Santa Clara and Constitution of Santa Coleta

«It is declared Place of Cultural Interest the Convent of Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza of the Rule of Santa Clara and Constitution of Santa Coleta, sited in 826 Alsina Street».



*





Escuela de Educación Media Nro. 4 DE 3

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires al edificio que ocupa la Escuela de Educación Media Nro. 4 del DE 3ro., sito en Moreno 2135, en el barrio de Balvanera».

En el edificio de estilo italianizante de Moreno 2135 Monseñor Dr. Miguel de Andrea había fundado la Federación de Asociaciones Católicas de Empleadas (F.A.C.E.), destinándolo a la educación superior.

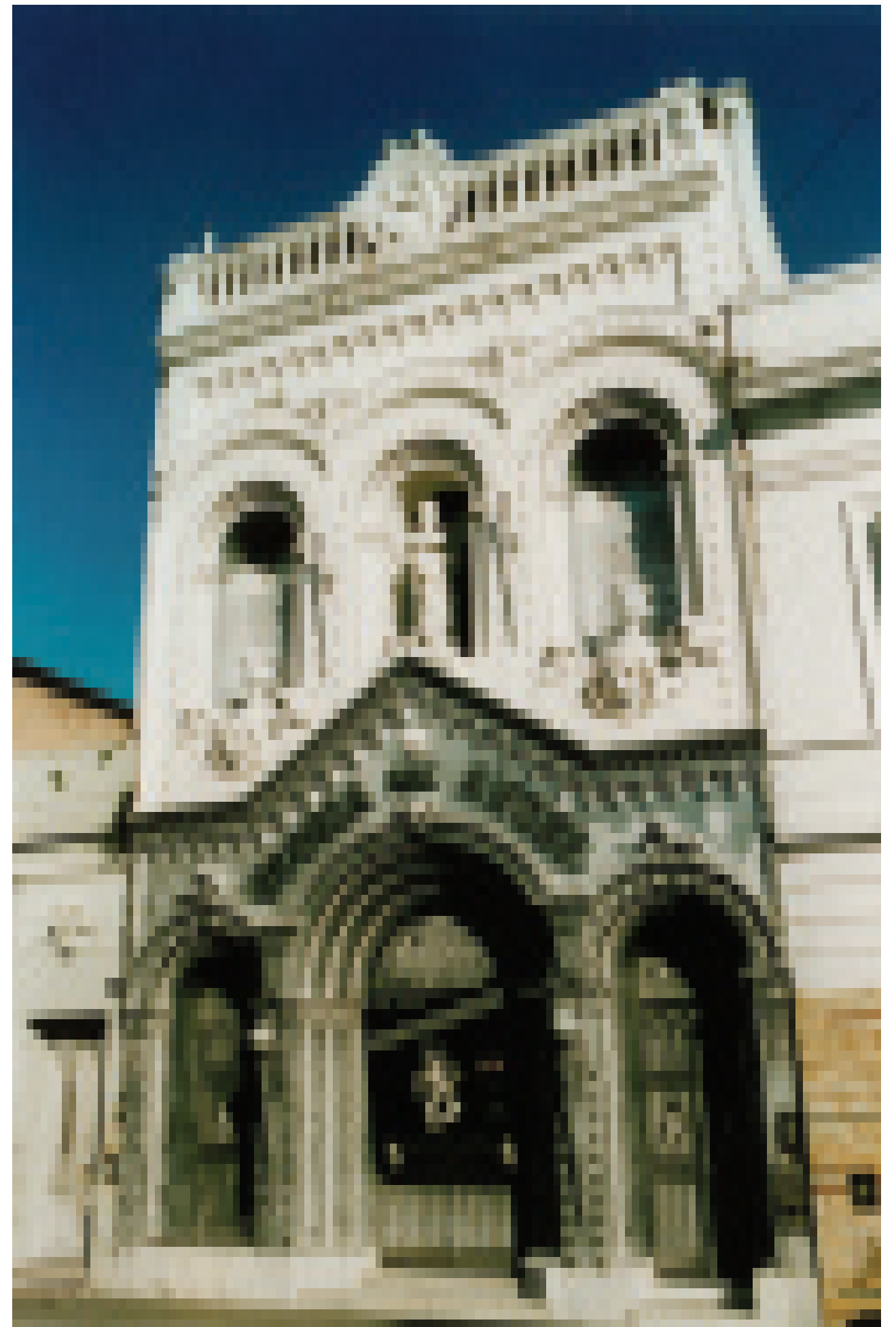
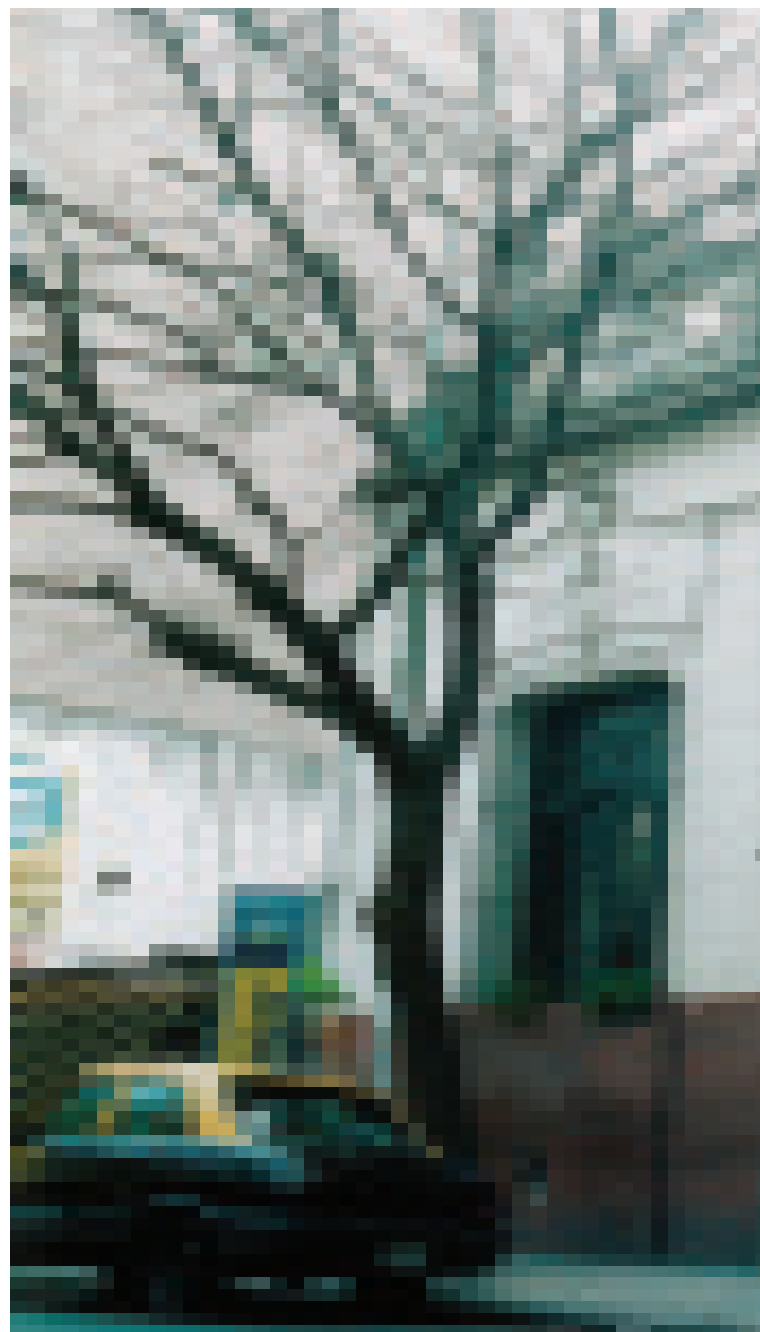
Monseñor de Andrea se destacó por su predisposición a

los más humildes, la creación de instituciones para la juventud, la mujer y los trabajadores. Bajo su patrocinio surgió el primer sindicato de bancarios y mejoras para este gremio, como la ley de jubilación, la implementación del horario continuo y la ley de estabilidad.

En 1958, por Decreto Nro. 6135/58 del Poder Ejecutivo Nacional se crea la Escuela Nacional de Comercio Nro. 34, en el mismo edificio donde funcionara la F.A.C.E.

En 1962 se le impone el nombre de Monseñor Dr. Miguel de Andrea, que había fallecido dos años antes.

La Comunidad Educativa del establecimiento señala que la casa es muy antigua (¿1840?) y que perteneció a la familia Zapiola. Luego fue comprada por las familias Chevalier y Bullrich. En propiedad de esta última cambió su fachada de estilo colonial por la actual italianizante y las remodelaciones posteriores han borrado los vestigios de la antigua casona.



La Botica del Angel

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, a la Botica del Angel, sita en el inmueble de la calle Luis Sáenz Peña 541».

En el año 1966 Eduardo Bergara Leumann creaba en Lima 670 una sastrería teatral que se convirtió rápidamente en un espacio abierto al arte, el espectáculo y la cultura de vanguardia, típica de esta década.

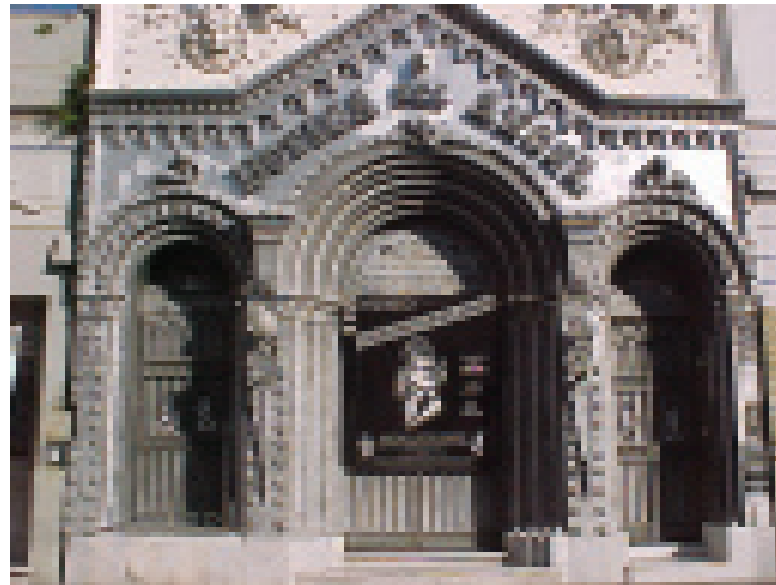
Es así que esta primitiva *Botica del Angel* constituyó, junto con el Instituto Di Tella de la calle Florida 936, testimonio vivo de una época fecunda en creatividad y libertad artística.

Este espacio que combinó el café concert y el music-hall, se constituyó en un lugar de encuentro de las más importantes personalidades de nuestra cultura. Por allí transitaban Manuel Mujica Láinez, Luisa Vehil, Nini Marshall, Eva Dongé, Mecha Ortíz, Valentina, Tania, Leonardo Favio, Valeria Lynch, Marikena Monti, Susana Rinaldi, entre otros artistas.

Lamentablemente luego vinieron veinte años de clausura, por efectos del ensanche de la Avenida 9 de julio. Reaparece sobre la calle Luis Sáenz Peña, en el mismo Barrio de Monserrat donde había nacido, trasladando toda su magia anterior a este nuevo lugar. Se transforma así en un museo vivo del imaginario porteño, mezclando la realidad artística actual con los fantasmas -ángeles- de los más grandes artistas del pasado.

Cada rincón, cada ambiente, cada obra de arte, transmite su magia en una escenografía fantástica. Se pueden ver obras de Antonio Berni, Guillermo Roux, Guillermo Kuitka, Josefina Rovirosa. Fotos de acontecimientos significativos. Salas como «*Las Legrandes*», *Di Tella*, *Circo Criollo*. Se encuentran manuscritos de Alfonsina Storni, un traje de la Infanta Isabel, con su recuerdo del Centenario. Los baños tienen azulejos con diseños de Raúl Soldi. Un circuito de ángeles guía a los visitantes por este derrotero.

El 15 de diciembre de 2000 se colocó esta placa de homenaje, coincidiendo con el 34 aniversario de la *Botica*.



La Botica del Angel

«It is declared Place of Cultural Interest of Buenos Aires City, the Botica del Angel, sited on the building of 541 Luis Saenz Peña Street».

In 1965 Eduardo Bergara Leumann created in 670 Lima Street a theatrical tailoring that quickly turned on a space open to arts, spectacles and vanguard culture, typical of that date.

So it was that this origining *Botica del Angel* was, together with Di Tella Institute in 936 Florida Street, a live testimony of times prodigal in artistic freedom and creation.

This space, combining café-concert and music hall, was place of meeting of the most important personalities of our culture, such as Manuel Mujica Láinez, Luisa Vehil, Nini Marshall, Eva Dongé, Mecha Ortiz, Valentina, Tania, Leonardo Favio, Valeria Lynch, Marikena Monti, Susana Rinaldi and many others.

Regrettably came after twenty years of closing up, because of the widening of 9 de Julio Avenue. It reappears in Luis Saenz Peña Street, in the same Monserrat Quarter where it was born, transferring all its old magic to this new place, becoming a live museum of Buenos Aires imaginative, and mixing the current artistic reality with the phantoms -angels- of the greatest artists from the past.

Every corner, every room, every work of art, transmits its magic in a phantastic setting. There can be seen works of Antonio Berni, Guillermo Roux, Guillermo Kuitka, Josefina Rovirosa. Photos of important events. Halls as *The Legrandes*, *Di Tella*, *Circo Criollo*. There are handwritings from Alfonsina Storni, a dress of the Infanta Isabel, with its memory of the Centennial. The toilets have tiles with Raúl Soldi's designs. A circle of angels guides the visitors in their trip.

In December 15th, 2000, was located the homage plate,

School of Middle Education N° 4 SD 3

«It is declared Place of Cultural Interest of Buenos Aires City the building occupied by the School of Middle Education N° 4 of the S.D. 3°, sited in 2135 Moreno Street, in Balvanera Quarter».

In this Italian style building sited in 2135 Moreno Street, Monsignor Dr. Miguel de Andrea founded the Federation of Catholic Women Employees Associations (F.A.C.E.) destinating it to high school.

Monsignor de Andrea stood out for his predisposition

to the most humble people, and the creation of institutions for youth, women and workers. Under his sponsorship was created the first bank workers union, achieving improvements such as the retirement law, the continuous time of work and the stability law.

In 1958, by Decree N° 6135/58 of the National Government is created the National School of Commerce N° 34, in the same building where operated F.A.C.E.

In 1962 is called after Monsignor Dr. Miguel de Andrea, died two years before.

The School's Educational Community points out that the building is very old (1840?) and belonged to the Zapiola family. Afterwards was owned by the families Chevalier and Bullrich. While in property of this last family the colonial style front was changed for the actual Italian style, and further reshaping erased the traces of the old large house.





Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires – San Martín Section

“Inaugurated in 1930”.

«It is declared Place of Cultural Interest if Buenos Aires City,... the headquarters building of the San Martín Section of Club Gimnasia y Esgrima, sited in 5575 Figueroa Alcorta Avenue».

The Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires is one of the oldest sports institutions in the country, founded in 1880. Its Directive Committee was constituted in Confitería Del Aguila, renting afterwards a store in Rivadavia Avenue.

In 1914 the Buenos Aires City Municipality gave the club the grounds on Palermo that were the origin of San Martín Section. The headquarters building was built for Arch.

Juan Waldorp son, and its style is characteristic of a lately eclecticism, adding elements of different periods with modern contributions of *Art Decó*.

The San Martín Section is opened in 1928, with the presence of the Republic's President Dr. Marcelo Torcuato de Alvear. It's inaugurated on December 31th, 1930.

President Alvear was one of its principal associates, together with Dr. Ricardo C. Aldao, Remigio Tomé, Alberto Marcó del Pont. In the club outstanding great sports representatives: Alberto Zorrilla (winner of 400 meters crawl's gold medal in Amsterdam 1928), Arturo Rodríguez Jurado (olympic boxing winner in Holland 1928), and more others.

Actualily the Club it has three Sections. The central is located in 1149 Bartolomé Mitre Street, and the third in 3600 Dorrego Street. In all of them develop more than fifty sports and cultural activities.

The homage to the building not only refers to its architectural style, with unique characteristics, but also because is a very important reference for the City neighbors.

Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires - Sede San Martín

“Inaugurada en 1930”

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, ... al edificio donde funciona la sede San Martín del Club de Gimnasia y Esgrima, ubicada en la Av. Figueroa Alcorta 5575».

El Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires es una de las instituciones deportivas más antiguas del país, dado que nació en el año 1880. Conformada la Comisión Directiva en la Confitería El Águila, se alquiló luego un local en la Avenida Rivadavia.

En 1914 la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires le otorga el predio de Palermo que dio origen a la Sede San Martín. Este edificio fue construido por el Arq. Juan Waldorph (h), y su estilo se caracteriza por un eclecticismo tardío, que

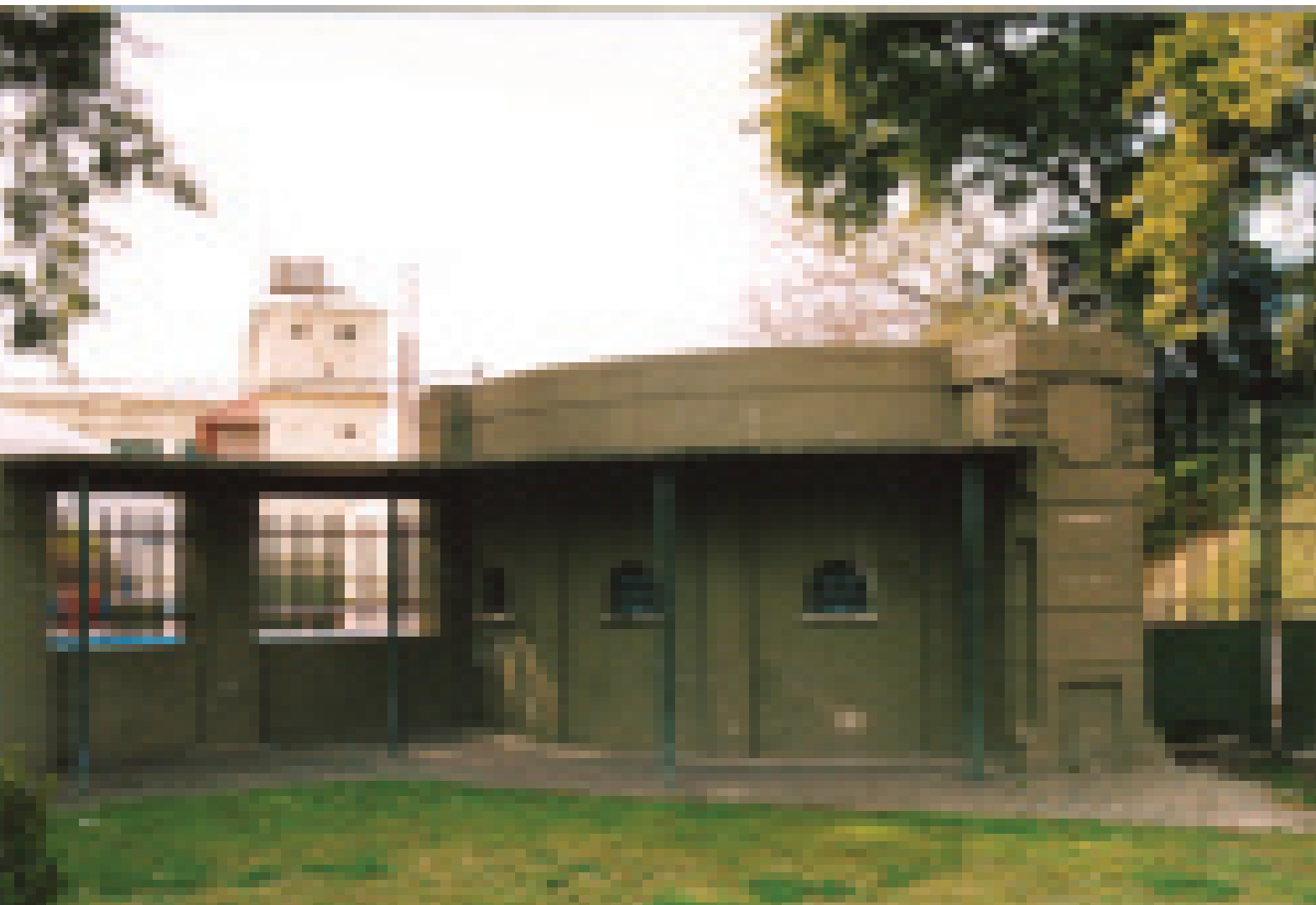
integra elementos de distintos períodos con aportes modernos derivados del *Art Déco*.

La Sede San Martín se habilita en 1928, contando con la presencia del Presidente de la República, Dr. Marcelo Torcuato de Alvear. Se produce la inauguración el 31 de diciembre de 1930.

Este presidente estuvo entre sus principales socios. Lo acompañaron figuras como el Dr. Ricardo C. Aldao, Remigio Tomé, Alberto Marcó del Pont. Descollaron en el Club grandes figuras del deporte: Alberto Zorrilla (ganador de la medalla dorada de los 400 metros estilo libre en Amsterdam en 1928), Arturo Rodríguez Jurado (ganador olímpico en boxeo en Holanda en 1928) entre otros.

En la actualidad cuenta con tres sedes. Su central está ubicada en la calle Bartolomé Mitre Nro. 1149 y tiene la tercera en la calle Dorrego 3.600. En todas ellas se desarrollan más de cincuenta actividades deportivas y culturales.

La importancia de la sede homenajeada no está referida sólo a la relevancia de su estilo arquitectónico, con características únicas y singulares, sino también porque es un referente muy importante para los vecinos de la ciudad.



1998

Clásica y Moderna
Foro Gandhi
Liberarte
Opera Prima
Confitería Las Violetas

Clásica y Moderna

«Institúyese como Sitio de Interés Cultural....al Bar-Restorán-Galería de Arte-Café Concert-Librería Clásica y Moderna,sita en Callao 892»

Los orígenes de la empresa se encuentran en los principios del siglo XX, cuando Emilio Poblet, que llega al país en 1916 funda la *Librería Académica Poblet Hnos*. En 1938 uno de sus hijos, Francisco y su esposa abren en Callao 892 *Clásica y Moderna*. La librería tenía 150 m² especializados en libros de humanidades, con lo mejor de los textos en narrativa, poesía, diccionarios y estudios literarios.

Eran habitues del lugar Leopoldo Lugones, Alfonsina Storni, Jorge Luis Borges, Alejandra Pizarnik.

En 1980 fallece Francisco Poblet y se hacen cargo del establecimiento sus hijos Natu y Paco. Las tertulias tienen ahora otros protagonistas, mientras la dictadura se ensaña con libros catalogados como peligrosos. Se van incorporando nuevos usos, un aula para cursos de literatura y se realizan presentaciones de libros. En 1983 se incorpora un ciclo con reportajes abiertos realizados por Mona Moncalvillo denominado *Voces en Clásica y Moderna*.

Las actividades culturales son cada vez más importantes y convocan a mayor número de público, con lo cual se produce una remodelación de la librería hacia 1988. El sector de librería se especializa aún mas y se reduce, se puede incorporar así



un bar - restorán que añade una propuesta gastronómica a la cual se une la lectura, espectáculos musicales y exposiciones plásticas.

Dos años más tarde se inaugura un Departamento de Extensión Cultural en Paraguay al 1800 a fin de poder recuperar los cursos que ya no era posible de ofrecer sobre la Avenida Callao. Han tenido honda repercusión sus ciclos *Críticos y Pintores*, *Trasnoches de Jazz*, y los variados espectáculos que se ofrecen los viernes y sábados con todo tipo de expresión musical.



The building in Lafinur Street is an interesting sample of the neocolonial architectural style, ideologically promoted by Ricardo Rojas and expressed in works like the ones from Archs. Martín Noel and Félix de Amador. Arch. Pirovano takes part of the movement designing this palace, former property of Carabassa family.

It has a ground floor and two upper floors, and a beautiful tower. Its built area is of more than 2000 square meters, on a solar of 1000 square meters.

This building was acquired by the State in 1948, destining it for the *María Eva Duarte de Perón Social Help Foundation*. On June 19th of that year was created the Transit Home N° 2, destined to protection of workers, with priority to unmarried, separated or widow women with children.

The space and its use points out the *Eva Perón Foundation* philosophy. It wasn't housing "for poors", but for the most needed.

Since 1956 came back to National State jurisdiction. When this declaration was sanctioned, in the place were operating the offices of the Disabled National Direction.

In 1999 turned to be headquarters of the National Institute for Historical Research "Eva Perón", and since 2002 is the "Evita Museum" and is part of the tourists visits destined to rescue her life and history.

In the Museum are showed photos, documents, clothes, letters, jewels and other personal objects of Eva Perón, donated for private individuals and for her own family. The museologic notes refer to "four stations": The Myth, Eva Duarte, Eva Perón and Evita. It has a thematic



Inmueble de Lafinur 2988

“En este lugar, funcionó el Hogar de Tránsito N° 2, fundado por Eva Duarte de Perón con el objeto de socorrer a las mujeres necesitadas con hijos”

«Declárase Sitio de Interés Cultural al edificio sito en la calle Lafinur 2988».

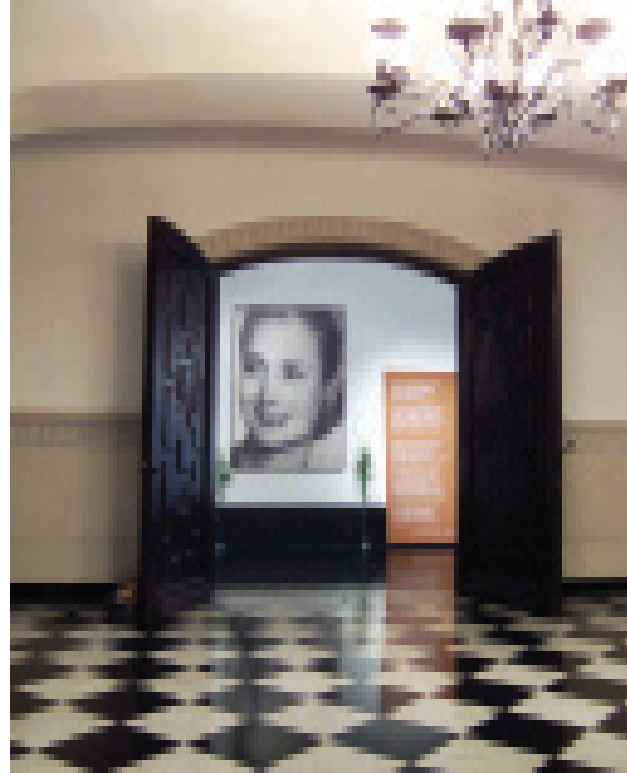
El edificio de la calle Lafinur es un interesante exponente del estilo arquitectónico neocolonial, impulsado desde lo ideológico y literario por Ricardo Rojas y expresado por obras como la de los arquitectos Martín Noel y Félix de Amador. El Arq. Pirovano participa del movimiento con su proyecto de este palacio que fue propiedad de la familia Carabassa.

Consta de planta baja y dos pisos, ostentando una hermosa torre. Tiene una superficie edificada de más de 2.000 m2, sobre un terreno de 1.000m2.

En 1948 este edificio es adquirido por el Estado para la *Fundación de Ayuda Social María Eva Duarte de Perón*. El 19 de junio de ese año nació el Hogar de Tránsito Nro. 2, destinado al amparo de trabajadores, con prioridad de atención a mujeres con hijos solteras, viudas o separadas. El ámbito y su uso transmiten la filosofía de la *Fundación Eva Perón*. Para los más necesitados, no vivienda “para pobres”.

A partir de 1956 volvió a jurisdicción del Estado Nacional. En el momento de sancionarse esta Resolución funcionaban allí las oficinas de la Dirección Nacional del Discapacitado.

En 1999 pasó a ser sede del Instituto Nacional de Investigaciones Históricas “Eva Perón” y desde el año 2002 es el “Museo Evita” y forma parte de las visitas turísticas destinadas a rescatar su vida y su historia.



En el Museo se exhiben fotos, documentos, ropa, cartas, joyas y demás efectos personales de Eva Perón, donados por particulares y la propia familia. El guión museológico está referido a “cuatro estaciones”: El Mito, Eva Duarte, Eva Perón y Evita. Contiene un bar temático que introduce al visitante en la década de 1940 y una tienda de recuerdos.

Building in 2988 Lafinur Street

“In this place functioned the Transit Home N° 2 founded by Eva Duarte de Perón to help needy women with children”.

«It is declared Place of Cultural Interest the building sited in 2988 Lafinur Street».



Clásica y Moderna

«It is instituted as Place of Cultural Interest...the Coffee bar- Restaurant- Art Gallery – Café Concert- Bookshop Clasica y Moderna sited in 892 Callao Avenue...»

The company begins in the first decade of the 20th Century, when Emilio Poblet, arrived to the country in 1916, founds the *Poblet Bros. Academical Bookshop*. In 1938 his wife and one of his sons, Francisco, open *Clasica y Moderna* in 892 Callao Avenue. The bookshop had an area of 150 square meters specialized in humanities books, and the best texts of fiction, poetry, dictionaries and literary research.

Leopoldo Lugones, Alfonsina Storni, Jorge Luis Borges and Alejandra Pizarnik were usual customers of the place.

In 1980 Francisco Poblet dies, and his sons Natu and Paco take charge of the shop. The gatherings had now other participants, in those times that the dictatorship pursued books catalogued as “dangerous”. New activities are incorporated, a classroom for literature courses, and book presentations. In 1983 starts a series with open reports called *Voices in Clasica y Moderna*.

The cultural activities become increasingly important, and gather everytime more public, this leading to a reshaping of the bookshop in 1988. The bookshop sector, even more specialized, diminishes its area, giving site for a coffee bar-restaurant, adding this way a gastronomic offer linked to lecture, musical shows and plastic exhibitions.

Two years later is opened a Cultural Extension Department at 1800's of Paraguay Street to regain the courses that couldn't be offered in Callao Avenue. Its series *Critics and Painters*, *Jazz Overnights*, and the varied shows offered on Friday and Saturday with different musical styles, had a very deep outstanding.



Foro Gandhi

«Institúyese como Sitio de Interés Cultural ... al Bar - Librería - Café Concert Foro Gandhi, sita en Avda. Corrientes 1555»

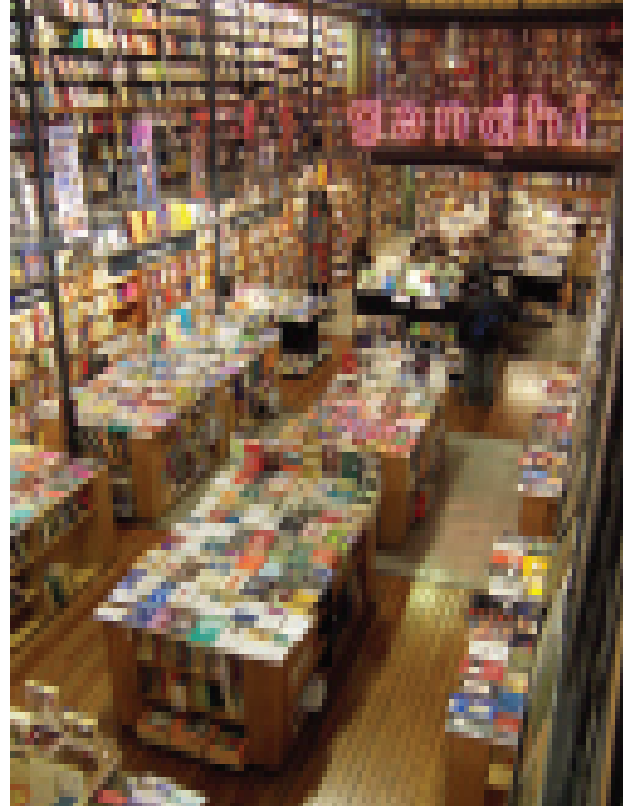
En el año 1985 Ricardo Ludelman y Elvio Vitali regresan de su exilio en la República de Méjico. En ese país su vida se organizaba en torno a una librería especializada en ciencias sociales que funcionaba con un café y un foro cultural.

Traen consigo la idea de instalar una librería similar a la mejicana y con socios de ese origen inauguraron “Foro Gandhi”, que fue la primera librería con café en Buenos Aires. En los comienzos de la democracia el establecimiento ocupó un lugar en el espacio cultural, que estaba vacío.

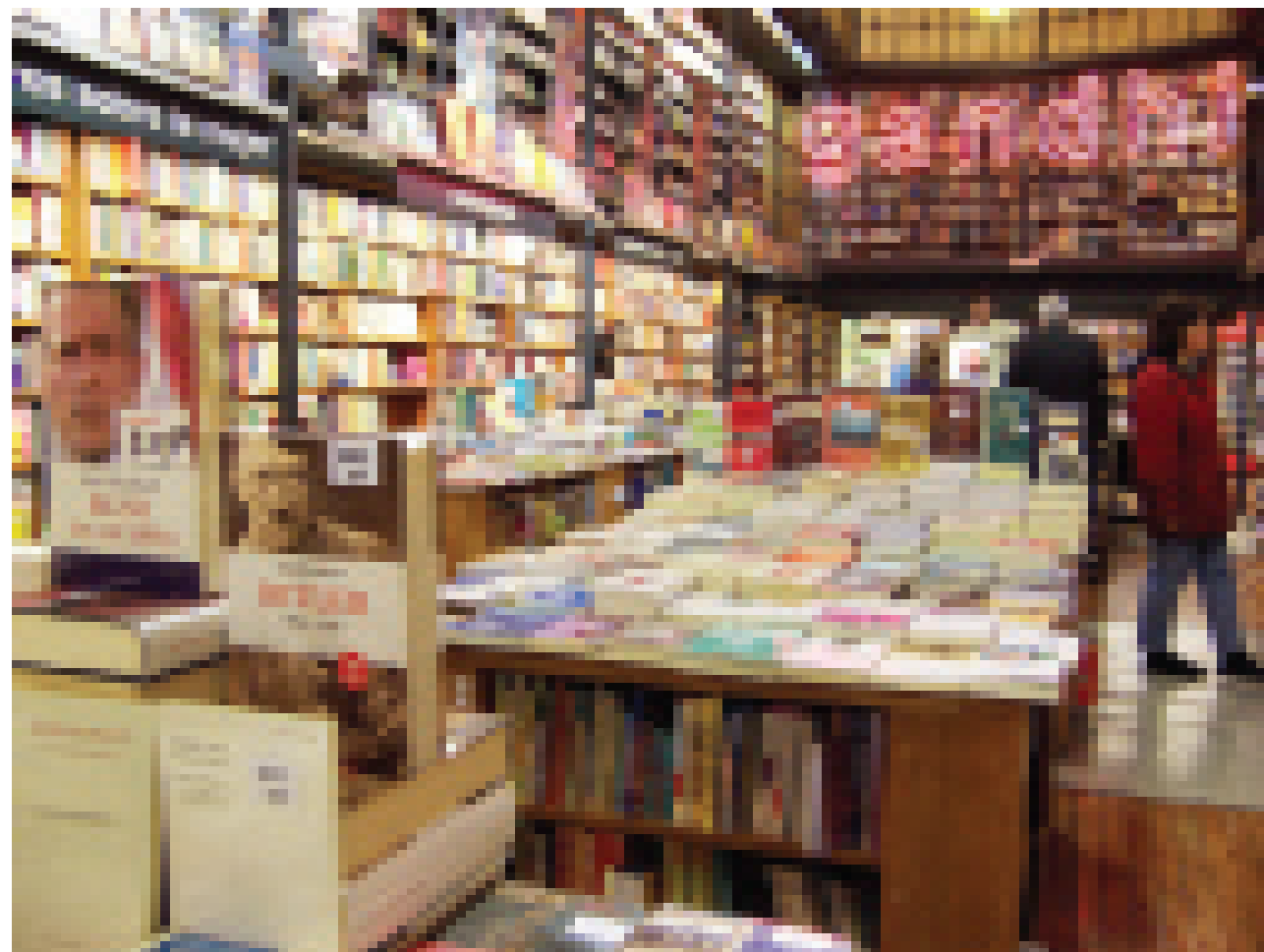
Una fuerte política de importación de títulos que hacía muchos años que faltaban en Argentina, le dio una rápida visibilidad entre intelectuales y estudiantes.

Cambiaron varias veces de lugar de instalación. La primera librería estuvo ubicada en la calle Marcelo.T. de Alvear y Riobamba. Dos años más tarde, se trasladó a Montevideo entre Corrientes y Lavalle. Entre los años 1993 y 1998, cuando fue distinguida como “Sitio de Interés Cultural, estaba en Corrientes 1555. Desde 1999 está en la misma avenida pero en el Nro. 1743.

Gandhi cuenta actualmente con una amplia librería con



café y sótano con sala de espectáculos. Entre ellos se pueden destacar “Eva Perón en la hoguera” de Leónidas Lamborghini, a cargo de Cristina Banegas; las actuaciones de “Los Melli”; “El Sexteto Mayor”; Alejandra Ragano con “Canciones degeneradas”; entre otros.



Hairdresser's and Barbershop La Epoca

Miguel Angel Barnes also invites us to cultural events, between them the so called *tango or salsa clinics* (Fridays), or *English talk meetings*. Also are carried out pedagogical activities as *guided visits* for school pupils of the zone.

«It is declared Place of Cultural Interest of the Autonomous City of Buenos Aires the Hairdresser's and Barbershop La Epoca, sited in 877 Guayaquil Street».

This men hairdresser's and barbershop reproduces aesthetically the 19th Century and the beginnings of the 20th, combining its main activity with the keeping of a museum and the making of cultural events.

The customers are received by hairdressers with clothes of such times. If they want to use the services can choose between the wood armchair with Indian rush matting from 1899, or another from 1905 that belonged to Gath & Chaves store. Each one has to hand a spitoon and an old phone. For children there is a small armchair from the beginnings of the past century.

La Epoca is really a live museum in which we can see exposed permanently objects from barbershops of a hundred years ago. So we can find a water heater and a copper fire extinguisher, a basin to prepare shaving cream, an old towel rail, atomizers and outdated hairdresser's instruments, as the Atkinson's cologne flasks, the extra Harrod's or Gath & Chaves cologne, brilliantine Fulgural, Carlos Gardel's perfume, Manuelita toilet soap or Gomina Brancato hair cream, with their original contents.

Also are exposed a telephone booth from 1910, a French piano from 1907 with crossed cords and ivory keys, a gramophone from 1887 and its 220 boxes of sound cylinders, a cash register with secret compartments and a living with a sofa and armchairs Luis XVI style.



Peluquería y Barbería La Epoca

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a la Peluquería y Barbería La Epoca, sita en la calle Guayaquil 877».

Esta peluquería y barbería masculina recrea la estética del Siglo XIX y comienzos del XX, y combina su actividad principal con el mantenimiento de un museo y la realización de actividades culturales.

Reciben a los clientes peluqueros vestidos con ropa de la época. Quienes deseen usar los servicios pueden elegir entre el sillón de madera con esterillas de «ratán de la India» de 1899 u otro que perteneció a la casa Gath y Chávez, de 1905. Cada uno dispone de salivera y un teléfono antiguo a mano. Para los niños también hay un sillón infantil de comienzos del siglo pasado.

La Epoca es en realidad un museo vivo en el cual podemos ver expuestos en forma permanente una serie de elementos de barberías de hace cien años. Así podemos encontrar un calefón y un matafuegos de cobre, una pileta para preparar la crema de afeitar, un antiguo toallero, pulverizadores e instrumentos «peluqueros» fuera de moda, como los frascos de colonia Atkinson, el agua de colonia extra Harrod's o Gath y Chávez, la brillantina Fulgural, el perfume Carlos Gardel, jabones Manuelita o Gomina Brancato, con sus contenidos originales.

También se exponen una cabina telefónica de 1910, un piano francés (con cuerdas cruzadas y teclas de marfil) de 1907, un gramófono de 1887 y sus 220 cajas de cilindros



sonoros, una caja registradora con compartimentos secretos y un living con sofá y sillones Luis XVI.

Miguel Angel Barnes también nos invita a una serie de eventos culturales entre los que se encuentran las denominadas *clínicas de tango o de salsa*, (viernes), *reuniones de habla inglesa*. También se realizan actividades pedagógicas consistentes en *visitas guiadas* para escolares de la zona.



Foro Gandhi

«It is instituted as Place of Cultural Interest the Coffee Bar-Bookshop-Café Concert Foro Gandhi, sited in 1555 Corrientes Avenue».

In the year 1983 Ricardo Ludelman and Elvio Vitali came back from their exile in Mexico. In that country they had organized their lives around a bookshop specialized in social sciences operating together with a coffee bar and a cultural forum.

They brought the idea of opening a bookshop like the Mexican one, and with Mexican partners inaugurated "Foro Gandhi", the first coffee bar and bookshop in Buenos Aires. At the beginning of democratic times the store occupied an empty cultural space.

A strong politics of book importation with titles for many years lacking in Argentina gave the place a quick appeal between students and intellectuals.

The bookshop's site changed several times. The first was located at the corner of Marcelo T. de Alvear Street and Riobamba Street. Two years later was traslated to Montevideo Street between Corrientes Avenue and Lavalle Street. Between 1993 and 1998, at the time when was distinguished as Place of Cultural Interest, was in 1555 Corrientes Avenue. Since 1999 is in the same Avenue, but at 1743.

Gandhi has actually a large bookshop with coffee bar and a cellar with a show hall. Between the shows and theatre plays outstand "Eva Perón burnt at the stake" from Leonidas Lamborghini, played by Cristina Banegas; the shows of "Los Melli", "El Sexteto Mayor", and Alejandra Ragano with "Degenerate Songs".



Liberarte

«Institúyese como Sitio de Interés Cultural a la Librería - Bodega Cultural Liberarte, sita en la Av. Corrientes 1555».

Liberarte se inauguró en 1987 con una propuesta que vinculaba el mundo de la cultura, la actividad artística, la universitaria (tiene un convenio con la Universidad de Buenos Aires), y la política. Contó desde sus orígenes con una importante librería y luego un Video Club de los más importantes del país por la cantidad y calidad de sus títulos.

También tiene una editorial que ha aportado interesantes títulos al mercado. Allí se realizan presentaciones de libros y encuentros de escritores. En los últimos años ha incorporado una sala teatral al circuito de teatro independiente y ha presen-

tado coproducciones con el Teatro Gral. San Martín, como *Arlt*, *Manager de locos*; *Estos bigotes son míos*; *Galileo Galilei*. Tiene ciclos de danza y teatro - danza y ha actuado allí Oscar Aráiz, y convenios con elencos culturales de España y Cuba.

Han estado en su sala Juan Gelman, David Viñas, Ricardo Piglia, Osvaldo Bayer, León Rozitchner, entre otros escritores argentinos. En su sala teatral han actuado Lorenzo Quinteros, Inda Ledesma, Roberto Villanueva, Tato Pavlovsky. Tiene un espacio dedicado a las exposiciones de artes plásticas, en el cual se ha podido apreciar a Ricardo Carpani, Carlos Alonso, Felipe Noe, Ricardo Roux. Sus ciclos de música han tenido como artistas a Mercedes Sosa, León Gieco, el Tata Cedrón, Teresa Parodi, Víctor Heredia.

Ubicado en el corazón de la zona capitalina dedicada al teatro y a la oferta librera, *Liberarte* ha contribuido con creces al acervo patrimonial de la Avenida Corrientes.



Güemes Gallery

“An expression of architecture inspired in the great world galleries of its time”.

«It is declared Place of Cultural Interest the General Güemes Gallery sited in 165 Florida Street».

This declaration is based on the architectonic characteristics of the building inaugurated in 1915, the highest before the inauguration of Barolo Palace, with its fourteen floors and a highness of 87 meters. It was built in reinforced concrete.

The inspiration in the great world galleries refers to Vittorio Emmanuele Galleries of Milano, designed by the same Italian architect that built the Güemes Gallery.

The designer was Arch. Francisco Gianotti, and its builders were Emilio and Víctor San Miguel and David Ovejero. The gallery has many stores along the way 116 meters long that links as a pedestrian alley Florida Street and San Martín Street. The passage average highness is 14 meters and 8 meters wide, with two sumptuous halls 20 meters high and a diameter of 12 meters.

Also it can be seen beautiful columns and stairs in marble and careful bronze details, as well as another details giving a luxurious atmosphere.

Originally had 350 offices, 70 apartments for living, 2 restaurant-coffee bars, hairdresser's, and so on, being by itself a little town.

Today in its cellar was recycled a theatre. The first floor stands out for the gastronomic service that attracts at its tables many customers, and its service of food delivery is used by the office workers of the zone.

In 1987 was recognized for the City Museum as “Live Testimony of Citizen's Memory”.

From its dome is possible to get a phantastic view of the City, as can be seen in the photo adjoining



Galería Güemes

“Expresión de la arquitectura inspirada en las grandes galerías mundiales de la época”

«Declárase Sitio de Interés Cultural a la Galería General Güemes, sita en la calle Florida 165».

Esta declaratoria está basada en las características arquitectónicas del edificio que, inaugurado en 1915, fue el más alto antes de la inauguración del Palacio Barolo, con sus 14 pisos y 87 metros de altura. El material utilizado fue el hormigón armado.

La inspiración en las grandes galerías de la época parte del hecho de recordar las Galerías Vittorio Emanuele de Milán, producto del proyecto del arquitecto milanés que construyó la Galería Güemes.

El proyecto fue del Arq. Francisco Gianotti y sus constructores fueron Emilio y Víctor San Miguel y David Ovejero. La galería ostenta numerosos comercios a lo largo de su trayecto de 116 metros de largo que une como pasaje peatonal las calles Florida y San Martín. La altura media del pasaje es de 14 metros y de 8 metros de ancho, pero tiene dos suntuosos halls de 20 metros de alto por 12 de diámetro.

Se pueden observar también hermosas columnas y escalinatas de mármol y detalles cuidados de bronce, entre otros detalles de lujosa ambientación.

Cuando se habilitó contaba con 350 oficinas, 70 departamentos de vivienda, 2 restaurantes, confiterías, bares,

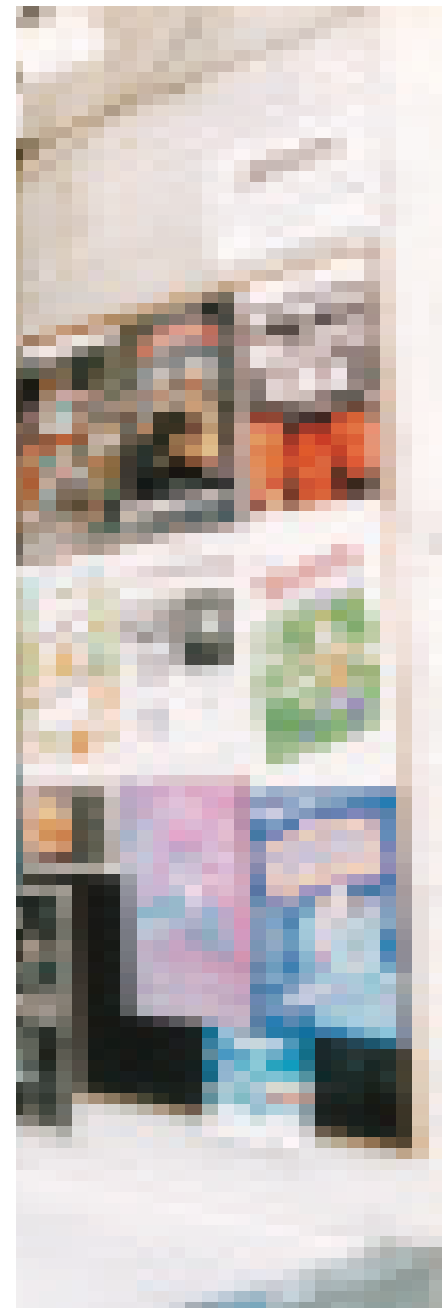


peluquerías, etc, constituyendo en sí mismo una ciudad.

En la actualidad en su subsuelo fue reciclado un teatro. El primer piso se destaca por su atención gastronómica que convoca a numerosos clientes en sus mesas o con el expendio de *comidas para llevar*, de la cual hacen uso los oficinistas de la zona.

En el año 1987 fue reconocida por el Museo de la Ciudad como “*Testimonio vivo de la memoria ciudadana*”.

Desde su cúpula se puede apreciar una fantástica vista de la Ciudad. De ello da cuenta la fotografía que acompaña este texto.



Liberarte

«It is instituted as Place of Cultural Interest the Bookshop-Cultural Wine Shop Liberarte sited in 1555 Corrientes Avenue».

Liberarte was inaugurated in 1987 with a purposat linking the world of culture, the artistic and university activities (it has an agreement with Buenos Aires University), and politics. From the beginning had an important bookshop and afterwards one of the most considerable Argentine video-clubs for the quantity and the quality of its titles.

Also has an editorial that has given interesting titles to the market. In the place are performed book presentations and writers' meetings. In the last year added a theatre hall to the circuit of independent theatres, and realized coproductions with General San Martín Theatre, like *Arlt, insanes manager; This mustache is mine; Galileo Galilei*. It holds series of dance and danced-theatre, having acted there Oscar Araiz, and maintains agreements with Spanish and Cuban artistic groups.

In its hall have been Juan Gelman, David Viñas, Ricardo Piglia, Osvaldo Bayer, Leon Rozichtner, and other Argentine writers. In its theatre hall played Lorenzo Quinteros, Inda Ledesma, Roberto Villanueva, Tato Pavlovsky. It has a space dedicated to plastic arts exhibitions, in which could be seen works of Ricardo Carpani, Carlos Alonso, Felipe Noé, Ricardo Roux. In its musical shows participated Mercedes Sosa, León Gieco, Tata Cedrón, Teresa Parodi, Víctor Heredia.

Placed in the heart of the Buenos Aires zone dedicated to theatre and books offer, *Liberarte* has contributed greatly to the cultural tradition of Corrientes Avenue.



Opera Prima

«Institúyese como Sitio de Interés Cultural al Bar-Restorán- Café Concert denominado Opera Prima, sito en Paraná 1259».

En 1994 se inaugura *Opera Prima* contando con una librería y un café - restaurant con un escenario. A partir de allí, y merced a una buena convocatoria nucleó a muchos artistas e intelectuales de distintas disciplinas.

Comenzaron así a desarrollarse ciclos con presentaciones en vivo de notable calidad artística. En el proyecto que dio origen al homenaje se destacan los siguientes eventos: “*En música lírica ... Adelaida Negri, Luis Gaeta, Eduardo Ayas, Alicia Ceccotti, Sergio Pelacani, Omar Brandan, Marcela Pichot, Víctor Torres. Recitales de música de cámara* (con las actuaciones de) *Susana Frangi, Diana Schneider, Susana Cardonnet, Daniel Kuper*”.

Señala también las realizaciones de “*Café lírico; tertulias operísticas conducidas por Rubén Wisner, con la asistencia de invitados como Roberto Oswald, Juan Carlos Zorzi y otros. Ciclos de ópera en video;*

.... Seminarios y charlas de ópera a cargo de Abel López Iturbe con la participación de cantantes y miembros de las diferentes producciones que tenían lugar en el teatro Colón. Recitales de poesía a cargo de Franklin Caicedo. Narración oral de cuentos a cargo de Ana María Boro”.

Se llevaban a cabo Ciclos de Jazz, de tango y de música coral. Se destacan “*nueve ciclos de jazz, entre ellos los realizados por el dúo de pianos de Jorge Navarro y Baby López Furst. Entre los de tango, se mencionan las actualciones de Marikena Monti y Pablo Ziegler*”. Se realizaron unipersonales de teatro, a cargo de actrices tales como Graciela Pal, Mónica Alfonso, entre otras.

Lamentablemente *Opera Prima* ha cerrado sus puertas. Desde hace unos meses una vinoteca la ha sustituido en el lugar. De ello da cuenta la fotografía.



*

Cinema and Theatre Grand Splendid

“A testimony of theatrical and cinematographic spectacle”.

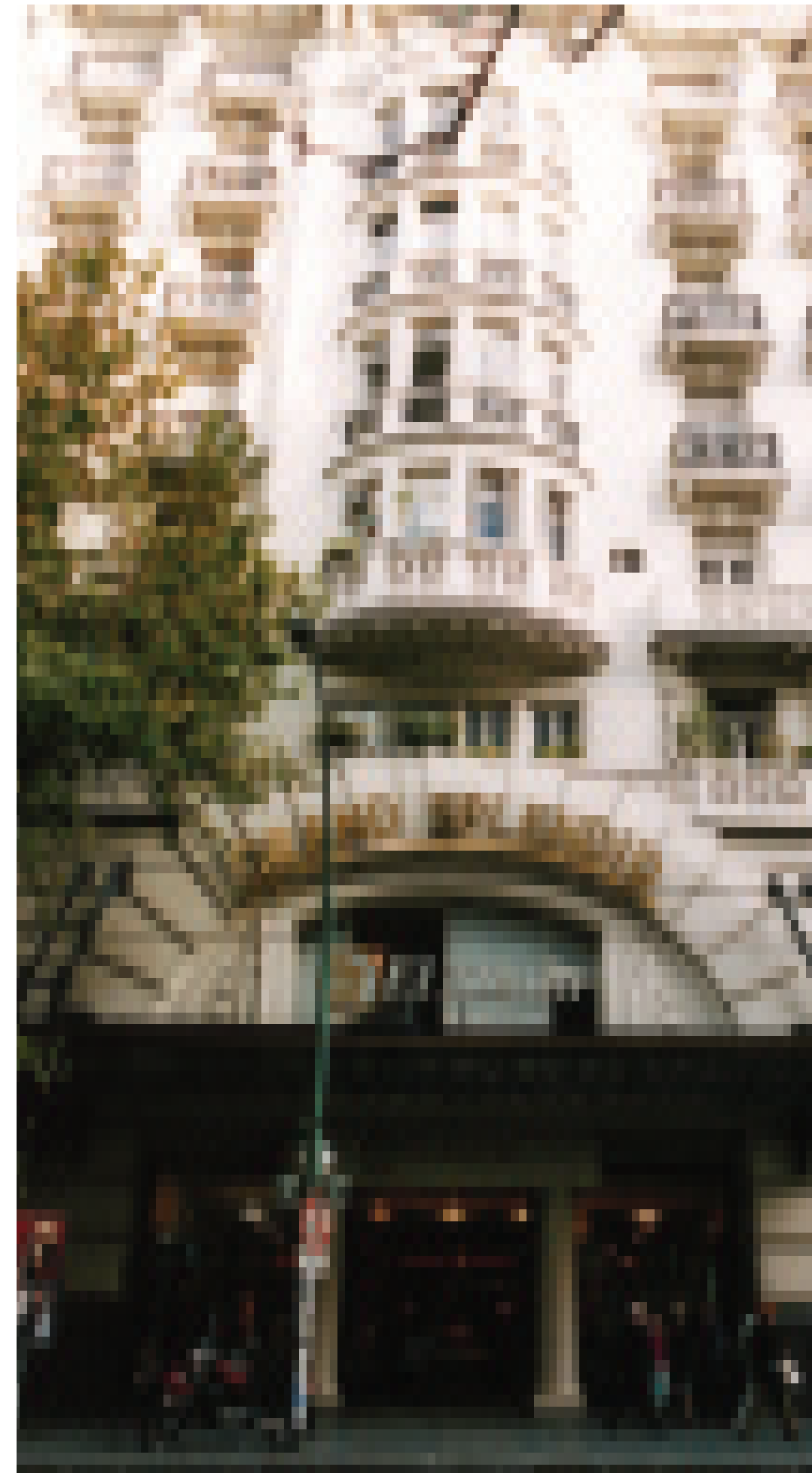
«It is declared Place of Cultural Interest the Cinema and Theatre Grand Splendid, sited in 1880 Santa Fe Avenue».

It was built between the years 1918 and 1919 on the place where was located before the “Splendid Theatre”. Its architectonic style matches with the eclecticism of that time. Built in reinforced concrete, fireproof, with a first aids room, comfortable dressing rooms, central heating and refrigeration equipments in the cellar, it had all the technical advances, including a sliding roof on top that opened in the summer exhibitions.

When it was opened, had stalls with 400 seats, and balconies with similar capacity. Was the first in projecting talking pictures in Argentina.

The sculptor Troiani was the author of the caryatids supporting the balconies on the front, and the female busts sited in the angles of the ceiling at the sides of the stage. In the year 1955 was recognized by the City Museum as “*Live Testimony of Citizen's Memory*”.

At the present the building in 1880 Santa Fe Avenue is part of a bookshop chain. The reshapings made because of this new activity respected the building style.





Cine Teatro Gran Splendid

“Testimonio del espectáculo teatral y cinematográfico”

«Declárase Sitio de Interés Cultural al Cine Teatro Gran Splendid, sito en Avenida Santa Fe 1880».

Construido entre los años 1918-1919 en el lugar donde estaba el “Splendid Theatre”, su estilo arquitectónico responde al eclecticismo de la época. De cemento armado, a prueba de fuego, con sala de primeros auxilios, confortables camarines, equipos de calefacción y refrigeración en el sótano, contaba con todos los adelantos de la época, incluyendo un techo corredizo en la cúpula de la sala para adecuar la sala a las funciones de verano.

Contaba en su apertura con una platea con 500 butacas y palcos con similar capacidad. Fue el primero, además, en

proyectar en el país el cine sonoro.

El escultor Troiani fue el autor de las cariátides que sostienen las balconadas de la fachada y los torsos de mujer situados sobre los ángulos del cielorraso, a los costados del escenario.

En el año 1995 fue reconocida por el Museo de la Ciudad como “*Testimonio vivo de la memoria ciudadana*”

En la actualidad, el inmueble de la Avenida Santa Fe 1880 forma parte de una cadena de librerías. Las reformas encaradas por el nuevo uso ha respetado gran parte de la estructura edilicia.



Opera Prima

«It is instituted as Place of Cultural Interest the Coffee Bar-Restaurant-Café Concert called Opera Prima, sited in 1259 Paraná Street».

In 1994 opens *Opera Prima* as a bookshop and coffee bar-restaurant with a stage. Thereafter with a good appeal, gathered many artists and intellectual of different subjects.

So began the developing of series whit live showings of remarkable artist quality. In the project that originated the homage are oustanded the following events: “*In lyric music... Adelaida Negri, Luis Gaeta, Eduardo Ayas, Alicia Ceccotti, Sergio Pelacani, Omar Brandán, Marcela Pichot, Víctor Torres. Chamber music concerts* (with the performance of) *Susana Frangi, Diana*

Schneider, Susana Cardonnet, Daniel Kuper”.

It points out also the making of: “*Lyric Coffee; opera get-togethers led by Ruben Wisner, with the participation of guests such as Roberto Oswald, Juan Carlos Zorzi and others. Series of opera-videos... Opera seminars and talks in charge of Abel López Iturbe taking part singers and members of the different activities staged in Colon Theatre. Poetry readings in charge of Franklin Caicedo. Lectures of short stories in charge of Ana María Boro*”.

Also were carried on series of jazz, tango and choral music. The project oustands “*nine jazz series, between them the ones realized by the piano duet of Jorge Navarro and Baby López Furst. In tango are mentioned the actings of Marikena Monti and Pablo Ziegler*”. Single theatre actings were put on scene with actresses like Graciela Pal, Mónica Alfonso and others.

Regrettably, *Opera Prima* has been closed. Since a few months has been replaced for a wine shop, as can be seen in the photography.

Confitería Las Violetas

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a la Confitería Las Violetas».

La *Confitería Las Violetas* fue inaugurada el 21 de setiembre de 1884 en la esquina de Rivadavia y Medrano (Avenida Rivadavia 3899). Cerró el 30 de junio de 1998, momento en el cual se sanciona la Ley Nro. 49 con esta declaratoria de Sitio de Interés Cultural y otra ley con su catalogación de *Area de Protección Histórica* (APH).

El 19 de julio de 2001, completamente restaurada y con nuevos dueños, abre nuevamente sus puertas.

La confitería tiene el estilo característico de estos locales en el Buenos Aires del año 1910. Su interior posee una exquisita y lujosa decoración, hecha a base de revestimiento en madera, 80 m² de vitrales, arañas con caireles y mesas con mármol de Carrara.

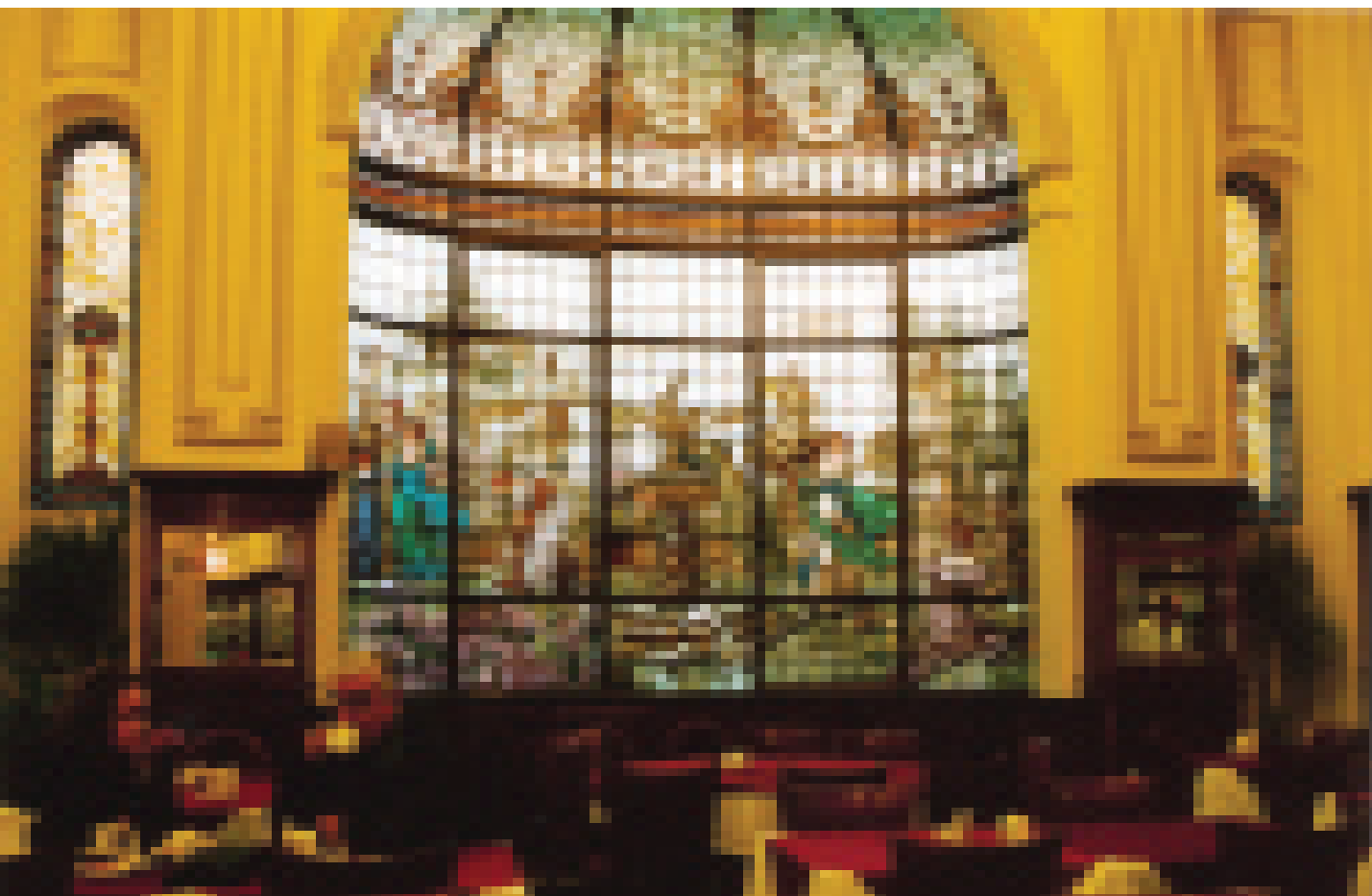
No puede dejar de mencionarse su tradicional repostería y su célebre pan dulce. Entre sus habitués se puede mencionar a escritores como Roberto Arlt y Alfonsina Storni. Fue escenario de varias películas, como *La Mafia*, de Leopoldo Torre Nilson y *Sol de Otoño*, de Eduardo Mignona, protagonizada por Norma Aleandro y Federico Luppi.

En el año 1984 fue reconocida por el Museo de la Ciudad como “*Testimonio vivo de la memoria ciudadana*” y fue catalogada como “*confitería notable*” por la Comisión respectiva.

Famosa desde sus orígenes, su reaparición, luego de



un cierre de tres años, fue festejada por los vecinos de Buenos Aires que han acompañado su nueva etapa con entusiasmo.

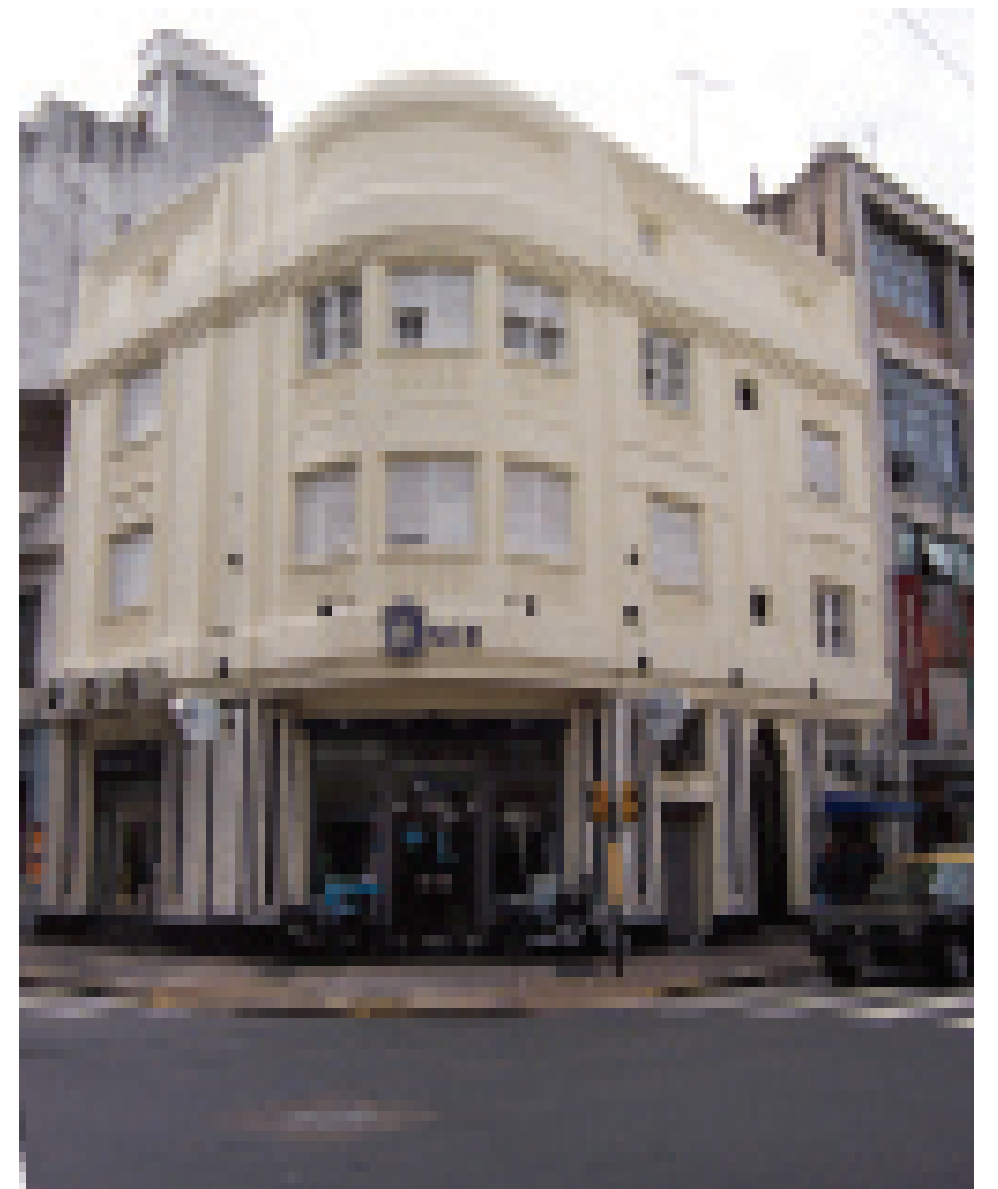


in an original and precursory way in times in which subsisted a predilection for curves, figureheads, slate, and so on. That's why at his beginnings he had great critics.

He looked after the ascetism of flat lines, with gometric forms as ornamentation. He was the architect who paved the way for the later explosive force of Art Deco in the whole country.

Between 1920 and 1930 he realized his most important works, outstanding the Rawson Hospital, the House of Theatre, Cinema Capitol, Hogar Argentino Bank (today Santander Bank), La Equitativa del Plata (building where he had the headquarters of his company), and his own house in Agüero Street.

The building of 2093 Lavalle Street was distinguished and now is a part of the Urban Patrimony Inventory, getting from Arch. José María Peña and the City Museum the diploma that makes it worth of the designation as *Living Testimony of Citizen's Memory*.



Edificio de Lavalle 2093/99

“Expresión de la vanguardia del Siglo
XX. Autor: Arq. Alejandro Virasoro”

«Declárase Sitio de Interés Cultural al edificio
sito en la calle Lavalle 2093/99 de la Ciudad de
Buenos Aires».

Alejandro Virasoro (1892-1978) fue el iniciador de la arquitectura moderna en Argentina. Con alguna influencia de la Escuela de Viena, en forma original y precursora revolucionó la arquitectura de Buenos Aires en una época que aún se tenía predilección por las curvas, los mascarones, pizarras, etc., por ello, en sus inicios, tuvo grandes detractores.

Buscó el ascetismo de las líneas planas, con formas geométricas como ornamentación. Fue el arquitecto que preparó el terreno para la explosiva vigencia posterior del *Art Déco* en todo el país.



Entre 1920 y 1930 realizó sus obras más importantes. Entre ellas se destacan el Hospital Rawson, la Casa del Teatro, el Cine Capitol, Banco Hogar Argentino (hoy Banco Santander), La Equitativa del Plata, edificio en el cual tuvo su empresa, y su misma vivienda de la calle Agüero.

El edificio de Lavalle 2093 fue distinguido y forma parte del Inventario de Patrimonio Urbano, recibiendo por parte del Arq. José María Peña y el Museo de la Ciudad el diploma que lo acredita como *Testimonio Vivo de la Memoria*

Building in 2093/99 Lavalle Street

“Expression of 20th Century vanguards. Author: Arch.
Alejandro Virasoro”.

«It is declared Place of Cultural Interest the
building sited in 2093/99 Lavalle Street of Buenos
Aires City».

Alejandro Virasoro (1892-1978) was the beginner of modern architecture in Argentina. With some influence from Vienna's School, he revolutioned Buenos Aires architecture



Coffee Bar-Tea Room and Confectioner's Shop Las Violetas

«It is declared Place of Cultural Interest of the Au-
tonomous City of Buenos Aires the Coffee Bar-Tea
Room and Confectioner's Shop Las Violetas».

The coffee bar, tea room and confectioner's shop Las Violetas was inaugurated on September 21th, 1884, in 3889 Rivadavia Avenue, at the corner with Medrano Street. It was closed in June 30th, 1998, being sanctioned then the Law N°49 with this Declaration of Place of Cultural Interest, and another law classifying it as Historical Protection Area (APH).

In July 19th, 2001, totally restored and with new owners, reopened its doors.

The place has the characteristic style of these stores in the Buenos Aires of 1910. Inside has a refined and luxurious decoration, based on wood covering, 80 square meters of stained glass, fringed chandeliers, and tables with Carrara marble.

Its traditional confectionery must be mentioned, specially the famous “pan dulce” (a sort of sponge cake with dried fruits). Between its customers can be mentioned writers as Roberto Arlt and Alfonsina Storni. It was setting for several films like *La Mafia* from Leopoldo Torre Nilson and *Autumn Sun* from Eduardo Mignona, with Norma Aleandro and Federico Luppi in the leading roles.

In 1984 was recognized for the City Museum as “*Live Testimony of Citizen's Memory*” and catalogued as “notable coffee-bar” by the corresponding Committee.

Well known since its beginnings, the reopening after being closed for three years was celebrated by the neighbors of Buenos Aires, accompanying enthusiastically its new stage.



miento del monumento “Al Bandoneón”, producto, igual que el monumento a Gardel, de una donación particular.

Para reforzar la referencia al lugar del *morocha*, la estación de subte que se encuentra sobre Corrientes, también

lleva su nombre desde hace varios años. El lugar reviste de importancia turística y todo hace predecir que esta irá en aumento con el paso del tiempo.



Carlos Gardel Passage

«It is declared Place of Cultural Interest of Buenos Aires City the Carlos Gardel Passage».

This Legislature’s Resolution took place when the reshaping of the passage just began. Its considerations point that the place has “cultural interest” for the setting of Carlos Gardel’s monument on the intersection of Carlos Gardel Street and Tomás Manuel de Anchorena Street, disposed by the National Law N° 24529, and its modifying Law 24.931.

Also it refers to the need of making only pedestrian Carlos Gardel Street between Jean Jaures Street and Tomás Manuel de Anchorena Street. Today that’s a reality. The Passage is sited at few meters from Corrientes Avenue. Gardel’s monument –a standing statue- is settled on the sidewalk of the “Esquina Carlos Gardel” Restaurant, formerly known as “Chanta Cuatro”, and in front of Abasto Shopping.

The place is still in process of urban reshaping. There

is only a single apartments building. Old houses have been demolished, suggesting new uses or the transformation in green spaces as the neighbors want.

Several murals refer to the “Morocha del Abasto”, and also can be seen on the walls little posters placed by the neighbors asking, together with tango lyrics, that the place be well kept. Old hotels watch over the site.

It has an interesting and well kept flooring, and big flowerpots at the side of the houses. There is “El Bancadero”, an outstanding institute for psychological care, next to a retiree’s club.

In the nearness, in Jean Jaures Street, has opened its doors the Carlos Gardel House’s Museum, and the Friends’ Association that takes care of the passage has put signs of its existence.

The place has been selected for the setting of the “bandoneon” monument, product of a private donation, the same way that Gardel’s monument.

Reinforcing the reference to the Morocha’s place, the subway station in Corrientes Avenue also carries his name since several years ago. The place is of touristic importance, and it’s supposed that will be growing with the course of time.

Pasaje Carlos Gardel

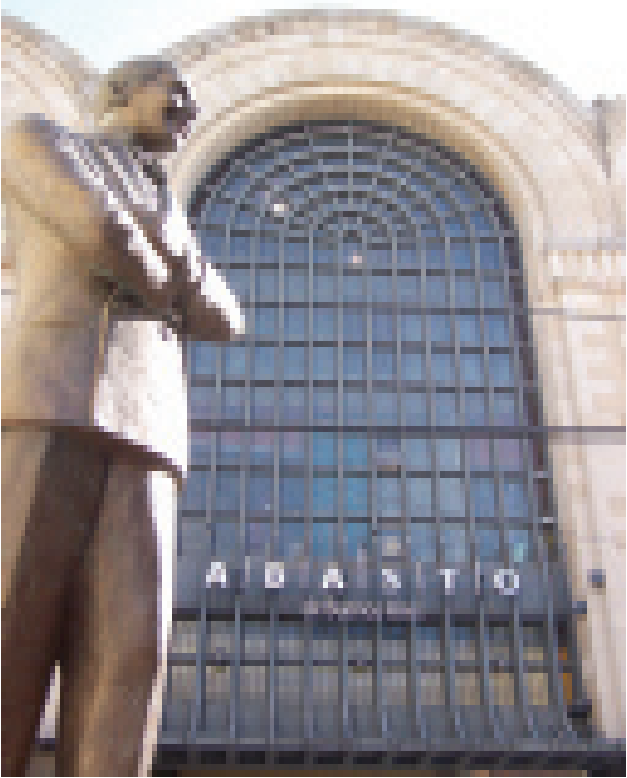
«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires al pasaje Carlos Gardel».

Esta Resolución de la Legislatura tiene lugar cuando el *pasaje* comenzaba a remodelarse. Sus “considerandos” señalan que el sitio tiene “interés cultural” en virtud del emplazamiento de un monumento a Carlos Gardel en la intersección de las calles Carlos Gardel y Tomás Manuel de Anchorena, dispuesto por la Ley Nacional Nro. 24.529 y su modificatoria la Ley 24.931.

También hace referencia a la necesidad de peatonización de la calle Carlos Gardel entre Jean Jaurés y Tomás Manuel de Anchorena. Hoy esto es una realidad. La calle se encuentra a escasos metros de la Avenida Corrientes. El monumento a Gardel -una figura de pie-, está emplazado en la vereda del Restaurant “Esquina Carlos Gardel”, conocido antiguamente como “Chanta Cuatro” y frente al Shopping Abasto.

El sitio todavía está en proceso de remodelación urbana. Tiene sólo un edificio moderno de departamentos. Se han demolido antiguas casas que hacen suponer nuevos usos o su transformación en espacios verdes como anhelan los vecinos. Varios murales hacen referencia al Morocho del Abasto, como así también cartelitos de vecinos que solicitan, entre letras de tango, que se cuide el lugar. Viejos hoteles custodian el espacio.

Tiene un cuidado e interesante solado, grandes ma-



cetones sobre los costados de las viviendas. Una institución relevante de atención psicológica, “El Bancadero” se encuentra allí, al lado de un club de jubilados.

A pocas cuadras del lugar, por Jean Jaurés, se ha producido la apertura del Museo Casa de Carlos Gardel, su existencia está señalizada por la Asociación de Amigos, que custodia también el *pasaje*.

Este lugar también ha sido elegido para el emplaza-



1999

- Sociedad Luz
- Capilla Cristo Obrero
- La Puerto Rico
- El Kiosco del Tango
- Escuela de Danzas María Ruanova
- Peña los amigos
- Café de García
- La Biela

Sociedad Luz

“A la Sociedad Luz, Universidad del Pueblo, en el centenario de su fundación”.

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a la Sociedad Luz, sita en la calle Suárez 1301».

El 29 de abril de 1899 fue creada la Sociedad Luz como parte integrante de una acción comunitaria pedagógica diseñada por el Partido Socialista y que tenía por objeto “la instrucción del pueblo” (Diario La Vanguardia 6-05-1899)

Dice el historiador Luis Alberto Romero sobre la época *“Por aquellos años del novecientos, hacinados en los conventillos del centro y de la Boca, marginados y excluidos de la sociedad y la política, acusados en muchos casos de extranjeros e indeseables, trabajados profundamente por la ideología anarquista, los sectores populares supieron crearse ámbitos y espacios de reunión, de defensa de sus intereses inmediatos; al tiempo que presionaban sobre el Estado y la sociedad, supieron elaborar una identidad y, más aún, una cultura propia, que podría definirse como trabajadora y contestataria.”* (Luis Alberto Romero, de “Mundo urbano y cultura popular”, Ed. Sudamericana).

La realización de cursos, seminarios, exposiciones; la publicación de libros y la organización de una biblioteca, fueron sus objetivos. En las primeras décadas del siglo XX, imbuída de la filosofía higienista hegemónica publicaba textos y organizaba campañas a través de conferencias y afiches referidos a el tabaquismo, el alcoholismo o las enfermedades venéreas.

De 1936 es este balance: : *«la obra post-escolar Juan B. Justo ha tenido 210 alumnos; la Biblioteca catalogada por el método decenal posee 10.824 libros y folletos y un movimiento de 29.725 préstamos de*



libros (...) Un aspecto interesante de la obra de la Sociedad Luz en los últimos diez años, constituye las ediciones de hojas, folletos, libros, etc., costeados con la donación de las dietas de diputado del presidente, doctor Angel Giménez. Actualmente alcanzan a 249 publicaciones con un tiraje total de 3.113.200 ejemplares y que forman 22 voluminosos tomos” (del Anuario Socialista)

En el año 2003, acorde a los tiempos, la Sociedad Luz en convenio con el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, ha creado un Profesorado de Historia Social.

Sociedad Luz

“To Sociedad Luz (Light Society), People’s University, in the centennial of its foundation”.

«It is declared Place of Cultural Interest of the Autonomous City of Buenos Aires the Sociedad Luz, sited in 1301 Suarez Street».

On April 29th, 1899, was created the Sociedad Luz, as a part of a pedagogic community action designed by the Socialist Party, directed to “people’s instruction” (La Vanguardia newspaper, 6-05-1899).

The historian Luis Alberto Romero writing about those times says: *“In that years of the end of the beginning of the 20th Century, the popular sectors, overcrowded in ‘conventillos’ of the City*



The first methodist church, preceding the one in Corrientes Avenue, was created in 1842, operating until 1872 in Cangallo Street (today Lt. Gral. Juan Domingo Perón Street) between San Martin Street and Reconquista Street.

The actual building of neogothic style dates from 1874. Its large windows with stained glass imported from England represent christian symbols as the lamb and the cross. The chorus place is in the temple’s rear. There is an organ unique of its kind in Argentina, dating from 1882, made by Forster and Andrews.

The building suffered changes when it was added a pastoral house from whose balconies it was possible in that times to look at Rio de la Plata.

This temple wasn’t only the first in Argentina, but also in Latin America, as a result of the great foreign immigration and expression of the French and German communities established in Buenos Aires, Santa Fe and Entre Ríos.

Methodism is a christian movement brought up after the Reformation, in Oxford (England) at the beginning of the 18th Century. Its beginnings in Argentina date from 1836 when arrived to this country from the United States the Reverend John Dempster.

In 1989 was recognized by the City Museum as *“Live Testimony of Citizen’s Memory”*.



Primera Iglesia Evangélica Metodista

«Declárase Sitio de Interés Cultural al edificio sito en la Av. Corrientes N° 718, lugar donde funciona la Primera Iglesia Metodista».

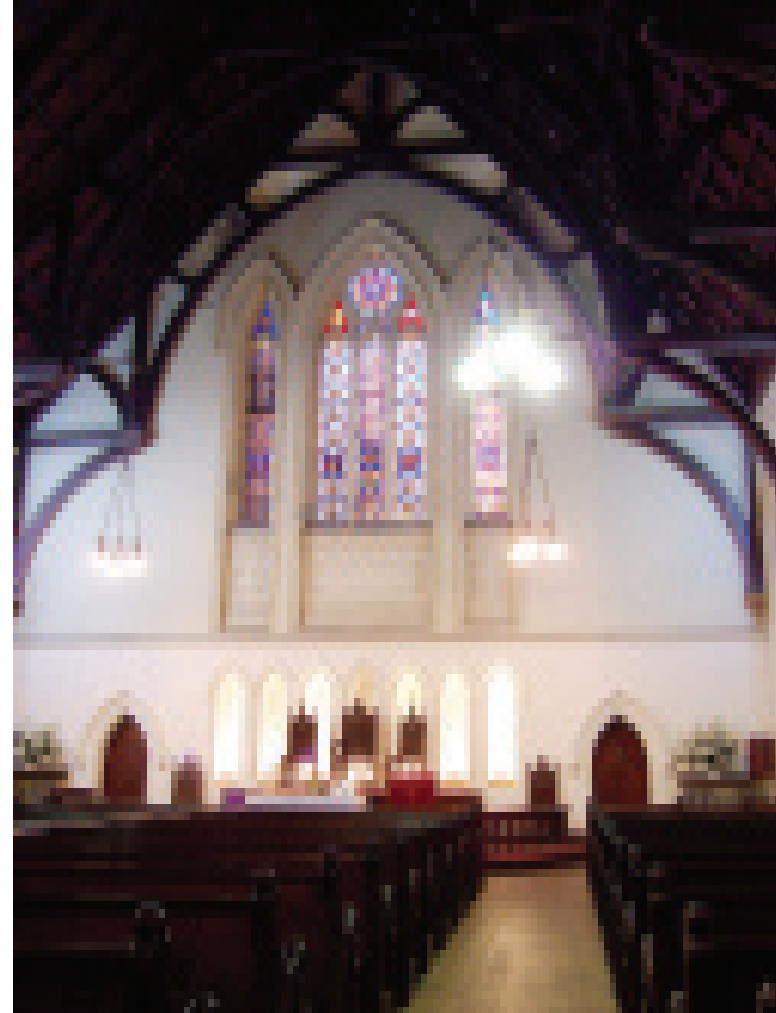
La primera iglesia metodista, antecedente de la que está en Avenida Corrientes, fue creada en el año 1842, funcionando hasta 1872 en la calle Cangallo (hoy Tte. Gral Juan D. Perón), entre San Martín y Reconquista.

De 1874 data el actual edificio de estilo neogótico. Sus ventanales con vitreaux importados de Inglaterra representan símbolos referidos al cristianismo, como el cordero y la cruz. El lugar para el coro está ubicado en la parte posterior del templo. Allí se encuentra un órgano, único en su género en Argentina, data de 1882 y fue fabricado por la firma Forster and Andrews.

El inmueble sufrió modificaciones al incorporarse una casa pastoral desde cuyos balcones era posible, en esa época, contemplar el Río de la Plata.

Este templo no sólo fue el primero en Argentina sino también en América Latina, como reflejo de la importante inmigración extranjera que tuvo lugar y expresión de las congregaciones de habla francesa y alemana que se afincaron en Buenos Aires, Santa Fe y Entre Ríos.

El Metodismo es un movimiento cristiano que surgió luego de la Reforma Protestante, en Oxford (Inglaterra), a comienzos del Siglo XVIII. Sus comienzos en Argentina datan de 1836, cuando arribó al país, procedente de Estados Unidos,



el reverendo John Dempster.

En el año 1989 fue reconocida por el Museo de la Ciudad como “*Testimonio vivo de la memoria ciudadana*”

First Evangelical Methodist Church

«It is declared Place of Cultural Interest the building sited in 718 Corrientes Avenue where functions the First Methodist Church».

Centre and La Boca, socially and politically outcasted and excluded, in many occasions accused of foreigners and undesirable, gained deeply by anarchist ideology, could be able of creating spaces for gathering and defense of their immediate interests. Together with their pressure over State and society, were able to develop an identity, and moreover, a self culture, that we could define as laborer's and dissenter". (Luis Alberto Romero, "Urban World and Popular Culture", Ed. Sudamericana).

Its goals were the realization of courses, seminars, exhibitions, books edition, and the organization of a library. In the first decades of the 20th Century, impregnated by the hegemonic hygienist philosophy, edited texts and organized campaigns by means of conferences and posters referred to tobacco and alcohol addiction, and to the venereal diseases.

This balance is from 1936: “*The post-scholar work Juan B. Justo has had 210 pupils; the library catalogued with the decenal system has 19.824 books and pamphlets, and a movement of 29.725 book lendings(...) An interesting side of Sociedad Luz work in the last ten years is the edition of papers, leaflets, etc., paid with the donation of the emoluments of the president and legislator doctor Angel Giménez. Actually reach to 249 editions with a total printing of 3.113.200 copies that integrate 22 bulky volumes*” (from Socialist Yearbook).

In the year 2003, in accordance with the current times, Sociedad Luz in agreement with Buenos Aires City Government, created a Social History Professorate.



Capilla del Cristo Obrero

“Aquí desarrolló su labor pastoral el Padre Carlos Mugica, honrando con su predica y su acción el compromiso cristiano con los pobres”

«Declárase Sitio de Interés Cultural a la Capilla Cristo Obrero ubicada en la Manzana 30, Villa de Retiro».

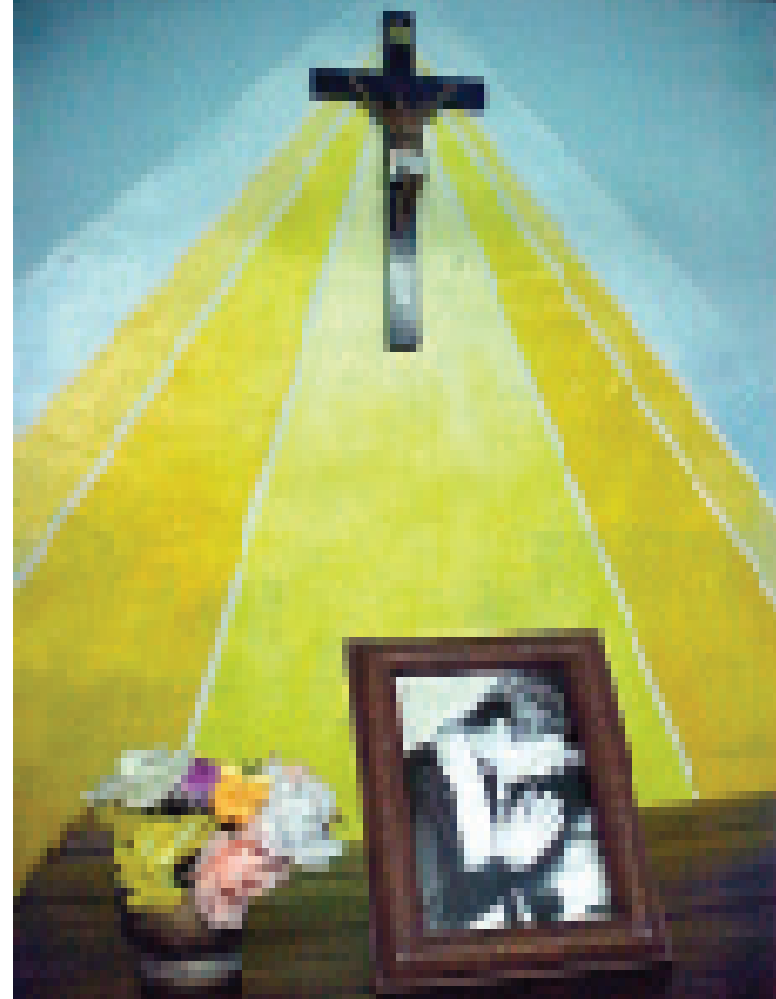
Carlos Mugica nació el 8 de octubre de 1930 en la Ciudad de Buenos Aires. Cursando estudios de Derecho, abandona la carrera a los 21 años debido a su vocación religiosa. Ingresa así al Seminario de Villa Devoto. En los principios de la década del '60, luego de haber pasado por Reconquista, Santa Fe, se encuentra en la Parroquia de Nuestra Señora del Socorro.

En 1963 da clases de teología en la Universidad del Salvador y se convierte en párroco de la Capilla Cristo Obrero de la Villa 31 de Retiro.

En 1967 un grupo de sacerdotes, liderados por el Obispo de Olinda, Recife, Elder Cámara, emite un documento que dará nacimiento al Movimiento de Sacerdotes para el Tercer Mundo, al que se suma Mugica. También integra la *Pastoral* de las villas de emergencias.

Como la mayoría de los jóvenes de la época, adhiere al Movimiento Peronista y a la Juventud Peronista denominada *Tendencia Revolucionaria*. Integró la comitiva que acompañó el regreso de Perón al país en 1974 y fue asesor del Ministerio de Bienestar Social ante el cual propuso un proyecto de construcción de viviendas con la participación de *villeros*.

El 11 de mayo de 1974 es asesinado, luego de dar misa, en la Parroquia de San Francisco Solano por la Alianza Anticomunista Argentina (*Triple A*). Sus restos fueron velados en la Capilla del Cristo Obrero y llevados en procesión hasta



el Cementerio de la Recoleta.

Veinticinco años después, en 1999 año de esta declaratoria, sus restos realizaron el camino inverso. Una muchedumbre, en procesión, los llevaron del cementerio a la Capilla del Cristo Obrero. Así descansan en el lugar que conoció su militancia y su entrega a la causa de los más necesitados. Entre los que lo esperaban en la Villa estaba el arzobispo de Buenos Aires, Monseñor Jorge Bergoglio, que luego celebró la misa. En ella dijo: “Oremos por los asesinos materiales, por los ideólogos del crimen del padre Carlos y por los silencios cómplices de gran parte de la sociedad y de la Iglesia” (La Nación line, 10-10-99)

Cristo Obrero Chapel

“Here developed his pastoral work Father Carlos Mujica, honouring with his preachings and his action the christian obligation with poors”.

«It is declared Place of Cultural Interest the Cristo Obrero Chapel sited in Block 30, Villa of Retiro».

Carlos Mujica was born in October 8th, 1930, in Buenos Aires City. He began studying law, but he gave up the career when he was 21 years old because of his religious vocation.



centennial of the birth of the writer, journalist and inventor Roberto Arlt. He was born on April 26th, 1900, in Piedad Street (today Bartolomé Mitre Street). In 1902 lived with his family in the house of Méndez de Andés.

He lived in many different places, rented houses and boarding houses. Flores' neighbors claim for his belonging to the Quarter. There are sited the two houses declared “Place of Cultural Interest”. It's known that he was pupil in the primary school sited in 610 Paramaribo Street (today Fragata Sarmiento Street and Neuquén Street) several years. When he

was sixteen leaved his house. Begins then his life in boarding houses. Between 1920 and 1924 goes to Cordoba.

In that Province does the Military Service, marries Carmen Antinucci, and borns his daughter Mirta. In 1924 bought a solar place in Monte Castro Quarter, in Lascano Street between Seguro Avenue and Sanabria Street, and began the building of a house that would never end. He lives also with his parents in 2137 Canalejas Street (today Felipe Vallese Street).

He meets his second wife in Editorial Haynes sited in Rio de Janeiro Street and Bogotá Street. The editorial gives

him facilities for publishing his books, travel to Spain and Africa, and develop himself as journalist and theatre and cinema critic. Becomes columnist in the journal El Mundo, outstanding there for his *Agua fuertes Porteñas* (Buenos Aires Etchings). He was a fiction's reformer. His main works were: *The furious toy* (1926), *The seven insanes* (1929), *The flame throwers* (1931), *The enchanting love* (1932), *The little hunchbacked* (1933), *Saverio the cruel* (1936), *The phantoms maker* (1936), *The gorilla breeder* (1941).

He took part in the literary groups “of Florida” and “of Boedo”, more in this later. In the *Teatro del Pueblo* (People's Theatre), created in 1930 for Leonidas Barletta, performed for the first time most of his plays. He died early, from an heart attack, on July 26th, 1942.



Sitios donde vivió Roberto Arlt (Méndez de Andés 2381 y de Yermal 2233)

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires a las casas ubicadas en las calles Méndez de Andés 2381 y Yermal 2200, donde transcurrieron la infancia y la juventud del escritor argentino Roberto Arlt».

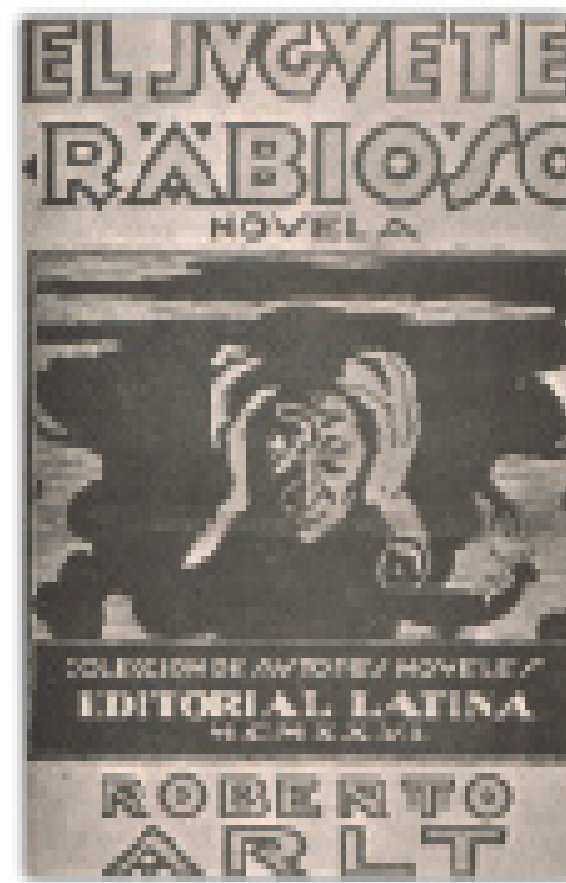
Estos homenajes se realizaron al cumplirse los cien años del natalicio del escritor, periodista e inventor Roberto Arlt. Nació el 26 de abril de 1900 en la calle Piedad (hoy Bartolomé Mitre). En 1902 estaba con su familia en la casa de Méndez de Andés.

Vivió en muchos domicilios distintos, alquiló en casas y pensiones. Los vecinos de Flores reivindican su pertenencia al barrio. Allí se encuentran las dos casas declaradas “Sitio de Interés Cultural”.

Se sabe que cursó parte de la escuela primaria en Paramaribo Nro. 610 (actualmente Fragata Sarmiento y Neuquén). A los 16 años se fue de su casa. Comienza allí su vida en pensiones. Entre 1920 y 1924 se traslada a Córdoba.

En la Pcia de Córdoba realiza el Servicio Militar, se casa con Carmen Antinucci y tiene a su hija Mirta. En 1924 se compra un terreno en el Barrio de Monte Castro, en la calle Lascano entre Seguro y Sanabria y comienza a construir una casa que nunca terminaría. Vive también en la casa de sus padres de la calle Canalejas Nro. 2137 (actual Felipe Vallese)

Conoce a su segunda esposa en la Editorial Haynes



de Río de Janeiro y Bogotá. La editorial le brinda facilidad para publicar sus libros, poder viajar (a España y Africa) y desarrollarse como periodista y crítico de teatro y cine. Es columnista en el Diario El Mundo y allí se destaca por sus *Aguafuertes Porteñas*.

Fue un renovador en la narrativa. Sus principales obras fueron: *El juguete rabioso* (1926), *Los siete locos* (1929), *Los lanzallamas* (1931), *El amor brujo* (1932), *El jorobadito* (1933), *Saverio, el cruel* (1936), *El fabricante de fantasmas* (1936), *El criador de gorilas* (1941).

Participó de los grupos literarios “de Florida” y “de Boedo”, participando más en este último. En el *Teatro del Pueblo*, creado en 1930 por Leónidas Barletta, estrenó la mayoría de sus obras teatrales. Murió tempranamente, de un infarto al corazón, el 26 de julio de 1942.

Places where lived Roberto Arlt (2381 Mendez de Andés Street and 2233 Yermal Street)

«It is declared Place of Cultural Interest of Buenos Aires City the houses sited in 2381 Méndez de Andés Street and 2200 Yermal Street, where the Argentine writer Roberto Arlt passed his childhood and youth».

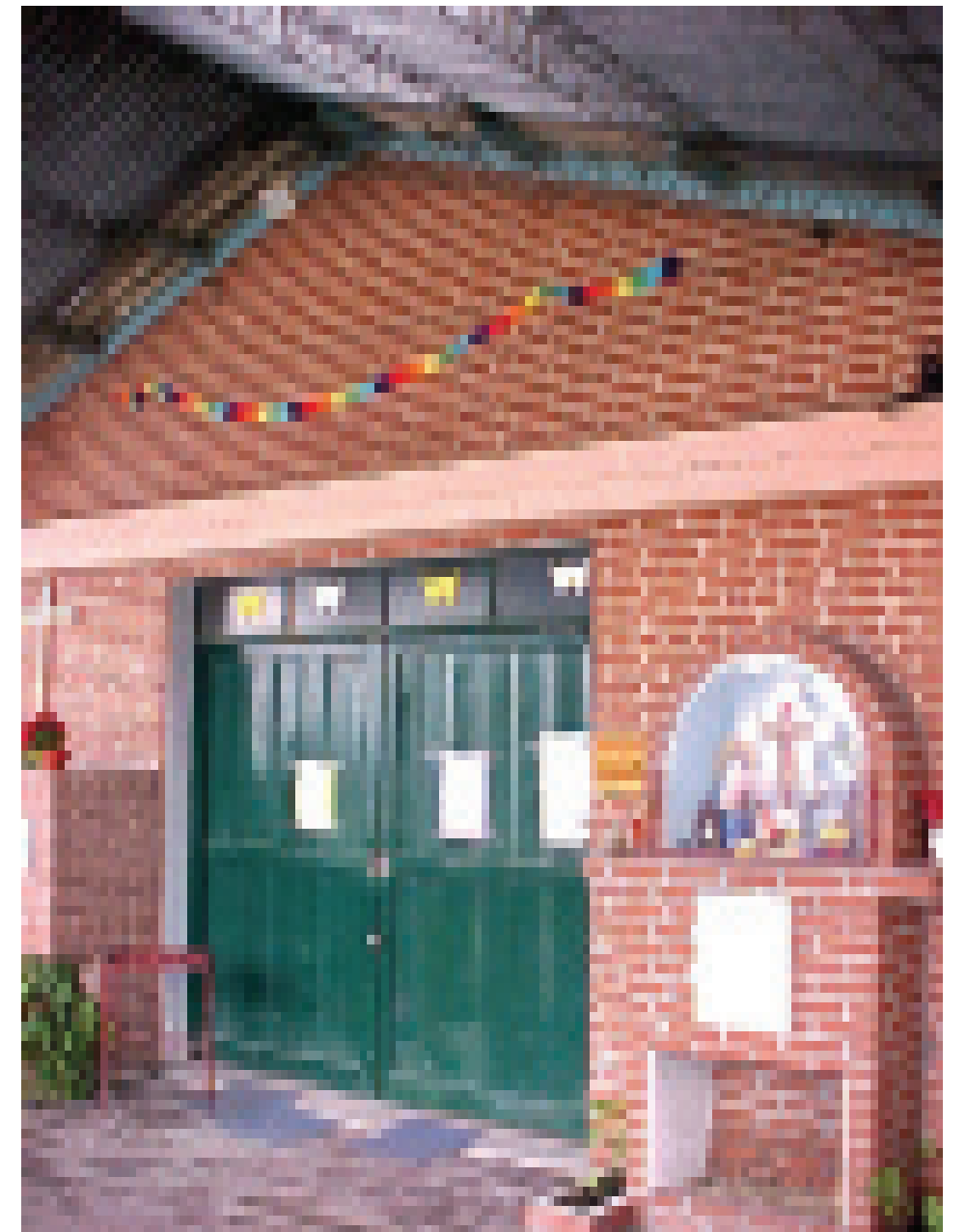
He was admitted in the Seminary of Villa Devoto. In the beginning of the 60's, after having been in Reconquista, Santa Fe, settles in the Parish of Nuestra Señora del Socorro

In 1963 teaches Theology in the Del Salvador University and becomes parish priest of the Cristo Obrero Chapel in the Villa (shantytown) 31 in Retiro.

In 1967 a group of priests, led for the Bishop of Olinda and Recife (Brazil) Elder Camara, makes known a document that will create the Priests Movement for the Third World, at which Mujica joins. Also takes part of the Pastoral for the shantytowns.

As most of the youngster in that times, he joins to Peronist Movement, and to the Peronist Youth called “Tendencia Revolucionaria” (Revolutionary Trend). He also integrates the suite that came with Perón in his returning to the country in 1974, and was adviser in the Social Welfare Ministry, where he proposed a project for building houses with participation of the shantytowners.

On May 11th, 1974, he is murdered after saying mass in the parish of San



Francisco Solano, by the Argentine Anticommunist Alliance (Treble A). His corpse was set up in the Cristo Obrero Chapel and carried in procession to Recoleta Cemetery.

Twenty five years later, in 1999, year of this Declaration, his remains made the opposite way. A crowd in procession brought them from the cemetery to the Cristo Obrero Chapel. So they rest in the place that knew of his militancy and his dedication to the cause of the most needy. In the Villa was waiting Buenos Aires' Archbishop, Monsignor Jorge Bergoglio, that afterwards said mass. Then he said: “Let's pray for his effective murders, for the ideologists of the murder of Father Carlos Mujica, and for the accomplice silences of a great part of the society and the Church”. (La Nación on



These homages were made when reaching to the

La Puerto Rico

“Símbolo de la tradición porteña”

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires, Al café La Puerto Rico, ubicado en la calle Alsina Nro. 422».

En 1887 Don Gumersindo Cabero abrió *La Puerto Rico* en un local de la calle Perú, entre Alsina y Moreno. Con su nombre Cabero recordaba a Puerto Rico, isla donde había residido y de la cual apreciaba su café.

En 1925 el café se trasladó al local de Alsina 422 donde aún se encuentra. El inmueble se mantiene en su estado original. Posee una decoración *Art Decó* con elementos vinculados al trópico, como figuras de negritos y barcos de vela, un tragaluz de vidrio biselado que recuerda un paisaje de esos lugares. No falta también un negrito en la vidriera, como símbolo del local.

La Puerto Rico se distingue por la calidad de su café y su pastelería. Su calidez la convierte en lugar preferido de numerosos habitues que allí recalán. Por sus mesas pasaron

José Ingenieros, Paul Groussac, Rafael Obligado, Arturo Capdevilla, entre otros.

Una letra de tango de Lacal Montenegro y Hugo Vargas, *La Puerto Rico*, le rinde homenaje. En el año 1994 se filmaron allí escenas de la película *Las cosas del querer II*, que tuvo como protagonistas a Antonio Banderas y Ángela Molina.

En el año 1984 fue reconocida por el Museo de la Ciudad como “*Testimonio vivo de la memoria ciudadana*” y fue catalogada como “*notable*” por la Comisión respectiva.

En pleno casco histórico, tiene enfrente como marco las casas que formarán parte del Museo de la Ciudad, museo que se encuentra a pocos metros, hacia la calle Defensa y en los altos de la farmacia *La Estrella*.



Santa Brígida Institute

«It is declared Place of Cultural Interest of Buenos Aires City the building of Santa Brígida Institute, sited in 2058 Gaona Street».

The precedents of this institution are found in Father Antonio Fahy's work, who founded a Girls' Home in the actuals Riobamba Street and Tucumán Street, for the Irish community in Argentina. The Father died during yellow fever's epidemic, and only up to 1883 his work is prosecuted through the Irish Catholic Association.

So this Association founds in 1899 the Santa Brígida School in Gaona Street, at a side of the actual Irlanda Square. The saint whose name was elected is Irish and is considered as students' protector.

The building, that seems a fortress, was designed by Arch. Herbert Arthur Inglis. Its style is English Tudor. Its acute pinnacles, the crenellated cuts around the fronts, and over all the projecting large windows, are admirable. Years later, in 1913, would be inaugurated the chapel designed and directed by Arch. Vespigiani. Its style is one of the City's examples of the “neogothic” or “medievalist” influence, that in those times flourished in castle residences and in some public buildings.

The Institute was erected with the economic contributions of the Irish community. Because of that, in its first times was residence of pupils of such origin.

Actually is open to everyone who asks for integrate to the institution, and it's an important coeducational, catholic and bilingual school.

Affiliated since 1991 to the International Baccalaureate Organization, with headquarters in Geneva, Switzerland, offers to its graduated certificates recognized in other study centers of the world.

Instituto Santa Brígida

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires al edificio del Instituto Santa Brígida, ubicado en la calle Gaona 2058».

Los antecedentes de esta institución se encuentran en la obra del Padre Antonio Fahy, quien creó, un Hogar de Niñas en las actuales Riobamba y Tucumán para la comunidad irlandesa en el país. El Padre muere durante la epidemia de fiebre amarilla y recién en 1883 se continúa su obra a través de la Asociación Católica Irlandesa.

Es así que esta Asociación funda en el año 1899 el Colegio Santa Brígida, sobre la calle Gaona, a un lado de la actual Plaza Irlanda. La santa elegida es de origen irlandés y se la considera protectora de los estudiosos.

El edificio, con aspecto de fortaleza, fue proyectado por el arquitecto Herbert Arthur Inglis. Su estilo es *tudor inglés*. Son de admirar sus agudos pináculos, los recortes almenados que dan vuelta a los frentes, y sobre todo, los grandes ventanales salientes. Años más tarde, en 1913, se inauguraría la capilla, proyectada y dirigida por el Arq. Vespignani. Su estilo es uno de los ejemplos en la Ciudad de la influencia del “medievalismo” o el “neogótico”, que por esos años floreció en residencias-castillos como también en algunos edificios públicos.

El Instituto se levantó en virtud de los aportes eco-



nómicos de la comunidad irlandesa. Por ello en sus primeros tiempos fue residencia de pupilas de ese origen.

En la actualidad está abierto a quien solicite integrarse a la institución y constituye un importante colegio mixto, católico y bilingüe.

Afiliado desde 1991 a la Organización del Bachillerato Internacional, con sede en Ginebra, Suiza, ofrece a sus egresados certificados reconocidos en otros centros de estudios del mundo.



La Puerto Rico

“A symbol of Buenos Aires tradition”.

«It is declared Place of Cultural Interest for the Legislature of Buenos Aires City, the coffee bar La Puerto Rico sited in 422 Alsina Street».

In the year 1887 Don Gumersindo Cabero opened *La Puerto Rico* in a store in Perú Street between Alsina Street and Moreno Street. The place's name recalled Puerto Rico Island, where Cabero had lived, and got very fond of its coffee.

In 1925 the coffee bar was translated to 422 Alsina Street where still remains. The place keeps its original form. It's decorated in Art Decó style, with elements related with the tropical regions, like figures of black children and sailing

ships, and a skylight of beveled glass that remembers a landscape of those places. Also a little black boy on the window, as a symbol.

La Puerto Rico stands out for the good quality of its coffee and its cakes and pastries. Its cosy atmosphere has turned it in the favorite place for many customers. At its tables seated known personalities such as José Ingenieros, Paul Groussac, Rafael Obligado, Arturo Capdevila and others.

A tango from Lacal Montenegro and Hugo Vargas, *La Puerto Rico*, pays homage to the coffee bar. In 1994 scenes of the movie *Las Cosas del Querer II* were filmed there, with Antonio Banderas and Angela Molina in the leading roles.

In the year 1984 the City Museum declared it “*Live Testimony of Citizen's Memory*”, being qualified as “notable” for the corresponding Committee.

In the middle of Buenos Aires' Historical Core, has in front as a frame the houses that will be part of the City Museum that now is nearby, in Defensa Street and the first floor of La Estrella Pharmacy.

Kiosco del Tango

«Declárase Sitio de Interés Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a El Quiosco del Tango, sito en la Av. Corrientes 1512».

Desde hace ya varios años *El Kiosco del Tango* es el lugar apropiado para conseguir bibliografía tanguera. Conviven allí diccionarios y revistas especializadas, videos de tangos y hasta postales inéditas de Gardel que son muy buscadas. Figura en las guías de turismo como meca tanguera, por lo cual es visitado por numerosos turistas.

En el año 1967 Juan C. Giménez se hace cargo del kiosco. Por aquella época, entre variadas publicaciones, se destacaban aquellas vinculadas con el cine. Veinte años más tarde se especializa en temas de tango.

Visitaban asiduamente el kiosco Tita Merello, Edmundo Rivero, Alberto Podestá, Roberto Goyeneche, Hugo del Carril. Su fama internacional lo hizo merecedor de reconocimientos y halagos. Citado en publicaciones, programas

periodísticos, etc. resulta de por sí, una atracción turística.

El fileteador porteño Luis Zorz lo decoró. Se lo puede ver en la foto junto al mismo Giménez y a Horacio Salgán.

Acho Manzi, con música del Tata Cedrón, le dedicó un vals denominado “Corrientes y Paraná”. En él se dice: *“Vamos Giménez y el kiosco de tango, voy de contramano hablando con Del Pó, salto entre los taxis y les juego al rango, yo soy un porteño que muere de amor...!”*



*



Librería del Colegio

“Aquí funcionó la primera librería de Buenos Aires”

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural de la Ciudad de Buenos Aires a la Librería del Colegio, sita en la calle Alsina Nº 500 esquina Bolívar».

La Librería De Avila -antigua Librería Del Colegio- es el sitio más antiguo que se mantiene en Buenos Aires donde se vendieron libros, pero es también el comercio más antiguo. Desde 1785 está en el mismo lugar.

Allí funcionó “La Botica”, que vendía velas, estampitas, crucifijos y algunos libros que llegaban desde el Alto Perú. En las primeras décadas del siglo XIX se especializó en la venta de textos y por su proximidad al Colegio de San Carlos -hoy Nacional Buenos Aires- fue denominada *Librería del Colegio*.

En sus salones se realizaban tertulias de las que participaban personalidades como Domingo Faustino Sarmiento, Juan Bautista Alberdi, Rafael Obligado, Bartolomé Mitre, Carlos Guido Spano, Santiago de Estrada, Marcos Sastre, Aristóbulo del Valle, Manuel Argerich, Nicolás Avellaneda, Martín Coronado, José M. Ramos Mejía, Rafael Obligado, Francisco P. Moreno, Pedro Goyena, José Hernández, Paul Groussac, entre otros.

Se encuentran allí, bajo la custodia de Miguel Avila, libros y documentos considerados tesoros, como así también raros, antiguos, de orden histórico, por lo cual también se la podría catalogar como una *librería de viejos*. Así se pueden encontrar antiguas gramáticas españolas y libros de lectura de la escuela primaria de hace cien años; ediciones del Quijote en chino; un bando de Manuel de Sarratea de 1819, en el que se especifican las condiciones para que funcione una pulpería; entre otros libros de valor.

El edificio, que data de aproximadamente el año 20 del Siglo XX, tiene un importante subsuelo. En el mismo se realizan presentaciones de libros, conferencias, charlas, acti-



vidades artísticas, con lo cual se refuerza su lugar de centro de irradiación cultural.

Del Colegio Bookshop

“Here operated the first Buenos Aires’ bookshop”.

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest of Buenos Aires City the Del Colegio Bookshop, sited in 500 Alsina Street at its intersection with Bolivar Street».

De Avila Bookshop –formerly Del Colegio Bookshop- is the oldest Buenos Aires’ bookshop still open, and also is the oldest shop. Since 1785 is in the same place.

There operated “La Botica” selling candles, religious prints, crucifixes and some books that came from Alto Perú. In the first decades of 19th Century got specialized in textbooks, and for its nearness to San Carlos School –today Nacional Buenos Aires High School- was named *Librería del Colegio* (School’s Bookshop).

In its rooms happened get-togethers with participation of personalities as Domingo Faustino Sarmiento, Juan Bautista Alberdi, Rafael Obligado, Bartolomé Mitre, Carlos Guido Spano, Santiago de Estrada, Marcos Sastre, Aristóbulo del Valle, Manuel Argerich, Nicolás Avellaneda, Martín Coronado, José M. Ramos Mejía, Rafael Obligado, Francisco P. Moreno, Pedro Goyena, José Hernández, Paul Groussac, and others.

In custody of Miguel Avila can be found there books and documents regarded as treasures, as well as rare old books, an others of historical order, therefore could be catalogued as *librería de viejos* (old’s bookshop). It’s possible to mention old Spanish grammars and schoolbooks from a hundred years ago; Chinese editions of Quijote; an edict from Manuel de Sarratea in 1919 with the conditions for “pulperías” functioning, and other valuable books.

The building, from the third decade of 20th Century, has a great cellar in which are performed book presentations, conferences, talks, artistic activities, reinforcing its character of cultural irradiation center.

Tango’s Kiosk

«It is declared Place of Cultural Interest of the Autonomous City of Buenos Aires El Quiosco del Tango, sited in 1512 Corrientes Avenue».

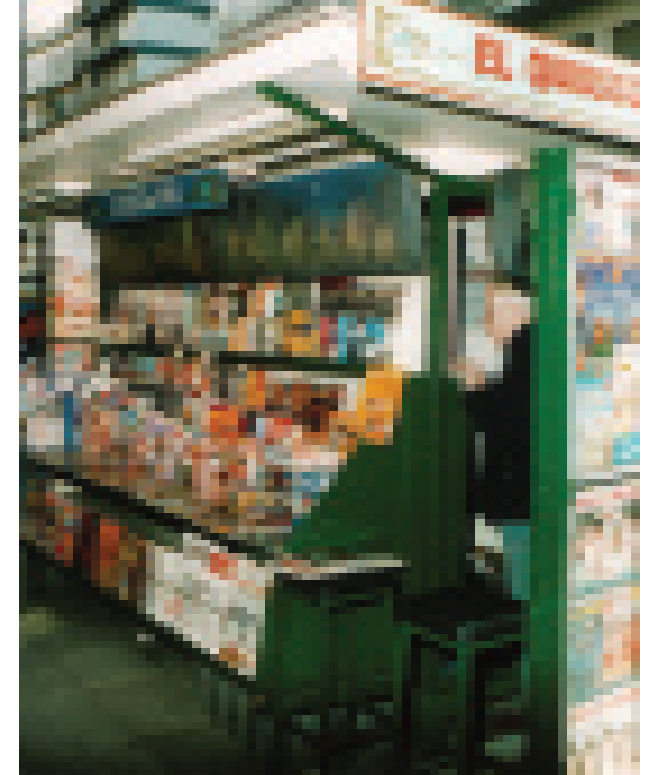
Since some years ago, *El Kiosco del Tango* is the right place to get tango bibliography. It can be found there dictionaries and specialized magazines, tango videos, and even very searched unpublished Gardel postcards. It appears in all the tourism guidebooks, and so is visited by many tourists.

In 1967 Juan C. Giménez took charge of the kiosk. In that times, it had various kinds of publications, outstanding those related to cinema. Twenty years later came the specialization in tango themes.

The kiosk was frequently visited by Tita Merello, Edmundo Rivero, Alberto Podestá, Roberto Goyeneche and Hugo del Carril. Because of its international renown deserved recognitions and compliments. Named in publications, journalistic programs and so on, it’s by itself a touristic attraction.

It was decorated by Luis Zorz, Buenos Aires’ “fileteador” (painter of geometric decorations). He can be seen in the photography with Horacio Salgán and Giménez himself.

Acho Manzi, with Tata Cedrón music, dedicated the kiosk a waltz called “Corrientes and Paraná”, in which he says:



“Go on Gimenez and the tango kiosk, I’m going on the wrong way talking with Del Po, jumping between taxis and playing ‘rango’, I’m a ‘porteño’ who dies for love...!”



Escuela de Danzas María Ruanova

“Por su constante aporte a la cultura y a la formación artística”

«Declárase Sitio de Interés Cultural la Escuela de Danzas sita en Esmeralda 285 de la Ciudad de Buenos Aires».

Este “Sitio de Interés Cultural” tiene la característica inusual de ser el único proyecto que fue iniciado desde el Poder Ejecutivo, ante una solicitud del Senado de la Nación y sancionado posteriormente por la Legislatura de la Ciudad

de Buenos Aires.

La escuela tiene dependencia orgánica de la Nación, forma parte del Instituto Universitario Nacional del Arte (I.U.N.A.), creado en 1996 sobre la base de las escuelas e institutos que brindaban enseñanza terciaria.

Forman parte del I.U.N.A. la Escuela Nacional de Bellas Artes “Prilidiano Pueyrredón”, la Escuela Superior de Bellas Artes “Ernesto de la Cárcova”, el Instituto Nacional Superior de Cerámica, la Escuela Nacional de Arte Dramático “Antonio Cunill Cabanellas”, el Conservatorio Nacional de Música “Carlos López Buchardo”, el Instituto Nacional de Folklore y el Instituto Nacional Superior del Profesorado de Danzas “María Ruanova”. Todas estas instituciones están divididas en departamentos en función de sus distintos lenguajes expresivos.

El inmueble sito en Esmeralda 285 ya de por sí es un hito cultural urbano, al cual se agrega la meritoria labor pedagógica y artística de este instituto que lleva el nombre de la eximia bailarina argentina María Ruanova. (1912-1976).



Maria Ruanova's Dance School

“For its constant contribution to culture and artistic training”.

«It is declared Place of Cultural Interest the Dance School sited in 285 Esmeralda Street in Buenos Aires City».

This Declaration of “Place of Cultural Interest” has the unusual characteristic of being the only began as a Government proposal, with a request from the National Senate, and

later sanctioned by the Legislature of Buenos Aires City.

The school has organic dependence from the Nation, is a part of the Art National University Institute (IUNA) created in 1966 on the basis of the schools and institutes of tertiary education.

Make up the IUNA the National School of Fine Arts Prilidiano Pueyrredón, the High School of Fine Arts Ernesto de la Cárcova, the Ceramics National High Institute, the National School of Dramatic Art Antonio Cunill Cabanellas, the National School of Music Carlos López Buchardo, the National Institute of Folklore, and the National High Institute of Dance Professorate María Ruanova. All these institutions are divided in departments according to their different expressive languages.

The building placed in 285 Esmeralda Street is by itself a landmark of our urban culture, with the addition of the meritorious pedagogic and artistic work of this institute

«It is declared Place of Cultural Interest the building site, where was born and lived Héctor Valdivieso Sáenz, located in 1075 Treinta y Tres Orientales Street».

Héctor Valdivieso Sáenz is the first Argentine saint, and the first *Saint Hector* of the Catholic Church. He was born on October 31th, 1910, in 1075/77 Treinta y Tres Orientales Street (its actual calling). He was baptized in the old San Nicolás de Bari Church, in Buenos Aires City. When he was three, went to live with his family in Briviesca, Spain.

On October 31th, 1922, he entered to religious life with the Brothers of the Christian Churches (La Salle), in the town of Bujedo, Spain. In 1925 he entered the Novitiate, and took the holy orders under the name of *Brother Benito de Jesús*. In 1929 was sent to Astorga, in Leon, where he dedicated to cheer

up youth groups, teach, and collaborated in the newspaper *La Luz de Astorga*. Also wrote for the Madrid weekly magazine *Los Hijos del Pueblo* (People's Sons).

In 1933 he went to the school “Nuestra Señora de Covadonga” in a little town called Turón, where he found death. As a consequence of the religious conflicts provoked for the Spanish Civil War, he was executed on October 9th, 1934, together with other seven Brothers of La Salle, known afterwards as the *Asturian Martirs*.

On April 29th, 1990, the Pope Juan Pablo II beatified the Martirs, turning Brother Hector the first Argentine beatified. The canonization happened on November 21th, 1999, in San Pedro Basil, Roma. For making it possible was necessary to prove a miracle attributable to his mediation. It was said that the miracle happened the same day of his beatification in Managua, where a young girl that invoked his name cured from a mortal womb cancer.



Solar de 33 Orientales Nro. 1075

Aquí nació y vivió Héctor Valdivielso Sáenz (1910-1934). Primer Santo Argentino

«Declárase Sitio de Interés Cultural el solar donde nació y vivió Héctor Valdivielso Sáenz, sito en la calle Treinta y Tres Orientales 1075».

Héctor Valdivieso Sáenz es el primer santo argentino y el primer *San Héctor* de la Iglesia Católica.

Nació el 31 de Octubre de 1910 en la calle denominada hoy Treinta y Tres Orientales Nro. 1075/77. Fue bautizado en la antigua iglesia de San Nicolás de Bari, en la ciudad de Buenos Aires. A los tres años se radicó con su familia en Briviesca, España.

El 31 de Octubre de 1922 ingreso a la vida religiosa con los Hermanos de las Escuelas Cristianas (La Salle), en la localidad de Bujedo, España. En 1925 ingresó al Noviciado, recibió el hábito religioso bajo el nombre de *Hermano Benito de*



Jesús. En 1929 fue enviado a Astorga, en León, dedicándose a animar grupos juveniles, dar clases y colaborando en el periódico *La Luz de Astorga*. También escribió para el semanario madrileño *Los Hijos del Pueblo*.

En 1933 llegó a la escuela “Nuestra Señora de Covadonga” de un pequeño pueblo llamado Turón, donde encontró la muerte. Sumado a las contradicciones religiosas que produjo la Guerra Civil Española, fue fusilado el 9 de Octubre de 1934, junto con otros siete Hermanos de La Salle, que luego fueron conocidos como los *Mártires de Asturias*.

El 29 de Abril de 1990 el Papa Juan Pablo II beatificó a los *mártires*, convirtiéndose el Hermano Héctor en el primer beato argentino. La canonización se produjo el 21 de Noviembre de 1999 en la Basílica de San Pedro, Roma. Para que esta fuera posible fue necesario comprobar un milagro atribuido a su intercesión. Se dice que este ocurrió el mismo día de su beatificación en Managua, donde una joven que lo invocó, se curó de un cáncer de útero terminal.

1075 Treinta y Tres Orientales building site

“Here was born and lived Héctor Valdivieso Sáenz (1910-1934). First Argentine Saint”.



Peña Los Amigos

«La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declara Sitio de Interés Cultural de la ciudad la “Peña de los Amigos”, popularmente conocida como “Bar del Chino”, a cargo de Jorge Eduardo García -“Chino Garcés”-, sita en Beazley 3566 del barrio de Pompeya».

En la época de sanción de esta Ley vivían «El Chino» y su hijo, ambos ya fallecidos y los artífices de la “Peña de los Amigos” o “Bar del Chino”. Creada en la década del ’40, toda su ambientación está detenida en ese tiempo. Unas décadas más atrás funcionaba como almacén y despacho de bebidas, con cancha de bochas al fondo.

En vida del Chino y aún ahora el espacio es un reducto cultural tanguero, en el cual cada uno de los habitués, tiene la oportunidad de disfrutar los tangos interpretados por otros como también de cantar sus propios tangos acompañado de una guitarra.

En sus paredes se lucen un conjunto de fotos o recortes periodísticos que dan cuenta de la historia del lugar y sus personajes. Estos son la familia del Chino y sus amigos, entre los que se encuentran visitantes famosos como José Sacristán, Joaquín Sabina, Marilina Ross, Argentino Ledesma, Cristina Banegas, Soledad Silveira, Carlos Aristarain, Marcos Zucker, Silvia Montanari, Juan Carlos Baglietto, entre otros.

El Chino comenzaba su espectáculo a la medianoche, cantaban él y su plantel estable de artistas. Así era posible escuchar hasta 20 cantores, incluyendo a los comensales que quisieran hacerlo, sin micrófono, con un guitarrista como todo acompañamiento.

El Bar del Chino es internacionalmente conocido debido a las publicaciones internacionales que lo recomiendan a los turistas. Aparece mencionado en los libros y revistas tangueras de nuestra Ciudad y, en la actualidad, se está filmando una película con su historia. Historia que la que fuera su esposa trata eficazmente de mantener viva, como en otros tiempos, conjuntamente con un grupo de los que fueron «los amigos del Chino».

Peña The Friends

«The Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires declares Place of Cultural Interest of the City, the Peña Los Amigos (Peña The Friends), known popularly as “Bar del Chino”, under the charge of Jorge Eduardo Garcés -“Chino Garcés”- sited in 3566 Beazley Street in Pompeya Quarter».

At the time of the sanction of this law, “El Chino” and his son, creators of “La Peña de los Amigos” or “Bar



Gravity Water Tanks of Caballito and Villa Devoto Quarters

«It is declared Place of Cultural Interest the gravity water tanks of Caballito and Villa Devoto Quarters, located in the blocks limited for Pedro Goyena Avenue, José María Moreno Avenue, Beauchef Street and Valle Street; and Gualaguaychú Street, José Pedro Varela Street, Mercedes Street and Francisco Beiró Avenue». (Law 353)

These buildings, today out of order, house tanks for running water distribution, placed in the highest points of each metropolitan zone they supply.

The Caballito's Water Tank is located in the block limited for Pedro Goyena Avenue, José María Moreno Avenue,

Beauchef Street and Valle Street. The site was picked for being one of the highest points of Buenos Aires City, with an average height of 37,00. Built between 1912 and 1914, was authorized for service in October 25th, 1915. In its inner structure contains twelve steel tanks set in three floors, four in each, with a capacity of 72.000 cubic meters. The first floor of tanks is at the same level that the third floor of “Córdoba” tanks.

Its similar of Villa Devoto Quarter was built between 1915 and 1917 in the block limited for the actual streets Gualaguaychú, José Pedro Varela, Mercedes and Francisco Beiró Avenue, being its average height of 38,19. The inner structure, the number of floors and tanks and its capacity is the same as the other.

Also are similar both buildings in their external architecture. With palatial characteristics, symetrical plants, fronts with plastering and mansards at the top. The principal fronts, one on Pedro Goyena Avenue and the other on Francisco Beiró Avenue, end in a dome of square base. The architectonic style is French neorenacentist.

Both buildings have been catalogued as “Historical Protection Area” for the Government of Buenos Aires City.

Depósitos de Gravitación de los barrios de Caballito y Villa Devoto

«Declárase Sitio de Interés Cultural a los depósitos de gravitación de los barrios de Caballito y Villa Devoto, ubicados en las calles Pedro Goyena, José María Moreno, Beauchef y Valle; y Gualeguaychú, José Pedro Varela, Mercedes y Francisco Beiró, respectivamente». (Ley 353)

Estos edificios, hoy fuera de uso, albergan depósitos distribuidores de agua corriente ubicados en los puntos más altos de cada uno de los radios metropolitanos que abastecen

El depósito de Caballito se encuentra en la manzana delimitada por las actuales avenidas José María Moreno, Pedro Goyena y las calles Beauchef y Valle. Se eligió este sitio para su construcción por ser uno de los puntos más altos de la Ciudad de Buenos Aires, siendo su cota de altura media de 37,00. Construido entre 1912 y 1914, fue habilitado al servicio el 25 de octubre de 1915. En su estructura interna contiene doce tanques de acero dispuestos en tres pisos, a razón de cuatro por piso, con una capacidad de almacenamiento de 72.000 m³, encontrándose el primer piso del depósito a la misma altura



que el tercer piso del depósito “Córdoba”.

Su similar del Barrio de Villa Devoto fue construido entre 1915 y 1917 en la manzana delimitada por las actuales calles Gualeguaychú, José Pedro Varela, Mercedes y la Avenida Francisco Beiró, siendo su cota de altura media de 38,19. Su estructura interna, el número de pisos, la cantidad de tanques y la capacidad de los mismos es similar al anterior.

También son similares ambos depósitos en su estructura arquitectónica exterior. De características palaciegas, con una organización de planta simétrica, con fachadas terminadas en revoque simil piedra y remate de mansarda. Las fachadas principales, una sobre la Avenida Pedro Goyena y otra sobre la Avda. Francisco Beiró, rematan en una cúpula de base cuadrada. El estilo arquitectónico se inscribe en el neorrenacimiento francés.

Cabe destacar que ambos edificios han sido catalogados “Área de Protección Histórica” por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.



del Chino”, both dead now, were still alive. Created in the 40’s, all its atmosphere is stopped in that time. Some decades before operated as grocery and drinks serving, with a bowling green in the rear.

During the Chino’s life and even now the place is a tango cultural stronghold, in which everyone of its customers can enjoy tangos played by others, and even singing their own tangos with a guitar accompaniment.

On its walls there’s a collection of photos and press clippings narrating the story of the place and its people. These are Chino’s family and his friends, between them famous visitors as José Sacristán, Joaquín Sabina, Marilina Ross, Argentino Ledesma, Cristina Banegas, Soledad Silveyra, Carlos Arista-rain, Marcos Zucker, Silvia Montanari, Juan Carlos Baglietto and others.

El Chino began his show at midnight, singing he and his stable group of artists. So it was possible to listen about 20 singers, adding the customers that so wanted it, without microphone, only with accompaniment of a guitar.

El Bar del Chino is internationally known because of international publications recommending it to tourists. It appears mentioned in tango books and magazines of our City, and actually is being filmed a movie with its history. History that his wife effectively tries to keep alive, as in other times, together with a group of former friends of Chino.



Café de García

«Declárese Sitio de Interés Cultural al Café de García y sus glorietas Metodio y Carolina, ubicados en la esquina de las calles Sanabriay José P. Varela, en el barrio de Villa Devoto».

El *Café de García* nació en el año 1937, remodelándose y ampliándose en 1940 y en 1986, donde se agregó el anexo *Metodio y Carolina*, en el lugar dónde estaba la habitación de los padres de Hugo y Rubén García, que llevaban en vida esos nombres.

En el salón principal se encuentran sus tres mesas de billar, que constituye un lugar de encuentro de vecinos con las exhibiciones de los más grandes billaristas del país.

En esa esquina había vivido toda la familia hasta la década del '50. Posteriormente se vendió y luego de transcurridos más de 20 años se volvió a recuperar su propiedad. Se le puso *El Café de García*, respetando la tradición.

En el anexo se sirven determinados días a la semana unas célebres picadas. No son precisamente las picadas tradicionales de los cafés, se pueden así saborear buñuelos de pescado, strudel de verdura, mini pascualina, salchichas acarameladas, vitel toné, cazuela de calamares, hasta terminar con champagne, turrón y un buen trozo de pan dulce.

Cuando el tiempo lo permite, es posible disfrutar de las mesas de la vereda, enmarcadas por una glorietta con glicinas y antiguos elementos ornamentales.

Adentro el café parece un museo. Innumerables objetos de otras épocas se encuentran en sus muros. La foto de Carlos Gardel y su partida de nacimiento cuelgan junto con la fotografía autografiada de Eva Franco; la partitura de «Nostalgia»

firmada por Cadícamo en persona; una nota autografiada de Arturo Cuadrado; una camiseta firmada por Diego Armando Maradona, quien vivió muy cerca del lugar; carteles antiguos de bebidas, como la naranja Bilz, Fernet Branca o Cinzano; almanaques de Alpargatas y toda una amplia gama de objetos que los vecinos han donado.

Muchas personalidades de la cultura, el deporte y el ambiente artístico han pasado por el lugar: Horacio Ferrer, Quique Pesoa, Pepe Eliashev, Víctor Hugo Morales, Alfredo Leuco, Fernando Bravo, Graciela Borges. Allí se filmaron escenas de la película argentina *No te mueras sin decirme a donde vas*, así fue visitado por su director, Eliseo Subiela y por Mariana Arias, Leonardo Sbaraglia, Darío Grandinetti y el resto del equipo de filmación y producción.

El Café de García fue distinguido por el Arq. José María Peña, Director del Museo de la Ciudad, quien les entregó el Diploma que los acredita como *Testimonio Vivo de la Memoria de Ciudadana*. También forma parte de los bares catalogados como *notables*, por la Comisión de Protección y Promoción de Cafés, Bares, Confiterías y Billares Notables.

Coffee Bar García

«It is declared Place of Cultural Interest the Coffee Bar García and its arbors Metodio and Carolina, sited at the corner of Sanabria Street and José P. Varela Street, in Villa Devoto Quarter».

Café de García opened in 1937, being reshaped and enlarged in 1940 and 1986, when was added the annex *Metodio and Carolina*, in the place where it was the room of Hugo and Ruben García's fathers, whose first names were those.

In the principal room are placed its three billiard tables, place of neighbor's gathering to see the exhibitions of the greatest national billiard players.

In that house at the corner lived the whole family until the 50's. Later was sold, and after more than 20 years they recovered the property. It was called *El Café de García*, respecting the tradition.

In the annex some days of the week are served well known snacks. They are not the common coffee bar's snacks, it can be tasted cod fritters, vegetables strudel,



2000

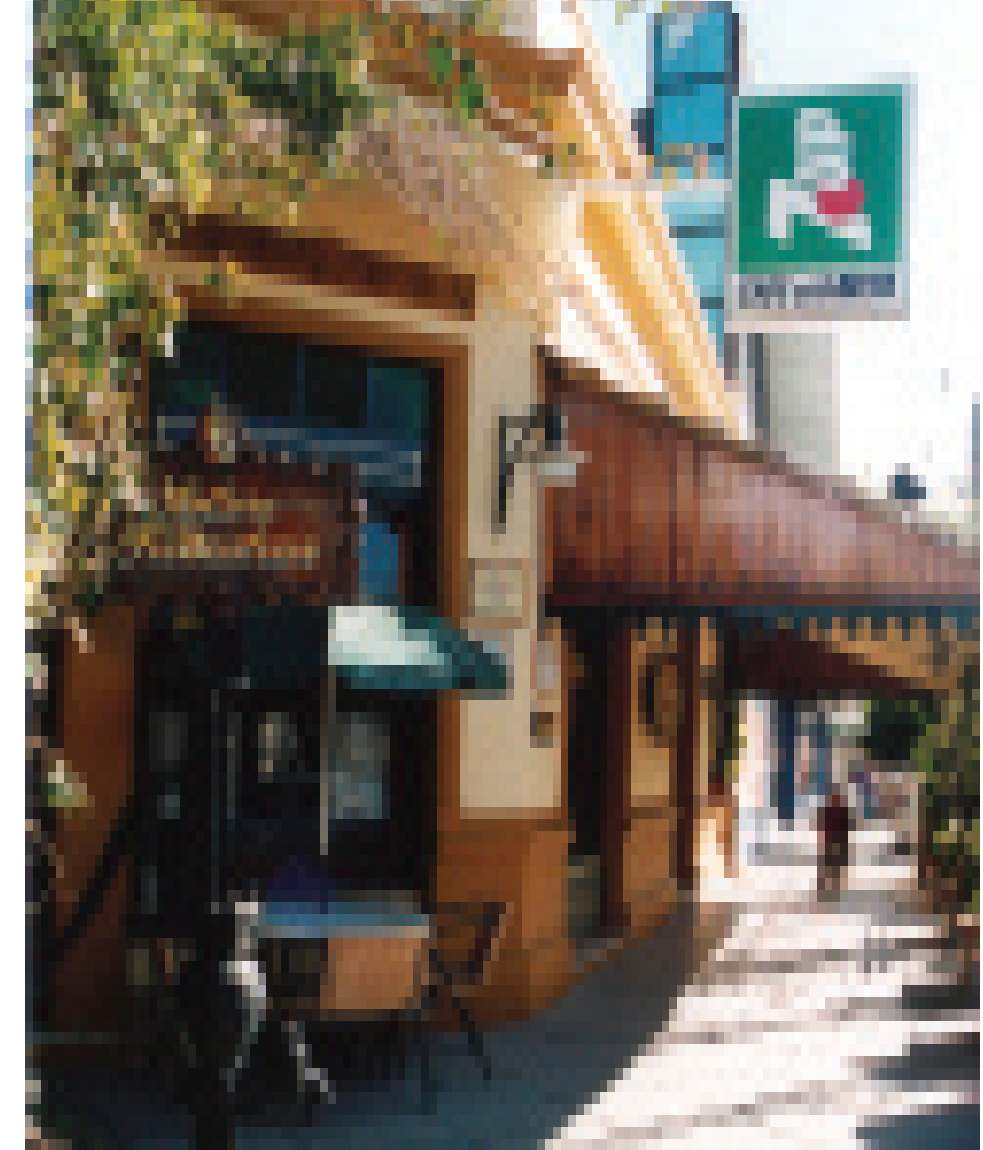
- Depósitos de agua de Caballito y Villa Devoto
- Solar donde viviera Héctor Valdivielso Sáenz
- Librería del Colegio Instituto Santa Brígida
- Sitios donde vivió Roberto Arlt
- Primera Iglesia Metodista
- Pasaje Carlos Gardel
- Edificio del Arq. Virasoro
- Cine-teatro Splendid
- Galería Güemes
- Peluquería y barbería La Epoca
- Ex Hogar de Tránsito Nro. 2
- Club Gimnasia y Esgrima
- La Botica del Angel
- Convento de Ntra. Sra. del Pilar
- Cervecería y restaurante "Herrmann"
- Bar Seddon
- Local de "Sr. Tango"
- Museo del Automóvil

mini tarts, sausages covered with caramel, vitel thone, squid stew, finishing with champagne, nougat and sponged bread with dried fruits.

When the weather allows it, is possible to enjoy the tables on the sidewalk, framed by an arbor with glicinas and old ornamental pieces.

Inside the coffee bar seems a museum. Many objects of another times are on its walls. A Carlos Gardel photo and his birth certificate hanging together with the autographed photo of Eva Franco; The “Nostalgia” score signed by Cadícamo himself; an autographed note from Arturo Cuadrado; a shirt signed by Diego Armando Maradona, who lived very near the place; old drink posters as Bilz orange, Fernet Branca or Cinzano; Alpargatas’ almanacs and a varied lot of objects donated for the neighbors.

For the place have passed many personalities of culture, sports and arts: Horacio Ferrer, Quique Pesoa, Pepe Eliaschev, Víctor Hugo Morales, Alfredo Leuco, Fernando Bravo, Graciela Borges. There were filmed scenes of the Argentine movie *Don't die without telling where do you go*, and so was visited for its director Eliseo Subiela and for Mariana Arias, Leonardo Sbaraglia, Darío Grandinetti and the rest of the filmation and production team.



Confitería La Biela

«Declarada Sitio de Interés Cultural. Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires». (Quintana 600)

A mediados del siglo XIX el actual Barrio de Recoleta era una zona de quintas. En la intersección de las actuales Juncal y Quintana había una pulpería, esta es la misma esquina que hoy ocupa la confitería La Biela. Allí se vendía de todo: azúcar, yerba, tabaco, pan, bebidas alcohólicas, medicinas y era un lugar de encuentro social para vecinos y gente de paso.

A principios del siglo XX el local estaba a cargo del *Vasco* Michelena con el mismo rubro. También se organizaban bailes y payadas populares. Se recuerda que el lugar era frecuentado por Gabino Ezaiza y Angel Villoldo.

Con el tiempo fue recibiendo distintos nombre. Hasta 1940 se llamó *Aero Bar*, porque en las inmediaciones había un club de pilotos civiles, luego *La veredita* y en 1942 se convirtió en *La Biela*.

En la década del cuarenta era frecuentado por pilotos del automovilismo dado que se dice que después de las siete de la tarde, se corrían *picadas* por las avenidas Quintana y Alvear. También forma parte de esta leyenda que el corredor Roberto Mieres fundió las bielas del motor de su auto al pasar por esa esquina. Este episodio habría motivado que el bar adoptara el nombre de *La Biela Fundida* antes de adoptar el nombre con el cual hoy se lo conoce.

Eran habitues del lugar Froilán González, el citado Mieres, los hermanos Guimarey, Charlie Menditeguy, Ernesto Tornquist, Eduardo Copello, Rolo Alzaga.



El restaurante fue inaugurado el 4 de mayo de 1967 al lado del bar y se convirtió en un lugar de gastronomía lujoso, concurrido por selectos comensales.

Mientras tanto, la zona era lugar de reunión de nuestros *hippies* locales, a los cuales se agregaron chicos de buen pasar, que en la jerga urbana se conocieron como *chetos*.

La Biela tuvo notable influencia al lograr constituir un espacio urbano con gran oferta gastronómica y vida nocturna. Es punto de reunión de intelectuales y artistas y lugar de visita de cuanto turista extranjero o nacional pasa por la Ciudad de Buenos Aires. Del mismo modo que El Café de García, también es “bar notable”



Coffee Bar La Biela

«Declared Place of Cultural Interest by the Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires». (500 Quintana Avenue)

In the middle of the 19th Century the actual Recoleta Quarter was a rural zone. At the intersection of the current Juncal Street and Quintana Avenue was a “pulpería” (old grocery) in the same place where now is located the coffee bar La Biela. Everything was sold there: sugar, mate, tobacco, bread, alcoholic drinks, medicines, and was also place of social gathering for neighbors and travelers.

At the beginning of the 20th Century the store was in charge of the *Basque* Michelena with the same commercial activities, having added dances and popular “payadas” (guitar counterpoints). The place was frequented by Gabino Ezeiza and Angel Villoldo.

Whit the course of time it was given different names. Until 1940 was called *Aero Bar*, because the nearness of a civil

pilots club. Afterwards, *La Veredita*, and in 1942 became *La Biela* (The Rod).

In the 40's was frequented by motor racing drivers because after seven o'clock in the afternoon they ran “picadas” (informal runnings on public streets) on Quintana Avenue and Alvear Avenue. Also is a part of the legend that the racing driver Roberto Mieres melt the rods of his car's motor when he was passing for that corner. This happening would have caused that the coffee bar was called *La Biela Fundida* (The Melting Rod) before its actual name.

Usual customers were the running drivers Froilán González, Mieres, the Gumarey brothers, Charlie Menditeguy, Ernesto Tornquist, Eduardo Copello, Rolo Alzaga.

The restaurant was inaugurated on May 7th, 1967, next to the coffee bar, turning to be a luxurious gastronomic place crowded by select diners.

Meanwhile, the zone was meeting place of our local hippies, to which added the boys of well provided families, called *chetos* in the urban slang.

La Biela had a considerable influence by getting to be an urban space with a big gastronomic offer and night life. It's a point for meeting of intellectuals and artists, and a visiting place for every national or foreign tourist in Buenos Aires City. As the Café de García, *La Biela* is also a “notable bar”.